ЗАПИСКИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

MÉMOIRES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.

VIIIe SÉRIE.

ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДѢЛЕНІЮ. | CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE.

Томъ I. № 7. | **Volume I. № 7.**

ЧАСОСЛОВЪ ЭѲІОПСКОЙ ЦЕРКВИ.

ИЗДАЛЪ И ПЕРЕВЕЛЪ НА ОСНОВАНІИ НѢСКОЛЬКИХЪ РУКОПИСЕЙ

Б. ТУРАЕВЪ.

(Доложено въ засѣданіи Историко-филологическаго отдѣленія 20 декабря 1895 г.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1897. ST.-PÉTERSBOURG.

Продается у комиссіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

И. Н. Глазунова, М. Эггерса и Комп. и **К. Л. Риккера** въ С.-Петербургѣ,
Н. П. Карбасникова въ С.-Петерб., Москвѣ и Варшавѣ,
Н. В. Клюкина въ Москвѣ,
М. Я. Оглоблина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ,
Фоссъ (Г. Гэссель) въ Лейпцигѣ.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des Sciences:

J. Glasounof, M. Eggers & Cie. et **C. Ricker** à St.-Pétersbourg,
N. Karbasnikof à St.-Pétersbourg, Moscou et Varsovie,
M. Klukine à Moscou,
N. Oglobline à St.-Pétersbourg et Kief,
Voss' Sortiment (G. Haessel) à Leipzig.

Цѣна 1 р. 50 к. = Prix 3 Mrk. 75 Pf.

13к

2-й экз

Пров 38"

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Ноябрь 1897 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

AS
36

942
37

መጽሐፈ

ጸሎታተ፡ሰዐታት፡

ዘመዓለት፡ወዘሌሊት፡፡

ΟΡΟΛΟΓΙΟΝ

ΤΗΣ

ΑΙΘΙΟΠΙΚΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

በሀገር ፡ ዘቅዱስ ፡ ጴጥሮስ ፡

በ፲ወ፰ዮ ፡ ወ፯፯ ፡ ዓመት ፡ እምልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡፡

Оглавленіе.

Введеніе . . . . . I—VIII

I. Дневныя службы . . . . . 2—103

a) 1-й часъ (ጸሎተ ፡ ነግህ ፡ Πρώτη. Prima) 10

b) 3-й » (» ፫ሰዓት ፡ Τρίτη. Tertia) 46

c) 6-й » (» ፯ሰዓት ፡ Ἑκτή. Sexta) 54

d) 9-й » (» ፱ሰዓት ፡ Ἐννάτη. Nona) 62

e) Вечерня (» ሰርክ ፡ Ἑσπερινός. Vesperae) 72

f) Повечеріе (» ንዋም ፡ Ἀπόδειπνον. Completorium) . . 88

II. Ночныя службы . . . . . 106—175

Введеніе 106

g) Полунощица (ጸሎት ፡ በመንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ Μεσονυκτικόν, Nocturnae) 110

Утреня ”Ορθρος Laudes
- h) Молитва въ 3-й часъ нощи 124
- i) » при пѣніи пѣтуха (ጸሎት ፡ በነቅዎተ ፡ ዶርሆ ፡) 138

Errata et praetermissa.

IV, (снизу) словно, pro славно
18, 9 ⵂⵏⵅ » ⵂⵍⵅ
» 12 ⵕⵍⵔⵋ » ⵕⵍⵔⵋ
» 23 ⵡⵀⵃⵏⵜⵍ » ⵡⵀⵃⵃⵜⵍ
20, 2 ⵀⵅⵦⵗⵗⵍ » ⵀⵅⵦⵗⵗⵍ
» 11 ⵅⵜⵀⵛⵚⵋ » ⵅⵜⵀⵛⵔⵋ
» 15 ⵗⵅⵛ » ⵗⵅⵛ
» 16 ⵏⵕⵅⵍⵛⵀ » ⵏⵕⵅⵍⵚⵀ
» 24 dele ⵏⵍⵛⵏⵋ (prim.)
» 27 ⵏⵜ pro ⵏⵜ
» 29 ⵕⵦⵗⵋⵍ » ⵕⵦⵗⵋⵜⵍ
22, 23 ⵍⵛⵏⵋ » ⵍⵛⵏⵋ
26, 7 ⵜⵜⵛⵍ » ⵜⵜⵛⵍ
» 11 ⵅⵦⵛⵋⵋ » ⵅⵦⵛⵋⵋ
» 24 ⵃⵀⵦⵍ » ⵃⵀⵦⵍ
28, [8]) inter L^1 et B^2 adde:
ⵅⵅⵔⵜ : ⵗⵜⵛⵜ : ⵅⵍⵡⵋ :
ⵀⵅⵗⵡⵋ : ⵅⵏ : ⵖⵕ :
30, 23 ⵜⵖⵖⵀⵜⵋ pro ⵜⵖⵖⵡⵜⵋ
36, 4 ⵍⵕ » ⵍⵕ
» 23 ⵄⵇⵛⵖⵦ » ⵄⵇⵛⵖⵦ
» 27 ⵅⵙⵡⵕⵓ » ⵅⵙⵀⵡⵓ
39, 10 Твоего » Твое
40, 1 ⵍⵔⵏⵜⵇⵗⵍ » ⵍⵔⵏⵜⵇⵗⵍ
» 3 ⵡⵃⵡⵛⵕ » ⵡⵃⵡⵛⵕ :
42, 24 B^2 » B^1
48, 12 ⵖⵜⵛⵜⵋ » ⵋⵜⵛⵜⵋ
52, 12 ⵄⵅⵄⵏⵏⵜ » ⵄⵅⵄⵏⵏⵜ
54, 24 ⵏⵡⵇ » ⵏⵡⵇ
58, 3 ⵡⵜⵙⵖⵡⵋ » ⵡⵜⵙⵖⵡⵋ
60, 7 ⵃⵀⵦⵍ pro ⵃⵇⵦⵍ
» 19 ⵜⵏⵃⵡⵍⵍ » ⵜⵏⵃⵡⵍⵍ
64, 3 ⵀⵏⵅⵍ » ⵀⵏⵅⵍ
» 15 ⵍⵕⵛ » ⵍⵕⵛ
» 20 ⵅⵛⵀⵦⵏ » ⵅⵛⵀⵦⵏⵜ
66, 6 ⵅⵖⵄⵃⵙⵏⵅⵔ » ⵅⵖⵄⵃⵙⵏⵅⵔ
68, 7 ⵋⵖⵍ » ⵏⵋⵖⵍ
» 10 ⵛⵅⵔⵋ » ⵛⵅⵃⵋ
» 14 ⵖⵏⵃ » ⵖⵏⵔ
» 17 ⵋⵦⵜⵍ » ⵋⵃⵜⵍ
» 18 ⵚⵋⵖⵍ » ⵚⵋⵖⵍ
70, 9 post ⵒⵙⵡⵃ add. ⵛⵍⵏⵃ :
ⵓⵏⵒⵍ :
72, 14 ⵒⵜⵀⵜⵏ pro ⵒⵜⵀⵜⵏ
74, 21 ⵡⵜⵖⵏⵅⵍ » ⵡⵜⵏⵏⵅⵍ
» 22 ⵟⵍⵅⵅⵦⵒⵍ » ⵏⵍⵅⵅⵦⵒⵍ
» 23 ⵅⵍⵡⵙⵅⵋ » ⵅⵍⵡⵙⵅⵋ
78, 9 ⵒⵅⵄⵋ » ⵒⵅⵄⵋ
82, 4 ⵡⵀⵃⵏⵍ » ⵡⵀⵃⵏⵍ
84, 6 4 » 10
7 dele 10
90, 18 ⵅⵍⵍⵖ pro ⵅⵍⵍⵖ
» 25 ⵏⵅⵅⵦ » ⵏⵅⵅⵦ
92, 23 ⵛⵖⵛⵀ » ⵛⵖⵛⵀ
94, 2 ⵅⵛⵅⵒⵡ » ⵅⵛⵅⵒⵡ
96, 12 ⵛⵍⵍⵍⵍ » ⵛⵍⵍⵍⵍ
» 17 ⵍⵍⵅⵜ » ⵍⵍⵅⵜ
» » ⵍⵍⵅⵋ » ⵍⵍⵅⵋ
» 23 ⵅⵍⵜⵅⵛⵛⵜ » ⵅⵍⵜⵅⵛⵛⵜ
98, 10 ⵅⵡ » ⵅⵡ

108, 14 (снизу) Дѣва pro Дѣвы

114, 11 ⰾⰰⰳⰻⰵⰻ » ⰾⰰⰴⰳⰻⰵⰻ

» 26 add. in [23]) ⰵⰳⰰⰾⰻ B²

118, 9 ⰻⰰⰳ pro ⰻⰰⰳ

120, 5 ⰰⰲⰰⰽⰻ » ⰰⰲⰰⱆⰻ vel ⰰⰲⰰⰽⰻ : ⰰⰰⰽⰢ : Π.

124, 15 ⰽⰾⰴⰰⰳ pro ⰽⰾⰴⰰⰳ

126, 1 ⰽⰾⰾⰰⰴⰵ » ⰽⰾⰰⰰⰴⰵ

129, 11 сн. жизнь » пѣснь

134, 6 ⰳⰳⰸⰸ » ⰻⰳⰸⰸ

» 27 ⰽⰴⰳⰳⰲⰻ » ⰽⰴⰰⰳⰲⰻ

142, 1 ⰻⰼⰽⰲ » ⰻⰼⰽⰰ

144, 8 ⰾⰽⰵ pro ⰾⰽⰵ (et 146, 3)

» 24 ⰽⰽⰻ » ⰽⰽⰻ

150, 6 ⰾⰰⰽⰲⰵⰾ pro ⰾⰰⰽⰲⰵⰾ

152, 1 ⰽⰴⰻⰻ » ⰽⰴⰻⰻ

» 5 ⰰⰾⰵ » ⰰⰵⰵ

» 9 ⰾⰽⰴⰳⰳⰲ » —ⰻ

154, 12 ⰻⰸ » ⰻⰸ

» 20 ⰲⰲⰰⰾ : P¹ » ⰲⰲⰰⰾ : P⁹

154, 24 ⰳⰰⰸⰲⰲ : P¹ pro ⰳⰰⰸⰲ : P⁹

156, 15 ⰸⰰⰾ pro ⰸⰰⰾ

» 16 ⰳⰾⰾⰽⰻ » ⰳⰰⰾⰽⰻ

» 21 Ⰾⰰⰰⰽ » Ⰾⰰⰰⰽ

157, 6 возхвалитъ » восхвалитъ

» 9 всакое » всякое

158, 15 ⰽⰾⰵⰴⰳⰻ » ⰽⰾⰵⰴⰳⰻ

» 17 Ⰱⰲⰾⰵⰻ » Ⰱⰲⰾⰵⰻ

160, 17 ⰾⰸⰲⰻ » ⰾⰻⰲⰻ

» » ⰵⰾⰰⰽ » ⰵⰾⰰⰽ

in [+—20]) [21]) [+—28]) [28]) adde B¹

162, in [4]) [7]) [9]) [13]) [14]) [15]) adde B¹

» 23 ⰾⰰⰽⰲⰵ pro ⰾⰰⰽⰲⰵ

164, 10 Ⰾⰵⰰⰽⰲ » Ⰾⰵⰰⰽⰲ

» 16 ⰾⰵ » ⰾⰵ

» 20 ⰲ » ⰰ

» 26 ⰳⰲⰸ » ⰻⰲⰸ

166, 7 Ⰾⰾⰲⰰⰲⰲ » Ⰾⰾⰲⰰⰲⰲ

168, 3 ⰽⰾ » ⰽⰾ

170, 4 Ⱄⰰⰾⰻ » Ⱄⰰⰾⰻ

172, 21 ⰾⰎⰰⰻⰽ » ⰾⰎⰰⰻⰽ

ВВЕДЕНІЕ.

Предлагаемое изданіе — результатъ моихъ занятій эѳіопскими богослужебными рукописями въ Берлинѣ, Лондонѣ, Парижѣ и Петербургѣ. Задавшись мыслью познакомиться съ ежедневными рядовыми службами эѳіопской церкви, я не могъ представлять себѣ дѣла настолько сложнымъ и запутаннымъ, какимъ оно оказалось, и рѣшился подойти къ нему со стороны, намѣченной покойнымъ Дилльманомъ, издавшимъ на стр. 46—50 своей «Chrestomathia Aethiopica» — «Preces officii matutini». Поэтому я прежде всего остановился на рукописяхъ №№ 33 и 34 (по каталогу Дилльмана[1]) Берлинской Королевской библіотеки, надѣясь найти въ нихъ если не полный чинъ утрени, то, по крайней мѣрѣ, ту часть ея, соотвѣтствующая которой помѣщается у насъ въ началѣ служебниковъ съ указаніями на остальныя, входящія въ составъ другихъ книгъ. Къ сожалѣнію, принципъ размѣщенія по разнымъ книгамъ различныхъ частей служебъ, отдѣленія того, что произноситъ священникъ отъ того, что лежитъ на обязанности чтеца и хора, измѣняемаго отъ неизмѣннаго и т. п., будучи довольно сильнымъ и у насъ, доведенъ въ эѳіопской церкви, повидимому, до nec plus ultra. Уже при первомъ взглядѣ на двѣ упомянутыя рукописи обнаружилось, что онѣ не могутъ давать «Gebetsformulare für die Frühmesse und Nachtmette», каковыми ихъ считаетъ Дилльманъ, такъ какъ состоятъ изъ однѣхъ эктеній и молитвъ, которыя къ тому же встрѣчаются въ коптскихъ книгахъ, какъ составныя части службъ. Вскорѣ послѣ этого мнѣ пришлось побывать въ Лондонѣ, гдѣ я занялся рукописями 149, 150 и 151 Райтовскаго каталога[2]). Въ первой и на стр. 134—192 третьей я нашелъ чинъ, соотвѣтствующій нашему часослову и Diurnum Alexandrinum, изданному

1) Dillmann, Verzeichniss der abessinischen Handschriften der Königl. Bibliothek zu Berlin. Berlin 1878.

2) Wright, Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum. London 1877.

Туки[1]), причемъ редакція рукописи 151 была болѣе полной и болѣе приближалась къ православной. Что касается рук. 150 и стр. 10—128 рук. 149, то онѣ заключаютъ въ себѣ службы часовъ по совершенно особенному чину, безъ псалмовъ, но съ массой гимновъ въ честь Св. Троицы, Богоматери, призываній различныхъ святыхъ, большею частію національныхъ, и массой чтеній изъ Ветхаго и Новаго Завѣта. Несомнѣнно, что этотъ чинъ обязанъ своимъ происхожденіемъ эѳіопской почвѣ, и его оригинальность можетъ возбуждать только большій интересъ, но, къ сожалѣнію, для насъ такъ многое въ немъ неясно, что начинать съ него изданія невозможно. Уже самый вопросъ о его назначеніи и употребленіи для насъ пока долженъ оставаться совершенно открытымъ. Къ тому же, значительная часть молитвословій, какъ еретическихъ, подверглась остракизму въ уніатской рук. 151, и приходится пользоваться одной 150, въ безусловной исправности которой ничто насъ не гарантируетъ. Во всякомъ случаѣ слѣдуетъ обратить вниманіе на единственный, на сколько мнѣ извѣстно, фактъ помѣщенія обоихъ чиновъ въ одной рукописи и, притомъ, туземнаго раньше заимствованнаго. Вообще же этотъ чинъ встрѣчается далеко не часто: кромѣ двухъ Лондонскихъ рукописей, мнѣ извѣстна только еще одна, въ Парижѣ. Bibliothèque Nationale вообще богата литургическими эѳіопскими рукописями, и онѣ почти всѣ перебывали въ моихъ рукахъ. Кромѣ извѣстныхъ намъ двухъ чиновъ, нѣкоторыя изъ нихъ являются представителями третьяго, состоящаго также изъ псалмовъ, молитвъ и ряда чтеній изъ Св. Писанія. Образцы и этого чина будутъ даны мною впослѣдствіи. Наконецъ, во время вторичнаго пребыванія въ Берлинѣ, я обратилъ вниманіе на рукописи 54, 57 и 41 и др., изъ которыхъ № 7 заключаетъ въ себѣ чинъ, который я называю третьимъ и который представляется парижскими №№ 11, 82, 86 etc.

Итакъ, источниками для моего текста часослова по чину параллельному православному и коптскому были слѣдующія рукописи:

а) Въ Императорской Публичной библіотекѣ.

1. № 21 по описанію П. К. Коковцова[2]), № 12 по каталогу (у меня она обозначается Петерб. 12). Рукопись эта довольно поздняя, вѣка, по крайней мѣрѣ, XVIII-го и написана для своего келейнаго обихода «рабомъ Божіимъ Амда Гіоргисомъ», который вставилъ всюду свое имя и даже во многихъ случаяхъ приспособилъ самый текстъ для своего частнаго употребленія, замѣнивъ 1-е л. множ. числа единственнымъ (напр. «величаю Тя» вмѣсто «величаемъ Тя» и т. д.). Особенно тщательнымъ этотъ Георгій не

1) ⲟⲩⲭⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣⲉ. Romae 1750.

2) Записки Вост. Отд. Императорскаго Русскаго Археолог. Общества V, 111.

былъ и во многихъ мѣстахъ понадѣлалъ описокъ, но оригиналъ его не былъ плохъ. Какъ и всѣ позднія рукописи, Петерб. 12 содержитъ часословъ въ редакціи, болѣе близкой къ коптской, чѣмъ къ православной, а въ вечернѣ и повечеріи — еще болѣе сокращенной. Къ особенностямъ его надо причислить, что она даетъ послѣ 1-го и 3-го часа величанія Спасителю и саламы Богоматери, встрѣчающіяся въ концѣ этихъ службъ по второму чину[1]). Считаю также необходимымъ замѣтить, что къ описанію П. К. Коковцова можно сдѣлать небольшое дополненіе. Рукопись заключаетъ въ себѣ не только утреннее богослуженіе, 3, 6 и 9 часы, но полный часословъ, причемъ вторая половина вечерни, все повечеріе и полунощница написаны въ конспективномъ видѣ: in extenso приводятся только молитвы часа и тропари, на все прочее (напр. псалмы) только дѣлаются указанія. Рубрикъ больше нѣтъ. — Службы распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

стр. 1—43 — первый часъ (ፃፕሀ)
» 43—61 — третій часъ
» 61—77 — шестой часъ; съ 76 стр. — другая рука
» 77—88^b — девятый часъ
» 88^b—96 — вечерня; съ 95 начинается новый почеркъ и конспективный характеръ
» 96—96^b — повечеріе (малое)
» 96^b—100 — полунощница.

b) Рукописи Британскаго Музея.

2. — № 149 по Wright (у меня L[1]) даетъ текстъ весьма близкій къ Петербургской рукописи и въ критическомъ отношеніи, и по содержанію. Заключаетъ въ себѣ также послѣ каждой службы величанія и саламы. Особенной тщательностью также не отличается, хотя со внѣшней стороны стоитъ выше.

3. — № 151 на стр. 134—201. Хорошая, исправная рукопись, держащаяся редакціи болѣе полной и близкой къ православному оригиналу. Ренегатство автора сказалось между прочимъ въ интерполированіи символа вѣры и т. п. Повечеріе и полунощница помѣщены передъ 134 стр. и у Райта не отмѣчены (у меня рукопись обозначена L[2]).

c) Рукописи Парижской Національной Библіотеки.

4. — № 9 по каталогу Зотанберга[2]) (у меня P[9]) — слѣдованная псалтирь. Часословъ помѣщается на стр. 115—147, а стр. 158—166

1) Послѣ другихъ службъ на саламы дѣлаются только указанія.

2) Zotenberg, Manuscrits orientaux. Catalogue des Manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale. Paris 1877.

содержатъ пѣснопѣнія Спасителю, предшествующія на утренѣ Веддасе Маріамъ. Эта рукопись представляетъ интересъ въ томъ отношеніи, что полунощница раздѣлена пополамъ: передъ третьимъ рядомъ псалмовъ мы встрѣчаемъ рубрику: «Во имя Св. Троицы, молитва 3-го часа нощи». Кромѣ того, какъ и въ другихъ болѣе древнихъ рукописяхъ, за полунощницей слѣдуетъ безъ всякаго заглавія чинъ, соотвѣтствующій изданнымъ Туки Θεοτόκια[1]) и нашей утренѣ. Новую рубрику встрѣчаемъ мы однако предъ Хвалитными (Пс. 148, 149, 150), которые, какъ и все послѣдующее, т. е. пѣснопѣнія Спасителю, канонъ Богоматери (Веддасе), пѣсни Богородицы и Захаріи, Славословіе великое и т. д. выдѣлены въ особую службу ጸሎት ፡ በንቅዎት ፡ ጸርሆ = «Молитва при пѣніи пѣтуха». Такимъ образомъ переходъ отъ ночныхъ служебъ къ дневнымъ въ этой рукописи подобенъ скорѣе отношенію Matutinum и Laudes римскаго бревіарія, чѣмъ нашихъ полунощницъ и утрени. Замѣтимъ, кстати, что эти Laudes относились эѳіопами далеко не всегда къ дневнымъ службамъ и скорѣе причислялись къ ночнымъ; въ права утрени у нихъ, повидимому, уже очень давно вступилъ первый часъ, по крайней мѣрѣ уже древніе рукописи называютъ его ጸሎት ፡ ነግህ = «Молитва утра» и отличаютъ его отъ другихъ часовъ присоединеніемъ славословія великаго (L^2 даже вставляетъ Веддасе Маріамъ), а болѣе новыя редакціи (L^1B^1 Петерб. 12) даже выпускаютъ то, что характеризуетъ его значеніе, какъ перваго часа — тропари «Заутра услыши...» etc.

5. — № 12 (у меня P^{12}) подобна предыдущей.

6. — № 13 (у меня P^{13}) тоже.

7. — № 81 (у меня P^1) — недурной, болѣе древній, чѣмъ другіе, часословъ, заключающій въ себѣ также на послѣднемъ мѣстѣ утреню. Къ сожалѣнію, мы не можемъ прослѣдить здѣсь ея отношенія къ полунощницѣ, въ виду недостатка нѣсколькихъ листовъ въ томъ мѣстѣ, гдѣ Зотанбергъ замѣтилъ только перемѣну почерка (стр. 97); утреню мы находимъ прямо на 1-й пѣсни: «Поимъ Господеви, словно бо прославися». Повечеріе невѣрно сброшюровано и снабжено ошибочной пагинаціей.

8. — № 84 (у меня P^2). Хорошая рукопись части утрени и вечерни, интересная тѣмъ, что даетъ первую въ началѣ. Къ сожалѣнію, начинается она съ половины молитвы, которой мнѣ нигдѣ не удалось отыскать въ другихъ рукописяхъ и пришлось въ изданіи пропустить.

---

1) ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲃⲟⲧ ⲭⲟⲓⲁⲕ. Romae 1764.

d) Рукописи Берлинской Королевской Библіотеки.

9. — № 54 (Peterm. II Nachtr. 30; у меня B^1) параллельная и близкая къ L^1 и Петерб. 12, но безъ величаній и саламовъ.

10. — № 57 (Ms. or. oct. 236; у меня B^2) — книга для путешественниковъ, въ кожаномъ футлярѣ, съ ремнемъ. Часословъ, помѣщающійся на стр. 77—149, заключаетъ въ себѣ службы въ редакціи, близкой къ L^2 и парижскимъ. Текстъ, будучи въ общемъ довольно исправнымъ, сильно пострадалъ отъ частаго употребленія. — Въ этой же рукописи (стр. 22—76), судя по описанію Дилльмана, заключается объясненіе ዐዲኝ፡ዘሥዐ, написанное по-амхарски, а потому для меня пока недоступное.

Всѣ эти рукописи, какъ видно изъ сказаннаго, далеко не во всемъ согласны между собой. Хотя ихъ и можно свести къ двумъ типамъ — коптскому и православному, но и въ предѣлахъ каждаго изъ этихъ типовъ дѣло не всегда обходится безъ различій въ распредѣленіи, порядкѣ, количествѣ и длинноты молитвъ, на что своевременно будутъ сдѣланы указанія въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. Что же касается текста, словоупотребленія и орѳографіи, то варіантовъ — цѣлое море. Текстъ я старался по возможности приблизить къ греко-коптскому оригиналу, если таковой для даннаго литургическаго произведенія существуетъ, орѳографіи же придерживался Дилльмановской и обходилъ молчаніемъ безконечное шатаніе рукописей между различными гортанными и шипящими и между различными гласными; равнымъ образомъ явныя ошибки и описки оставлены безъ вниманія. Я отнюдь при этомъ не беру на себя смѣлости утверждать, что мною въ этомъ направленіи нигдѣ не допущено непослѣдовательности или не сдѣлано пропуска; вообще это изданіе можно разсматривать лишь какъ первый опытъ «исправленія книгъ».

Что касается перевода, то я его не нашелъ нужнымъ давать въ тѣхъ случаяхъ, правда, очень немногихъ, когда эѳіопскій текстъ является буквальнымъ переводомъ съ греческаго чрезъ коптскій, въ противныхъ случаяхъ я переводилъ, стараясь ближе держаться подлинника и сохраняя нерѣдко даже расположеніе словъ, желая дать хотя нѣкоторую возможность лицамъ, не знакомымъ съ эѳіопскимъ языкомъ, составить себѣ понятіе о томъ, въ какомъ видѣ дорогія для насъ молитвословія произносятся въ отдаленной Африкѣ. Приведеніе указаній на греческій оригиналъ имѣетъ въ виду православныхъ богослововъ, незнакомыхъ съ русскимъ языкомъ, для которыхъ, такимъ образомъ, представляется возможной нѣкоторая ріентировка въ матеріалѣ. Нѣсколько страннымъ можетъ показаться переводъ заглавій и рубрикъ, но въ этомъ виноватъ эѳіопскій текстъ, который очень скупъ на богослужебные термины. Въ немъ все ጸሎት (молитва, моленіе),

даже Сѵмволъ вѣры и даже цѣлая служба; въ немъ нѣтъ нашихъ и коптскихъ тропарей, ни стихиръ; только заключительныя молитвы носятъ названіе ፍትሐት = отпустителенъ = копт. **метремѯе**, да славословіе великое называется ስብሐተ፡መላእክት = «славословіе ангельское» (въ коптскомъ ему предшествуетъ возгласъ: **маренѯωс нем ні аггелос** — воспоемъ со Ангелы, Θεοτόκια 152). Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ (напр. P[1]) еще различаются ኀሠሠ и ስእላተት (въ P[1] такъ названы стихиры «на Господи воззвахъ»), за то масса другихъ совершенно не дѣлаетъ обозначеній и пишетъ все подъ рядъ, отмѣчая первыя слова новаго молитвословія красными чернилами.

Что касается, дальше, самого эѳіопскаго чина, то разсмотрѣніе его я нахожу болѣе удобнымъ оставить для литургистовъ. Однако на нѣкоторые пункты не мѣшаетъ и теперь обратить вниманіе:

a) Чтеніе на вечернѣ псалмовъ 16-й и 18-й каѳисмы невольно наводитъ на мысль о римскомъ бревіаріи, гдѣ положены тѣ же каѳисмы, но распредѣленныя по днямъ, и на то, что у насъ 18-я каѳ. по духу устава считается наиболѣе удобной для вечерни. Несомнѣнно, что въ древности она была органической частью ея.

b) Интересно замѣтить, что въ эѳіопской церкви чтеніе Побѣдной пѣсни, «ослаби, остави» и Сѵмвола вѣры положено на всѣхъ службахъ, тогда какъ у насъ эта группа удержалась только на изобразительныхъ.

c) Невольно бросается въ глаза огромное количество псалмовъ, положенныхъ на каждой службѣ и составляющихъ вмѣстѣ немногимъ меньше цѣлой Псалтири. Кажется, при такихъ условіяхъ не могло быть надобности въ рядовыхъ чтеніяхъ каѳисмъ. Тѣмъ не менѣе, въ коптской богослужебной псалтири, изданной Туки, мы находимъ совершенно тожественное съ нашимъ дѣленіе. Конечно, оно могло существовать для келейнаго обихода, могло также явиться, какъ результатъ перевода съ греческаго. Въ эѳіопскихъ псалтиряхъ мнѣ пока не удавалось найти чего-либо подобнаго. За-то, при переходѣ отъ полунощницы къ утренѣ, мы встрѣчаемъ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ фразу: «и по еже скончати тебѣ псалмы и рещи вся молитвы, глаголи славословіе аллилуйное и молитву о мирѣ» и т. д. Имѣются ли здѣсь въ виду псалмы полунощницы, въ которыхъ, какъ извѣстно, недостатка далеко не было, или каѳисмы, — не знаю. Что эѳіопской церкви не чуждо было понятіе объ измѣняемыхъ по днямъ псалмахъ, въ этомъ, я думаю, можно убѣдиться изъ любопытной берлинской рукописи № 41 (**Peterm. II, Nachtr. 37**), первая часть которой озаглавлена: «описаніе богослуженія ежедневнаго, праздничнаго, воскреснаго во всѣ дни отъ Іоаннова». Описанное здѣсь богослуженіе значительно отличается отъ всего того, что представляютъ другія рукописи съ ихъ тремя типами; впрочемъ есть

нѣсколько точекъ соприкосновенія съ православно-коптскимъ типомъ, особенно въ утренѣ. Характеристичнымъ является то, что текстъ всюду сопровождается нотами, а также, что одно и тоже повторяется нѣсколько разъ на разные лады, причемъ нерѣдко псалмы въ этихъ случаяхъ даютъ каждый разъ другіе избранные стихи. Это дѣлаетъ книгу чѣмъ-то въ родѣ нотной. Служба, заключающаяся въ ней, какъ будто напоминаетъ всенощное бдѣніе, если только это сказать не будетъ слишкомъ смѣло. Привожу въ самыхъ общихъ чертахъ содержаніе первой части рукописи.

Обычное великое Трисвятое. Пс. 22. 92. 142[1]). *Псалмы, чередущіеся по днямъ* (ምዐራፍ), большею частію по два въ день (понедѣльникъ 1 и 2; вторникъ 31 и 32, среда 63 и 64; четвергъ 81 и 82, пятница 111 и 112; суббота утромъ 131 и 132, вечеромъ 1 и 2; воскресенье 92). Начальная благодарственная молитва (издана передъ первымъ часомъ стр. 2). Чтеніе Апостола. Псаломъ 50. 3 послѣднихъ псалма псалтири. — Двѣ красныхъ строки — обычное великое Трисвятое. Ектенія о путешествующихъ. Опять Пс. 22. Ектенія о дождѣ. Пс. 92. Ектенія за царя. Пс. 142. Молитва «Боже нашъ, сѣдяй на Херувимѣхъ», называемая также вечернимъ Киданомъ. Посланія Ап. Павла. Пѣснь благодарственная отроковъ. Прокимны (ምስባኽ). Еѵангеліе. Киданъ вечерній, текстъ изд. Дилльманомъ 49, 4 стр. съ конца, до конца. Молитва «Спаси, Боже, люди Твоя...». Киданъ утренній, изд. Дилльманомъ (стр. 46 sq.). Начало повседневной литіи, помѣщаемой обыкновенно въ рукописяхъ предъ литургіями (напр. Berl. 33, 3 стр. 6ᵇ—10). Четырепсалміе (62, 91, 5, 64). Псалмы, измѣняющіеся по днямъ (Меерафъ); не указаны. Пс. 50... Молитва Манассіи, царя Іудейскаго. Пѣснь Пророка Аввакума (4-ая канона). Пѣснь Богородицы. Пѣснь Захаріи. Ектенія «царствуяй»[2]) о путешествующихъ. Благодарственная пѣснь отроковъ. Хвалитный псаломъ 150 и хвалитные припѣвы. Синаксарій, Веддасе Маріамъ и ተአምር. Еѵангеліе ስለስት и Саламъ. Пс. 84. Опять пѣснь отроковъ и три хвалитныхъ псалма. Антифоны ተቀኒይ. Синаксарій и Веддасе Маріамъ и ተአምር и Еѵангеліе ስለስት፡ዕዝል፡ስላም፡፡ Пѣснь пѣсней и рядъ псалмовъ, раздѣленныхъ ектеніями. — Къ этому слѣдуетъ прибавить, что и тамъ, и сямъ пришлось обходить молчаніемъ разные непонятные литургическіе термины и намеки. Во всякомъ случаѣ, сродство описанной службы, особенно ея второй части съ утреней не можетъ подлежать сомнѣнію; въ какомъ отношеніи стоитъ она къ той, которая дается въ часословахъ, я пока рѣшать не берусь. Интересны указанія на измѣняемыя части Веддасе Маріамъ, которыя положены, какъ и въ коптскомъ чинѣ и въ

1) Эти же псалмы являются руководящими въ службѣ на день св. Іоанна Крестителя. См. Dillmann, Chrest. Aethiopica 150 сл.

2) См. каталогъ Дилльмана Берлинской библіотеки № 33, 4.

эѳіопскихъ часословахъ, послѣ хвалитныхъ, а также на антифоны. Нельзя не обратить вниманія на раздѣленіе канона въ эѳіопской церкви хвалитными: ветхозавѣтныя пѣсни помѣщены до нихъ, а новозавѣтныя — послѣ; нѣчто подобное мы встрѣчаемъ и въ римской церкви, гдѣ Benedictus стоитъ послѣ хвалитныхъ и заканчиваетъ собой утреню. Такимъ образомъ соблюденъ строгій хронологическій порядокъ, почему то въ только что описанной рукописи не выдержанный. Важно также, что въ этой рукописи приводятся ектеніи. Правда, мы ихъ встрѣчаемъ также въ полныхъ чинахъ утрени или, вѣрнѣе сказать, второй части полунощницы, но въ сокращенномъ видѣ. Во всякомъ случаѣ эти ектеніи также необходимо издать, и я надѣюсь это сдѣлать со временемъ. Хотя большинство изъ нихъ и извѣстно изъ коптскихъ книгъ, но среди неизвѣстнаго меньшинства попадается не мало интереснаго, особенно «повседневная литія», «киданы» и «царствуяй» Іареда. Замѣчу, кстати, что въ петербургской рукописи часослова, на каждой службѣ предъ чтеніемъ Трисвятаго стоитъ слово ዉዳን:, а на вечерни даже ዉዳን:ዘሰርክ: Если киданомъ не названо само Трисвятое, то не будетъ ли умѣстнымъ предположить, что дѣло идетъ именно о произнесеніи молитвъ, извѣстныхъ подъ этимъ именемъ? — Къ сожалѣнію, берлинской рукописи № 41, при всемъ ея интересѣ, нельзя издать, ее надо факсимилировать, такъ какъ, очевидно, въ ней самое существенное — ноты. Кромѣ того постоянныя повторенія одного и того же дѣлаютъ изданіе ея страшнымъ и неудобнымъ.

Въ заключеніе позволю себѣ высказать надежду, что этотъ опытъ не останется одинокимъ и мнѣ удастся со временемъ познакомить семитологовъ и богослововъ съ другими двумя типами эѳіопскаго часослова. Считаю долгомъ принести чувствительную благодарность проф. И. В. Помяловскому, Л. Штерну, Масперо, Бецольду, А. Ѳ. и И. А. Бычковымъ, открывшимъ мнѣ доступъ къ рукописнымъ сокровищамъ библіотекъ, а также В. В. Болотову и О. Э. Лемму, не отказывавшимъ мнѣ въ совѣтахъ.

Б. Тураевъ.

I.

ДНЕВНЫЯ СЛУЖБЫ.

ⰱⰽⱁ : ⱉⰴⱏⰽ : ⱇⰴⰽⰻ : ⰿⰾⱂⰿ : ⰱⰵⰴⱄⰻⰻ : ⰰⰿⰻⰴⰰⰱⰻⰽ : ⰲⰱⱉⰿⰻ :
ⰸⰱⰱⰻ :: ⰱⰳⰻⰴ : ⱱⰱⰸⰻ : ⰳⰾⱅⱅⰻ : ⱱⰸⅆⅆⰻ : ⰸⱁⰼⰾⰻ : ⰲⰸⰾⰾⰻ ::[1]

ⱇⰴⰽⰻ : ⰾⰾⰿⱄⰾ : ⰶⰾⰸ : ⱅⱂⰱⰾ ::[2]

ⰰⰿⰻⰴⰰ : ⱁⰻⰻⰽⰻ : ⰰⰿⰻⰴⰰ : ⱁⰻⰻⰽⰻ : ⰰⰿⰻⰴⰰ : ⰱⰢⰿⰸ : ⰳⰻⰽⰻ : ⱊⰾⰾⰢ [3]

ⰻⱂⰱⰻⰻⰻ : ⰾⰳⱂⰱ : ⰲⰲⰾⰴⰻ : ⰲⱁⰿⰶⰻⰸⰻ : ⰲⰴⰻⰸ : ⱒⰰⰻⰻ : ⰲⰸⰾⰻⰻ :
ⰲⰾⰲⰼⰾⱁ : ⰼⰾⱁ : ⰳⰻⰽⰶ .⁘.

[+]ⰻⰸⰸⰢ : ⰴⰾⰲⰢ : ⰰⰿⰻⰴⰰ : ⰶⰿⰸⰾⰻ : ⰳⰻⰸⰻ : ⰲⰶⰳⰲⱁⰱ : ⰸⱁⱁⰸ : ⰸⱁ :
ⰶⰲⰾ : ⰱⰳⰸⰿⱂⰻ : ⰳⰱⰿ : ⰸⰲⰱⰻⰻⰻ[4] :

ⰲⴰⱂⰶⰻⰿ : ⰳⰾⱂⰻ : ⰳⰸⰿⱂⰻ : ⰸⰲⴰⰻⰻ : ⰱⰸⰾⰾⰢ :

ⰿⰳⰸⰿⰳ : ⰾⰶⰱ : ⰷⰿⰻⰻ : ⰾⰲⰱⰻ : ⰰⰿⰻⰴⰰⰱⰻⰽ : ⱁⱁⰻ : ⰳⰱⰻ :
ⰾⰳⰿⰶⰰⰳ : ⰲⰳⱁⰾⰢⰶ : ⰲⱁⰴⰻⰶⰶ : ⰴⰻⰻⰽⰻ : ⰶⰻⰻⰽⰻ : ⰳⰸⰿⱂⰻ : ⰳⰸⰿⱂⰻ :

---

[1]) ⰳⰶⰸ : ⰲⰳⰱ : ⰸⰴⰴⰻ : ⰱⰳⰶⰱ : ⰴⰻⰽⱁ : ⱁⰾⰶ : ⰶⰱⰻ : ⰸⰶⰶⰻ :
ⱁⰾⰳⰢ : ⰾⰲⰱ : ⰳⰶⰱⰢⰽⰸ :: B². ⰱⰸⱁ : ⰷ : ⰻ : ⰶⰲⰴⰶ : ⰱⰸⰸⰻⰻ :
ⰰⰿⰻⰴⰰⰱⰻⰽ : ⰲⰱⰸⰻ : ⰸⰱⰱⰻ : ⰳⰱⰻⰽ : ⰻⰴⰻⰽ : ⰳⰾⱂⰱⰱ : ⰸⰾⰾⰻⰻ :
ⰲⰸⱁⰼⰾⰻ :: B¹. Замѣчу, что подчеркнутыя слова написаны въ рукописи красными чернилами, причемъ единства въ нихъ и здѣсь не соблюдается. Въ переводѣ соотвѣтствующія мѣста переданы курсивомъ. Въ варіантахъ удержано правописаніе подлинниковъ. [2]) ⱇⰴⰽⰻ : ⰾⰳⰶⰽ : Ⱔⰱⰾ : ⰸⰶⰽⰽ : ⰾⰾⰳⰻⰾ : ⰳⰾⰤⰾⰾ : ⰳⰾⰾⰳⰻⰾ : ⰳⰾⰾ : B².
[+—3]) omissum B¹. L¹. Петерб. 12. [+—4]) solum B².

Во имя Св. Троицы начинаемъ съ помощію Божіею и благостію даро-ванія Его, пишуще седмь молитвъ часовъ дне и нощи[1]).

Прежде всякаго часа глаголи:

Господи помилуй ны, Господи помилуй ны, Господи благослови ны. Аминь. Аллилуіа[2]).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь[3]).

Сподоби насъ, Господи, отверсти уста наша и призвати имя Твое, и глаголати во благодареніи: *Отче нашъ*[4]).

И посемъ молитва благодарственная св. Василія:

Благодаримъ Благодѣющаго намъ Бога милосердаго, Отца Господа нащего и Бога нашего и Спаса нашего Іисуса Христа, яко покрылъ ны

---

[1]) Заглавіе приведено по Петербургской рукописи. Замѣтимъ, что слова «во имя Св. Троицы», или «во имя Отца и Сына и Св. Духа», кажется, произносились предъ началомъ каждаго часа; по крайней мѣрѣ въ Петерб. 12 иногда за ними: ΩΛ ⁚

[2]) Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον, Κύριε εὐλόγησον. Ἀμήν. Ἀλληλούϊα.

[3]) Δόξα... καὶ νῦν...

[4]) Πάτερ ἡμῶν.

ወረድአነ ፡ [1]ወሀቀበነ ፡ ወአቅረበነ ፡ ወተወነፈነ ፡ ኀቤሁ ፡ ወተማሕፀነነ ፡ ወአጽንዐነ ፡[2] ወአብጽሐነ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ሰዓት ፡፡ ንስአሎ ፡ እንከ ፡ ከመ ፡ ይዕቀበነ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡[3] ቅድስት ፡ [1]ወኵሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትነ ፡ በኵሉ ፡ ሰላም ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ፡ ጸልዩ ፡ እግዚእ ፡ እግዚኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡[2] አቡሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ናአኵተከ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፡ [1]ወበእንተ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፡ [4]ወበውስተ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፡ እስመ ፡ አንተ ፡[5] ሰወርከነ ፡ ወረዳእከነ ፡ ሀቀብከነ ፡[2] ወአቅረብከነ ፡ ኀቤከ ፡[5] ወተወከፍከነ ፡ ኀቤከ ፡ ወተማሕፀንከነ ፡ ወአጽናዕከነ ፡ ወአብጻሕከነ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ሰዓት ፡ ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ንስእለከ ፡ ወነኀሥሥ ፡ እምነ ፡ ኂሊትከ ፡ ኦምፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡፡[6] ሀበነ ፡ ከመ ፡ ንፈጽም ፡ ዛተ ፡ ዕለተ ፡ ቅድስተ ፡ [1]ወኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትነ ፡ [7]በኵሉ ፡ ሰላም ፡ ምስለ ፡ ፈረሆትከ ፡፡ ኵሎ ፡ ቅንአተ ፡ ወኵሎ ፡ መከሬ ፡ ወኵሎ ፡ ግብረ ፡[8] ሰይጣን ፡ ወምክረ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ ወትንሣኤ ፡[9] ፀር ፡ ዘኅቡእ ፡ ወዘገሃድ ፡፡ አርሕቅ ፡[10][11] እምኔየ ፡ ወእምነ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብከ ፡ ወእምዝንቱ ፡ መካን ፡ ቅዱስ ፡ ዘዚአከ ፡፡[13] ዘይሤኒ ፡ ወዘይኄይስ ፡ አዝዝ ፡ ለነ ፡፡[14] እስመ ፡ አንተ ፡ ዘወሀብከነ ፡ ሥልጣነ ፡ ከመ ፡ ንኪድ ፡ ኪይሴ ፡ ወአቀርብተ ፡ ወደበ ፡ ኵሉ ፡ ኂይለ ፡ ጸላኢ ፡፡ [1]ወኢታብአነ ፡[15] ውስተ ፡ መንሱት ፡ አላ ፡[16] ባልሐነ ፡[17] እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ በጸጋ ፡ ወሣህል ፡ ወበፍቅረ ፡ ሰብእ ፡ ዘለወልድከ ፡ ዋሕድ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘቦቱ ፡ ለከ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወዕዘዝ ፡ ይደሉ ፡ ምስሌሁ ፡ ወምስለ ፡ መንፍስ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ፡ ዘዕሊይ ፡ ምስሌከ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡

---

[1]) ወ om Петерб. 12. L[1]. [2]) om P[1]. [3]) ሰዓት ፡ Петерб. 12. [3]) ወ— ፡ Петерб. 12. L[1]. [4]) በ om Петерб. 12. L[1]. [5]) om Петерб. 12. L[1]. [6]) እጊለ ፡ እመሕያው ፡ P[1]. [7]) ወ— ፡ Петерб. 12. L[1]. [8]) ምግባረ ፡ L[2]. [9]) ወእምትንሤኢ ፡ L[2]. [10]) አርሕቆሙ ፡ L[2]. [11]) add እግዚኦ ፡ Петерб. 12. L[1]. [12]) ወእምዛቲ ፡ P[1]. [13]) add ኵሉ ፡ ሠናያተ ፡ Петерб. 12. L[1]. B[1]. [14]) add አምላክነ ፡፡ በእንተ ፡ አስተብቍዖታ ፡ በዛታ ፡ ዕለት ፡ ቅድስት ፡ L[2]. [15]) add እግዚኦ ፡ L[2]. [16]) add አድኅነነ ፡ ወ— ፡ Петерб. 12. L[1]. [17]) ነ om P[1].

есть и помоглъ есть намъ и сохранилъ ны есть, и приблизилъ есть ны къ себѣ, и пріялъ ны есть къ себѣ, и защитилъ ны есть, и укрѣпилъ ны есть и привелъ ны есть въ часъ сей. Помолимся убо Ему, да сохранитъ насъ въ день сей святый и во вся дни живота нашего во всякомъ мирѣ, Вседержитель Господь Богъ нашъ. *Молитеся.* Владыко Господи Боже Вседержителю, Отче Господа и Бога и спаса нашего Іисуса Христа! Благодаримъ Тя о всѣхъ дѣлѣхъ и ради всѣхъ дѣлъ, и во всѣхъ дѣлѣхъ, яко покрылъ ны еси и помоглъ еси намъ, сохранилъ еси ны, и приблизилъ ны еси къ Тебѣ, и пріялъ ны еси, и защитилъ ны еси, и укрѣпилъ ны еси и привелъ ны еси въ часъ сей. И сего ради молимся Тебѣ и просимъ у благости Твоея, Человѣколюбче: даждь намъ скончати день сей святый и вся дни живота нашего во всякомъ мирѣ и страсѣ Твоемъ. Всякую зависть и всякое искушеніе и всякое дѣйство діавольское и совѣтъ человѣковъ злыхъ и востаніе врагъ тайныхъ и явныхъ отжени отъ мене и отъ всѣхъ людей Твоихъ и отъ мѣста сего святаго Твоего. Благая и прекрасная повели намъ, яко Ты еси давый намъ власть наступати на змію и на скорпію и на всю силу вражію. И не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго благодатію и щедротами и человѣколюбіемъ Единороднаго Твоего Сына Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, Имъ же Тебѣ подобаетъ слава и честь и держава съ Нимъ и со Святымъ животворящимъ и единосущнымъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь [1]).

---

[1]) Эта молитва, какъ и все предыдущее и послѣдующее до псалмовъ (стр. 10, 4), представляетъ обычное начало службъ эѳіопской церкви, соотвѣтствующее: «Царю Небесный...» и проч. до «Пріидите поклонимся...» включительно, у насъ. Псалмы начинаютъ собой послѣдованіе въ собственномъ смыслѣ; въ данномъ случаѣ на стр. 10, 4 — перваго часа (ጸሎት ፡ ነግህ).

ⵖⵓ ⁝ ⵖⵏⵇⵔ ⁝ ⵖⵓ ⁝ ⵖⵏⵙⵍ[1] ⁝ ⵣⵀ ⁝ ⵅⵔⵔⵜⵏ[2] ⁝ ⵙⵕⵍⵅⵏⵣ ⁝ ⵖⵓ ⁝ ⵖⵏⵇⵔ ⁝ ⵖⵓ ⁝ ⵖⵏⵙⵍ ⁝ ⵣⵀ ⁝ ⵅⵔⵔⵜⵏ ⁝ ⵖⵒⵡⵣ[3] ⁝ ⵖⵓ ⁝ ⵖⵏⵇⵔ ⁝ ⵖⵓ ⁝ ⵖⵏⵙⵍ ⁝ ⵣⵀ ⁝ ⵅⵔⵔⵜⵏ ⁝ ⵕⵔⵣⵣ :: ⵙⵙⵇⵀⵙⵣ ⁝ ⵙⵚⵓⵏ ⁝ ⵅⵔⵔⵜⵏ ⁝ ⵛⵍ ⁝ ⵙⵇⵀⵙⵅⵔⵒⵅⵔ ⁝ ⵙⵕⵍⵅⵏⵣ[4] ⁝ ⵄⵙⵏⵜⵄⵛⵡⵜ ⁝ ⵍⵛⵚⵜ ⁝ ⵣⵔⵚⵔⵕ[+] ⁝ ⵡⵍⵚⵜ ⁝ ⵙⵕⵍⵅⵏ[7] ⁝ ⵕⵔⵣⵣ[8] ⁝ ⵡⵅⵒⵍⵕ ⁝ ⵛⵚⵙⵣⵣ ⁝ ⵙⵀⵄⵏⵣ[9] ⁝ ⵡⵓⵄⵏⵣ ⁝ ⵅⵕ[10] ⁝ ⵖⵡⵕⵖ[11] ⁝ ⵡⵣⵒ ⁝ ⵡⵕⵖⵜ[12] ⁝ ⵡⵕⵀⵣⵣ ⁝ ⵄⵅⵕ[13] ⁝ ⵣⵛⵅⵚⵅ ⁝ ⵙⵏⵅ ⁝ ⵍⵡⵍⵕ[14] :: ⵔⵅⵒⵄⵜ ⁝ ⵖⵍⵍⵣ ⁝ ⵍⵍⵛⵜ ⁝ [+]ⵡⵕⵙⵚ ⁝ ⵕⵡⵍⵜ[15] :: ⵔⵙⵏⵒⵜⵒⵅ ⁝ ⵛⵖⵇ ⁝ ⵡⵖⵏⵛⵍⵏⵅ ⁝ ⵅⵕ ⁝ ⵜⵄⵀⵡⵣ ⁝ ⵀⵜⵣ[16] ⁝ ⵄⵍⵜ ⁝ ⵀⵛⵖⵏⵍ[17] ⁝ ⵡⵚⵔⵣⵣ[18] ⁝ ⵡⵚⵔⵒⵣⵣ[19] ⁘

ⵛⵕⵙⵡⵍⵏ ⁝ ⵍⵙⵒⵅⵚ ⁝ ⵚⵈⵕⵔ :: ⵚⵏⵜⵀⵡⵒⵄⵅⵕ ⁝ ⵙⵣⵡⵣ ⁝ ⵙⵣ ⁝ ⵕⵀⵚⵏ ⁘

ⵡⵕⵡⵛⵜ ⁝ ⵡⵍⵔ ⁝ ⵚⵔⵚⵒⵏ ⁝ ⵅⵔⵔⵜⵏ ⁝ ⵛⵍ ⁝ ⵀⵜⵛⵏⵡ[20] ⁝ ⵡⵕⵒⵜ ⁝ ⵡⵜⵅⵛⵏⵛ ⁝ ⵛⵕⵒⵜⵅ ⁝ ⵀⵡⵛⵍⵏⵜ ⁝ ⵄⵍⵜ ⁝ ⵡⵛⵍⵙ ⁝ ⵡⵕⵀⵣⵣ ⁝ ⵕⵏⵍⵡ ⁝ ⵡⵕⵅⵣⵏ ⁝ ⵡⵔⵜⵡⵔⵏ ⁝ ⵕⵚⵍⵒⵍⵒⵏ ⁝ ⵕⵕⵍⵡⵔⵏ[21] ⁝ ⵀⵛⵛⵣⵙ ⁝ ⵛⵕⵒⵏ ⁝ ⵡⵔⵜⵡⵔⵏ ⁝ ⵡⵚⵔⵣⵣ[22] ⁝ [+]ⵍⵅⵡⵍ ⁝ ⵣⵒⵍⵍⵜ[23] ⁝ ⵡⵀⵚⵜⵡⵀⵣⵣ[24] ⁝ ⵖⵏⵇⵔ ⁝ ⵍⵛⵍⵏ ⁝ ⵕⵔⵣⵣ ⁝ ⵡⵕⵍⵍⵏ[23] ⁝ ⵡⵕⵍⵣⵚⵔ ⁝ ⵖⵛⵃⵕ ⁝ ⵡⵖⵜⵡⵔⵏ[24] ⁝ ⵛⵏⵡⵣ[24] ⁝ ⵛⵚⵏⵅ[25] ⁝ ⵍⵡⵍⵕ[26] ⁝ ⵛⵕⵖ ⁘

ⵡⵜⵡⵍⵍ ⁝ ⵕⵀⵕⵣ ⁝ ⵀⵚⵕⵜ ⁝ [+]ⵀⵍ ⁝ ⵒⵔ[27] ⁝ ⵀⵕ ⁝ ⵜⵛⵀⵍⵣ ⁘

---

[1]) ⵖⵏⵇⵔ ⁝ B[1]. [2]) ⵙⵇⵀⵙⵅⵔⵔⵜⵏ ⁝ P[1]. [3]) ⵙⵇⵀⵙⵅⵒⵡⵣ ⁝ L[1]. [4]) ⵖⵒⵡⵣ ⁝ L[1]. [5]) ⵄⵙⵜⵖⵏ ⁝ P[1]. L[2]. [6]) add ⵙⵇⵀⵙⵜⵀⵣ ⁝ P[1]. [+–7]) om Петерб. 12. B[1]. L[1]. [8]) om Петерб. 12. B[1]. L[1]. L[2]. P[1]. [9]) add ⵄⵀⵜⵏ ⁝ ⵙⵍⵜ ⁝ ⵚⵔⵚⵜ ⁝ L[2]. [10]) om B[2]. [11]) ⵖⵅⵍ ⁝ B[2]. L[2]. marenfwow. [12]) ⵅⵒⵜ ⁝ L[2]. B[2]. P[1]. ⵏⵡⵡⵣ. [13]) om B[2]. ⵙⵣ ⁝ P[1]. [14]) ⵍⵡⵍⵕ ⁝ ⵡⵍⵕ ⁝ L[1]. [15]) ⵄⵖ om P[1]. [+–16]) om Петерб. 12. B[1]. [17]) ⵄⵀⵜⵏ ⁝ P[1]. [18]) ⵕⵏⵀ ⁝ P[1]. [19]) om Петерб. 12. add ⵄⵅⵖⵓ ⁝ L[2]. add ⵛⵕⵄⵏⵒ ⁝ ⵕⵖⵄⵣ ⁝ ⵚⵔⵜⵖⵏ ⁝ B[2]. [20]) ⵀⵜⵚⵏⵅ ⁝ L[2]. [21]) add post ⵔ — ⵡⵙⵅ ⁝ ⵕⵏⵍⵡ ⁝ ⵄⵖⵜⵡⵔⵏ ⁝ L[2]. ⵄⵖⵍⵡⵔⵏ ⁝ B[2]. [22]) ⵡⵚⵏⵜⵛⵙⵕ ⁝ L[1]. B[1]. Петерб. 12. ⵀⵣⵡⵣ ⁝ B[2]. [+–23]) ⵄⵒⵍ ⁝ ⵡⵍⵕ ⁝ B[2]. L[2]. [24]) ⵡⵣⵜⵖⵀⵣⵣ ⁝ B[2]. ⵡⵡⵙⵅ ⁝ ⵣⵜⵖⵀⵣⵣ ⁝ L[2]. [23]) ⵙⵕⵍⵅⵏ ⁝ L[2]. [24]) —ⵄ ⁝ L[2]. [25]) om L[2]. [26]) ⵍⵡⵍⵕ ⁝ ⵡⵍⵕ ⁝ Петерб. 12. L[1]. B[1.2]. P[1]. [+–27]) solum B[1].

Пріидите, поклонимся[2]), пріидите, помолимся Христу, Богу нашему. Пріидите, поклонимся, пріидите, помолимся Христу, Спасу нашему. Пріидите, поклонимся, пріидите, помолимся Христу, Спасу нашему. О Господи нашъ, Іисусе Христе, Слове Божій, Боже нашъ, молитвами святыя Маріи Богородицы и всѣхъ святыхъ Твоихъ сохрани насъ. И даждь намъ начати благое начало и помилуй ны по волѣ Твоей до вѣка. Се прейде нощь и пріиде день, благодаримъ Тя, Господи, и молимъ Тя, да сохраниши насъ въ сей день безъ грѣха и спасеши насъ.

Посланія Павла къ Ефеесемъ IV, 1—6.

И Единъ Сынъ Іисусъ Христосъ, Слово иже воплотися и умре, и воскресе изъ мертвыхъ въ третій день, и вознесе ны съ собою. И Духъ Святый Утѣшитель, единъ во ѵпостаси своей, иже отъ Отца исходитъ и освящаетъ всю тварь, и наставляетъ ны. Поклонимся Троицѣ Святѣй, Единому Божеству и Единому виду. Прославимъ и благословимъ Ю до вѣка. Аминь.

И глаголи псаломъ Давида, Аллилуіа 50-ый.

---

[1]) Δεῦτε προσκυνήσομεν. κτλ.

+ ⰲⰰⰽⰻⰴⰻⰶⰻⰾⱁⰻ : ⰵⰻⰱⰰⰾ : ⰻⰵⰻⰻ : ⰰⰻⰻⰴ : ⰳⰻⰻ : [1] ⰺⰻⰱⰰⰻⰻⰵ : ⰻⰶⰻⰳⰻ :
[2] ⰸⰻⰷⰻⰻⰱ : ⰾⰻⰱ : ⰰⰻⰳⰻⰻⰺⰻⰵ : ⰳⰻⰴⰻⰱⰻ : ⰲⰰⰽⰻⰾⰻⰳⰻ : ⰲⰻⰱⰻⰾⰻⰱ : ⰲⰻⰱⰻⰾⰻⰱ : [3] ⰾⰺⰻⰻⰵ :
ⰶⰻⰱⰲⰻⰰⰾ : × ⰷⰻⰱⰰⰾ : ⰻⰰⰰⰴⰻⰷⰳ : ⰲⰻⰻⰶⰻⰷⰰⰳ ·⁘·

[4] ⰸⰱ : ⰶⰻⰾⰻⰻ : ⰻⰻ : [5] ⰰⰴⰴⰷⰻ : ⰳⰴⰱⰻ : [6] ⰱⰷⰾ : ⰻⰻⰻⰻ : ⰲⰻⰻ : ⰲⰷⰻ :
ⰷⰴⰻⰻⰾⰻ : [7][8] ⰱⰻⰶⰻ : ⰶⰱⰻⰻ : ⰲⰰⰾⰰⰱⰲⰸ : ⰶⰴⰾ : ⰷⰾ : ⰻⰰⰸⰶⰱⰱ : ⰲⰻⰱ : ⰴⰳⰻⰴⰰ :
ⰾⰶⰳⰻ : ⰾⰱⰾⰱ : ⰲⰰⰰⰴⰷⰻ : [9] ⰰⰴⰻⰷⰻⰱⰻⰸ : ⰰⰻⰰⰱⰻⰱⰻⰸ : ⰻⰻⰰⰱⰻⰷⰻⰸ : [10] ⰻⰶⰳⰻⰱ ·⁘·

ⰸⰱ : ⰶⰻⰾⰻⰻ : ⰻⰻ : [5] ⰰⰴⰴⰷⰻ : ⰸⰱⰴⰻ : ⰻⰻⰴⰴ : ⰻⰷⰾⰸ : ⰰⰾⰻⰻ : ⰲⰷⰻ : ⰻⰱⰾⰻⰻ :
[11] [12] ⰲⰰⰱⰴⰷⰸ : ⰶⰱ : ⰰⰴⰷ : [13] ⰱⰻⰷ : ⰷⰾ : ⰻⰰⰸⰶⰱⰱ : [14] ⰲⰻⰱ : ⰴⰳⰻⰴⰰ : [15] ⰾⰶⰳⰻ :
ⰾⰱⰾⰱ : ⰲⰰⰰⰴⰷⰻ : [16] ⰰⰸⰶⰻⰸ : ⰰⰲⰻⰻⰵ : ⰾⰻⰻ : ⰱⰸⰻⰸⰾⰻⰻⰶⰱ : ⰻⰾⰾ : [17] ⰰⰰⰻⰻ :
[18] ⰰⰷⰻⰰⰰⰾⰴ : ⰱⰷ : ⰻⰱ : ⰲⰻⰻⰵⰱ : ⰱⰸⰻⰸⰾⰻⰻⰶⰱ : ⰴⰻⰻⰸⰾⰸ : ⰾⰰⰸⰶⰷⰸ : [19] ⰾⰻⰱⰲ :
ⰴⰸⰶⰻⰸ : ⰲⰴⰲⰵⰰⰷ : ⰰⰷⰲⰸⰱⰷⰴⰻⰲ : ⰻⰾⰱⰾⰷ : ⰸⰻⰾⰻ : ⰸⰾⰱⰰ : [20] ⰲⰻⰻⰷⰻ :
ⰲⰸⰰⰲⰸ : ⰰⰻⰻⰷⰲⰷ : ⰱⰷⰷⰵ : ⰶⰰⰱ : ⰻⰻⰸⰸ : ⰸⰱⰻ : ⰶⰱⰻⰱ : ⰸⰾⰱⰻ :
ⰰⰸⰵⰷ : ⰰⰸ : ⰸⰻⰱⰵ : [21] ⰻⰻⰴⰴ : ⰰⰵⰶⰾ : ⰾⰻⰻ : [22] ⰰⰸⰷⰴⰸ : [23] ⰾⰻⰱⰲ : + ⰻⰱⰷ : ⰴⰱⰰⰰ : [24]
ⰷⰾⰻⰱ : [25] ⰱⰷⰾⰴ : ⰲⰸⰸⰾ : ⰸⰻⰴⰱ : ⰷⰾⰻⰱ : [26] ⰸⰴⰷⰱⰷⰵⰷ : ⰰⰸⰸⰵⰻ : ⰴⰸⰸⰷⰴ : [27]
+ ⰻⰱⰷ : ⰴⰱⰰⰰ : [24] ⰷⰾⰻⰱ : [25] ⰷⰸⰸⰰⰴⰷ : [28] + ⰰⰻⰷⰷ : ⰻⰻⰱ : [29] ⰲⰸⰸⰰⰻ : ⰴⰸⰻⰻⰱ : ⰷⰱⰻⰻ :

+−[1]) solum B[2]. [2]) ⰰ— : L[2]. B[3]. Seq. L[2]: ⰾⰸⰾⰾⰻⰻⰱ : ⰲⰸⰾⰾ : ⰸⰸⰻ : ⰰⰸⰻⰻⰵⰷ : ⰲⰻⰲⰷⰾⰾⰸ : ⰲⰻⰻⰵⰾⰾⰸ : ⰻⰱⰾⰱ : ⰾⰻⰻ : ⰶⰸⰾⰰⰻⰴⰷ : ⰲⰸⰸⰾⰾⰸ : L[1]. ⰻⰱⰾⰱ : ⰻ : ⰸⰴⰻⰰⰾ : ⰲⰸⰸⰾⰴ : P[1]. ⰲⰰⰽⰻⰾⰱ : ⰻⰲⰲⰾⰱ : ⰸⰾⰴ : ⰻ : ⰾⰻⰻ : ⰶⰸⰾⰰⰻⰴⰷ :: B[2]. [3]) ⰸⰻⰾⰴ : Петерб. 12.
×−·⁘·) solum B[1]. [4]) a pag. 8, 4 usque ad 10, 4 praeter P[2], B[9] om. In Diurno copt. om. [5]) om P[9]. [6]) ⰷⰱⰴⰴ : P[9]. [7]) ⰾⰺⰻⰻⰵ : P[9.13]. [8]) add ⰻⰻ : ⰱⰷⰾⰲⰸ : P[9]. [9]) om P[13]. [10]) ⰾⰸⰾⰶⰷ : P[9.13]. [11]) ⰲⰷⰷⰾ : P[9.13]. [12]) add ⰻⰻ : ⰱⰷⰾⰲⰸ : ⰱⰻⰷ : ⰸⰾⰱⰻ : :: P[9]. ⰶⰱ : ⰸⰾⰻⰻ : P[13]. +−[13]) ⰷⰴⰾ : P[9]. ⰰⰾⰷ : P[13]. ⰻⰷⰾ : om P[13]. [14]) Ⱈⰰⰽⰻⰾⰱ : B[2]. [15]) ⰴⰘⰱⰷ : P[9]. [16]) ⰲ— : P[9.13]. [17]) add ⰰⰸⰵⰷ : iterum P[9]. [18]) ⰲ— : P[9]. [19]) Ⱈⰰⰽⰻⰷⰾⰸ : P[9]. +−[20]) ⰸⰱⰴⰻ : ⰲⰻⰻⰵⰱⰘ : Ⱈⰱ : ⰳⰾⰾⰾ : P[9]. [21]) ⰸⰱⰵⰾⰱ : P[9.13]. [22]) om P[9.13]. [23]) Ⱈⰽⰻⰷⰸ : P[9.13]. +−[24]) ⰲⰴⰱⰰⰰ : P[9]. add ⰲⰘⰱⰻⰻ : [25]) ⰷⰾⰾⰻⰱ : P[9.13]. [26]) ⰱ om P[9.13]. [27]) ⰴⰸⰷⰳⰲⰴⰴ : P[9]. ⰴⰸⰷⰲⰷⰴⰴ : B[2]. [28]) ⰾⰸⰾⰶⰷⰻⰻ : P[9]. +−[29]) Ⱈⰰⰽⰻⰻ : ⰻⰻⰱ : P[9]. Ⱈⰻⰻⰱ : P[13].

И посемъ глаголи сіе постоянное[1]) *славословіе утреннее:* Приступаемъ къ Тебѣ, Христе, царю нашъ и Боже нашъ, и отъ Тебе чаемъ отпущенія грѣховъ нашихъ, о любяй праведныя и грѣшныя.

Пріиди ко мнѣ днесь, Давиде, царю, владыко псалтири прекрасныя, и стани предо мною въ часъ сей, и внуши мнѣ силу слова, еже чту. И внегда возбряцаетъ языкъ мой, медленноязычный и гугнивый, не отторгнется отъ струнъ псалтири твоея.

Пріиди ко мнѣ днесь, Давиде пророче, любяй молитву, и стани со мною, и научи мя всякой глубинѣ слова. И внегда бряцати языку моему медленноязычному и гугнивому, ты напряги мнѣ гусли твои на куюждо отъ пѣсней, да внегда напрягати тебѣ гусли твои, поразятся врата сердца моего лѣниваго[2]), и отжени отъ мене на вѣки всякую тяжесть и скорбь. И сподоби мя обратитися въ любви единонравно тебѣ, о Давиде пророче; къ тебѣ взываю азъ рабъ лѣнивый: отверзи ми входы сердца моего, да внидетъ слово твое прекрасное, и посли сѣкиру словесе твоего, стѣны зависти разсѣцающую, да внидетъ слово твое духовное, яко реклъ еси: «и въ законѣ

---

[1]) Т. е. употребляющееся на всѣхъ службахъ, причемъ, оставаясь въ буквальномъ видѣ, называется «славословіемъ третьяго, шестаго etc. часа».

[2]) Въ ркп. В[1.2] ፍቀርብ፡, т. е. «вознесемъ жертву».

[3]) Т. е.: аккомпанируй мнѣ при каждой моей пѣсни на гусляхъ твоихъ и аккомпаниментъ на гусляхъ твоихъ да поразитъ...

ⷬⷅⷊ⷗ⷮ ⷭ ⷘⷳⷠⷬⷭ : [1][2]ⷅ⷗ⷳⷠⷢ : ⷬⷘⷓⷖⷬ : [3][2]ⷅⷶⷊ⷗ⷯⷢ : ⷳⷬ : ⷘⷓⷯⷢ : ⷅⷮ : ⷘ⷗ⷮ : ⷅ⷗ⷬⷅ : ⷬⷘⷓⷠⷳ : ⷅⷮ : ⷅ⷗ⷬⷅ : ⷬⷘⷘⷢⷯ : ⷅⷮ : ⷅ⷗ⷬⷅ : ⷬⷘⷘⷳⷅ : ⷅⷮ : ⷅ⷗ⷬⷅ : ⷬⷘⷘⷢⷯ : ⷘⷓⷳⷖⷮ :: ⷘⷳⷠⷢⷯ :: ⷭⷬⷖⷮ :: ⷭⷘⷳⷖⷶ :: ⷬⷮⷳⷬⷅ : ⷳⷘⷳⷯ : ⷏ⷬ : ⷏ⷭ : ⷏ⷢ : ⷏ⷣ : ⷏ⷮ : ⷏ⷬ

Его поучится день и нощь». Просвѣти сердце мое и возбуди помышленіе мое, да помолюся Ему, Вышнему, и реку Ему, Вышнему, и воспою Ему, Вышнему, и воззову, глаголя: Аллилуіа. 3. *Слава и нынѣ.*

И глаголи псалмы: 1. 2. 3. 4. 5. 6. 10. 11. 12. 14. 15. 18. 26. 62. 66. 69. 112. 142[1]).

И посемъ глаголи трижды: Аллилуіа. Слава Господу. Аллилуіа.

Трижды: Слава Господу, Эммануилу Богу нашему выну, во всякое время и во всякій часъ.

Благослови владыко чести изъ Евангелія Іоанна ученика и Апостола Господа и Спаса нашего Іисуса Христа, Сына Бога Живаго, Емуже слава выну, во вѣки вѣковъ. Аминь.

Евангеліе Іоанна 1, 1—17.

Евангеліе Марка 1, 1—3[2]).

Поклонимся Отцу и Сыну и Святому Духу.

Миръ церкви ангельстѣй. **М**иръ Дѣвѣ, родшей Спаса нашего. **М**иръ Гавріилу благовѣствившему ей. **М**иръ Михаилу Архангелу. **М**иръ двадесяти четыремъ старцамъ небеснымъ. **М**иръ Серафимамъ. **М**иръ Херувимамъ. Миръ вамъ, вся воинства небесная. **М**иръ Іоанну, великому Крестителю. **М**иръ двунадесяти Апостоломъ. **М**иръ отцу нашему Марку Евангелисту, сокрушителю идоловъ. **М**иръ Стефану Первомученику.

---

[1]) Относительно псалмовъ рукописи не согласны. Петерб. 12 даетъ еще 113-й; B^2 — 91-й; P^1 — 8-й и 84-й.

[2]) Въ коптскомъ Diurnum оба Евангелія вмѣстѣ; въ эѳіопскихъ рукописяхъ одни даютъ одно, другіе — другое. Въ Петерб. 12 помѣщено первое Евангеліе.

ሰላም ፡ ለእስጢፋኖስ ፡ ቀዳሜ ፡ ሰማዕት ፡፡ ሰላም ፡ ለቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡፡ ሰላም ፡ ለነሙ ፡ ኵሎነሙ ፡ ሰማዕተት ፡፡ ሰላም ፡ ለአባ ፡ አንጦንዮስ ፡፡ ወ[1]ለመቃርሳት ፡፡ ሰላም ፡[2] ለኵሎሙ ፡ ቅድሳን ፡ [+]ለባስዮነ ፡ መስቀል ፡፡[3] እለ ፡ አሠመርዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በምግባሮሙ ፡፡[4] ኦነርስቶስ ፡ ንጉሠነ ፡[5] ግበር ፡ ምስሌነ ፡[6] ምሕረተ ፡ በውስተ ፡ መንግሥትከ ፡፡

ኦብርሃን ፡ ዘበአማን ፡ ዘየበርህ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ዘመጽአ ፡[7] ውስተ ፡ ዒለም ፡፡ ወመጻእከ ፡ ውስተ ፡ ዒለም ፡[8] በአፍቅሮተ ፡ ሰብእ ፡፡ ወኵሉ ፡ ፍጥረት ፡፡[9] ተፈሠሐ ፡[10] በምጽአትከ ፡፡ ወ[11]አድኅንኮ ፡ ለአዳም ፡ እምስሕተት ፡፡ ወአግዐዘካ ፡[12] ለሔዋን ፡[13] እምጻዕረ ፡ ሞት ፡፡ ወወሀብከነ ፡ መንፈሰ ፡ ልዳት ፡[14] ንሴብሐከ ፡ ወንባርከከ ፡ ምስለ ፡ መላእክቲከ ፡፡ እስመ ፡ ናሁ ፡[15] በጽሐ ፡[16] ጊዜ ፡[17] ጽባሕ ፡ ኦነርስቶስ ፡ አምላነነ ፡ ብርሃን ፡ አማናዊ ፡[18] ለይሠርቅ ፡ ውስቴትነ ፡[19] ጸዳለ ፡ ብርሃንከ ፡[20] ወአይነክድነነ ፡[21] ጽልመተ ፡ ሕማማት ፡፡[22] ከመ ፡ ንሰብሕከ ፡ በለብዎ ፡[23] ምስለ ፡[24] ዳዊት ፡[25] ወንጸርዓ ፡[26] ኀቤከ ፡ እንዘ ፡ ንብል ፡፡ በደሌ ፡[27] አዕይንቲነ ፡[28] ጊዜ ፡[29] ጽባሕ ፡፡ ከመ ፡ ንንብብ ፡ ቃለከ ፡፡[30] ስማዕ ፡[31] ጸሎተነ ፡[32] በከመ ፡ ዒበየ ፡ ምሕረትከ ፡[33] ወአድኅነነ ፡[34] እግዚኦ ፡[35] አምላነነ ፡[36] በከመ ፡[37] ብዙነ ፡ ሠሀልከ ፡ ኦእግዚአብሔር ፡ ኀላዩ ፡ ለኵሉ ፡[38] ገባሬ ፡[39] ኂሩት ፡ ወወሀቤ ፡ ሠናያት ፡ ለቅዱሳኒሁ ፡፡[40]

---

1) ለ$\overline{\text{Г}}$ codd. 2) add ለማኅበረ ፡ L². +–3) መነኵሳት ፡ L². 4) በሕይወቶሙ ፡ L². 5) አምላነነ ፡ L². 6) ለነ ፡ L². 7) ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ L¹. P¹. B². 8) በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ B². L². ወ— ፡ P¹. 9) om L¹. 10) —ሑ ፡ L². 11) እስመ ፡ አ ፡ L². 12) ወረስይከ ፡ B². L². 13) add አግዒዚተ ፡ B². L². 14) ትንቢት ፡ L¹. B¹. Петерб. 12. 15) om L². 16) add ኀቤነ ፡ L². ለነ ፡ P¹. 17) ጊዜሁ ፡ ለጽባሕ ፡ B¹. Петерб. 12. 18) ዘበአማን ፡ L². 19) ላእሌነ ፡ B². ደቤነ ፡ L². 20) ብርሃን ፡ ስብሐቲከ ፡ B². L². 21) ወኢትሕድግ ፡ ትነክድነነ ፡ L². 22) ጌጋይ ፡ L². 23) ልብወ ፡ L². በአእምሮ ፡ P¹. 24) ከመ ፡ B². L². 25) add ነቢይ ፡ L². 26) ወንጽውእከ ፡ በእምሮ ፡ L². P¹. 27) በድሬ ፡ Петерб. 12. 28) —የ ፡ L¹ = ⲛⲁⲃⲁⲗ. 29) በጊዜ ፡ L². ወበጽባሕ ፡ ለጊዜ ፡ ጊይስ ፡ ከመ ፡ L². P¹. 30) ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ቃላቲከ ፡ L². ወበጽሐ ፡ ቃለቲከ ፡ ኵሎን ፡ B². 31) add እግዚኦ ፡ L². 32) add ወሀበነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላነነ ፡ P¹. 33) ሠሀልከ ፡ L². 34) በልሐነ ፡ L². 35) om P¹. 36) om L¹. 37) በብዙኃ ፡ L¹. 38) om Петерб. 12. L¹. B². 39) ገቢረ ፡ L¹. 40) ለቅዱሳን ፡ L².

Миръ Святому Георгію, звѣздѣ утренней. **М**иръ вамъ, вси мученицы. **М**иръ аввѣ Антонію и Макаріямъ [1]). **М**иръ всѣмъ святымъ, понесшимъ крестъ, иже угодиша Богу подвиги своими. О Христе, царю нашъ, сотвори съ нами милость во царствіи Твоемъ [2]).

О свѣте истинный, просвѣщаяй всякаго человѣка, грядущаго въ міръ. И пришелъ еси въ міръ за человѣколюбіе и вся тварь возрадовася о пришествіи Твоемъ. И спаслъ еси Адама отъ тли и свободилъ еси Еву отъ мучительства смерти. И далъ еси намъ духъ всыновленія. Славимъ Тя и благословимъ Тя со Ангелы Твоими. Яко се пріиде утро. О Христе Боже нашъ, свѣте истинный, да возсіяетъ въ насъ сіяніе свѣта Твоего и да не покрыетъ ны тьма страстей, да прославимъ Тя разумно съ Давидомъ и воззовемъ къ Тебѣ, глаголюще: предвариша очи наша ко утру, поучатися словесемъ Твоимъ. Услыши молитву нашу по велицѣй милости Твоей. И спаси ны, Господи, по множеству щедротъ Твоихъ. О Господи, промыслителю о всякомъ творящемъ добрая и подателю благихъ святымъ Его.

---

[1]) Въ рукописяхъ стоитъ: «и тріемъ Макаріямъ». Какъ извѣстно, коптская церковь чтитъ «трехъ совершенныхъ Макаріевъ», т. е., кромѣ прославленныхъ и православной церковью египетскаго и александрійскаго, еще епископа города Ткоу (Антеополя). Послѣдній былъ первымъ мученикомъ монофиситства. См. о немъ у В. В. Болотова: «Изъ церковной исторіи Египта» I, 29 сл.

[2]) Этотъ рядъ молитвенныхъ призываній принадлежитъ къ числу наиболѣе распространенныхъ въ эѳіопской церкви. «Саламъ», которымъ начинается каждое изъ нихъ, передано нами «миръ», какъ въ видахъ возможно большей близости къ подлиннику, такъ и вслѣдствіе евангельскаго «миръ вамъ». Замѣтимъ, что соотвѣтствующимъ обращеніемъ является греческое «χαῖρε» = коптск. ϫερε и наше «радуйся».

[1]ⵄⵂⴰⵔⵉ : [2]ⵓⵏⵉⵔⴰⵏ : ⵍⵄⴰⵍ : ⵔⵇⵒⵔ : ⵏⵄⵎⵓ : ⵙⵔⵉⵃⵓ : [3]ⵔⵇⵒⵔ : [4]ⵏⵄⵎⵓ : ⵙⵔⵉⵃⵓ : [5]ⵔⵜⵒⵍⵄⵍⵃ : ⵄⵓⵍⵒ : [6]ⵙⵔⵉⵃⵓ : [7]ⵓⵏⵉⵔⵜⵏ : ⵄⵍⵍⵜⵔⵇⵓⵏ : ⵍⵉ : ⵃⵍⵉⵜ : [8]ⵙⵓⵃ : ⵍⵉ : [9]ⵄⵜⵉ : [10]ⵄⵍⵜ : ⵀⵄⵏⵏⵍ : ⵏⵄⵎⵔⵜ :: ⵙⵉⵏⵔⵉ : [11]ⵔⵇⵒⵔ : [12]ⵙⵔⵉⵃⵓ : ⵄⵓⵒ : ⵏⵜⵍⵄⵍ : [13]ⵄⵔⵔⵇⵉ : ⵒⵏⵏⵍⵃⵏ : [14]ⵄⵏⵏⵍ : ⵀⵄⵏⵏⵍ : [15]ⵏⵍⵉ : [16]ⵄⵂⵓⵔ :: ⵍⵄⵜⵜ : ⵏⵏⵀ : [17]

5 ⵄⵔⵜⵄ : ×ⵓⵄⵜⵉ × : ⵙⵄⵜⵉ : ⵙⵜⵔⵛⵍⵄⵜ : ⵔⵍⵍⵜⵏ :: ⵄⵓⵒ : ⵣⵀⵏ : ⵔⵔⵀⵄⵏ : [18]ⵙⵔⵀⵏ : [19]ⵓⵏⵍ : ⵒⵙⵄⵍ : [20]ⵄⵀⵔⵜⵏ :: [21]ⵙⵏⵜⵓⵄⵀ : ⵏⵔⵍⵏ : [22]ⵒⵏⵍ : [23]ⵔⵇⵜ : ⵏⵓⵔ :: [24]ⵓⵄⵍⵏ : ⵄⵏⵏⵍⵒⵏ : ⵄⵔⵍⵏⵏ : [25]ⵏⵒⵏ : ⵙⵜⵏⵍⵄⵏ : ⵄⵏⵣⵀ : ⵣⵏⵜⵍⵓⵍ : [26]ⵏⵓⵒⵏ :: ⵏⵄⵜ : ⵍⵏⵏ : ⵙⵏⵔ : ⵙⵏⵜ : ⵄⵔⵒ : ⵜⵏ : ⵔⵀⵍⵙ : ⵏⵜⵍⵓⵍ : [27]ⵏⵓⵔ : ⵄⵏⵙ : ⵙⵏⵙⵓ : ⵙⵏⵏⵍⵙⵏ : ⵓⵒⵔ : ⵀⵓⵏⵔ : [28]ⵒⵍⵄⵏⵏⵜⵙⵜ : [29]ⵏⵓⵒ : [30]

10 ⵃⵙⵙⵔⵔⵜ :: ⵙⵏⵓⵒ : ⵜⵒⵔⵜ : ⵀⵔⵙⵔⵜ : ⵄⵙⵙⵍ : [31]ⵔⵄⵜ : ⵏⵔⵜⵓⵏ :: [32]ⵙⵔⵀⵓⵔ : [33]+ⵄⵜⵏ : ⵄⵜⵃⵒ : ⵙⵄⵜⵏ : ⵒⵜⵃⵜ : ⵄⵄⵏⵔ :: [34]ⵙⵔⵜⵙⵙⵓⵄ : [35]

[36]ⵏⵓⵍⵒ : ⵜⵍⵜ : ⵄⵄⵍⵔ : ⵙⵃⵀⵔⵜ : [37]ⵙⵙⵀⵔⵜ : [38]ⵙⵙⵔⵜⵜ : ⵙⵍⵄⵏⵏ :: ⵄⵍⵍ : [39]ⵄⵍⵍ :

---

[1]) ⵄ om P[1]. [2]) ⵓ om P[1]. [3]) ⵔⵇⵒⵔ : Петерб. 12. L[1]. B[2]. [4]) ⵄⵀⵔⵇⵓ : ⵄⵀⵔⵇⵙⵔ : P[1]. ⵙⵔⵉⵃⵓ : Петерб. 12. ⵄⵍⵙ : ⵣⵔⵍ : ⵀⵔⵇⵙⵔ : B[2]. [5]) ⵔⵜⵒⵍⵄⵍⵃ : L[2]. ⵔⵜⵒⵍⵄⵍⵃ : P[1]. [6]) ⵏⵓⵍⵒ : ⵍⵍⵙⵙ : P[1]. L[2]. add ⵙⵏⵓⵒ : L[2]. [7]) ⵓⵏⵍⵔⵇ : ⵣⵍⵜⵏ : P[1]. [8]) ⵙⵓⵃⵓ : P[1]. B[2]. [9]) ⵀⵜ : L[2]. [10]) ⵀⵏⵓ : L[2]. [11]) om L[2]. [12]) ⵙⵔⵉⵃⵍⵙⵓ : L[2]. ⵀⵔⵔⵍⵙⵓ : P[1]. [13]) add ⵣⵏ : ⵒⵍⵄⵍⵜ : L[2]. [14]) H— : L[1]. [15]) om P[1]. [16]) ⵙⵄⵃⵍⵏ : P[1]. [17]) add ⵙⵏⵀⵜ : ⵄⵍⵜ : L[2]. ×–×) ⵜⵏⵒⵜ : ⵀⵄⵜⵄ : ⵏⵜⵛⵍⵄⵜ : ⵄⵍⵍⵜⵏ : P[1]. ⵜⵏⵒⵜ : ⵀⵙⵏⵙ : ⵙⵜⵔⵛⵍⵄⵜⵜⵏ : ⵄⵍⵍⵜⵏ : etc. L[2]. ⵏⵜⵛⵍⵄⵜⵜⵏ (ⵄⵍⵍⵜⵏ om) Петерб. 12. [18]) ⵄⵏⵔⵏ : L[2]. B[2]. [19]) ⵍⵍ : ⵏⵓⵍⵒ : P[1]. ⵏⵓⵍⵒ : L[2]. [20]) ⵄⵍⵜ : L[2]. P[1]. B[2]. [21]) om P[1]. L[2]. [22]) ⵍⵏⵒⵏ : ⵙⵍⵄⵣⵙⵏ : L[2]. ⵍⵄⵣⵏⵄⵏ : P[1]. [23]) ⵏⵓⵒ : L[2]. [24]) ⵖⵏⵔⵏ : P[1]. B[2]. add ⵄⵏⵀ : ⵖⵏⵍ : ⵏⵏⵍⵒⵏ : etc. [25]) ⵒⵔⵏⵣⵉ : P[1]. B[2]. [26]) ⵙⵜⵙⵏⵍⵄⵉ : L[2]. [27]) ⵙⵏⵜ : ⵙⵒⵏⵏⵍ : L[2]. B[2]. [28]) ⵄⵔⵏⵜ : P[1]. [29]) ⵄⵒⵍⵏⵏⵙⵜ : L[1]. Петерб. 12. [30]) ⵒⵏⵍ : P[1]. +–[31]) ⵀⵍⵙⵍ : P[1]. [32]) ⵏⵀⵉⵔⵜ : B[1]. Петерб. 12. [33]) add ⵄⵒⵔⵄⵏ : L[2]. +–[34]) ⵔⵏ : ⵙⵏⵒ : ⵄⵏⵏⵍ : ⵜⵃⵜ : ⵄⵖⵍⵙ : ⵀⵔⵇⵏⵄ : P[1]. [34]) ⵄⵖⵍⵙ : L[2]. [35]) HPⵄⵇⵏ : L[2]. ⵀⵔⵇⵏⵄ : B[2]. [36]) add ⵍⵍ : P[1]. [37]) om P[1]. ⵄⵙⵍⵔⵖ : ⵙⵙⵀⵔⵜ : etc. B[2]. [38]) add ⵙⵔⵇⵇ : ⵄⵖⵏⵔⵜ : P[1]. ⵄⵔ : ⵙⵄⵣⵏⵜ : ⵔⵖⵖⵍ : ⵙⵒⵏⵏⵜⵜ : ⵖⵇⵇ : ⵙⵀⵃⵀⵏⵜ : ⵄⵖⵏⵔⵜ : ⵙⵄⵄⵔⵜ : L[2]. [39]) om Петерб. 12.

О покрове крѣпкій притекающихъ къ нему и хотяй всѣмъ спастися и сохранитися благостію Твоею. Уготовалъ еси намъ нощь и даждь намъ день сей безъ грѣха. И сподоби ны воздѣти руки наша къ Тебѣ безъ досады и безъ помышленія лукаваго. Въ утро сіе управи входы наша и исходы наша въ радости сѣни Твоея, да возвѣстимъ правду Твою во вся дни живота нашего. И прославимъ силу Твою съ Давидомъ пророкомъ. Въ мирѣ Твоемъ, Христе Боже нашъ, почіемъ и возстанемъ, уповающе на Тя. Се что добро или что красно, но еже жити братіи вкупѣ и согласны въ любви истиннѣй ангельстѣй, яко Апостоли и яко мѵро, стекающее на главѣ Христовой и сходящее до брады и до подножія ногъ его. И умастятся во вся дни старцы и дѣти я юноши и слуги, ихже собра себѣ Духъ

ⷭⷨⷮⷀⷣⷰⷭⷱ[1] : ⷰⷷⷀⷤⷭ : ⷦⷤⷭ :: ⷢⷰ : ⷭⷫⷮⷮⷀ : ⷫⷰⷱⷷⷔ : ⷀⷣⷢⷫ : ⷭⷫⷢⷢⷫ : ⷫⷭⷢⷫⷀⷣⷀⷣ : ⷢⷫⷤ : ⷷⷤ : ⷫⷰⷱⷢⷫ : ⷫⷫⷢⷫⷢⷣⷮ : ⷫⷫⷢⷫⷢⷣⷮ : ⷫⷫⷢⷨⷢⷣⷮ : ⷰⷷⷀⷤⷢⷱⷮ : ⷭⷤⷀⷮ : ⷫⷫⷢⷫⷢⷣⷮ : ⷫⷫⷢⷫⷢⷣⷮ : ⷫⷫⷢⷫⷢⷣⷮ : ⷫⷫⷢⷫⷢⷣⷮ : ⷫⷫⷢⷫ

Святый, яко струны псалтири. Восхвалятъ Господа во всякое время во псалмѣхъ и пѣніи и благословеніи и славословіи духовнѣмъ нощію и днемъ сердцемъ немолчно [1]).

И Тя, о Мати свѣта, преславная Богородице, носившая Слово необыменное и по рождествѣ пребывшая Дѣвою въ славословіи и благословеніи величаемъ, яко Той волею Своею и благоволеніемъ Отчимъ и Святаго Духа пріиде и спасе ны [2]).

О Богородице, кадило благовонное дѣвства Твоего взыде ко престолу Отца паче кадила Херувимовъ и Серафимовъ, о Маріе, Дѣво!

Миръ [3]) Ти, о Дѣво. **Миръ** небу новому, еже сотвори Отецъ и положи мѣсто упокоенія Сыну своему возлюбленному. **Миръ** престолу цареву, егоже носятъ Херувими. **Миръ** Заступницѣ душъ нашихъ. Ты еси воистину похвала рода нашего; молися за ны, Благодатная, ко Господу нашему и Богу нашему Іисусу Христу Спасу нашему, да укрѣпитъ ны въ вѣрѣ правой и сподобитъ ны отпущенія грѣховъ нашихъ.

[4]) **Т**ысящи тысящъ и тмы темъ Ангелъ и Архангелъ чистыхъ и святыхъ, иже предстоятъ престолу Вседержителя вопіютъ глаголюще: святъ, святъ, святъ воистину! Слава и честь подобаетъ Троицѣ Святѣй! Предстательствы избранныхъ Ангелъ сподоби ны, Господи, отпущенія грѣховъ нашихъ [5]). Отцы наши Апостоли проповѣдаша во всѣхъ языцѣхъ

---

[1]) Въ копт. печатномъ часословѣ, изд. Туки, все слѣдующее за этой молитвой выпущено въ службѣ перваго часа до «Трисвятаго» и помѣщено въ послѣдованіи утрени (Θεοτόκια, стр. 145—155).

[2]) Въ коптск. слѣдуетъ еще: «и мы молимся улучити намъ милость твоимъ предстательствомъ у Человѣколюбца».

[3]) Коптск. ⲭⲉⲣⲉ = радуйся. [4]) Коптск. рубрика: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

[5]) Коптск. рубрика: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

ⵗⵔⵄ : ⵙⵃⵀⵖⵓ : ⵓⵡⵖⵏⵍ : ⵣⵇⵀⵣⵉ : ⵙⵚⵒⵓ : ⵗⵀⵔⵏⵜⵏ : ⵡⵡⵝⵙ : ⵖⵏⵛⵔ : ⵡⵖⵏⵜ : ⵗⵔⵄ : ⵔⵔⵔⵔ : ⵙⵀⵡⵏ : ⵏⵙⵃ : ⵣⵇⵄⵙ : ⵛⵍⵔ : ⵙⵀⵔⵔ : ⵏⵙⵃ : ⵣⵇⵄⵙ : ⵚⵔⵔⵔ : ⵙⵀⵔⵔ

Евангеліе Господа нашего Іисуса Христа, и изыде вѣщаніе ихъ во всю землю и глаголъ ихъ пройде до конецъ вселенныя. Молитвами владыкъ нашихъ Апостоловъ да сподобитъ ны Господь оставленія грѣховъ нашихъ[1]). Вѣнецъ неувядаемый положи Господь, на главу всѣхъ мученикъ изрядныхъ; спасе ихъ и избави ихъ, яко тіи прибѣгоша къ нему. И радуются съ нимъ во царствіи Его. Молитвами всѣхъ мученикъ изрядныхъ, да сподобитъ ны Господь отпущенія грѣховъ нашихъ[2]).

Миръ Иліи пророку ревнителю и Елисею, изрядному ученику его, и великому проповѣднику въ предѣлѣхъ Египта Марку Апостолу, иже нача устрояти его. И ты, Мати Господня, *Маріе* Дѣво, молися о насъ, да помилуетъ родъ нашъ. Великій во Архіереехъ авва Аѳанасіе, учителю чистый, свѣтильниче сердцъ нашихъ, подвизавыйся вѣры ради предъ всѣми отцы нашими, угодившими Господу, ихже благословеніе чистое да будетъ съ нами. Молитвами ихъ да сподобитъ ны Господь оставленія грѣховъ нашихъ.

Милости Твоя, Господи, безъ числа и премноги щедроты Твоя. Капли дождевныя изочтены суть и песокъ морской паки такожде предъ очима Твоима есть: и кольми паче грѣси души моея явлены суть предъ Тобою.

---

[1]) Коптск. рубрика: ⲉⲩⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

[2]) Въ коптск. слѣдуетъ: «Ради понесшихъ крестъ (ⲉⲩⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ): Святіи Твои благословятъ Тя и славу царствія Твоего возглаголютъ. Царство Твое — царство вѣковъ и владычество Твое во вся роды. Молитвами всего лика понесшихъ крестъ» etc.

ⷯⷭⷮⷬⷣⷯⷬ[1] : ⷦⷫⷬⷭ[2] : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷬⷮ : ⷣⷮⷭⷮⷭⷣⷬ[3] : ⷯⷮⷭⷣ[4] : ⷦⷣⷮⷭⷮⷯⷫ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ[5] : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ[6] : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ[7] : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ[8] : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ[+] : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ[9] : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ[10] : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ[11] : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ[12] : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ[13] : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ[14] : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ[15] :

---

[1]) Нⷯⷭⷮⷬⷣⷯⷬ : L². ⷭⷮⷣⷯⷬ : B². [2]) ⷦⷫⷬⷭ : B². add ⷯⷣⷣⷮ : L². B²: ⷯⷭⷮⷬⷣⷯⷬ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷦⷫⷬⷭ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷯⷣⷣⷮ : ⷣⷫⷣⷮⷯⷫ

Грѣхи яже сотворихъ, не помяни, Господи, и презри беззаконія моя, яко Ты оправдилъ еси мытаря, и спаслъ еси блудницу и помянулъ еси разбойника деснаго. И мене паки, Господи, мене грѣшнаго раба Твоего *(имя рекъ)*, настави, да сотворю покаяніе, яко Ты еси не хотяй смерти грѣшника [1]), но еже обратитися ему и спастися души его [2]). Обрати ны, Господи ко спасенію Твоему и сотвори съ нами по милости Твоей. Благъ бо еси и милостивъ и по милости Твоей помилуй ны, Господи Боже Спасителю нашъ. Помилуй

---

[1]) Вмѣсто этихъ первыхъ 4-хъ строкъ, рукопись B^2 даетъ: Не помяни, Господи, грѣховъ, яже сотворихъ, Милосерде, и не назри беззаконій моихъ, о Наставниче. Азъ не плачу, яко блудница ниже воздыхаю, яко мытарь; не осуди мене, яко Содомъ, и не погуби мене, яко Гоморру, но сотвори милость со мною, яко съ Ниневитяны, внегда покаятися имъ и обратитися. Господи, да не яростію Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажеши мене. Распространи мене въ скорби моей вмалѣ, прежде неже пойду отнюду-же нѣсть возвращеніе. Сердце чисто созижди ми, Господи, и духъ правъ обнови во утробѣ моей, яко Ты еси оправдивый мытаря и спасый блудницу и помянувый разбойника деснаго. И мене грѣшнаго раба Твоего помилуй, да сотворю покаяніе, яко лукавое сотворихъ предъ Тобою, яко Ты еси не хотяй смерти....

[2]) B^2 вставляетъ: Умилосердися о мнѣ, Наставниче мой и Господи мой и Боже мой, Іисусе Христе, и помилуй мя по благости Твоей, яко благъ еси и милостивъ. Скоро да предварятъ щедроты Твоя мене, раба Твоего *(имя рекъ)*, и помилуй всѣхъ насъ, Господи Боже, спасенія моего. Помилуй мя, Господи, яко немощенъ есмь, и исцѣли мя, яко смятоша кости моя зѣло. Къ Тебѣ, Господи, воздвигохъ душу мою, на Тя уповахъ, не посрами мене. И очисти ми беззаконія моя, яко беззаконія моя превзыдоша главу мою и яко бремя тяжкое отяготѣша на мнѣ. Обрати ны, о Господи, ко спасенію Твоему....

*ⷭⷭⷭ

всѣхъ насъ по велицѣй милости Твоей, помяни ихъ, Христе Владыко нашъ, и пребуди среди насъ, яко возгласилъ еси и реклъ еси: «миръ Мой даю вамъ и миръ Отца Моего оставляю вамъ». О царю мира, миръ Твой даждь и утверди намъ миръ Твой и прости грѣхи наши и беззаконія наша. Эммануилъ, еже есть сказаемо «Богъ нашъ съ нами» нынѣ во славѣ Отца Своего и Св. Духа да благословитъ всѣхъ насъ и да освятитъ сердца наша, да уврачуетъ болѣзни душъ и тѣлесъ нашихъ. Покланяемся Тебѣ, Христе, и Отцу Твоему Благому и Св. Духу, яко пришелъ еси и спаслъ ны еси.

Заутра[1]) услыши гласъ мой, о Царю мой и Боже мой, и внуши глаголы моя, и разумѣй званіе мое, и вонми гласу моленія моего, яко къ Тебѣ помолюся, Господи.

Слава: Стопы моя направи... Да исполнятся...

И нынѣ: Что тя нареку, о исполненная благодати? Небо? яко возсія намъ изъ тебе солнце правды. Рай? яко прозябла еси намъ цвѣтъ неувядаемый. Матерь? аще и Дѣва еси чистая, непорочная. Отроковицу? яко носила еси на объятіяхъ твоихъ Сына, всѣхъ Бога. Того моли о душахъ нашихъ.

---

[1]) Τὸ πρωὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου, ὁ Βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου. Τὰ ῥήματα... Ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, Κύριε.

Δόξα. Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον... Πληρωθήτω...

Καὶ νῦν. Τί σε καλέσωμεν κτλ.

Всѣ эти тропари выпущены въ рукописяхъ, подобныхъ Петерб. 12, L^1, B^1 и коптскихъ.

ስብሐተ ፡ መላእክት ፡፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በሰማያት ፡[1] ወሰላም ፡ በምድር ፡ ሠምረቱ ፡ ለሰብእ ፤ ንሴብሐከ ፡ ወንባርከከ ፡ ወንዌድሰከ ፡[2] ንሰግድ ፡ ለከ ፡[3] ወንትአመነከ ፤ ወንዜኑ ፡[4] ስብሐቲከ ፡ ነአኵተከ ፡ በእንተ ፡ ዕበየ ፡ ስብሐቲከ ፤[5] እግዚኦ ፡[6] ንጉሠ ፡ ሰማያዊ ፤ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፤ ወእግዚእ ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ፡[7] ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፤ ኦእግዚእ ፡ እግዚአብሔር ፤[8] ኦበግዑ ፡ ለእግዚአብሔር ፡[9] ወልዱ ፡ ለአብ ፡ ዘይጸውር ፡ ኃጢአተ ፡ ዓለም ፡ መሐረነ ፤ ኦዘያአትት ፡[10] ኃጢአተ ፡ ዓለም ፡ ተወከፍ ፡ ስእለተነ ፡ ኦዘይነብር ፡ በየማነ ፡ አብ ፡[11] ተሣሃለነ ፡ [sic!] [+]አንተ ፡ ባሕቲትከ ፡ ቅዱስ ፡[12] ወአንተ ፡ ባሕቲትከ ፡ ልዑል ፡ ኦእግዘእየ[13] ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡[14] ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ [+]ስብሐተ ፡[15] እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ አሜን ፡[16] እባርከከ ፡ ኵሎ ፡[17] ዕለተ ፡[17] ወእሴብሕ ፡ ለስምከ ፡ ቅዱስ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ በሌሊት ፡ ትጊይስ ፡ መንፈስየ ፡ ኀቤከ ፡ እግዚኦ ፡ አምላኪየ ፡ እስመ ፡ ብርሃን ፡ ትእዛዝከ ፡ በደበ ፡ ምድር ፤ ወእትሉ ፡ ፋኖተከ ፡ እስመ ፡ ኮንከኒ ፡ ረዳእየ ፤[18] በጽባሕ ፡ ስምዒኒ ፡ ቃልየ ፡ እግዚኦ ፤[19] [20]በጽባሕ ፡ እቀውም ፡ ቅድሜከ ፡ ወኣስተርኢ ፡ ለከ ፡[21] ብቍዒነ ፡[22] እግዚኦ ፡ በዛቱ ፡ ዕለት ፡[23] ዘእንበለ ፡ ኃጢአት ፡

ቡሪኬ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ አምላከ ፡[24] አበዊነ ፡ [+]ወትወስከ ፡ ስብሐተ ፡[25] ወምሉእ ፡ ስብሐተ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡[26] አሜን ፡ ለትኩን ፡ እግዚኦ ፡

---

[1]) በአርያም ፤ P[1]. [2]) om L[2]. [3]) add ንትቀነይ ፡ ለከ ፡ L[2]. P[1]. [4]) add አበየ ፡ P[2]. [5]) ኦ— ፡ P[1]. B[2]. [6]) add አምላኪ ፡ L[2]. [7]) add L[2]. B[2]. ባሕቲቱ ፡ [8]) አምላኪ ፡ P[1]. [9]) om Петерб. 12. [10]) ዘተአትት ፡ L[2]. [11]) በየማኑ ፡ ለአብ ፡ B[2]. አቡሁ ፡ P[1]. [+–12]) om B[1]. Петерб. 12. [13]) —ነ ፡ P[1]. [14]) ምስለ ፡ መንፈስ ፡ L[2]. [15]) ለ— ፡ B[2]. [+–16]) ወእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ L[2]. [17]) om L[2]. [18]) ረዳኢ ፡ P[1]. B[2]. Петерб. 12. [19]) om P[1]. B[2]. [20]) ወ— ፡ P[1]. [21]) add ወትብል ፡ L[2]. [22]) rubr. L[2]. B[2]. በቍዒኒ ፡ B[1]. add ከመ ፡ ትዕቀበነ ፡ L[2]. B[2]. [23]) id. in vesperis; add ቅድስት ፡ L[2]. [24]) —ነ ፡ አምላከ ፡ አበዊነ ፡ L[2]. [+–25]) ወትወስከ ፡ ስ ፡ Петерб. 12. ብዙኅ ፡ በረከተ ፡ B[2]. ወቡሪኬ ፡ በረከተ ፡ አምላከ ፡ ስምከ ፡ ቅ ፡ ወምሉዕ ፡ ስብሐቲከ ፡ P[1]. ወቡሪኬ ፡ ስብሐተ ፡ ስምከ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ፡ በረከተከ ፡ ለስምከ ፡ ቅ ፡ L[2]. [26]) ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ L[1].

Славословіе Ангельское[1]): Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ человѣцѣхъ благоволеніе. Хвалимъ Тя и благословимъ Тя и поемъ Тя; покланяемтися и исповѣдуемъ Тя и славословимъ Тя; благодаримъ Тя, великія ради славы Твоея. Господи, царю небесный, Боже, Отче Вседержителю! Господи, Сыне Единородный, Іисусе Христе и Святый Душе. Господи Боже, агнче Божій, Сыне Отечь, понесый грѣхи міра, помилуй насъ; вземляй грѣхи міра, пріими молитву нашу. Сѣдяй одесную Отца, помилуй насъ, яко Ты еси единъ святъ и Ты еси единъ Вышній, Господь мой Іисусъ Христосъ и Духъ Святый, слава Бога Отца. Аминь. На всякъ день благословлю Тя и восхвалю имя Твое святое во вѣкъ вѣка. Аминь. Отъ нощи утренюетъ духъ мой къ Тебѣ, Господи Боже мой, зане свѣтъ повелѣнія Твоя на земли. И поучуся пути Твоему, яко былъ еси помощникъ мой. Заутра услыши гласъ мой, Господи; заутра предстану предъ Тя и явлюся Тебѣ. Сохрани ны, Господи, въ день сей безъ грѣха.

Благословенъ еси, Господи Боже Отецъ нашихъ, и прехвально и исполнь славы имя Твое святое во вѣки. Аминь. Буди милость Твоя на насъ,

[1]) Δοξολογία μεγάλη.

ምሕረትከ ፡ ላዕሌነ ፡ ወበከመ ፡ ላዕሌከ ፡ ተወከልነ ፡ እስመ ፡ ዒይነ[1] ፡ ኵሉ ፡ ነፍስ ፡ ይሴፈ ፡ ኪያከ[2] ፡ ወአንተ ፡ ትሁቦሙ ፡ ሲሳዮሙ[3] ፡ በጊዜሁ ፡ ስምዐነ ፡ እግዚኦ[4] ፡ መድኃኒነ ፡ ተስፋሆሙ ፡ ለኵሎሙ[5] ፡ አጽናፈ ፡ ምድር[6] ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ዕቀበነ ፡ ወአድኅነነ ፡ ወተማሕፀነነ ፡ እምዛቲ ፡ ትውልድ[+] ፡ ወእስከ ፡ ለዓለም ፡ አሜን[7] ፡

ቡሩኽ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ወምህረኒ ፡ ኵነኔከ ፡ ቡሩኽ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ አለብወኒ ፡ ፍትሕከ ፡ ቡሩኽ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ አብርህ ፡ ሊተ ፡ በጽድቅከ ፡ ኦእግዚኦ ፡ ምሕረትከ[8] ፡ ለዓለም ፡ ተግባረ ፡ እደዊከ ፡ ኢትትሀየይ[9] ፡ እግዚኦ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ኮንከነ[10] ፡ ደወነ ፡ ለትውልደ ፡ ትውልድ ፡ አነሰ ፡ እቤ[10] ፡ እግዚኦ ፡ ተሠሃለኒ ፡ ወስረይ[+] ፡ ለቲ ፡ ለነፍስየ ፡ እስመ[11] ፡ አበስኩ ፡ ለከ ፡ እግዚኦ ፡ ተጸወንኩ ፡ ኀቤከ[12] ፡ አድኅነኒ ፡ ወምህረኒ[13] ፡ ገቢረ[14] ፡ ሠምረትከ[15] ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አምላኪየ ፡ እስመ[16] ፡ እምኀቤከ ፡ ነቅዒ ፡ ሕይወት ፡ በብርሃንከ[17] ፡ ንሬኢ[18] ፡ ብርሃነ ፡ ስፈሕ[19] ፡ ምሕረተከ[20] ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ ያአምሩከ ፡ ወጽድቀከኒ[21] ፡ ለርቱዓነ ፡ ልብ ፡ ምሕረትከ[+][22] ፡ እግዚኦ[23] ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ተግባረ ፡ እደዊከ ፡ ኢትትሀየይ[24] ፡ ለከ ፡ ይደሉ ፡ ውዳሴ[×] ፡ ወለከ ፡ ይደሉ ፡ ስባሔ[25] ፡ ለከ ፡ ይደሉ ፡ ቅዳሴ[26] ፡ አአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ[27] ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለም ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡

---

1) አዕይንተ ፡ L². 2) ወ— ፡ L². 3) በበጊዜሁ ፡ Петерб. 12. 4) add አምላኽነ ፡ L¹. ወምድኃኒነ ፡ L². 5) አተስፋ ፡ ኵሉ ፡ L¹. B¹. Петерб. 12. 6) ዓለም ፡ B¹. +–7) om B¹. 8) በሠሃልከ ፡ B². 9) ኢትኅድግ ፡ L¹. B¹. Петерб. 12. 10) ኮንከ ፡ L¹. አኃሥሥ ፡ እምኀቤከ ፡ L¹. B¹. Петерб. 12. +–11) ወባልሐ ፡ ለነፍስየ ፡ ናሁ ፡ L¹. B¹. Петерб. 12. 12) ተሰፈኩ ፡ L². B². P¹. 13) ወባልሐኒ ፡ L¹. P¹. 14) ገቢረከ ፡ L¹. ከመ ፡ እግበር ፡ ሠምረተከ ፡ L². ከመ ፡ እግበር ፡ ፈቀደከ ፡ B². 15) ምሕረትከ ፡ B¹. 16) ወ— ፡ L¹. 17) add እግዚኦ ፡ L¹. B¹. Петерб. 12. 18) ንርአይ ፡ L¹. 19) ይምጸእ ፡ L². ለትምጸእ ፡ L¹. 20) add እግዚኦ ፡ Петерб. 12. 21) add ወርትዕከኒ ፡ L². P¹. 22) —ኒ ፡ Петерб. 12. 23) om Петерб. 12. +–24) om L². P¹. B². add እግዚኦ ፡ Петерб. 12. 25) ዝማሬ ፡ B². ×–26) om B¹. P¹. Петерб. 12. 27) add ዘሀልው ፡ እምትካት ፡ B².

якоже уповахомъ на Тя. Яко очи всѣхъ на Тя уповаютъ и Ты даеши имъ пищу во благовременіи. Услыши ны, Боже, Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли. Ты, Господи, сохраниши ны и спасеши ны и соблюдеши ны отъ рода сего и во вѣкъ. Аминь.

Благословенъ еси, Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ. Благословенъ еси, Господи, вразуми мя судьбамъ Твоимъ; благословенъ еси, Господи, просвѣти мя правдою Твоею. Господи, милость Твоя во вѣкъ, дѣлъ руку Твоею не презри, Господи, яко былъ еси прибѣжище намъ въ родъ и родъ. Азъ рѣхъ: Господи, помилуй мя и исцѣли душу мою, яко согрѣшихъ Тебѣ. Господи, къ Тебѣ прибѣгохъ, спаси мя и научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой, и у Тебе источникъ живота. Во свѣтѣ Твоемъ, Господи, узримъ свѣтъ. Пробави милость Твою вѣдущимъ Тя и правду Твою правымъ сердцемъ. Господи, милость Твоя во вѣкъ, дѣлъ руку Твоею не презри. Тебѣ подобаетъ хвала, и Тебѣ подобаетъ славословіе и Тебѣ подобаетъ святыня, Отче, Сыне и Святый Душе, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

ⷯⷔⷯⷋ ⷇ ⷒⷮⷬⷭ᎓ ⁘ ⷒⷋⷯ ⷇ ⷎⷝⷓⷭⷢⷣⷥⷣⷃ ⁘

ⷬⷤⷣⷋ ⷇ ⷒⷋⷯ[1] ⷇ ⷬⷣⷥⷭ᎓ ⁚ ⷬⷤⷣⷋ ⷇ ⷒⷋⷯ ⷇ ⷬⷘⷞⷭ[2] ⁚ ⷬⷤⷣⷋ ⷇ ⷒⷋⷯ ⷇ ⷮⷘⷘⷭⷭ[2] ⁚ ⷬⷤⷣⷋ[3] ⷇ ⷬⷎⷝⷓⷭ ⷇ ⷬⷎⷝⷓⷭⷢⷣⷥⷣ ⁚ ⷬⷎⷝⷓⷭ[4] ⁚ ⷬⷎⷝⷓⷭⷢⷣⷥⷣ ⷇ ⷢⷣⷯ ⷇ ⷬⷣⷥ ⷇ ⷬⷣⷘⷢⷭ ⷇ ⷘⷝⷣⷢⷣⷥ ⁚ ⷬⷎⷝⷓⷭ[5] ⁚ ⷬⷎⷝⷓⷭ[6] ⷇ ⷬⷤⷣⷢⷣ ⷇ ⷬⷣⷯⷢⷣ ⷇ ⷘⷝⷣⷢⷣⷥ[7] ⷇ ⷘⷢⷣⷢⷣⷥ ⷇ ⷘⷝⷣⷢⷣⷥ

Благо есть исповѣдатися[1]). *Трисвятое*[2]).

Пресвятая Троице[3]), ущедри насъ, пресвятая Троице, пощади насъ, пресвятая Троице, помилуй насъ. Господи, прости грѣхи наша, Господи, остави намъ беззаконія и прегрѣшенія наша. Господи, посѣти немощныя въ людѣхъ Твоихъ и исцѣли ихъ имени ради святаго Твоего. Отецъ и братій и сестеръ нашихъ преставльшихся упокой души. О едине безгрѣшне, помилуй ны. О Господи непорочне, помози намъ и пріими моленія наша и спаси насъ, яко Твоя есть слава, сила и величіе, Троице Святая. О Господи, помилуй ны, Господи, благослови ны. Аминь.

Отче нашъ. *И по семъ глаголи:* Аллилуіа[4]).

Радуйся, ей же зовемъ цѣлованіе, святая, пречестная и преславная Приснодѣво Богородице, Мати Христова! Вознеси наша молитвы къ Сыну твоему возлюбленному, да оставитъ намъ грѣхи наша.

Радуйся, рождшая намъ свѣтъ правды во истинну Христа Бога нашего, Дѣво святая! Молися о насъ ко Господу, да сотворитъ милость душамъ нашимъ и оставитъ намъ грѣхи наша.

---

[1]) Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι... Τρισάγιον.

[2]) Имѣется въ виду здѣсь, какъ и во всѣхъ прочихъ службахъ, великое монофиситское Трисвятое, изд. Дилльманомъ въ Хрестоматіи стр. 46. Въ Петербургской рукоп. 12 на прочихъ службахъ предъ нимъ стоитъ ኪዲን : rubrum.

[3]) Παναγία Τριάς...

[4]) Πάτερ ἡμῶν. Ἀλληλούϊα.

ተፈሥሒ ፡ አድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ አቅድስት ፡[1] ሰላሊት ፡ በአማን[2] ፡ በእንተ ፡ ዘመደ ፡ እጊለ ፡ እመሕያው ፤ ሰአሊ ፡ በእንቲአነ ፡ ቅድመ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልድኪ ፡ ከመ ፡ ይረስየነ ፡ ድልዋነ ፡ ለስርየተ ፡ ኃጣውኢነ ፨

ተፈሥሒ ፡ አድንግል ፡ ንግሥት ፡[3] ዘበአማን ፨

[4]ተፈሥሒ ፡ አምክሐ ፡ ዘመድነ ፡ ዘወለድኪ ፡ ለነ ፡ አማኑኤልሃ ፡[5] ወነኃሥሥ ፡[6] እምኔኪ ፡ ከመ ፡ ትዘከርነ ፡[7] አዘበአማን ፡[8] መስተምሕርት ፡ ቅድመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይስረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ፨

ጸሎት ፡፡ +አክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡[9] ብርሃን ፡ ዘእምብርሃን ፡ [10]ዘበአማን ፡ +ዘያበርህ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ዘመጻእከ ፡[11] ወስተ ፡ ዓለም ፤ አሠርቅ ፡ ላዕሌነ ፡ ብርሃነ ፡ ገጽከ ፡ ከመ ፡ በውእቱ ፡[12] ንርአይ ፡ በርሃነ ፡ ዘኢየስተርኢ ፡ ወጼሕ ፡ ፍኖተነ ፡[13] ኀበ ፡ ገቢር ፡[14] ትእዘዝከ ፡[15] በትንብልናሃ ፡ ለወላዲትከ ፡ አድኅነነ ፨[16]

ስብሐት ፡፡ አመሬሒ ፡ ኀበ ፡ ፍኖተ ፡ ጥበብ ፡ ወጸጋዌ ፡ ልቡና ፡ ወገሣጼ ፡ አብዳን ፡ አንጉሥየ ፡ ወአእምኖታ ፡ ለልብየ ፡ አእግዚእየ ፡[17] ሀበኒ ፡ ቃለ ፡ ጥዑመ ፡[18] አቃሉ ፡ ለአብ ፡ ናሁ ፡ እምይእዜሰ ፡[19] ኢይ[sic!]ክልእ ፡ አነ ፡ ከናፍርየ ፡ እም ፡ ይጽርዓ[sic!][20] ፡ ኀቤከ ፡ አመሓሬ ፡ መሐረኒኬ ፡[21] ለውዱቅ ፨

---

[1]) ወንጽሕት ፡ P[1]. [2]) ዘበአማን ፡ Петерб. 12. [3]) ንጽሕት ፡ ዘበ ፡ ንግሥት ፡ P[1]. [4]) IV versus, qui sequuntur, in coptico desunt (Theot. 158). [5]) add አምላከነ ፡ Петерб. 12. መድኅነ ፡ L[2]. [6]) ተስእለኪ ፡ L[2]. P[1]. [7]) ትዘከሪነ ፡ L[2]. [8]) ክብር ፡ L[2]. +–[9]) om L[2]; incipit አብርሃን ፡ [10]) om L[2]. +–[11]) B[2]: በል ፨ እግዚአ ፡ መሐረነ ፡ እግዚአ ፡ ተሰፋነ ፡ ተሠሃለነ ፨ ወተሠሃል ፡፡ ለሕዝብከ ፡ አንጉሠ ፡ ሰላም ፡ ሰላመ ፡ ሀበነ ፡ ወአጽንዎ ፡ ውስቴትነ ፡ እንከ ፡ [12]) በቱ ፡ B[2]. [13]) ፍናዋቲነ ፡ B[2]. [14]) ምግባረ ፡ L[2]. [15]) ተእዘዛቲከ ፡ L[2]. [16]) om P[1], sed add ማርያም ፡ [17]) om L[2]. [18]) om B[2]. [19]) ይእዚ ፡ L[2]. [20]) እምጽርዓ ፡ L[2]. [21]) መሐሮ ፡ L[2].

Радуйся, Дѣво *Маріе* Богородице, о святая, Предстательнице вѣрная рода человѣческаго. Молися о насъ ко Христу, Сыну Твоему, да сподобитъ ны отпущенія грѣховъ нашихъ.

Радуйся, Дѣво, царице истинная.

Радуйся, похвало рода нашего, рождшая намъ Эммануила! просимъ у Тебе, да помянеши насъ, о во истинну милосердая предъ Господемъ нашимъ Іисусъ Христомъ, да оставитъ намъ грѣхи наша.

Молитва[1]: Христе Боже нашъ[2], свѣте отъ свѣта истиннаго, просвѣщаяй всякаго человѣка, пришедый въ міръ. Да знаменается на насъ свѣтъ лица Твоего, да въ немъ узримъ свѣтъ невидимый и направи стопы наша къ дѣланію заповѣдей Твоихъ и ходатайствомъ рождшія Тя, спаси насъ.

Слава: Премудрости наставниче[3], смысла подателю, немудрыхъ наказателю, Царю мой и обращеніе сердца моего, Владыко. Даруй ми слово сладкое, о Отчее Слово, се бо отнынѣ устнѣ мои не возбраню во еже звати къ Тебѣ: Милостиве, помилуй мя падшаго.

---

[1]) Слѣдующихъ трехъ тропарей нѣтъ ни въ рукописяхъ типа Петерб. 12, B[1], L[1], ни въ Diurnum Alexandrinum.

[2]) Χριστὲ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν κτλ.

[3]) Δόξα. Τῆς σοφίας ὁδηγέ... (Κυριακὴ τῆς Τυροφάγου).

ይእዜኒ ፡፡ ኦእመ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘልዑል ፡ ስብሐቲከ ፡ እንተ ፡[1] ይእቲ ፡ ንጽሕት ፡ እምላእክት ፡ ፈድፈደ ፡ ንስብሕ ፡ ኪያሃ ፡[2] ዘእንበለ ፡ ዕርዐት ፡ ምስለ ፡ ልብ ፡ ወአፍ ፤ ወነአምን ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ሠግው ፡፡[3] ሰአሊ ፡[4] በእንተ ፡ መድኃኒተ ፡ ነፍሰቲነ ፡[5]

ናዒብየኪ ፡[6] ኦእመ ፡ ብርሃን ፡ ዘበአማን ፡[7] ወ[8]ንዌድሰኪ ፡ ኦቅድስት ፡ ወ[9]ላዲተ ፡ አምላክ ፡[10] እስመ ፡ ወለድኪ ፡ ለነ ፡[11] መድኃኔ ፡[12] ኵሉ ፡[13] ዒለም ፡ ዘመጽአ ፡ ወአድኃነ ፡ ነፍሳቲነ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፡ ኦክርስቶስ ፡[14] ንጉሠነ ፡[15] ምክሖሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ሐሤቶሙ ፡ ለጻድቃን ፤ አክሊሎሙ ፡ ለሰማዕት ፡[16] ጽንዐሙ ፡[17] ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፤ ሰራዬ ፡ ኃጢአትነ ፡[18] ንዜኑ ፡ በእንተ ፡[19] ሠሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩በመለኮት ፤ ንስግድ ፡ ሎቱ ፡ ወንስብሖ ፡[20]

ጸሎተ ፡ ሃይማኖት ፡ አርቶዶክሳዊት ፡ ዘ[+]ዘየ ፡ ታነብብ ፡ ወንጌለ ፡ ወታስተበቍዕ ፡ ማኅበረ ፡ ወትብል ፡ አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡፡ ወትብል ፡ እወ ፡ እግዚኦ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ዘአጽነንከ ፡ ሰማያተ ፡፡ ወፍትሐተ ፡ ወልድ ፡[21] ኪርያላይሶን ፡ ፱፩[22]

ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሐር ፡ ፀባዖት ፡ ፍጹም ፡ ምሉእ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ቅድሳተ ፡ ስብሐቲከ ፤ ደምስስ ፡ ወስረይ ፡ ወኅድግ ፡ ለነ ፡ እግዚኦ ፡[24] ኵሎ ፡ ዳኅፀቲነ ፤ ዘገበርኖሙ ፡ በፈቃድነ ፤ ወዘእንበለ ፡ ፈቃድነ ፡

---

[1]) Н— : L². [+–2]) ቅድስት : ፈድፈደ : እመላእክት : ኪያሁ : ንስብሕ : L². [3]) om., sed add ዘወለደት : ለነ : አምላከ : ስርግወ : L². [4]) ተንብሊኪ : ዘእንበለ : ጽርአት : B². [5]) ነፍሰነ : B². [6]) ተፈሠሒ : L¹. [7]) om P¹. [8]) ወ om P¹. [9]) ኦ— : L². [10]) add ማርያም : ድንግል : L². [11]) add እግዚኦ : L¹. B¹. Петерб. 12. [12]) መድኃኒተ : P¹. [13]) om Петерб. 12. L¹. B¹. [14]) እግዚእነ : ወአምላክነ : ወ— : L². [15]) add ኢየሱስ : ክርስቶስ : L². [16]) ለሰማተ : L². [17]) መጽንኢሆሙ : L². [18]) om L². ሰራየ : ኃጢአት : P¹. [19]) om P¹: በሠሉስ : [+–20]) ወ፩ራእይ : ንሴብሖ : ወንባርኮ : እስከ : ለዒለም ፡፡ L². አሐዱ : አምላክ : ወአሐዱ : ራእይ : ንሴብሕ : ወንዌድስ : ወንባርኮ : ለዒለመ : ዒለም : አሜን ፡፡ P¹. [+–21]) solum P¹. [22]) add ወስረይ : ለነ : አበሳነ : ወጌጋየነ : B². [23]) add ወእምድኅረሁ : ትቤል : ዘንተ : በኵሉ : ጊዜ : B². [24]) om B².

И нынѣ: Матерь Христову[1]), преславную, паче Ангелъ чистѣйшую славимъ сію немолчно сердцемъ и усты и исповѣдуемъ, яко роди Бога воплощенна. Молися о спасеніи душъ нашихъ.

Величаемъ тя, Мати свѣта истиннаго, и воспѣваемъ тя, святая Богородице, яко родила еси намъ Спаса всего міра; иже пріиде и спасе души наша. Слава Тебѣ, Христе царю нашъ, Апостоловъ похвало, праведныхъ радованіе, мученикъ вѣнче, церковное утвержденіе, отпустителю грѣховъ нашихъ. Возвѣстимъ Троицу Святую въ единомъ Божествѣ. Поклонимся Ей и восхвалимъ Ю.

Символъ вѣры православныя[2]). *Здѣ глаголи Евангеліе и ектенію*[3]) *и глаголи: Отче нашъ. И глаголи:* Ей Господи, приклонивый небеса[4]). *И отпустъ Сына. Киріе элейсонъ 41*[5]).

Святъ, святъ, святъ[6]) Господь Савваоѳъ, исполнь небо и земля святыни славы Твоея. Потреби и остави и прости намъ, Господи, вся грѣхопаденія наша, яже сотворихомъ волею нашею или неволею, яже сотвори-

---

[1]) Καὶ νῦν. Τὴν ὑπερένδοξον τοῦ Θεοῦ Μητέρα κτλ.

[2]) Въ коптскомъ такой порядокъ: ⲁⲙⲏⲛ. Отче нашъ. Вѣрую. Господи помилуй 25. Добавки о чтеніи здѣсь Евангелія etc. только въ парижской рукоп. 81.

[3]) «Ἡ συνάπτη».

[4]) Молитва: «Господи, приклонивый небеса» со слѣдующей за ней отпустительной молитвой къ Богу-Сыну встрѣчается въ коптскомъ чинѣ утренняго кажденія и переведена у Bute въ «The Coptic Morning Service», 32. Молитва эта читаемая тайно, вѣроятно имѣетъ связь съ произносимой у насъ, также тайно, предъ возгласомъ просительной ектеніи на вечернѣ и имѣющей тоже начало: «Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανούς... Молитва ⲫⲧⲏⲧ: ⲫⲁⲣ: упомянута еще у Dillm., Verzeichn. 6, 7, 7.

[5]) Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν κτλ. Κύριε ἐλέησον. μά.

[6]) Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος Σαβαώθ... Ἄνες, ἄφες... κτλ.

ⷬሐረትኅ : ዘ+ገበርናⷬ : በአእⷬሮትሃ[1] : ወዘእንበለ : አእⷬሮትሃ[2] : ዛዴጎⷬ[3] : ለሃ : አእገዚአ : በ+እንተ : ስⷬኅ : ቅዱስ[4] : ወአዴዛሃሃ[5] ⁘

አእገዚአ : አⷬላኅ[6] : ኃያላን : አዘሀሎ : እⷬቅዱⷬ : ዒለⷬ : ወይሄሉ : እስኅ : ለዒለⷬ : አፈጣረ[7] : ኵሉ : ዘፈጠርኅ : ፀሐየ[8] : ለአብርሆ : ⷬዒልት : ወሌሊተሃ[9] : ዕረፍተ : ለኵሉ : እጊለ : እⷬሐየው : አእገዚአ : ለኅ : ናአኵት : እስⷬ : አንተ[10] : አዛለፍኅ : ለሃ : ሌሊተ[11] : በሰላⷬ : ወአብጸሕኅሃ : እስኅ : ጥንተ : ⷬዒልት : ናአኵተኅ : ወንሱብሐኅ : ወናስተበቍዕ : ዛቤኅ : አንጉሠ : ኵሉ : ዒለⷬ : አሠርቅ : ለሃ : በርሃሃ : አእⷬሮትኅ : አዎናዊ : ወአብርህ : ለሃ : ፀደለ : ለብሃ[12] : አⷬላካዌ : ወረስየሃ : ውሉዶ : ብርሃን : ወውሉዶ : ⷬዒልት : ኅⷬ : ናዛለፈ : ዛተ[13] : ዕለተ : በጽዮቅ : ወበንጽሕና : ወበሠርዒት : ሠናይ : ወንፈⷬ : ኵሉ : ⷬዋዕለ : ሕይወትሃ : ዘእንበለ : ዕቅፍት : እስⷬ : ዑረ፟ኃ : አንተ : ወለኅ : ይደሉ : ስብሐት : ወኅብር : ወሰጊድ : ለአብ : ወወልድ : ወⷬንፈስ : ቅዱስ : ይእዜኒ : ወዘለፈኒ : ወበኵሉ : ጊዜያት : እስኅ : ዘⷬሃ : ዘⷬናት : አዜን : ወአዜን ⁘

ጸሎት :: አእገዚአ : አⷬላኅ : አብ : አዛዜ : ኅለⷬ ::

ዝሠሠ :: አአⷬላኅ : አበዊሃ :: ⷬሐረሃ እገዚአ : ⷬሐረሃ ::

ስብሐት :: ⷬሐረሃ : እገዚአ : ⷬሐረሃ : እስⷬ : ኪያኅ : ተወኅለሃ ::

ይእዜኒ :: አርዛዊ : ለሃ : አናቅጸ : ⷬሐረትኅ ::[14]

---

[1]) በአእⷬር : L[1]. [+−2]) om B[2]. [3]) ዛዴግ : B[2]. Петерб. 12. [4]) om L[1]. [+−5]) ⷬሐረ : ⷬሐረሃ : L[2]. add ወⷬሐረሃ : Петерб. 12. add ወበእንተ : ⷮርⷬ : ወለዲትኅ :: B[2]. ወትኅለ : አቡሃ : ዘበሰⷮዲት : B[2]. P[1]. ወዘንተ : ፍትሐት : B[2]. [6]) እገዚአ : B[1]. Петерб. 12. [7]) ፈጣረ : L[1]. Петерб. 12. [8]) add ወወርኃ : B[2]. [9]) ወሌሊት : B[2]. —ትሃ : Петерб.12. [10]) om Петерб. 12. [+−11]) ሃአኵተኅ : እገዚአ : እስⷬ : አንተ : አዛለፍኅሃ : ኑኃ : ሌሊት : ⷬስለ : ዳዛና : ወሰላⷬ : B[2]. [12]) ለቡናኅ : B[2]. [13]) ዘትⷬጽአ : L[1]. [14]) Haec omnia, in codd. plerisque omissa, vide in completorio.

хомъ вѣдѣніемъ нашимъ или невѣдѣніемъ; прости ихъ намъ, Господи, имене ради Твоего святаго и спаси насъ.

Господи[1]) Боже силъ, сый отъ начала вѣка и пребываяй до вѣка, Творче всяческихъ, создавый солнце свѣтити во дни, и нощь — покой всѣмъ человѣкомъ. Тя благодаримъ, Господи, яко превелъ еси намъ нощь въ мирѣ и привелъ ны еси къ начатку дне. Благодаримъ Тя и славимъ Тя и молимся Тебѣ, Царю всяческихъ, возсіяй намъ свѣтъ Твоего истиннаго познанія, просвѣти на насъ свѣтъ богоразумія и сотвори ны сыны свѣта и сыны дне, да прейдемъ день сей въ правдѣ и чистотѣ и преподобіи и совершимъ вся дни живота нашего безъ соблазна, яко благословенъ еси и Тебѣ подобаетъ слава и честь и поклоненіе Отцу и Сыну и Св. Духу, нынѣ и присно и во вся времена до вѣка вѣковъ. Аминь.

Далѣе въ нѣкоторыхъ рукописяхъ полнаго типа (напр. B[2]) слѣдуютъ тропари:

Владыко, Боже Отче, Вседержителю...

Боже Отецъ нашихъ... Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ...

Слава: Господи, помилуй насъ...

И нынѣ: Милосердія двери[2])...

Послѣдніе три тропаря положены и у насъ на междочасіи 1-го часа. См. ихъ всѣ на повечеріи.

---

[1]) Въ коптск. въ этой молитвѣ нѣкоторыя мѣста представляютъ несущественныя различія.

[2]) Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ... Ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων... Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε... Δόξα. Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς... Καὶ νῦν. Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην...

ⱁⰻⰵⱅ : ⱋⱏⱐⰻⱏ [1] :: ⰰⰻⰴⰹⰼⰾⱅⱁ : ⰾⱂⰲⰿⰺⱅ : ⱁⰲⱋⰻⱆⰲ : [2] ⰻⰴⱋⱍⰲⱋ : ⱑⰻⱐ : ⰸⰾⰾ [3] : ⱁⱅⰾⰵⱅⰴ : ⰽⱅⰾⰵⱅ [4] : ⰰⱅⱁⰻ [4] : ⱁⱂⰲⰿⰺ : ⰽⱆⰾ [5] : ⱏⰾⱅ : ⰸⱅⱁⰰ [6] : ⰰⰾⰾⰲⰻⰹ [7] + ⰰⰰⰽⰻⰴⰰ : ⰽⱆⰾ : ⱏⰾⱅ [8] : ⱁⱆⱂ : ⰾⰹ : ⰿⱅ [9] : ⱝⰾⱅ : ⰻⱅⱁⰰⱅ [10] : ⰻⰽⱁ : ⰿⰹⱄⱁⰲⰽⰻ : ⱂⱅⰻ [11] : ⱁⱝⱁⰼⰾ [12] : ⰰⱁⰽⰻ : ⰽⱁⰾⱁ : ⱁⰾⰾⰲⰻⰹ [13] : ⰰⰰⰽⰻⰴⰰ : ⰽⱆⰾ : ⱏⰾⱅ : ⰻⱅⱁⰰⱅ : ⰻⰽⱁ : ⰿⰹⱄⱁⰲⰽⰻ : ⱁⱝⱁⰼⰾ : ⱁⰾⰾⰲⰻⰹ +

И сей отпустительный: Посылаяй свѣтъ, и идетъ [1]) возсіяваяй солнце на благія и лукавыя, творяй утро и свѣтъ всему міру, просвѣти сердца наша, Владыко всяческихъ, даруй намъ въ приходящій день благоугодити Тебѣ и сохрани насъ отъ всякаго дѣянія лукаваго и отъ всякаго грѣха и отъ всякія силы сопротивныя, яко благословенъ еси и Тебѣ подобаетъ слава и честь и поклоненіе, Отцу и Сыну и Св. Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь. Аминь.

И глаголется сія молитва на коемждо часъ:

Иже на всякое время [2]) и на всякій часъ на небеси и на земли поклоняемый и славимый Христе Боже нашъ, блаже и долготерпѣливе и многоблагоутробне, иже праведныя любяй и грѣшныя милуяй, иже вся зовый къ спасенію обѣщанія ради надѣемыхъ благъ. И сего ради, Господи,

---

[1]) Ὁ ἐξαποστέλλων τὸ φῶς καὶ πορεύεται... κτλ. (Εὐχὴ τοῦ Μεσωρίου τῆς Πρώτης).

[2]) Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ.

ኦእግዚኦ ፡ ተወከፍ ፡ እምኔነ ፡ አስተብቍዎተነ ፡[1] በዛቲ ፡[2] ሰዓት ፡ ወሠርሕ ፡ ሕይወተነ ፡ ኀበ ፡ ምግባረ ፡[3] ፍትሕከ ፡[4] ወቀድስ ፡ ነፍሳቲነ ፡ +ወአጽሬ ፡ አልባቢነ ፡ ወአንጽሕ ፡ ሥጋቲነ ፡ ወአርትዕ ፡[5] ኅሊናቲነ ፡ ወአድኅነነ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡[6] ወሕዘን ፡ ወሕማም ፡[7] ወሕጽረነ ፡[8] በመላእክቲከ ፡[9] ቅዱሳን ፡ ወንኩን ፡[10] ውስተ ፡ ማኅበሮሙ ፡[11] ዕቁባን ፡[12] ወተመሬሕዮን ፡ +ወከመ ፡ ንብጻሕ ፡ ኀበ ፡++ ከዊነ ፡ ተዋሕዶ ፡ በሃይማኖት ፡[13] ወኀበ ፡[14] አእምሮ ፡[15] ስብሐቲከ ፡ ዘኢይትረከብ ፡[16] እስመ ፡ ቡሩክ ፡[17] አንተ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ⁘

+ወትብል ፡ ዘንተ ፡ ለለተፍጻሜተ ፡ ኵሉ ፡ ጸሎት ፡[18]

ኦእግዚኦ ፡ መሐረነ ፡ ኦእግዚኦ ፡ መሐረነ ፡ ኦእግዚኦ ፡ መሐረነ ፡ ኦሠሉስ ፡ ቅዱስ ፡ አምላክነ ፡ ወተስፈነ ፡ መሐር ፡ ልሕኵተከ ፡ ወአድኅነ ፡ ነፍሳቲነ ፡ ኦእግዚኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሓሬ ፡ መሐረነ ⁘

ኪርያላይሶን ⁘ ፱፩[19]

ጸሎተ ፡ ቡሬኬ ፡[20] ዘቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡፡

ኦሠሉስ ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ባርክ ፡ ዲበ ፡ ሕዝብከ ፡ ፍቁሬን ፡ ክርስቲያን ፡[21] በበረከት ፡ ሰማያዊት ፡ ወፈኑ ፡ ላዕሌነ ፡

---

[1]) ስእለትነ ፡ L². P¹. [2]) በዝንቱ ፡ L². በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ P¹. [3]) om L². P¹. [4]) ግብረ ፡ ዚአከ ፡ P¹. L². [5]) om P¹. L¹. +–[5]) ወአንጽሕ ፡ ሥጋቲነ ፡ ወአንቅሕ ፡ ሕሊናነ ፡ ወአብርህ ፡ አልባቢነ ፡ P¹. B². [6]) om L¹. B¹. P¹. [7]) ኃዘን ፡ እኩይ ፡ ወሕማመ ፡ ልብነ ፡ B². add ልብ ፡ L². P¹. [8]) ወሰውረነ ፡ በመለኮትከ ፡ ወ— ፡ P¹. [9]) በኀይለ ፡ መ— ፡ L². B². [10]) ከመ ፡ ን— ፡ L². B². [11]) ሕሊናሆሙ ፡ L². +–[13]) ከመ ፡ ንኩን ፡ ወኀብጸሕ ፡ ፩ከዊነነ ፡ ምስለ ፡ ሃይማኖት ፡ L². ከመ ፡ ንብጸሕ ፡ በኀበ ፡ አሐቲ ፡ ሃ ፡ P¹. [12]) add መስተዓግሠነ ፡ P¹. ዕቁባነ ፡ ወተመሬሕዮነ ፡ L¹. B¹. etc. ++–[13]) ፩ከዊነ ፡ ምስለ ፡ ሃ ፡ B². [14]) om L². B². ውስተ ፡ P¹. [15]) ለአእምሮ ፡ B². L². add ወለጢይቆ ፡ L². [16]) ዘኢይትኀለቍ ፡ L². [17]) add ወስቡሕ ፡ B². +–[18]) solum B². [19]) add ተፈጸመ ፡ ጸሎተ ፡ ነገህ ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስቡሕ ፡፡ Петерб. 12. ተፈጸመ ፡ ዘነገህ ፡፡ L². [20]) ጸሎት ፡ ተፈጸመ ፡ ዘነገህ ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኵቴት ፡ L¹. B¹. [21]) ክርስቶሳውያን ፡ Петерб. 12.

пріими отъ насъ въ часъ сей молитвы и исправи животъ нашъ къ дѣланію заповѣдей Твоихъ, души наша освяти, и тѣлеса очисти, помышленія исправи, мысли очисти и избави отъ всякаго зла и скорби и болѣзни и огради ны святыми Твоими ангелы, да будемъ ополченіями ихъ соблюдаеми и наставляеми и да достигнетъ въ соединеніе вѣры и въ разумъ неприступныя славы Твоея, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголи сіе при скончаніи коеяждо молитвы:

Господи помилуй. Господи помилуй. Господи помилуй. О святая Троице, Боже нашъ и упованіе наше, помилуй твореніе Твоего, спаси души наша. О Господи Боже Милосерде, помилуй насъ [1]).

Κύριε ἐλέησον μα'.

Молитва благословенія [2]) *Св. Василія:*

О Троице Святая, Отче, Сыне и Душе Святый, благослови люди Твоя христолюбивыя благословеніемъ небеснымъ и яви на ны благодать

---

[1]) Въ коптскомъ послѣдней фразы нѣтъ.

[2]) Въ коптскихъ книгахъ этой молитвы я не нашелъ, между тѣмъ трудно сомнѣваться въ ея египетскомъ происхожденіи въ виду отсутствія поминанія эѳіопскихъ святыхъ. Слѣдуетъ также замѣтить, что она, повидимому, считается какъ бы внѣ службы, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ рукоп. (м. пр. Петерб. 12) ей предшествуетъ «конецъ NN службы».

ጸጋ ፡ መንፈስ[1] ፡ ቅዱስ ፤ [+]ወረሲ ፡ ኀዋዓወ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያንከ[2] ፡ ርዓወ ፡ ለነ ፡ በምሕረትከ[3] ፡ ወአሚን[4] ፡ ወፈጽም ፡ ለነ ፡ አሚነ ፡ ሠላሴ ፡ እስከ[5] ፡ ደኃረት ፤ ኦሊቅየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሐውጽ ፡ ሕመማነ ፡ ሕዝብከ ፡ [6]ወፈወሶሙ ፡ [11]ወምርሖሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ወለአኃዊነ ፤[7] እለ ፡ ሖሊ ፡ ወተአንገዱ ፤ ወሚጦሙ ፡ ኀበ[8] ፡ ማዓደሬሆሙ[9] ፡ በሰላም ፡ ወበጥዒና ፤[10] [11]ወባርክ ፡ ነፈሳተ [+] ፡ ሰማይ ፡ ወዝናማተ[10] ፡ ወፍሬያተ ፡ ምድር ፡ ዘዛቲ[12] ፡ ዓመት ፡ [13]በጸጋከ ፡ ወረሲ ፡ ፍጋዒ ፡ ወተድላ ፡ ወትረ ፡ ዲበ ፡ ገጸ ፡ ለምድር ፤ ወአጽንዕ ፡ ለነ ፡ ሰላመከ ፡ [11]ወሚጥ ፡ ልበ ፡ ነገሥት ፡ አዚዛን ፡ ለአሠንዮ ፡ ላዕሌነ ፡ [10]በኵሉ ፡ [10]ጊዜ ፤ [11]ወጸጉ ፡ ምገሰ ፡ ለሊቃውንተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፤[14] [+]እለ ፡ ጉቡአን ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅዱስት ፡ ለኵሉ ፡ [15]ለለ$\overline{\underline{0}}\overline{\underline{0}}$በበአስማቲሆሙ ፡ [16]አንሂሎሙ ፤[17] ወአዕርፍ ፡ [18]አበዊነ ፡ ወአኃዊነ[19] ፡ እለ ፡ ኖሙ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሃይመኖት ፡ ርትዕት ፤ ወባርክ ፡ ዲበ ፡ እለ ፡ ያስተሐምሙ[20] ፡ በዕጣን ፡ ወቍርባን ፡ ወወይን[21] ፡ ወቅብእ ፡ ወመንጠዋልዕት[22] ፡ ወመጻሕፍተ ፡ ምንባብ[23] ፡ ወንዋየ[24] ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡ ይዕስዮሙ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ፤ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ተጋብኡ ፡ ምስሌነ[25] ፡ ይዓሠሡ ፡ ምሕረተ ፤ ክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡ ተሠሃል ፡ ላዕሌሆሙ ፡ [+]ወለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ወሀቡነ[26] ፡ ምጽዋተ[27] ፡ [28]በቅድመ ፡ መንበርከ ፡ መፍርሀ ፤ ወአንሂ[29] ፡ ለኵሉ ፡

---

[1]) መንፈስከ ፡ P². pag. 40,1—42,12 om P². [+—2]) om L¹. add ቅድስት ፡ L². Петерб. 12. [3]) ከ om Петерб. 12. [4]) ወበአሚን ፡ Петерб. 12. [5]) add ነፍሰ ፡ ibid. [6]) ወ om L¹. [7]) om L¹. add ወለአኃቲነ ፡ Петерб. 12. [8]) ውስተ ፡ L². [9]) add በደዓና ፡ L². [10]) om L². [11]) om L². [12]) በዛቲ ፡ L¹. [13]) በከመ ፡ ጸ— ፡ L⁵. Петерб. 12. [14]) add ቅድስት ፡ L². [+—15]) እንተ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ጉባኤ ፡ እንተ ፡ ሐዋርያት ፡ ወኵሉ ፡ $\overline{\underline{0}}\overline{\underline{0}}$ L². [16]) add በቅድመ ፡ ነገሥት ፡ ኃያላን ፤ ኦአምላክነ ፡ L¹. Петерб. 12. [17]) አንሠዕ ፡ ሎሙ ፡ L². [18]) add ነፍሳተ ፡ L¹. Петерб. 12. [19]) add ወአኃቲነ ፡ Петерб. 12. [20]) ያስተንትኑ ፡ L². [21]) add ወዘይት ፡ L². [22]) ወመንጠዋልዕ ፡ B¹. L¹. [23]) ምንባበት ፡ L¹. [24]) ወኵሉ ፡ ንዋየ ፡ L². ወንዋያተ ፡ L¹. [25]) add ከመ ፡ L². [+—26]) om Петерб. 12. B¹. L¹. [27]) ምጽዋዕተ ፡ L². [28]) በ om L¹. [29]) ወ om B¹. ሎሙ ፡ L². ወአንሀ ፡ L¹.

Святаго Духа. И сотвори врата храма Твоего отверсты намъ милостію Твоею и вѣрою и даждь намъ вѣру троическую совершенну даже до конца. О наставниче мой, Іисусе Христе, посѣти страждущія въ людехъ Твоихъ и исцѣли ихъ и путеводи отцамъ нашимъ, иже путешествуютъ и пришельствуютъ и возврати ихъ во обители ихъ въ мирѣ и здравіи. И благослови вѣтры неба и дожди и плоды земные лѣта сего благодатію Твоею и сотвори услажденіе и обиліе всегда по лицу земли. И утверди намъ миръ Твой и обрати сердце царей державныхъ ко исправленію нашему во всякое время. И даруй благодать предстоятелемъ церкве, иже собрани суть во храмѣ семъ святомъ, всѣмъпо именамъ ихъ, утѣши ихъ. И упокой отцы наши и братію, преставшіяся и почившія въ вѣрѣ правой. И благослови труждающіяся при кажденіи и возношеніи, винѣ и елеѣ, покровахъ и книгахъ, чтеніи и сосудѣхъ дома святилищнаго, да воздастъ имъ Христосъ Богъ нашъ во Іерусалимѣ небесномъ. И надъ всѣми, собранными съ нами, умилосердися, Христе Боже нашъ, и надъ всѣми, иже подаютъ намъ милостыню, предъ престоломъ Твоимъ страшнымъ. И утѣши всякую душу обремененную и

ነፍስ ፡ ዕጽብት ፡[1] እለ ፡ ውስተ ፡ መዋቅሕት ፡[2] ወእለ ፡ ውስተ ፡ ስደት ፡ ወዜዋዌ ፡ ወእለ ፡[3] እኁዛን ፡ በቅኔ ፡ መሪር ፡ አምላክነ ፡ አድኅኖሙ ፡ በብዝኃ ፡ ምሕረትከ ፡ ኦሊቅየ ፡[4] ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ አማሕፀኑነ ፡[5] ከመ ፡ ንዘከሮሙ ፡[6] ተዘከሮሙ ፡[7] በመንግሥትከ ፡ ሰማያዊት ፡[8] ኦእግዚኦ ፡ አድኅን ፡ ሕዝበከ ፡ ወባርክ ፡ ርስተከ ፡ ረዒሙ ፡ ወአልዕሎሙ ፡ እስከ ፡[9] ለዒለም ፡[10] ወዕቀቦሙ ፡ በሂይማኖት ፡ ርትዕት ፡ በስብሐት ፡ ወክብር ፡ +ኵሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቶሙ ፡[11] ወረስዮሙ ፡ ውስተ ፡ ፍቅር ፡ እንተ ፡ ትትሌዒል ፡ እምኵሉ ፡ ልቡኖ ፡ +ወእምኵሉ ፡ ኅሊኖ ፡[12] በስእለት ፡ ወበአስተብቍዖት ፡ እንተ ፡ ትገብር ፡ በእንቲአነ ፡ እግዚእተ ፡ ኵልነ ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ንጽሕት ፡ ወቅድስት ፡ ማርያም ፡ ወ፱ዒቢይት ፡ ብርሃኖውያን ፡ ቅዱሳን ፡ ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ሊሬኤል ፡ ወሱርያል ፡ ወ፱እንስሳ ፡ +እለ ፡ እንበለ ፡ ሠጋ ፡[13] ወ፳ ፡ ወ፱ካህናተ ፡ ሰማይ ፡ ወአበዊነ ፡ ቅዱሳን ፡ +ዐቢያነ ፡ ስም ፡[14] ወላዑላነ ፡ ዝክር ፡ አርእስት ፡ አበው ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ወዐሠርቱ ፡ ወ፱እልፍ ፡ ወዒርብአ ፡ ምእት ፡ ሕፃናት ፡[15] ወአበዊነ ፡ ሊቃውንት ፡ ሐዋርያት ፡ ወቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡[16] ወ፫ወ፪አርድእት ፡[17] ወ፯ደቂቅ ፡ ቅዱሳን ፡ ወእስጢፋኖስ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ +ወቀዳሜ ፡ ሰማዕት ፡[18] ወቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ምሥሬቃዊ ፡ ወቅዱስ ፡ መርቆሬዎስ ፡ ወቅዱስ ፡ ሚናስ ፡ ወቅዱስ ፡ ቂርቆስ ፡ +ወቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወቅዱስ ፡ ፊቅጠር ፡ ወቅዱስ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ወቅዱስ ፡

---

1) ወመንድብት ፡ ወእለ ፡ L². 2) add ወእለ ፡ እሱራን ፡ Петерб. 12. B¹. L². 3) እለ om L². 4) —ነ ፡ L². 5) አዘዙነ ፡ L². 6) add ክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡ Петерб. 12. L². 7–8) om L². seq.: ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ገብርከ ፡ ተዘከረኒ ፡ Петерб. 12. 9) ለዒለመ ፡ L¹·². 10) add ዒለም ፡ ibid. +–11) እስከ ፡ ለዒለም ፡ ከሎ ፡ ሕይወትነ ፡ L². +–12) om L². add ዒቢይ ፡ Петерб. 12. +–13) om L¹. supra add B². +–14) om B¹. Петерб. 12 om. usque ad አርእስተ ፡ 15) ቅዱሳን ፡ L¹. 16) add ድንግል ፡ ወሰማዕት ፡ Петерб. 12. 17) add ፲፱፲ወ፰ ፡ ርቱዒነ ፡ ሂይማኖት ፡ ዘኒቅያ ፡፡ ፱ወ፶ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘቍስጥንጥንያ ፡፡ ወ፪፱ ፡ በኤፌሶን ፡፡ Петерб. 12. +–18) om B¹·². P². ሰማዕት ፡ add. B¹ rubr.

сущія во узахъ и во изгнаніи и плѣненіи и въ работѣ горцѣй держимыя избави, Боже нашъ, по велицѣй милости Твоей. О наставниче мой, Іисусе Христе, помяни во царствіи Твоемъ небесномъ всѣхъ прибѣгающихъ къ намъ, да поминаемъ ихъ. О Господи, спаси люди Твоя и благослови достояніе Твое, упаси я и вознеси я до вѣка. И соблюди ихъ въ вѣрѣ православнѣй и вся дни живота ихъ. И постави ихъ въ любви, превосходящей всякъ умъ и всякое помышленіе молитвами и предстательствы, яже творитъ о насъ, Владычица всѣхъ насъ, Богородица чистая и святая *Марія* и четыри велицыи свѣтоносніи святіи Михаилъ и Гавріилъ, Рафаилъ и Суріилъ, и четыри животна безплотная и двадесять и четыри старцы небесніи, и отцы наши святіи и великоименитіи и вознесенніи памятію патріарси Авраамъ, Исаакъ и Іаковъ, и святый Іоаннъ Креститель, и четыренадесять тысящъ и четыреста младенцевъ и отцы наши верховніи Апостоли, и святый Маркъ Евангелистъ и седмьдесять и два Апостола и седмь святыхъ отроковъ, и Стефанъ Архидіаконъ и Первомученикъ и св. Георгій и св. Ѳеодоръ восточный и св. Меркурій и св. Мина и св. Кирикъ и св. Ѳеодоръ и св. Викторъ и св. Клавдій и св. Василидъ и св. Пантелеимонъ

*

ፈሲለደስ [1] ፡ ወቅዱስ ፡ በናድሌዎስ ፡ ወቅዱስ ፡ ፈላቲዎስ ፡ ወቅዱስ ፡ ኢስድሮስ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰማዕታት ፡ መዋእያን ፡ ወእግዚእየ ፡ አብ ፡ ሀቢይ ፡ ወጻድቅ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወአበዊነ ፡ ቅዱሳን [2] ፡ መቃርሳት ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐፂር ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ከማ ፡ ወጻድቅ ፡ አባ ፡ ቡላ ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ ጸኵሚስ [3] ፡ ወአበዊነ ፡ ቅዱሳን ፡ ሮማውያን [4] ፡ መክሲሞስ ፡ ወደማቴዎስ ፡ ወቅዱስ ፡ ወጽኑዕ ፡ አባ ፡ ሙሴ ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ አርሳንዮስ ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወልዱ ፡ ለጸኵሚስ ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ አገቶን ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ ጸላሞን ፡ አወቡነ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ገዳማዊ ፡ ወ[illegible] [5] ፡ ሰማዕታት ፡ ወኵሎሙ ፡ ለባስያነ ፡ መስቀል [6] ፡ ጻድቃን ፡ ወኄራን ፡ ወመልአከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ቡርክት ፡፡ በረከቶሙ [7] ፡ ተሃሉ [8] ፡ ምስለ [9] ፡ ገብርከ [10] ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን [11] ⁘

+−1) om L1.2. ወቅ ፡ አንቂጦስ ፡ ወቅ ፡ መርምሀናም ፡ በናድሌዎስ ፡ ወቅ ፡ ፈቅጦር ፡ ወቅ ፡ አቦሊ ፡ Петерб. 12. 2) add [illegible] cod. 3) Sol. P2. Петерб. 12. add ወአቡነ ፡ አባ ፡ በርሶማ ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ 4) —ዊያን ፡ P2. 5) add ወ[illegible]ቱ ፡ cod. 6) add ቅዱሳን ፡ ወ— ፡ P2. 7) add ወጸጋሆሙ ፡ ወረድኤቶሙ ፡ P2. ጸሎቶሙ ፡ Петерб. 12. 8) ተሀሉ ፡ L1. የሀሊ ፡ Петерб. 12. 9) ምስሌነ ፡ L1. 10) om L1. 11) add ኦንጉሠ ፡ ሰላም ፡ ሰላመከ ፡ ሀበነ ፡ አጽንዕ ፡ ለነ ፡ ሳላመከ ፡ በሰላም ፡ ወስረየ ፡ ለነ ፡፡ P2. ኦንጉሠ ፡ ሰላም ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሰላማዊ ፡ ሰላመከ ፡ ሀበነ ፡ አጽንዕ ፡ ለነ ፡ ሰላመከ ፡ ውስተ ፡ ልብነ ፡ ወሠረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ፡ ከመ ፡ ንሑር ፡ ወንእቱ ፡ በሰላም ፡ ወለከ ፡ ይደሉ ፡ ክብር ፡ ወስብሐት ፡ እዘዝ ፡ ወአምልኮት ፡ ወሰጊድ ፡ ምስለ ፡ አቡከ ፡ ኄር ፡ ሰማያዊ ፡ ወምስለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማኅየዊ ፡ ዘዕሩይ ፡ ምስሌከ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡ Петерб. 12. ወቅዱስ ፡ ገላውዴስ ፡ ወቅዱስ ፡ ፈሲለደከ ፡ ወአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወአቡነ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ በረከቶሙ ፡ ወጸጋ ፡ ረድኤቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ⁘ B1. P13: ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ሰላመ ፡ አሐቲ ፡ በሕታዊት ፡ ቅድስት ፡ ጉባኤ ፡ እንተ ፡ ሐዊርያት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ መድኅኒተ ፡ ሕዝብ ፡ ጸንሀት ፡ ወዕቅበት ፡ በኵሉ ፡ መካን ፡፡

и св. Филоѳей и св. Исидоръ и вси мученицы, и владыка мой отецъ великій и праведный авва Антоній и отцы наши святіи Макаріи и отецъ нашъ авва Іоаннъ Коловъ и отецъ нашъ авва Псой и отецъ нашъ авва Іоаннъ Кама и праведный авва Павелъ и отецъ нашъ авва Пахомій и отцы наши святіи римляне Максимъ и Дометій и святый и премогій авва Моусей и отецъ нашъ авва Арсеній, и отецъ нашъ авва Ѳеодоръ, сынъ Пахоміевъ и отецъ нашъ авва Агаѳонъ, и отецъ нашъ авва Паламонъ, и отецъ нашъ авва Даніилъ пустынножитель, и 40 мученикъ[1]), и вси понесшіи крестъ праведніи и добліи и Ангелъ дне сего благословеннаго. Благословенія ихъ да пребудутъ съ рабомъ Твоимъ во вѣки вѣковъ. Аминь.

---

[1]) Въ рукоп. «49 мученикъ», т. е. имѣются въ виду шихатскіе монахи-монофиситы, современники Ѳедосія Младшаго. См. о нихъ у Wüstenfeld'a, Synaxarium, das ist Heiligen-Kalender der Coptischen Christen, 261 сл.

በስመ : እብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ [1] : ጸሎተ : ፫ሰዓት ⁘

እምድኅረ : ነዓ : ኀቤየ :: መዝሙር : ዘ፲ወ፱ : ዘ፳፱ : ዘ፳ወ፫ : ዘ፳ወ፭ : ዘ፳ወ፰ : ዘ፳ወ፱ : ዘ፴ወ፫ : ዘ፴ : ዘ፴ወ፪ : ዘ፴ወ፲ : ዘ፴ወ፭ : ዘ፴ወ፯

ወንጌል : ዘዮሐንስ : ወሶበ : መጽአ : ጸራቅሊጦስ :: እስከ : ሀሎኩ : ምስሌክሙ ::

ጸሎተ :: ኦእግዚኦ : ምንፈሰ[2]ከ : ቅዱሰ : ዘኵለሄ [3] : ቅድሳቲሁ [4] : ዘፈነውካሁ [5] : ላዕለ : አርዳኢከ : ቅዱሳን : ወሐዋርያቲከ : ንጹሓን [6] : ጊዜ : ሠለስቱ : ሰዓት ፡ ወኪያሁ : ኦኔር : ኢታእትት [7] : እምኔነ [8] : አላ : ሐድስ [9] : ውስቴትነ [10] : ለለ[11]ጊዜ : ጸዋዕናከ [12] ⁘

ልበ : ንጹሐ : ፍጥር : ሊተ : እግዚኦ ፡ መንፈሰ : ርቱዓ : ሐድስ : ውስተ : ከርሠየ ⁘ ኢትግድፈኒ : እምቅድመ : ገጽከ ፡ ወመንፈሰከ : ቅዱሰ : ኢታውፅእ : እምላዕሌየ ⁘

ስብሐት [13] ፡ ኦእግዚኦ : ዘፈናከ : ጊዜ [14] : ፫ሰዓት : መንፈሰከ [15] : ቅዱሰ [16] : ዘኵለሄ [17] : ቅድሳቲሁ : ላዕለ : አርዳኢከ : ቅዱሳን ፡ ወላእካኒከ : ንጹሓን ፡ ወኪያሁ : ኦክርስቶስ : ኢታእትት : እምኔነ [9] : ኦወልዶ [18] : እግዚአብሔር : ወቃሉ : ባሕቱ [19] : ሐድስ : ውስተ : ከርሠየ [20] ፡ [21] መንፈሰ : ርቱዓ : ወማሕየዌ ፡ መንፈሰ : ንጽሕና : ወትንቢት : ወመንፈሰ : ቅድስና : ወኃይል : ዘይክል : ላዕለ : ኵሉ [22] :

---

1) በስመ : ሠሉስ : ቅ″ : B². 2) ከ om B¹. 3) ዘይክል : ኵሎ : B². 4) om B². ስብሐቲሁ : L¹. 5) ዘፈናከ : B². 6) —ሐን : codd. በጊዜ : Петерб. 12. 7) ኢታትሕት : L¹. 8) —የ : B². Петерб. 12. 9) ሶ : B². Петерб. 12. 10) —የ : B². 11) ለእለ : L¹. 12) ጸዋዕኩከ : B². 13) ጸሎ B². 14) በጊዜ : Петерб. 12. 15) ከ om B¹. 16) —ከ : B². L¹. 17) ዘበኵለሄ : Петерб. 12. +—18) ዘንተኬ : ኢታእትት : እምኔየ : ኦኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልዶ : B². ኪያሁ : etc. Петерб. 12. 19) ወባሕቱ : B¹. Петерб. 12. 20) ልብየ : B². ከርሠነ : Петерб. 12. 21) ወመ... : B². 22) add በምንትኒ : Петерб. 12. L¹. B¹.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, Единаго Бога. Молитва 3-го часа.

Начало обычное стр. 2.

По Пріиди нынѣ, Давиде . . . *Псалмы: 19, 22, 23, 25, 28, 29, 33, 40, 42, 44, 45, 46.*

Евангеліе Іоанна XV, 26 — XVI, 4.

Молитва [1]): О Господи! Духа Твоего Святаго, всеосвящающаго, Егоже ниспослалъ еси на Ученики Твоя святыя и Апостолы чистыя въ третій часъ, сего, Благій, не отъими отъ насъ, но обнови въ насъ, въ онь же аще день призовемъ Тя.

Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже. Духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми отъ мене.

Слава: Господи, ниспославый въ третій часъ Духа Твоего Святаго всеосвящающаго на ученики Твоя святыя и посланники Твоя чистыя, Того, о Христе, не отъими отъ насъ, о Сыне и Слове Божій, но обнови во утробѣ моей Духа праваго и животворящаго, Духа чистоты и пророчества и Духа святости и силы, превозмогуща надъ всѣми, яко Ты еси Просвѣти-

---

[1]) Κύριε, ὁ τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα . . . Καρδίαν καθαρὰν . . . Μὴ ἀπορρίψῃς . . .

ⷯⷧⷫ : ⷯⷩⷮ : ⷫⷯⷯ : ⷫⷣⷬⷭ : ⷩⷤⷫⷮⷧⷩ [1] ⁝ ⷯⷪⷮⷢⷬⷬ : [2] ⷯⷪⷮⷢⷬⷬ : ⷭⷢⷣⷯ : ⷣⷢⷣⷯ : [+] ⷯⷭ : ⷪⷩⷣⷭ [3] ⁝ ⷫⷧⷮ : ⷶⷭⷫ : ⷮⷪⷪⷭⷩ [4] ⁘

ⷪⷯⷪⷩ ⁝ ⷯⷫⷶⷭ : ⷯⷫⷭⷩ : ⷯⷩⷮ : ⷪⷯⷮ : ⷪⷩⷮ : ⷫⷯⷪ [5] ⁝ ⷫⷪⷩ : ⷯⷩⷮ : ⷣⷯⷫⷩ [6] ⁝ [7] ⷯⷩⷮ : ⷮⷯⷫⷭ : ⷤⷭ : ⷭⷪⷪⷮ ⁝ ⷩⷭⷩ : ⷩⷧⷣⷫ : ⷭⷯⷣⷩ [8] : ⷣⷯⷮⷢⷫⷫ : ⷩⷯⷩⷩ ⁝ ⷫⷪⷩ : ⷯⷪⷮⷢⷬⷬ ⁝ ⷯⷪⷮⷢⷬⷬ [9] : ⷭⷫⷫⷪⷪ ⁘

ⷫⷮⷤⷩ : ⷯⷩⷪⷣⷯⷭⷫ : ⷯⷫⷭⷩ [10] : ⷣⷩⷮⷭ : ⷫⷫⷫⷯ : ⷫⷩⷮⷭ : ⷫⷭⷮ : ⷪⷪⷪⷪⷮ ⁝ ⷯⷫⷭⷩ : ⷯⷫⷭⷩⷭⷫ : ⷯⷫⷭⷩ : ⷯⷯⷶⷶ ⁘

ⷫⷯⷯⷯⷶⷤⷮ : ⷫⷭⷤⷤⷮⷩ ⁝ ⷣⷪⷭ ⁝ ⷪⷯⷯ ⁝ ⷣⷪⷭ : ⷯⷠⷤⷭ : ⷪⷯⷯ ⁝ ⷣⷪⷭ : ⷯⷫⷮ : ⷎⷯⷯⷯⷭ ⁝ ⷣⷪⷭ ⁝ ⷯⷫⷭⷩ ⁝ ⷣⷪⷭ ⁝

ⷯⷩⷭ [11] : ⷫⷫⷶⷫⷫ : ⷫⷮⷎⷭ : ⷫⷭⷫⷤ : ⷯⷯⷯⷪ : ⷫⷯⷪⷪ : ⷫⷮⷧ : ⷣⷩⷭ : ⷫⷩⷭ : ⷫⷫⷫⷫ [12] ⁝ ⷫⷯⷫⷫ : ⷣⷩⷭⷫ : ⷫⷯⷪⷪⷫ : ⷫⷯⷯⷯ : ⷯⷯⷯⷯ : ⷫⷯⷯⷯⷫ : ⷫⷯⷯⷯⷫ ⁝ ⷫⷯⷯⷯⷫ ⁝ ⷫⷯⷯⷯⷫ ⁘

ⷭⷫⷫⷪⷪ : ⷫⷯⷫ : ⷪⷪⷫⷫ : ⷫⷯⷫⷫ : ⷯⷯⷯⷯⷯ : ⷫⷯⷯⷯⷯ : ⷫⷯⷯⷯⷯ : ⷫ

тель душъ нашихъ, о просвѣщаяй всякаго человѣка, грядущаго въ міръ, помилуй насъ.

И нынѣ[1]): О Богородице! Ты еси лоза истинная, принесшая плодъ живота! Тебѣ молимся о спасеніи душъ нашихъ, о славимая, со Апостолы.

Благословенъ[2]) Господь Богъ во вся дни и во всякій день. Поспѣшитъ въ путехъ нашихъ Богъ нашъ, Богъ спасати.

И посемъ: Милости Твоя, Господи... Трисвятое. Пресвятая Троице... Отче нашъ. Аллилуіа. Радуйся...

Царю небесный...[3]).

Слава. Якоже былъ еси посредѣ ученикъ Твоихъ, Спасе, и далъ еси имъ миръ, пріиди паки, пребуди съ нами и освяти души наша.

И нынѣ. Внегда стояти намъ въ чертозѣ Твоемъ святомъ, на небеси стояти мнимъ; отверзи намъ двери милости Твоея.

Величаемъ Тя, Мати свѣта...

Символъ православныя вѣры. И посемъ: Κύριε ἐλέησον *41.* Святъ, святъ, святъ...[4]).

---

[1]) Καὶ νῦν. Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος...

[2]) Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός...

[3]) Βασιλεῦ οὐράνιε... Δόξα. Ὡς ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν σου... (Ἡ ὑπακοὴ τοῦ Ἀντιπάσχα). Καὶ νῦν. Ἐν τῷ ναῷ ἑστῶτες...

[4]) Πιστεύω... Κύριε ἐλέησον. Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος...

ወዘንተ ፡ ፍትሐት ፡፡

ኦአምላከ ፡ ምሕረት ፡ ወእግዚኦ ፡ ኵሉ ፡ ዕዘዝ ፡ ዘአስተፍሣሕከነ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡[1] በዕዘዘ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ናአኵተከ ፡ አንተ ፡[2] ዐቀምከነ ፡ ከመ ፡ ንጸሊ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ቅድስት ፤ እንተ ፡ ባቲ ፡ አውሐዝከ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስከ ፡[3] ቅዱስ ፡ ላዕለ ፡ አርዳኢከ ፡ ንጹሓን ፡ ወሓዋርያቲከ[4] ፡ ቅዱሳን ፡ ከመ ፡ ልሳናተ ፡ እሳት ፤ ናአኵተከ ፡ ኦእግዚኦ ፡ መፍቀሬ ፡ እጊለ ፡ እመሕያው ፡ ተወከፍ ፡ ኀቤከ ፡ ጸሎተነ ፡ ለኵልነ ፡ ወስረይ ፡[5] ኃጢአተነ ፤ ፈኑ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕሌነ ፡ ወአድኅነነ ፡ እምኵሉ ፡ ዕቅፍት ፡ ዘሠጋ[6] ፡ ወነፍስ ፡ ወረስየነ ፡ ድልዋነ ፤ ለአምልኮትከ ፡ ኵሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትነ ፡ ወአብጽሐነ ፡ ኀበ ፡ ገድል ፡ ሠናይ ፡ መንፈሳዊ ፡ ከመ ፡ ንሑር ፡ በመንፈስከ ፡[7] ወኢንፈጽም ፡ ፍትወተ ፡ ሠጋነ ፡ በኃይለ ፡ ወልድከ ፡ ዋሕድ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡[8] ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፤ ዘንቱ ፡ ዘሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ምስሌከ ፡[9] ስብሐት ፡ ወክብር ፤ ወምስለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡

ጸሎተ ፤[10] ኦእግዚኦ ፡[11] አምላክ ፡[12] አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ አቡሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፤ ናስተበቍዕ ፡ ወነኃሥሥ ፡ እምዕበየ ፡[13] ኂሊትከ ፡ ኦመፍቀሬ ፡ እጊለ ፡ እመሕያው ፡ ስምዓኒ ፡ ሊተ ፡[14] ለ[15]ገብርከ ፡ ኀጥእ ፡ ወለትባእ ፡ ጸሎትየ ፡ ቅድሜከ ፡ ወ[16]ትቅረብ ፡ ስ+እለትየ ፡ ኀቤከ ፡[17] እስመ ፡ አነ ፡ ተወከልኩ ፡ ኪየከ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ሀበኒ ፡ ጸገ ፡ መንፈስ ፡[18] ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ይትሬሐቅ ፡ እመንፈስየኒ ፡ ወሠጋየኒ ፡ ኵሎ ፡ ኃጢአት ፡ ወኵሉ ፡ ኀሊና ፡ እኩይ ፡[19] ዘሠጋ ፡ ወነፍስ ፡[20] ከመ ፡ እኩን ፡ ቤተ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወከመ ፡ እኩን ፡ ድልወ ፡ እኅሥሥ ፡ ምሕረተከ ፡ ወኂሊተከ ፡ ሀበኒ ፡ ሊተ ፡

---

1) add ወሰዓተ ፡ L¹. B¹. 2) እስመ ፡ B². እስመ ፡ አንተ ፡ L¹. እግዚኦ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ Петерб. 12. 3) ከ om L¹. B¹. 4) ወ om B¹. 5) add ለነ ፡ ኵሎ ፡ Петерб. 12. 6) ዘ om B². 7) ከ om L¹. B². Петерб. 12. 8) add ወንጉሥነ ፡ B². 9) ምስሌሁ ፡ codices. 10) Duae, quae sequuntur orationes, sol. B². P¹. (Copt. — om.) 11) ኦእግዚእነ ፡ P¹. 12) —ነ ፡ P¹. 13) እምነ ፡ P¹. 14) ኪያየ ፡ P¹. 15) ለ om P¹. 16) ወለትቅረብ ፡ P¹. +—17) ኀቤከ ፡ ኀሢሦትየ ፡ P¹. 18) —ከ ፡ P¹. 19) ርኩስ ፡ P¹. 20) ወመንፈስ ፡ P¹.

И отпустительный сей[1]):

Боже щедротъ и Господи всякія власти, возвеселивый ны во всякое время силою святаго Духа, хвалимъ Тя, яко опредѣлилъ еси намъ помолитися въ часъ сей святый, въ оньже изліялъ еси благодать Духа Твоего Святаго на ученики Твоя чистыя и Апостолы святыя въ видѣ огненныхъ языкъ. Хвалимъ Тя, о Господи Человѣколюбче, пріими молитвы всѣхъ насъ и остави грѣхи наша. Посли благодать Духа Святаго на ны и избави ны отъ всякаго искушенія плоти и духа и сподоби насъ служити Тебѣ во вся дни живота нашего и приведи ны въ подвигъ добрый духовный, да ходимъ въ Дусѣ Твоемъ и не творимъ похоти плоти нашея, силою Единороднаго Сына Твоего, Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, Емуже подобаетъ съ Тобою слава и честь и со Святымъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Господи Боже Вседержителю, Отче Господа и Бога и Спаса нашего, Іисуса Христа, молимъ и просимъ у величія благости Твоея, о Человѣколюбче, услыши мя грѣшнаго раба Твоего и да внидетъ молитва моя предъ Тя и да приближится моленіе мое предъ Тя, яко азъ уповахъ на Тя, Господи Боже мой; даждь ми благодать Духа Святаго, да отыдетъ отъ тѣла и духа моего всякій грѣхъ и всякое помышленіе лукавое плоти и духа, да буду домъ Духу Святому и да сподоблюся взыскати милость и благость Твою; даруй ми терпѣніе и послушаніе и смиреніе, да воспріиму со благодареніемъ вся

---

[1]) Въ коптскомъ есть нѣсколько варіантовъ и молитва обращена къ Богу Сыну. Двухъ слѣдующихъ молитвъ нѣтъ въ коптскомъ изданіи Туки, я ихъ нашелъ только въ B^2 и P^1.

ትዕግሥተ ፡ ወገሪረ ፡ ወትሕትኖ ፡ ከመ ፡ እትወከፍ ፡ ምስለ ፡ አኰቴት ፡ ኵሎ ፡ ዘይመጽእ ፡ ላዕሌየ ፡ ረስየኒ ፡ ድልወ ፡[1] በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትየ ፡[2] ከመ ፡ እጹር[3] ፡ መስቀለ ፡ ሕማማተ ፡ ወልድከ ፡[4] ብሑት ፡[5] እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፤ ፡ አድኅነኒ ፡ እግዚኦ ፡ ወባልሓ ፡ ለነፍስየ ፡ ምስለ ፡ በረከትከ ፡[6] ቅድስት ፡ ወአስተጋብእ ፡ ኵሎ ፡ ግዕዘ ፡ ነፍስየ ፡ ወሠጋየ ፡[7] ምስለ ፡ ሣህልከ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፤ ወትኩን ፡ ሊተ ፡ ምሕረትከ ፡ ኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ከመ ፡ እርከብ ፡ ምሕረተ ፡ በቅድሜከ ፡ አመ ፡ ዕለተ ፡ ፍትሕከ ፡ መፍርሀ ፡ ዘመሉእ ፡ ስብሐት ፡ ቅድመ ፡ መንበረ ፡ ፍቁር ፡ ወልድከ ፡ ዝንቱ ፡ ዘምስሌሁ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወሰጊድ ፡ ለከ ፡ ወሎቱ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ወእስከ ፡[8] ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ⁘

ፍትሐ ፡ ኦእግዚኦ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ አበ ፡[9] መሲሕ ፤[10] ሀበኒ ፡ ሠጋ ፡ ንጹሐ ፡ ወልበ ፡[11] ጽሊየ ፡ ወኅሊኖ ፡[12] ንቁሀ ፡ ወአእምሮ ፡ ዘኢሀጕለት ፡ ወአኅድር ፡ ላዕሌየ ፡ መንፈሰከ ፡ ቅዱሰ ፡[13] ከመ ፡ አጥሬ ፡ ጽድቀ ፡ ወሠምረተ ፡ በውእቱ ፡ ምስለ ፡[14] መሲሕከ ፡ ዘለከ ፡ ምስሌሁ ፡ ወምስለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፤ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ⁘

ወትብል ፡ ኦዘበኵሉ ፡ ጊዜ ፤ ወእግዚኦ ፡ መሐረነ ፤ ወቡረኪ ⁘

---

[1]) add ዘተኒ ፡ ዕለተ ፡ ወኵሉ ፡ P[1]. [2]) —ነ ፡ P[1]. [3]) ንጹር ፡ P[1]. [4]) ዋሕድከ ፡ ወልድ ፡ P[1]. [5]) add ስልጣን ፡ P[1]. +–[6]) om P[1]. [7]) om P[1]. +–[8]) ምስለ ፡ መ ፡ ቅ ፡ ዘዕሊይ ፡ ምስሌከ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወ— ፡ P[1]. [9]) ኦአበ ፡ P[1]. [10]) —ከ ፡ P[1]. [11]) ወእለቡ ፡ P[1]. [12]) ወልቡኖ ፡ P[1]. +–[13]) ወሕድረተ ፡ መንፈስከ ፡ ቅዱስ ፡ P[1]. [14]) add ሀብተ ፡ P[1].

находящая на мя, и сподоби мя во вся дни живота моего понести крестъ страстей Сына Твоего Единороднаго, Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа. Спаси мя, Господи, и избави душу мою благословеніемъ Твоимъ святымъ и возврати вся плѣненія души моя и тѣла моего милостію Твоею и Святаго Духа. И да будетъ мнѣ милость Твоея во всякое время, да улучу милость предъ Тобою въ преславный день суда страшнаго, предъ престоломъ возлюбленнаго Сына Твоего, съ Нимъже подобаетъ слава и честь и поклоненіе Тебѣ и Ему и Святому Духу, нынѣ и присно, всегда и во вѣки вѣковъ. Аминь.

О Господи Вседержителю, Отче Мессіи, даждь ми плоть нескверную и сердце чисто, и помышленіе трезвенно и вѣдѣніе негиблющее и всели въ мя Духа Твоего Святаго, да о Немъ стяжу правду и благоволеніе у Мессіи Твоего, съ Нимъ же Тебѣ и со Святымъ Духомъ слава и честь во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголи: Иже на всякое время... Господи помилуй. *И молитву благословенія.*

በስመ ፡ ሠሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸሎተ ፡ ፯ሰዓት ⁘

መዘሙር ፡ ዘ፶፫ ፡ ዘ፶ወ፯ ፡ ዘ፷ ፡ ዘ፷ወ፪ ፡ ዘ፷፯ ፡ ዘ፷ወ፱ ፡ ዘ፹ወ፫ ፡ ዘ፹ወ፻ ፡ ዘ፹ወ፭ ፡ ዘ፹ወ፯ ፡ ዘ፺ ፡ ዘ፺፪ ፡፡

ሃሌሉየ ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ፫ጊዜ ፡ በል ፡፡

ወንጌል ፡ ዘማቴዎስ ፡፡ ወርእዮ ፡ አሕዛበ ፡ ሀርገ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡፡ እስከ ፡ ወይሰብሕዎ ፡ ለአቡከሙ ፡ ዘበሰማያት ፡፡

ወትብል ፡ ዘንተ ፡ ጸሎተ ፤ ኦዘበሰዱስ ፡ ዕለት ፡ ወዘበ፯ሰዓት ፡ [1]ተቀነውከ ፡ ላዕለ ፡ ዕፀ ፡ [2]መስቀል ፡ በፈቃድከ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአት ፡ ዘገብረ ፡ አዳም ፡ በውስተ ፡ ገነት ፤ ኦክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡ ሠዋዋ ፡ መጽሐፈ ፡ ዕዳነ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ ዲቤሁ ፡ [3]ኃጢአትነ ፤ [4]ኦክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡ አድኅነነ ⁘ [5]

አንሰ ፡ ጸሬኃኩ ፤ አፀምአኒ ፡ እግዚኦ ፤ ሰርከ — በሰላም ⁘

ስብሐት ፤ [6]ኦዘበስድስቱ ፡ ሰዓት ፡ ተቀነውከ ፡ ዲበ ፡ ፀፀ ፡ መስቀል ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክነ ፤ ወበዕፀ ፡ አሞትኮ ፡ [7]ለኃጢአት ፡ ወበሞትከ ፡ [8]አሕየውኮ ፡ ለዘሞተ ፤ ዘውእቱ ፡ ብእሲ ፡ [+]ዘለሐኳሁ ፡ እደዊከ ፤ ወቀተለቶ ፡ ኃጢአት ፡ አሙተ ፡ [9]ሕማመነ ፡ [10]በሕማምከ ፡ ማሕየዊት ፤ [+]ወበቅንዋት ፡ ዘተቀነውከ ፡ [11]ቦሙ ፡ [12]ሜዋ ፡ ልቡና ፡ [13]እምሕማመ ፡ ግብር ፡ ዓለማዊ ፡ ኀበ ፡ [14]ተዘክሮ ፡ ፍትሕከ ፡ [15]ሰማያዊ ፤ እስመ ፡ [16]መስተሠሃል ⁘

---

[1]) ተ om L[1]. [2]) om B[2]. [3]) ቦቱ ፡ B[2]. [4]) ኃጢይኢነ ፡ B[2]. [5]) ወምድኅኒነ ፡ B[2]. [6]) ኦእግዚአ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላኪየ ፡ በጊዜ ፡ etc. B[2]. [7]) —ካ ፡ B[2]. [8]) add ማሕየዊት ፡ B[2]. Петерб. 12. +—[9]) ዘለሐኮ ፡ በእደከ ፡ ወአቅተለቶ ፡ ኃጢአተ ፡፡ አሙትኬ ፡ B[2]. ወሐደስከ ፡ ለሰብእ ፡ ወዘቀለቶ ፡ ኃጢአት ፡ Петерб. 12. [10]) —ምየ ፡ L[1]. B[2]. Петерб. 12. +—[11]) ወበቅንውከ ፡ L[1]. [12]) add ዘተቀኖከ ፡ ባቲ ፡ ቢይእቲ ፡ B[2]. [13]) ልቡናየ ፡ Петерб. 12. L[1]. ለብየ ፡ B[2]. [14]) om B[1]. [15]) ትእዛዝከ ፡ B[2]. [16]) add አንተ ፡ L[1]. Петерб. 12.

Во имя Св. Троицы, молитва 6-го часа.

Начало обычное.

Псалмы: 53, 56, 60, 62, 66, 69, 83, 84, 85, 86, 90, 92.

Аллилуіа, слава Господу 3.

Евангеліе Матѳея V, 1—16.

И глаголи молитву сію[1]): Иже въ шестый день и шестый часъ пригвоздивыйся на крестѣ волею Твоею ради грѣха, егоже сотвори Адамъ въ раи, о Христе Боже нашъ, раздери долговъ нашихъ рукописаніе, на немъ же написанъ грѣхъ нашъ, о Христе Боже нашъ, спаси насъ.

Азъ къ Богу воззвахъ... Внуши, Боже, молитву мою... Вечеръ, и заутра, и полудне, повѣмъ и возвѣщу, и услышитъ гласъ мой, избавитъ миромъ душу мою.

Слава: Иже въ шестый часъ пригвоздивыйся на древѣ крестнѣмъ, Христе Боже нашъ, и древомъ умертвивый грѣхъ, и смертію Твоею ожививый мертваго, иже есть человѣкъ, егоже создастѣ руцѣ Твои и уби грѣхъ, умертви страсти наша страстію Твоею и гвоздьми, имиже распялся еси. Обрати умъ мой отъ страстей дѣлъ мірскихъ къ памятствованію оправданій Твоихъ небесныхъ, яко милосердъ.

---

[1]) Ὁ ἕκτῃ ἡμέρᾳ . . . Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα . . . Ἐνώτισαι . . . Ἑσπέρας, καὶ πρωΐ . . .

ⷮⷯⷭⷢⷬ ⷭ ⷭⷯⷬ : ⷭⷤⷦⷢ : ⷣⷤ : ⷯⷭⷣⷮ : ⷦⷯⷢ : ⷭⷯⷢ[1] : ⷫⷯⷭⷣⷮⷢ : ⷣⷯⷢ[2] : ⷣⷫⷣⷦ : ⷣⷦⷢ[3] : ⷫⷢⷯ : ⷢⷫⷭⷣ : ⷫⷦⷫⷤ : ⷭⷣⷣⷮⷢ : ⷫⷣⷮⷣⷢ : ⷭⷯⷦⷢ[4] : ⷭⷯⷬ : ⷬⷢⷤ : ⷤⷯⷢ : ⷭⷯⷭⷮ : ⷭⷭⷤⷮⷢ : ⷫⷫⷢⷣⷢ[5] : ⷫⷤⷣⷢⷯⷮ : ⷫⷢⷢⷣⷮ : ⷯⷢⷯ : ⷭⷯⷫ : ⷭⷣⷢⷭ ⷭ ⷭⷯⷬ : ⷭⷤⷦⷢ[6] : ⷭ̇ⷮⷢⷣⷤ : ⷢⷤⷤ ⷭ ⷭⷣⷢ[7] : ⷣⷬⷭ[8] : ⷤⷯ : ⷭⷯⷮⷯⷫⷢⷮⷢⷯ : ⷣⷯ : ⷯⷭⷣⷮⷫⷢ[9] : ⷭⷯⷬ : ⷬⷫⷤ : ⷫⷢⷮ : ⷫⷤⷤⷢ : ⷭⷤⷣⷢⷬⷢ ⷭ ⷭⷯⷬ : ⷯⷭⷣⷮⷢⷭⷢ : ⷫⷫ : ⷢⷬ : ⷤⷯⷭⷢⷫⷢ ⁘

ⷭⷫⷢ : ⷤⷣⷢⷫⷯ : ⷱⷣⷢⷭⷢ : ⷭⷢⷤⷯ ⁘

ⷬⷫⷤⷣⷮⷢⷬ ⷭ ⷣⷫⷣ : ⷭⷢⷤⷯⷭⷫⷫⷣ ⷭ ⷭⷱⷮⷣ : ⷣⷱⷣ ⷭ ⷣⷫⷣ : ⷭⷯⷢ : ⷯⷭⷣⷮⷫⷢ ⷭ ⷭⷱⷮⷣ : ⷭⷯⷢ : ⷯⷭⷣⷮⷫⷢ

И нынѣ[1]): Яко не имамы дерзновенія за многія грѣхи наша, и сего ради приближаемся къ Тебѣ и къ рождшемуся отъ Тебе, о Дѣво Богородице, яко велика молитва Твоя и сильна и пріятна есть предъ Господомъ. О Мати! не отврати ны грѣшныя егда молимся къ рождшемуся изъ Тебе, яко милостивъ есть и спасти насъ могій, яко о насъ пострада, да свободитъ ны.

Скоро да предварятъ ны щедроты Твоя...

Милости Твоя... Трисвятое. Пресвятая Троице... Отче нашъ... Аллилуіа. Радуйся.

И молитву сію[2]): Содѣлалъ еси спасеніе посреди земли Христе Боже, внегда простерлъ еси руцѣ пречистыя Твоя на древѣ крестнѣмъ. И сего ради вси языцы взываютъ къ Тебѣ, глаголюще: слава Тебѣ, Человѣколюбче!

Слава: Пречистому Твоему образу...

---

[1]) Καὶ νῦν. Ὅτι οὐκ ἔχομεν... Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν...

[2]) Σωτηρίαν εἰργάσω... Δόξα. Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα...

ⷮⷮⷮ

И нынѣ[1]): Славимъ Тя, [благодатная] препрославленная Приснодѣво Богородице, крестомъ бо Сына Твоего сокрушися адъ и упразднися смерть и мертвіи возстахомъ и живота сподобихомся и рай воспріяхомъ древнее наслажденіе. И сего ради поемъ и благодаримъ безсмертнаго Христа Бога нашего и вопіемъ глаголюще: помилуй ны, Господи Спасе нашъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголи: Величаемъ Тя... *Символъ вѣры.* Κύριε ἐλέησον *41.* Святъ, святъ, святъ... Отче нашъ[2])...

И отпустительный сей: Благодаримъ Тя, Господи Боже Вседержителю, Отче Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа и славимъ Тя, яко далъ еси намъ время страстей Единороднаго Сына Твоего, время радости и молитвы. Пріими убо моленіе всѣхъ насъ и потреби рукописаніе долговъ нашихъ, написанное на ны, якоже растерзалъ еси въ часъ сей святый крестомъ Единороднаго Сына Твоего Іисуса Христа, Господа нашего, и Спаса душъ нашихъ, имъже разрушися вся сила вражія и даровалъ еси намъ время благословенно и подвигъ безъ порока и прочее время живота,

---

[1]) Καὶ νῦν. Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις...

[2]) Πιστεύω. Κύριε ἐλέησον μ΄. Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος... Πάτερ ἡμῶν...

+ዘንሰግድ ፡ ሎቱ ፡[1] ወንቁም ፡ ቅድመ ፡ መንበረ ፡ ዋሕድ ፡[2] ወልድከ ፡ መፍርሀ ፡[3] ዘእንበለ ፡ ኵነኔ ፡[4] ፡[5] ወንሰብሕከ ፡ እስከ ፡[6] ለዓለም ፡ ምስለ ፡[7] ኵሎሙ ፡ ቅዱሳኒከ ፡ አንተ ፡[8] ኦአብ ፡ እንተ ፡[9] አልብከ ፡ ጥንት ፡[10] ወልድከ ፡ ዘዕሊይ ፡ ምስሌከ ፡ ወምስለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ፡[11] ይእዜኒ ፡ +ወበኵሉ ፡ ጊዜያት ፡ እስከ ፡ ዘመነ ፡ ዘመናት ፡[12] አሜን ⁘

ጸሎተ ፡[13] ኪያከ ፡ ተወከልኩ ፡[14] እግዚኦ ፡ ወኢይትኅፈር ፡ ለዓለም ፡ ወኢይሠሐቁኒ ፡ ሊተ ፡ ጸላእትየ ፡[15] ወኢትኅድገኒ ፡[16] ከመ ፡ ኢይዜኃሊ ፡[17] ላዕሌየ ፡ እኩያን ፡ አላ ፡ ምስለ ፡ ፈቀድከ ፡ አድኅነኒ ፡ እምዛቲ ፡ ሰዓት ፡ ወሰውረኒ ፡ ታሕተ ፡ እዴከ ፡ ጽንዕትከ ፡[18] ወፈኑ ፡ ኅቤየ ፡[19] ረድኤተከ ፡ ወባልሐኒ ፡ እምዕድዋንየ ፡ ከመ ፡ አብእ ፡[20] ለኃይልከ ፡ ስብሐተ ፡ ወአኰቴተ ፡ እስመ ፡ ቡሊክ ፡ አንተ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ⁘

ኦዘበኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ወበኵሉ ፡ ሰዓት ፡፡ በል ፡

ኦእግዚኦ ፡ መሐረነ ፡፡ በል ፡

ኪርያላይሶን ፡ ፴፩ ፡ በል ፡ ወጸሎተ ፡ ቡሬኬ ፡፡[20]

+–1) ዘሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ሰጊድ ፡ B². P¹. 2) ፍቁር ፡ B². ፍ ፡ ወ ፡ ዋሕድ ፡ P¹. 3/5) add ወጸድቅ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚእነ ፡ B². P¹. 4) ወ— ፡ B².) ወ om. ንሴብሐከ ፡ B². ከመ ፡ P¹. 6) om P¹. 7) ከመ ፡ P¹.) om P¹. B². Петерб. 12. 9) ዘ— ፡ B². P¹. 10) ወ— ፡ B². 11) om P¹. +–12 —ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡፡ P¹. 13) Haec oratio om. L¹. B¹. Пет. copt. 14) ተስፈወኵከ ፡ P¹. 15) ዕድዋንየ ፡ P¹. 16) add ሊተ ፡ P¹. 17) ኢይበሉ ፡ P¹. 18) ከ om P¹. 19) add ፍጡነ ፡ P¹. 20) አሐብ ፡ P¹. 21) add ወእቀበሙ ፡፡ በል ፡ የቀትር ፡ ሰላምታ ፡ በል Петерб. 12.

да благоугодимъ имени Твоему святому, емуже покланяемся, и да неосужденно предстанемъ престолу Единороднаго Сына Твоего страшному, и прославимъ Тя во вѣки со всѣми святыми Твоими. Ты еси, о Отче Безначальный и Сынъ единосущный Тебѣ и Святому животворящему Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

На Тя, Господи, уповахъ, и не постыжуся во вѣкъ ниже да посмѣютмися врази мои и не остави мене, да не похвалятся о мнѣ зліи, но волею Твоею спаси мя отъ часа сего и сохрани подъ рукою Твоею крѣпкою и посли ми помощь Твою и избави мя отъ врагъ моихъ, да возслю силѣ Твоей славу и благодареніе, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголи: Иже на всякое время...

Господи помилуй.

Κύριε ἐλέησον *41. И молитву благословенія.*

ⰱⰽⱁ : ⱉⰻⱄⰽ : ⱝⱄⱏⰽ : ⰰⰻⱏⱅ : ⱅⰽⱍⱊⱅ : ⰽⱍⱊⱅ ::

ⱁⰽⱁⰵ : ⰸⰵⰵ : ⰸⰵⰶ : ⰸⰵⰷ : ⰸⰵⰸ : ⰸⰵⰹ : ⰸⰴ : ⰸⴱⱁⰹ : ⰸⴱⰻ : ⰸⴱⰻⱁⰺ : ⰸⴱⰻⱁⰲ : ⰸⴱⰻⱁⰴ : ⰸⴱⰻⱁⰵ ::

ⱁⱅⱂⰱⰰ : ⰿⰰⰾ : ⰰⱃ ⁝ ⰲⰱⰻⰽⰰⰲ : ⰾⰵⰳⰸⰰⰱⰻⰽ : ⁝Ⱂⱂⰻ ⁝

ⱁⰳⰿⰾⰰ : ⰸⰾⰽⱍⰽ ⁝ ⱁⱅⱉⱁⱁⱂ : ⱍⱍⱍⱁⱃⱏ : ⰽⱁⱁⰳⱅ : ⱁⰳⰽⰰ : ⰻⱁⰳⰽⰰ : ⱁⱅⱉⱁⱁⱂ ::

ⱁⱅⱂⰱⰰ : ⰸⰳⱅ : ⰰⰾⱅ ⁝ ⰵⰸⱍⱁⱁ : ⱁⱅ : ⱁⱉⰳ : ⱁⰳⰸ : ⱒⰽⱁⰻ ⁝ ⰵⰰⰳⰽⰰⰱⰻ : ⱍⰽⱅⰰ ⁺ⰻⰾⰻ : [ⰵⱁⰰⰰⰻ :] ⰵⰰⰾⱁⰱⰻ ⁽¹⁾⁺ⰵⰽⰳⰵⰲⱅⰽ : ⰵⰾⁱⱁⰻⰽⰻ : ⰵⰾⱁⱁⰳⰻ ⁽²⁾ⰵⱁⱁⰻⰻ ⁽³⁾ⰾⰽⱍⰽⰵ : ⰽⰸⰾⰽⱍⰽ : ⰻⱁⰳⰽⰰ : ⱁⰳⰽⰰ : ⱁⰾⱁⰱⱁⰻ ⁽⁴⁾ⱅⱁⰱⰰⰽ : ⰵⰽⱅⱁⰱⱍⱁⱅⰽ : ⱍⰽⰳⰸⰰ : ⱁⰳⰽⰰ : ⰵⰰⰳⰽⰰⰱⰻ ⁽⁵⁾ⰵⱁⰰⰰⰻ ⁺ⰵⰽⰳⰵⰲⱅⰽ : ⰽⱁⱁⰳⱅ : ⁽⁶⁾ⱁⰲⱁⰵⰾⰽ : ⰽⱁⱁⰳⱅ ::

ⱁⰽⱁⰵ : ⰸⰵⰵ : ⰸⰵⰶ : ⰸⰵⰷ : ⰸⰵⰸ : ⰸⰵⰹ : ⰸⰴ : ⰸⴱⰻ : ⰸⴱⰻⱁⰺ : ⰸⴱⰻⱁⰲ : ⰸⴱⰻⱁⰴ : ⰸⴱⰻⱁⰵ ::

ⱁⱅⱂⰱⰰ : ⰸⰳⱅ : ⰰⰾⱅ ⁝ ⰵⰸⱍⱁⱁ : ⱁⱅ : ⱁⱉⰳ : ⱁⰳⰸ : ⱒⰽⱁⰻ ⁝ ⰵⰰⰳⰽⰰⰱⰻ : ⱍⰽⱅⰰ ⁺ⰻⰾⰻ : [ⰵⱁⰰⰰⰻ :] ⰵⰰⰾⱁⰱⰻ ⁽¹⁾⁺ⰵⰽⰳⰵⰲⱅⰽ : ⰵⰾⁱⱁⰻⰽⰻ : ⰵⰾⱁⱁⰳⰻ ⁽²⁾ⰵⱁⱁⰻⰻ

⁽³⁾ⰾⰽⱍⰽⰵ : ⰽⰸⰾⰽⱍⰽ : ⰻⱁⰳⰽⰰ : ⱁⰳⰽⰰ : ⱁⰾⱁⰱⱁⰻ ⁽⁴⁾ⱅⱁⰱⰰⰽ : ⰵⰽⱅⱁⰱⱍⱁⱅⰽ : ⁺ⱅⱁⰱⰸⰵⰵ : ⰵⱁⰾⱁⰱⱁⰻ ⁽⁵⁾ⰵⱁⰰⰰⰻ ⁺ⰵⰽⰳⰵⰲⱅⰽ : ⰽⱁⱁⰳⱅ : ⁽⁶⁾ⱁⰲⱁⰵⰾⰽ : ⰽⱁⱁⰳⱅ ::

ⱁⱅⱂⰱⰰ : ⰸⰳⱅ : ⰰⰾⱅ ⁝ ⰵⰸⱍⱁⱁ : ⱁⱅ : ⱁⱉⰳ : ⱁⰳⰸ : ⱒⰽⱁⰻ ⁝ ⰵⰰⰳⰽⰰⰱⰻ : ⱍⰽⱅⰰ ⁺ⰻⰾⰻ : [ⰵⱁⰰⰰⰻ :] ⰵⰰⰾⱁⰱⰻ ⁽¹⁾⁺ⰵⰽⰳⰵⰲⱅⰽ : ⰵⰾⁱⱁⰻⰽⰻ : ⰵⰾⱁⱁⰳⰻ ⁽²⁾ⰵⱁⱁⰻⰻ

⁽³⁾ⰾⰽⱍⰽⰵ : ⰽⰸⰾⰽⱍⰽ : ⰻⱁⰳⰽⰰ : ⱁⰳⰽⰰ : ⱁⰾⱁⰱⱁⰻ ⁽⁴⁾ⱅⱁⰱⰰⰽ : ⰵⰽⱅⱁⰱⱍⱁⱅⰽ : ⁺ⱅⱁⰱⰸⰵⰵ : ⰵⱁⰾⱁⰱⱁⰻ ⁽⁵⁾ⰵⱁⰰⰰⰻ ⁺ⰵⰽⰳⰵⰲⱅⰽ : ⰽⱁⱁⰳⱅ : ⁽⁶⁾ⱁⰲⱁⰵⰾⰽ : ⰽⱁⱁⰳⱅ ::

⁺⁻⁽¹⁾) ⰳⰰⱁⰽⱅ : ⰱⰰⰾⰻⰾⰻ : B². ⰰⰾⰰⱁⰱⰻ : Петерб. 12. ⁺⁻⁽²⁾) om Петерб. 12. L¹. B¹. add B² rubr.: ⰰⰸⰳⱁⰱⰻ : ⰸⰳⱅ : ⰻⱁⰳⰽⰰ : ⁺⁻⁽³⁾) add ⰾⰽⱍⰽⰵ : ⰸⰵⰵⰽⰳⰵⰲⱅⰽ : ⰰⰾⱁⰱⱁⰻⰽⰻ : L¹. B¹. ⁽⁴⁾) add B² rubr. ⰰⰸⰳⱁⰱⰻ : ⰸⰳⱅ : ⰻⱁⰳⰽⰰ : ⁺⁻⁽⁵⁾) ⰾⰽⱍⰽⰵ : ⰸⰵⰵⰽⰳⰵⰲⱅⰽ : ⰵⱁⰾⱁⰱⱁⰻ : ⰵⰾⱁⱁⰳⰻ : ⰰⰱⰻⰵⱁⰻⰽ : B¹. ⁺⁻⁽⁶⁾) om B². ⁽⁷⁾) ⱁⰲⱁⰵⰾⰽⰰⰳⰽⰻ : B². Петерб. 12. ⁽⁸⁾) om Петерб. 12. ⁽⁹⁾) add ⱁⰻⰳⰽⰰⰱ : B². ⁺⁻⁽¹⁰⁾) ⰰⰵⰾⰳⰸⰳ : ⰾⱍⱁⰱ : B². ⁽¹¹⁾) add ⰵⰽⱁⰳ : B². ⁽¹²⁾) ⰾⰻⰳⰽⰰⰱ : B². ⁽¹³⁾) ⰾⰽⱍⰽⰵ : L¹. ⁽¹⁴⁾) om B². ⰵⰾⱁⱁⰳⰻ : ⰳⱁⰱ : Петерб. 12. ⁽¹⁵⁾) ⰰⰸⰳⱁⰱⰻ : B².

Во имя Св. Троицы, молитва 9-го часа.

Начало обычное.

Псалмы: 95, 96, 97, 98, 99, 100, 109, 110, 111, 112, 114, 115.

Аллилуіа. Слава Господу. *3.*

Евангеліе Луки IX, 10—17.

И глаголи молитву сію[1]: О вкусивый смерти плотію въ часъ девятый насъ ради! умертви мудрованія сердецъ нашихъ, Христе Боже нашъ, спаси ны.

Да приблизится моленіе мое предъ Тя, Господи, по словеси Твоему вразуми мя. Да внидетъ прошеніе мое предъ Тя и по словеси Твоему избави мя.

И отвѣщаютъ такожде и глаголютъ.

Слава: О предавый духъ Твой Отцу, вися на древѣ крестнѣмъ и разбойнику съ Тобою распятому въ рай путесотворивый входъ, не презри мене, Благій, ниже отвержи мене отверженнаго, но освяти мою душу и просвѣти елей свѣтильника моего и сотвори мя причастника въ благодати таинствъ Твоихъ безсмертныхъ, яко вкусивъ отъ красотъ Твоихъ принесу Тебѣ славу безпрестанно, желая добротъ Твоихъ паче вещей, о Христе Боже нашъ.

---

[1]) Ὁ ἐν τῇ ἐννάτῃ ὥρᾳ... Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου... Εἰσέλθοι...

ይእዜኒ ፡፡ አዘበእንቲአነ ፡ ተወለድከ ፡ እምድንግል ፡[1] ወጾርከ ፡ መስቀለ ፡ ኦኔር ፡[2] ወሞእከ ፡[3] ሞተ ፡ በሞትከ ፡[4] ወአግሀድከ ፡[5] ትንሣኤ ፡ በትንሥኦትከ ፡[6] አክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡ ኢትትሀየየኒ ፡[7] ዘለሕኩ ፡[8] በእዳዊከ ፡[9] ወአርኢ ፡ አፍቅሮተከ ፡ ሰብአ ፡ አመሓሬ ፡ ወተወከፍ ፡ አስተብቍዖታ ፡ ለወላዲትከ ፡[10] በእንቲአነ ፡[11] ወአድኅን ፡ ሕዝበከ ፡ ትሑታነ ፡፡

ወኢትትሀየይ ፡ ኪያነ ፡

ወትብል ፡ ምሕረታቲከ ፡ ወቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሠሉስ ፡ ቅዱስ ፡

አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡ በል ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ተፍሥሒ ፡ በል ፡

ወዝንተ ፡ ጸሎተ ፡ ወሶበ ፡ ነጸረ ፡ ፈያታዊ ፡ ርእሰ ፡ ሕያውት ፡ ዲበ ፡ ዕፀ ፡ መስቀል ፡ ስቁለ ፡ ይቤ ፡ ሶበሰ ፡[12] ኢኮነ ፡ ዘስቁል ፡ ምስሌነ ፡ አምላክ ፡ ሠግወ ፡[13] እምኢኅብአት ፡ ፀሓይ ፡ ጸዳላ ፡ ወምድርኒ ፡ እምኢኮነት ፡[14] ዘትርዕድ ፡[15] ዳእሙ ፡ አከሃሊ ፡ ላዕለ ፡[16] ኵሉ ፡ ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ አመ ፡ ትመጽእ ፡ በመንግሥትከ ፡

ስብሐት ፡፡ አዘተወከፍከ ፡ አሚኖቶ ፡[17] ለፈያታዊ ፡ በዲበ ፡ ዕፀ ፡ መስቀል ፡ ተወከፍ ፡ ኪያነኒ ፡[18] እለ ፡ ድልዋን ፡ ለፍትሐ ፡ ሞት ፡ በእንተ ፡[19] አበሳነ ፡ ወንትአመን ፡ ከመሁ ፡ ኃጣውኢነ ፡ ወናነብብ ፡ መለኮተከ ፡ ወንጸርኅ ፡ ምስሌሁ ፡[20] ኵልነ ፡[21] እንዘ ፡ ንብል ፡ ተዘከረነ ፡ እግዚኦ ፡ አመ ፡ ትመጽእ ፡ በመንግሥትከ ፡

ይእዜኒ ፡ ወሶበ ፡ ነጸረት ፡ ወላዲቱ ፡ ኀበ ፡ በግዕ ፡ ወኖላዊ ፡[22] ወመድኅነ ፡ ዓለም ፡ እንዘ ፡ ስቁል ፡[23] ዲበ ፡ ዕፀ ፡ መስቀል ፡ ትቤ ፡ እንዘ ፡ ትበኪ ፡ ይእቲ ፡

---

1) እምቅዱስ ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ B². 2) om L¹. B¹. 3) ወአሞትከ ፡ B². 4) በ om B¹. 5) add ማሕየዊ ፡ B². 6) በትንሣኤከ ፡ Петерб. 12. add እሙተን ፡ B². 7) ኢትትሀየይ ፡ B². Петерб. 12. add ልሀኵተከ ፡ B². 8) ዘለሐኮ ፡ B¹. 9) በእዳከ ፡ Петерб. 12. 10) ለእምከ ፡ Петерб. 12. 11) ዘ— ፡ B². 12) ሶበሰኬ ፡ B². 13) ዘተሠግወ ፡ B². 14) እምኮነት ፡ B¹. እምኢያድለቅለቀት ፡ B². 15) በርአድ ፡ B². 16) om B². 17) አማኖቶ ፡ B¹. +—18) ወኪያነኒ ፡ ተወከፈነ ፡ B². ተወከፈነ ፡ ኪያነኒ ፡ Петерб. 12. 19) add ብዝኃ ፡ Петерб. 12. 20) ከመሁ ፡ B². 21) om L¹. 22) —ዌ ፡ add አባግዕ ፡ P¹. +—23) om P¹.

И нынѣ [1]): Иже насъ ради рождейся отъ Дѣвы и понесый крестъ, благій, и побѣдивый смерть смертію Твоею и явлей воскресеніе воскресеніемъ Твоимъ, о Христе Боже нашъ! не презри, яже создалъ еси, рукою Твоею и яви человѣколюбіе Твое, Милостиве. И пріими молящуюся за ны Рождшую Тя и спаси люди Твоя уничиженныя.

И не предаждь насъ до конца... [2]).

И глаголи: Милости Твоя. Трисвятое. Пресвятая Троице.

Отче нашъ. Аллилуіа. Радуйся.

И молитву сію [3]): Видя разбойникъ начальника жизни...

Слава: Пріявый исповѣданіе разбойника на древѣ крестнѣмъ, пріими и насъ, достойныхъ осужденія смерти грѣхъ ради и исповѣдающихъ, якоже той грѣхи наша. И мы богословимъ Тя и взываемъ съ нимъ вси, глаголюще: помяни насъ, Господи, егда пріидеши во царствіи Твоемъ.

И нынѣ [4]): Агнца и Пастыря и Спаса міра на древѣ зрящи висима Рождшая глаголаше слезящи: міръ убо радуется пріемля избавленіе, утроба

---

[1]) Καὶ νῦν. Ὁ δι ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου...

[2]) Μὴ δὴ παραδῴης ἡμᾶς...

[3]) Βλέπων ὁ λῃστης...

[4]) Καὶ νῦν. Τὸν Ἀμνὸν καὶ Ποιμένα...

ⷭⷨⷪ : ⷯⷅⷪ : ⷥⷮⷣⷤⷬⷭ : ⷪⷮⷯⷭⷣⷮ : ⷪⷥⷢⷭⷮ : ⷬⷭⷯⷭⷮⷥⷯⷭ : ⷥⷬⷯⷭ : ⷯⷭ : ⷭⷯⷣⷪⷭ : ⷯⷭ : ⷪⷭⷫⷅⷭ [1] : ⷯⷭⷮ : ⷭⷮⷬ : ⷅⷭⷣ [2] : ⷭⷫⷅⷥⷯ [3] : ⷫⷭⷪⷅⷭⷢ ⁘

ⷫⷮⷦⷅ : ⷮⷯⷦⷫⷯⷭ : ⷫⷅⷥⷮ : ⷤⷥⷥⷮⷮ : ⷤⷥⷥⷮⷮ : ⷤⷥⷥⷮⷮ : ⷫⷭⷥⷮ : ⷫⷭⷮⷯ [4] : ⷭⷥⷪⷅⷭ : ⷅⷥⷥⷮⷮ : ⷅⷥⷥⷮⷮ : ⷅⷥⷥⷮⷮ : ⷫⷭⷥⷮ : ⷫⷭⷥⷮ : ⷫⷭⷥ

же моя горитъ, зрящи Твое распятіе, еже на немъ терпиши, Сыне мой и Боже мой.

И глаголи: Величаемъ тя, Мати... *Сѵмволъ вѣры.*

Κύριε ἐλέησον *41.* Святъ, святъ, святъ...

И отпустительный сей: Боже, Отче Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, Сына Единороднаго Твоего, иже искупи ны и свободи ны отъ проклятія грѣха явленіемъ своимъ на древѣ крестнѣмъ! Молимтися имене ради святаго Его благословеннаго и великаго: отврати сердца наша отъ помышленій земныхъ и отъ пристрастій мірскихъ къ памятованію суда Твоего небеснаго и исполни намъ щедроты Твоя, Милостиве, и постави молитвы наша въ часъ сей пріятны предъ Тобою, и укрѣпи ны, да пойдемъ въ заповѣдѣхъ Твоихъ и достойны будемъ званія Твоего, имже призвалъ ны еси, да внегда изыти намъ отъ плоти нашея и поити, причтемся съ поклонники истинными страстей Христовыхъ и воспріимемъ спасеніе со всѣми святыми, иже благоугодиша Тебѣ воистину отъ вѣка и до вѣка вѣковъ. Аминь.

ጸሎተ ፤ B አስተርአየ ፡ መስቀልነ ፡ እግዚእ ፡ ማእከለ ፡ ኀለፌ ፡ ፈጵት ፡ መድሎተ ፡ ጽድቅ ፡ አሐዱሰ ፡ አሜደረ ፡ ኀበደ ፡ ፀርፈት ፡ ኀበ ፡ ገሃነመ ፡ ወነባለፉሰ ፡ ተንሥአ ፡ እመአበሳት ፡ ኀበ ፡ አእመርኆ ፡ ሃቢዐ ፡ መለኮትነ ፡ አክርስቶስ ፡ አመላነሃ ፡ ፡

ስብሐት ፡ [1] አዘአብዲሃነ ፡ በመስቀልነ ፡ ለመድሌወጲኝ ፡ [2] ወጸዋዕነ ፡ ኀጥኣኒ ፡ ኀበ ፡ ንስሓ ፡ ፈቈለጠኒ ፡ [3] እመርዔትነ ፡ አኖላዊ ፡ ሄር ፡ አለ ፡ ዛሠኒ ፡ ወተሠሃለኒ ፡ ሊተኒ ፡ [4] ሃጕለ ፡ ወደመረኒ ፡ ኀበ ፡ መርዔትነ ፡ ቅድስት ፡ [+] እስመ ፡ አቡሃ ፡ ለመሕረት ፡ አንተ ፡ [5] ባሕቲትነ [6] ፡ አመፈቀዴ ፡ እኂለ ፡ እመሕጲው ፡ ፡

ይእዜኒ ፡ አወላዲተ ፡ አመላነ ፡ ጲትርሐቂ ፡ እመሬጲ ፡ እንዘ ፡ አዓሠሠ ፡ እመሬነ ፡ ድኂነ ፡ ወረድኤተ ፡ ወጽንዒተ ፡ እስመ [7] ፡ ነ፡ጲነ ፡ ተወነበላነ [8] ፡ መሐርኒ ፡ ፡

ጸሎተ ፡ አመላነ ፡ ኩሉመ [9] ፡ ሕይወተ [10] ፡ ኩሉ ፡ በእንተ ፡ አፈቀርተነ ፡ እኂለ [11] ፡ እመሕጲው ፡ ወዕበጲ ፡ ተሠሃሊትነ [11] ፡ ኃጥኣን ፡ አስተርእይነ ፡ ለነ ፡ ባላሔ ፡ ወመድኃኔ ፡ ነንነ ፡ ደበ ፡ ዕፀ [12] ፡ መስቀል ፡ ቅዱስ ፡ ወመጦነ [13] ፡ ነፈሰነ [14] ፡ በፈቀዱነ ፡ ነመ ፡ በዝንቱ ፡ ንብር ፡ ተስተሣፈር [15] ፡ ንብረ [16] ፡ ለጸላኢ ፡ አንተ ፡ እግዚእ ፡ በኀይለ ፡ መዊትነ ፡ ማሕጲዊ ፡ አመትነ ፡ ፋትወኒቲነ ፡ ሠጋዊተ ፡ ወኀጢአተ ፡ ዘኀደረት ፡ ውስተ ፡ አባልነ ፡ ሠረ ፡ ወመላኅ ፡ እመአልባቢነ [17] ፡ ነሁ ፡ ዛሊናተ [18] ፡ እነጲየተ ፡ አንተ ፡ ሊትሠመር ፡ ሂኑትነ ፡ ወባልሐነ ፡ እመነሁ ፡ ቀትለ [19] ፡ ማህጉሊ [20] ፡ ነፈሳት [21] ፡ ዚይትቀተለ ፡ [+] ገሃደ ፡ ወእንተ ፡ በኀቡእ ፡ ወዕቀብ ፡ ሕይወተነ ፡ እንተ ፡ ወሀብነነ ፡ ዘእንበለ ፡ ስሕተት ፡ በጥመቀተ [22] ፡ ነክርስትናነ ፡ ቅድስት ፡ እንተ ፡ ተመጠናሃ ፡ በመሠጢር ፡ ዘሊ፡ይትቁለጥ ፡ ዛድር ፡ እግዚእ ፡

---

[1]) add ለነ ፡ ሃሌሉ፡ያ ፡ P[1]. [2]) ለመድሌዊ፡ያነ ፡ P[1]. [3]) ሊትፈለጠነ ፡ P[1]. [4]) ነ፡ጲያ ፡ P[1]. [+–5]) ነመ ፡ ዘሰመረት ፡ P[1]. [6]) ባሕቲቲት ፡ P[1]. [7]) ወ— ፡ P[1]. [8]) ተወነበላት ፡ ነፈነ፡ያ ፡ P[1]. [9]) ነሁሉ ፡ P[1]. [10]) ወ— ፡ P[1]. [11]) ለ— ፡ P[1]. [12]) om P[1]. [13]) ወመጠወነ ፡ P[1]. [14]) መንፈሰነ ፡ P[1]. [15]) አስተሐፈርነ ፡ P[1]. [16]) ነሁ፡ሎ ፡ ንይለተ ፡ P[1]. [17]) እመአባልነ ፡ P[1]. [18]) ሕሊናነ ፡ P[1]. [19]) ቀትለት ፡ P[1]. [20]) ወማሕጉ፡ሊት ፡ P[1]. [21]) ነፈስ ፡ P[1]. [+–22]) በኀቡእ ፡ ወእንተ ፡ በገሐድ ፡፡ በጠቂቀ ፡ P[1].

Молитва 2-я[1]): Обрѣтеся крестъ Твой, Господи, посредѣ двою разбойнику мѣрило правды: овому низводиму тяготою хуленія во адъ, другому же востающу отъ прегрѣшеній къ познанію богословія Твоего, Христе Боже нашъ.

Слава[2]): Просвѣтивый земная крестомъ Твоимъ и призвавый грѣшныя къ покаянію, не отлучи мене отъ стада Твоего, о пастырю добрый, но взыщи мя и помилуй мя погибшаго и причти ко стаду Твоему святому, яко Отецъ щедротъ еси Ты, Едине Человѣколюбче.

И нынѣ: Богородице, не отступи отъ мене, внегда просити ми отъ Тебе спасенія и помощи и укрѣпленія, яко на Тя уповахъ, помилуй мя.

Молитва: Вседержителю, Животе всѣхъ, ради человѣколюбія Твоего и величія милосердія къ грѣшнымъ явился еси намъ, Свободитель и Спаситель былъ еси на святомъ древѣ крестнѣмъ и предалъ еси духъ Твой волею Твоею, да дѣломъ симъ посрамиши работу вражію. Ты, Господи, силою побѣды Твоея животворящія, умертви страсти наша тѣлесныя и грѣхъ, гнѣздящійся въ удѣхъ нашихъ, исторгни. И искорени отъ сердецъ нашихъ вся помышленія лукавая, не угодная благости Твоей и свободи ны отъ всякія душепагубнаго брани, явѣ и тайно противовоюющія. И сохрани безсоблазненъ животъ нашъ, егоже далъ еси намъ во крещеніи Твоемъ христіанстѣмъ святѣмъ, имже въ таинствѣ непреложно крестихомся. Вселися,

---

[1]) Ἐν μέσῳ δύο λῃστῶν...

[2]) Δόξα. Ὁ φωτίσας τὰ ἐπίγεια...

ውስተ ፡ መናፍስቲነ ፡ ሠጋዊ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ሕይወተ ፡ ኵሉ ፡ ጽብኦሙ ፡ እግዚኦ ፡[1] በኃይልከ ፡ ላእለ ፡ ይትቃወሙኒ ፡ ወ[2]አንጽሕ ፡ አልባበ[3] ፡ ነፍሳቲነ ፡[4] ሠጋዊ ፡[5] ወሀበነ ፡ ዳኅና ፡ በውስተ ፡ አጽባእ ፡ ምስለ ፡ ትንብልናሃ ፡ ለእግዚእትነ ፡ ማርያ[6]ም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ ወሰማዕት ፡ እስመ ፡ ቡሩክ ፡ አንተ ፡ ወለከ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወሰጊድ ፡ ምስለ ፡ አቡከ ፡ ኄር ፡ ሰማያዊ ፡[6] ወመንፈስከ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ፡ ዘ+ዕሩይ ፡ ምስሌከ ፡ ኵሉ ፡ ጊዜ ፡[7] ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ⁘

ጸሎተ ፡ ኦእግዚኦ ፡ ዘ[8]ሰፈርከ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ በስዝርከ ፡ ወፈጠርኮሙ ፡ ለኪሩቤል ፡ እለ ፡ ፯ከነፊሆሙ ፡ ፱እምኔሆሙ ፡ ይጸውሩ ፡ ዘእንበለ ፡ አርምም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ ፍጹም ፡ ምሉእ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ቅድሳት ፡ ስብሐቲከ ፡ ወ፱እምኔሆሙ ፡ የሀቅቡ ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት ፡ ስብሐት ፡ ለስምከ ፡ ቅዱስ ፡ ባልሐኒ ፡ እምእደ ፡ መስሕት ፡ ወረሲ ፡ ብዙኃ ፡ እኪይየ ፡ ርስእተ ፡ እምቅድሜከ ፡ ወምስለ ፡ ብዙኅ ፡ ሠሀልከ ፡ ጸግወኒ ፡ ኵሎ ፡ ዕለተ ፡ ስርየተ ፡ ወምሕረተ ፡ እስመ ፡ ቡሩክ ፡ አንተ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ⁘[9]

---

[1]) om P[1]. [2]) ወ om P[1]. [3]) አልባቢነ ፡ P[1]. [4]) መናፍስቲነ ፡ P[1]. [5]) ሠጋዊተ ፡ P[1]. [6]) om P[1]. +–[7]) om P[1]. [8]) H om P[1]. [9]) Post finem horae add የጊዜውን ፡ ሰላምታ ፡ በል ፡፡ Петерб. 12.

Господи, въ души наша и тѣлеса, яко Ты еси животъ всѣхъ. Побори, Господи, силою Твоею борющіи мя и очисти сердца душъ нашихъ тѣлесныя, и даждь намъ снасеніе во бранехъ предстательствомъ Владычицы нашея Маріи Богородицы и собора святыхъ и мученикъ, яко благословенъ еси и Тебѣ подобаетъ слава и честь, и поклоненіе со Отцемъ Твоимъ Благимъ Небеснымъ и со Святымъ Животворящимъ, единосущнымъ Твоимъ Твоимъ Духомъ, всегда, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитва: О Господи, измѣривый небо и землю пядію Твоею и создавый шестокрылатая Херувимъ, отъ нихъ же четыре носятъ [Тя,] немолчно глаголюще: «святъ, святъ, святъ Господь Саваоѳъ, исполнь небо и земля святыни славы Твоея,» и четыре хранятъ древо жизни; слава имени Твоему святому! Свободи мя отъ руки соблазнителя и положи множество лукавствъ моихъ, забвенно предъ лицемъ Твоимъ, и по множеству щедротъ Твоихъ даруй ми вся дни прощеніе и милость, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

Конецъ обычный.

በሰሮ ፡ ሠሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸሎተ ፡ ሰርነዝ ፡፡

መዝሙር ፡ H̅P̅I̅Z̅ ፡ H̅P̅I̅Q̅ ፡ H̅P̅I̅Θ̅ ፡ H̅P̅Z̅ ፡ H̅P̅Z̅O̅ ፡ H̅P̅Z̅B̅ ፡ H̅P̅Z̅Γ̅ ፡ H̅P̅Z̅V̅ ፡ H̅P̅Z̅Ƶ̅ ፡ H̅P̅Z̅Z̅ ፡ H̅P̅Z̅Q̅ ፡ H̅Γ̅Z̅T̅

ወንጌል ፡ ዘማርቆስ ፡ ወወፃኦ ፡ እምኵሉብ ፡ ቦአ ፡ ቤተ ፡ ስምዎን ፡፡ እስነ ፡ ነሮ ፡ ውእቱ ፡ ነርስቶስ ፡፡

ምሕረታቲነ ፡ በለ ፡[1]

ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በሰማያት ፡ ወሰላም ፡ በምድር ፡ ሠምረቱ ፡ ለሰብእ ⁘[2] በትንብልናሂ ፡ ለእግዚእተ ፡ ኵሉነ ፡ ቅድስት ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላነ ፡ ጸግወነ ፡ እግዚኦ ፡ ስርዮተ ፡ ኃጣውኢነ ፡፡ ንሰግድ ፡ ለነ ፡ ኦነርስቶስ ፡ ምስለ ፡ አቡነ ፡ ኄር ፡ ወምንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እስሮ ፡ አንተ ፡ መጻእነ ፡ ወአድኃንነነ ⁘[2]

ወትብል ፡ ዘንተ ፡ ስእላተተ ⁝[3] እፈቅድ ፡ አንብሀ ፡ እደምስስ ፡ ለይእቲ ፡[4] ድቅትዮ ፡[5] ዘጽሕፍት ፡ በእዴዮ ፡[6] ወዘኒ ፡[7] ተረፈት ፡[8] እምሕይወትዮ ፡ ምስለ ፡ ንስሓ ፡ አእምርነ ፡ አምላኪዮ ⁝ ወባሕቱ ፡[9] ዕድዊዮ ፡ ዘአስሐተኒ ፡ ይትቀተላ ፡ ለነፍስዮ ⁝ ኦእግዚኦ ፡ እምቅድሮ ፡[10] ፡[11] ኢእጥፈእ ፡ እስነ ፡ ለግሮሬ ፡ አድኃነኒ ፡፡

እምነ ፡ መዝሙር ⁝ እስሮ ፡ እምኃበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሠናዕለ ፡ ወብዙኃ ፡ አድኃኖ ፡ በኃቤሁ ፡ ወውእቱ ፡ ያድኃኖ ፡ ለእስረኤል ፡ እምኵሉ ፡ ኃጢአቱ ፡፡

ኦፈጣሪ ፡ ነሉ ፡ አማሰንኩ ፡[12] ሕይወትዮ ፡[13] ምስለ ፡ ዘማውያን ፡ ወምጸብሓን ፡ ኦፈዋሴ ፡ ድውያን ፡[14] ፡[+] ፈውስ ፡ ቍሰለ ፡ ነፍስዮ ፡ ዘነዋ ፡ አበስነኩ ፡ እስሮ ፡ አምንኩ ፡ ብነ ፡[15] ኦእግዚኦ ፡ እምቅድሮ ፡ ዘእንበለ ፡ እጥፈእ ፡[16] እስነ ፡ ለግሮሬ ፡ አድኃነኒ ⁘

---

[1]) Sol. B[1]. L[1]. [2]) Sol. P[1]. ዘቦ ፡ እዝን ፡ በለ ⁘ B[2]. [3]) መዝሙር ፡ H̅I̅Θ̅Ƶ̅ B[2]. Omnia, quae sequuntur usque ad Trisagion, om B[1]. L[1]. L[2]. Петерб. 12. [4]) ባቲ ፡ B[2]. [5]) ውድቀታትዮ ፡ P[1]. [6]) በእበድዮ ፡ P[2]. [7]) ወ om B[2]. [8]) ተርፍት ፡ B[2]. [9]) —ሰ ፡ ዕድወ ፡ P[2]. [10]) add ዘእንበለ ፡ P[1]. [11]) ኢ om B[2]. P[1]. [12]) om P[1.2]. [13]) add ረሰይኩ ፡ P[1]. [14]) ዲያን ፡ B[2]. ደዊያት ፡ P[2]. [+–15]) አአምን ፡ ብነ ፡ ለዝ ፡ ነዋ ፡ አበስነኩ ፡ P[1]. [16]) እትሐንፅለ ፡ P[2].

Во славу Святыя Троицы, молитва вечера.

Начало обычное.

Псалмы: 116, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128.

Евангеліе Марка 1, 29—34.

Милости Твоя...

Слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ, въ человѣцѣхъ благоволеніе. Предстательствомъ Владычицы всѣхъ насъ Св. Маріи Богородицы даруй намъ, Господи, оставленіе грѣховъ нашихъ. Поклоняемся Тебѣ, Христе, со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ, яко пришелъ еси и спаслъ еси насъ.

И глаголются моленія сія: Хотѣхъ слезами изгладити[1]) паденіе мое, начертанное рукою, и прочее живота моего съ покаяніемъ познати Тя, Боже мой, но врагъ мой, прельстивый мя, боретъ душу мою; о Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.

Отъ псалма[2]): Яко у Господа милость и многое у него избавленіе, и Той избавитъ Израиля отъ всѣхъ беззаконій его.

О Творче всяческихъ[3]), осквернихъ житіе мою съ блудными и мытари, о врачу болящихъ, исцѣли язву души моея согрѣшившаго, яко уповаю на Тя, о Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.

---

[1]) Ἤθελον δάκρυσιν ἐξαλεῖψαι· κτλ. (Κυριακὴ τοῦ δ' ἤχου, ἑσπέρας. Κατανυκτικόν.)

[2]) Στίχος: Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος... (ψ. ρκϑ')

[3]) Ἅπας ὁ βίος μου μετὰ πορνῶν... (Τριῴδιον, τετάρτη τῆς ε' ἑβδομάδος τῶν νηστειῶν, ἑσπέρας).

እምሃ : ወዝሙር ፤ ሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ኩሉክሙ : አሕዛብ : ወይሴብሕዎ : ኩሎ : ሕዝብ ::

ኀበዱኩ : በኃበደ : አበሳ[1] : ወኀጢአት[2] : ወተሃደፍኩ[3] : ሐጸ[4] : ወስተቃርኑ[5] : አዘይመ ይጠሙ : ሀካየኝ[6] : ወይባልሑ[7] : ለወዱቃኝ[8] : አእግዚአ : እምቅድመ : ዘእንበለ : እጥፈአ : አስኮ : ለግሙ : አድኅንኒ ⁘

እምሃ : ወዝሙር ፤ እስ : ጸንዐት : ሙሐረቱ : ላዕሌነ : ወጽድቁሰ : ለእግዚአብሔር : ይሄሉ : ለዓለመ ⁘

ኮንክዎ : ለሰብአ : ዕቅፍተ[9] : ወጸነስኩ : ወወለድኩ : ወለደ : ሀኬት : ወእመትአዛዘኮ : እዘዘት : ተኀለፍኩ : ወአርኩስኩ : ወስካብየ : አዘፈጠርኮነ : እምድር : ለሕኩተኮ : ሊትንጽፈነ[10] : አእግዚአ : እምቅድመ : ዘለንበለ : እጥፈአ : አስኮ : ለግሙ : አድኅንኒ ⁘

ስብሐት ፤ ፈጽሙተ ፤ ይእዜኒ[11] ፤ ኦንጽሐት : ድንግለ : ኩሉ : እንተ : እንበለ : ነውር : ወላዲተ : አምላክ : ዘእንበለ : ዘርአ : ተንብሊኬ : በእንተ : ሙድኅኒተ : ነፍስነ ⁘

ስብሐተ : ሙሴት ፤ ኦብርሃኝ : ሰርያዊ : ቅዱስ : ስብሐተ : አበ : ሰማያዊ : ዘሊይመውት : ቅዱስ : ኄር : ሊያሱስ : ክርስቶስ : ንሴብሐኮ : ጊዜ : ርእዮተነ : ብርሃነ : ሙሴት : ጊዜ : ዕርበተ : ፀሓይ : ሙስለ : አቡኮ : ኄር : ወሙንፈስ : ቅዱስ ፤ አአምላክነ[12] : ዘድለው : አመ : ጊዜያት : ኩመ : ይሰብሑኮ[13] : በቃላት : ንጽሕት : አወለደ : እግዚአብሔር : ወሀቤ : ሕይወት : ዘለዓለመ : በእንተዝ : ይሴብሑኮ : ኩሉ : ዓለመ ⁘

---

[1]) om B². P². [2]) Ѡ om B². P². [3]) ወተጥባሕኩ : P¹. [4]) አሕጸ : B². P². [5]) መቃርኑ : P¹.². [6]) ሉኩሐዱያኝ : P¹. [7]) ወያነሠኦመ : B². [8]) add አንሠአኒ : እምድኅትP : B². [9]) Ѡ om B². [10]) እምቅድመ : ገጹኩ : B². [11]) om B². [12]) ነ om P¹. [13]) ይሴባሕ : P¹.

Отъ псалма[1]: Хвалите Господа вси языцы, похвалите Его вси людіе.

Отяготихся[2]) тяжестію грѣховъ и прегрѣшеній и устрѣленъ есмь стрѣлою супостата; обратителю небрегущихъ и избавителю падшихъ, Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.

Отъ псалма[3]: Яко утвердися милость Его на насъ и истина Господня пребываетъ во вѣкъ.

Быхъ[4]) преткновеніе человѣкомъ и обнищахъ и породихъ чадо небреженія и отъ заповѣдей Твоихъ повелѣнныхъ уклонихся, и осквернихъ ложе мое. Создавый мя отъ земли, созданія Твоего не презри мя, Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.

Слава, конецъ. И нынѣ: О чистая Приснодѣво нескверная, рождшая Бога безсѣменно, предстательствуй о спасеніи душъ нашихъ.

Славословіе вечернее[5]: Свѣте тихій святыя славы, безсмертнаго Отца небеснаго, святаго, благаго, Іисусе Христе! славимъ Тя, видяще свѣтъ вечерній въ часъ захода солнца, со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ. О Боже нашъ, достоинъ сый во вся времена пѣтъ быти гласы чистыми, о Сыне Божій, даяй животъ вѣчный! тѣмъже славитъ Тя весь міръ.

---

[1]) Στίχος: Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη... (Ψ. ριϛ′).

[2]) Βάρει συνέχομαι... (ibid.).

[3]) Στίχος: Ὅτι ἐκραταιώθη...

[4]) Γέγονα πρόσκομμα... (ibid.).

[5]) Δοξολογία ἑσπερινή: Φῶς ἱλαρόν...

ወእምዝ ፡ ትብል ፡ በቍዒኒ ፡ ይኄይስ ፡ ተአምኖ ፡ በእግዚአብሔር ፤

[1]ጸሎት ፡ አበስኩ ፡ ለከ ፡ አእግዚኦ ፡ መድኅንየ[2] ፡ ከመ ፡ ወልድ ፡ ሕርቱም[3] ፡ ባሕቱ[4] ፡ ተወከፈኒ ፡ ኀቤከ ፡ ዘበንስሓ ፡ አእግዚአብሔር ፡ መሐረኒ[5] ፡

ኀቤከ ፡ አንቃዕዶነ ፡ አዕይንቲነ ፤

+ኀቤከ ፡ እጸርኅ ፡ አመድኅንየ[6] ፡ ከመ ፡ ቃለ ፡ መጸብሓዊ ፡ +እንዘ[7] ፡ እብል[8] ፡ አእግዚኦ ፡ ስረይ ፡ ሊተ[9] ፡ ወመሐረኒ[10] ፡

ተሠሃለነ ፡ እግዚኦ ፡ ተሠሃለነ ፤

መስተጋድላንሰ ፡ እሙንቱ[11] ፡ እለ ፡ ኢይጽህቁ[12] ፡ ኀበ ፡ ፍጎዕ ፡ ዘበምድር[13] ፡ ወበእንተዝኬ[14] ፡ ደለወሙ ፡ ፍጎዕ ፡ ሰማያዊ ፡ ወኮኑ ፡ ስቱፋነ ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፡ አእግዚኦ ፡ በእንተ[15] ፡ አስተብቍዖቶሙ[16] ፡ ለእሉ ፡ አድኅነኒ ፡ ወመሐረኒ ፡

ስብሐት ፤ ይእዜኒ ፤

አወላዲተ ፡ አምላክ ፡ +ማርያም ፡ ድንግል[17] ፡ አድኅኒ[18] ፡ መርዒተኪ ፡ እምንዳቤያት[19] ፡ ብዙኅ[20] ፡ እስመ ፡ ኵልነ ፡ ተማሕፀነ[21] ፡ ኀቤኪ ፡ እምታሕተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ጸወን ፡ ጽኑዕ ፡ ኵኒነ[22] ፤ ሰአሊ[23] ፡ +ምሕረተ ፡ ለነፍሳቲነ[24] ፡ +ኀበ ፡ እግዚእነ[25] ፡ ይእዜኒ[26] ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዒለመ ፡ ዒለም ፡ አሜን ፡

ወካዕበ ፡ ትብል ፡ ጸሎተ ፡ ስምዖን ፤

ወካዕበ ፡ ትብል ፡ ዘንተ ፡ ጸሎተ ፤

እግዚኦ ፡ ጸሬኅኩ ፡ ኀቤከ ፡ ስምዐኒ ፡ ወአፀምእ ፡ ቃለ ፡ ስእለትየ ፡ ዘእጼውዐከ ፤

---

[1]) Hac linea coeptus, novi codicis Petropolitani (Π) lectiones varias addere studebam, cuius descriptio in praefatione ad Horas nocturnas dabitur. — Omnia, quae post Evang. B^2. $P^{1.2}$ exhibent, om., sed add ወትብል ፡ መዝሙር ፡ ዘ፲፭ ፡ ወዘንተ ፡ ጸሎት ፡፡ [2]) om L^2. [3]) ዘሐርተመ ፡ L^2. Π. [4]) ወባሕቱ ፡ P^1. L^2. Π. [5]) ኒ om Π. [6]) P om B^2. Π. [7]) ወእብል ፡ P^1. +–[8]) om Π. [9]) add እስመ ፡ አነ ፡ ኃጥእ ፡ Π. ወ om B^2. +–[10]) om L^2. [11]) om L^2. B^1. [12]) ኢፈተው ፡ L^2. Π. [13]) ምድሬዊ ፡ [14]) ኬ om L^2. Π. [15]) እንተ ፡ om P^1. [16]) add ለኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ P^1. [17]) om L^2. Π. +–[18]) om L^2. [19]) በላሕ ፡ L^2. ባልሒ ፡ Π. [20]) om L^2. [21]) ንትመሐፀን ፡ P^1. [22]) ኵንነ ፡ P^1. Π. [23]) ሰአሊተ ፡ P^1. Π. +–[24]) ለነ ፡ L^2. +–[25]) om P^1. Π. ad ለነ ፡ [26]) add ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ B^2.

И посемъ глаголи: Сподоби, Господи... Благо есть...[1])

Молитва[2]): Согрѣшихъ Ти, Господи Спасе мой, яко блудный сынъ, но пріими мя къ Тебѣ въ покаяніи сущаго, о Господи, помилуй мя.

Къ Тебѣ возведохомъ очи наша[3]):

Къ Тебѣ взываю, Спасе мой, мытаревомъ гласомъ, глаголя: Господи, прости мя и помилуй мя[4]).

Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ[5]).

Воини суть, иже не восхотѣша сладостей земныхъ и сего ради сподобишася небеснымъ благимъ и быша сопричастницы Ангеломъ. О Господи, молитвами ихъ помилуй насъ[6]).

Слава и нынѣ.

О Богородице Дѣво Маріе! сохрани стадо Твое отъ напастей многихъ, яко вси по Бозѣ къ Тебѣ прибѣгаемъ. Яко прибѣжище крѣпкое буди намъ, испроси милость душамъ нашимъ у Господа нашего нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголи молитву Сѵмеона: Нынѣ отпущаеши...[7]).

И глаголи молитвы сія:

Господи, воззвахъ къ Тебѣ, услыши мя и вонми гласу моленія моего, имъже воззвахъ къ Тебѣ[8]).

---

[1]) Καταξίωσον Κύριε... Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι...

[2]) Ἥμαρτον εἰς σὲ Σωτὴρ, ὡς ὁ Ἄσωτος υἱός.

[3]) Στίχος: Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου. κτλ.

[4]) Κράζω σοι Χριστὲ Σωτὴρ τοῦ Τελώνου τὴν φονήν...

[5]) Στίχος: Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς... κτλ.

[6]) Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν μὴ ποθήσαντες... (Μαρτυρικὸν τοῦ β΄ Ἤχου).

[7]) Νῦν ἀπολύεις...

[8]) Κύριε ἐκέκραξα κτλ.

[1]በከመ : ወልድ : ዘሐርተመ : ምስለ[2] : ቃለ : ንስሓ : እንዘ : እብል : አበስኩ : እግዚኦ[3] : በሰማይኒ[4] : ወበቅድሜከኒ : ባሕቱ[5] : ተወከፈኒ : ኀቤከ : ኦመፍቀሬ : ሰብእ[6] : ከመ : ዐሳብ ፤

ወትወከፈነ : ጸሎትየ : ቅድሜከ : ከመ : መሠዋዕተ : ሰርክ ፤

እስእለከ : ከመ : መጸብሓዊ : ወነዋ[7] : ሰአልኩከ : ምስለ[8] : ንስሓ : እንዘ : እብል : ስረይ : ሊተ : እግዚኦ[9] : አስመ : አነ : ኃጥእ ፤ እስመ : እምኀቤከ[10] : ውእቱ : ሠሃል : ወብዙኅ : አድኅኖ : በኀቤከ[10] ⁘

ኦእግዚኦ : ኢይበኪ[11] : ከመ : ዘማዊት : ወኢይግዕር[12] : ከመ : መጸብሓዊ : ወኢይጸርኅ[13] : ኀቤከ[14] : ከመ : ከነኖዊት[15] ፤ አበሳየ : ብዙኅ : ወምሕረትከ : ይብዘኅ[16] : ላዕሌየ[17] ፤ ጸሬኅኩ[18] : ኦእግዚእየ[19] : ኢየሱስ : ክርስቶስ : መድኅንየ[20] : ወአምላኪየ : ስማዕ : ጸሎትየ[21] : በከመ : ዕበየ : ምሕረትከ ፤ አነ : ደኃሬዊ : ዘእምዐሳበውያን : በጊዜ : ፲ወ፩ : ሰዒት : ወአፀሬዕኩ : ኵሎ : ኑኃ : ዕለት : ውስተ : ገቢረ[22] : ኃጢአት ፤ ወተመየጥኩ : ጊዜ : ምሴት : እኅሠሠ : ሠሃልከ[23] : ኦመድኅኒሆመ : ለኵሎሙ : እለ : ይበውኡ : ውስተ : ቤትከ : ሰፈሕኩ : እደዊየ[24] : ወጸሬኅኩ : ኀቤከ : ኦመድኅንየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ፤ ስማዕ : ጸሎትየ : እስሙ : አበስኩ : ለከ : እግዚኦ[25] : ወአኅለቁ[26] : ኵሎ : ኑኃ : መዋዕልየ : ውስተ : ገቢረ[27] : ኃጢአት ፤ ወበእንተዝኬ : ኢይደልወኒ : እስመይ : ለከ : ወልደ : ባሕቱ[28] ፤ አቅርበኒ : ኀቤከ : +እስመ : አነ : ጸሬኅኩ : ኀቤከ[29] : በጊዜ : ምንደቤየ ፤ ኢየሱስ : ክርስቶስ :

---

[1]) በ om B². P¹. [2]) በ— : L². П. [3]) ለከ : ኦአባ : П. [4]) add ወበምድርኒ : L². [5]) om L². П. [6]) በከመ : P¹. [7]) ወሶበ : L². П. ወዘነዋ : P¹. [8]) በቃለ : L². [9]) om L². П. [10]) ሁ : B². [11]) እበኪ : L². П. [12]) ወዕግእር : L². П. [13]) ወዕጸርኅ : L². П. [14]) om L². П. [15]) —ኒ : P¹. add እስመ : П. [16]) የዐቢ : L². П. ይበዝኅ : እንከ : P¹. [17]) om L². П. እንከ : P¹. [18]) add ኀቤከ : L². [19]) om L². П. [20]) መድኅኒየ : P¹. [21]) ሰዕለትየ : P¹. [22]) ገበረ : B². [23]) ሠሃላቲከ : B². [24]) እደውየ : L². [25]) ኦእግዚኦ : B². [26]) ወኀልቀ : L². እስመ : አኅለቁ : B². [27]) ግብረ : B². P¹. [28]) om L². ወ— : П. +—[29]) om B². L². П.

Яко блудный сынъ со гласомъ покаянія глаголя: согрѣшихъ, Господи, на небо и предъ Тобою, но пріими мя къ Тебѣ, о Человѣколюбче, яко наемника[1]).

Да исправится молитва моя предъ Тобою, яко жертва вечерняя[2]).

Молютися, яко мытарь и се помолихся Тебѣ въ покаяніи, глаголя: остави ми, Господи, яко грѣшенъ есмь, яко у Тебе милость и многое избавленіе у Тебе.

О Господи Іисусе, не слезихъ азъ, яко блудница, ниже вопіяхъ, яко мытарь, ниже взывахъ къ Тебѣ, яко Хананея. Грѣховъ моихъ множество и щедроты Твоя да умножатся паче мене. Вопію Ти, Господи мой Іисусе Христе, Спасе мой и Боже мой, услыши молитву мою величія ради милости Твоея. Азъ есмь послѣдній отъ наемникъ во единонадесятый часъ. И лѣнихся въ долготу дневную, творя грѣхъ и обращаюся въ часъ вечерній, прошу милости Твоея, о Спасе всѣхъ приходящихъ въ домъ Твой. Воздѣваю руцѣ мои и взываю къ Тебѣ, Спасе мой Іисусе Христе. Услыши молитву мою, яко согрѣшихъ Тебѣ, Господи, иждихъ всю долготу дней моихъ въ дѣланіи беззаконія. И сего ради нѣсмь достоинъ призвати Тя, Сыне Единородный. Приблизи мя къ Тебѣ, яко воззвахъ къ Тебѣ во время напасти, Іисусе

---

[1]) Ὡς ὁ Ἄσωτος υἱός (Ἦχος βαρὺς Κατανυκτικόν).

[2]) Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου...

ⷮⷮⷮ

Христе, Спасе мой, услыши молитву мою и не отрини мене, злобы моея ради, и не по дѣлу рукъ моихъ, но яко Богъ благій исправи путь мой и спаси мя по велицѣй милости Твоей. О мученицы чистіи, ради Христа омывшіися отъ пороковъ кровію подвигъ своихъ и исходатаившіи жертву чистую на небесѣхъ воистину. Ей молимъ васъ, молитеся о насъ съ Богородицею, пророки, и апостолы, и учители, и носители креста, и вѣрными свидѣтельству, яко да спасетъ души наша.

О Христе Боже нашъ, избави насъ отъ всякаго удара нечистаго величія ради милости Твоея.

И глаголи: Трисвятое. Завѣтъ вечера. Пресвятая Троице. **О**тче нашъ [1]). **Р**адуйся.

И молитву сію: **Р**адуйся, Дѣво, обрѣтшая благодать, о святая Маріе, Господь съ Тобою, благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ [2]).

Слава: О крестителю Христовъ святый Іоанне! помяни сонмъ нашъ, да избавимся отъ преступленія: тебѣ бо дадеся благодать, да молишися за ны [3]).

---

[1]) Τρισάγιον. Παναγία Τριάς. Πάτερ ἡμῶν.

[2]) Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε...

[3]) Δοξα. Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ...

ይእዜኒ ፤ አአበዊነ ፡ ሐዋርያት ፡[1] ቅዱሳን ፡ ንጹሓን ፡[2] ወኵልክሙ ፡[3] ማኅበረ ፡ ጸድቃን ፡[4] ሰአሉ ፡ በእንቲአነ ፡[5] ለኃጥኣን ፡ ከመ ፡ ንትባላሕ ፡ እምንዳቤያት ፡ ወመቃዒን ፡ እስመ ፡ ነሣእናክሙ ፡[6] አስተብቋዕያን ፡ ለነ ፡[7] በኀበ[8] ፡ ክርስቶስ ፡[9]

አወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ናሁ ፡ እስመ ፡ ኮነ ፡ ታሕተ ፡ ጽላሎተ ፡[10] ሠሀልከ ፤ ኢትመንኒ[11]ቤ ፡ ስእለተነ ፡[12] በጊዜ ፡ ምንዳቤያት ፤[13] ባሕቱ[14] ፡ ባልሕነ ፡ እምሀጕል ፤[15] አዘባሕቲትኪ[16] ፡ ንጽሕት ፡ ወቡርክት ፡

ወትብል ፡ ናዐብየኪ ፤ ወጸሎተ ፡ ሂይማኖት ፤ ወኪርያላይሶን ፤ ፶፩ ፡ ጊዜ ፤ ወቅዱስ ፤ ወአቡነ ፤

ወዘንተ ፡ ፍትሐተ ፤[17] አእግዚእ ፡ መፍርሀ ፡ ወቅዱስ[18] ፡ ኄር[19] ፡ ወከሃሊ ፡[20] ላዕለ ፡ ኵሉ[21] ፡ ግብር ፤[22] ዘወሀበ ፡ ለፍቁሬኒሁ ፡[23] ሕገጋተ ፡[24] ነባቢተ ፡[25] ወጠባይዒዊተ ፤[26] አእግዚአ ፡ አንተ ፡[27] ዘአዘዝኮ ፡[28] ሊጸተ ፡ ፀሐይ ፡ ወወርኅ ፡ ወከዋክብት ፡[29] ወኵነታቲሆሙ ፤[30] ወቅድመ ፡ ሠሬዕከ ፡[31] ከመ ፡ ይኵኑ ፡ ሊቃውንተ ፡[32] በሌሊት ፡[33] ወበመዒልት ፤ ወለከ ፡ አምላክነ ፡[34] ነአኵተከ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ረሰይከነ ፡ ድልዋነ ፡ ለአኅልፈ ፡[35] ዝንቱ[36] ፡ ዕለት ፤ ወአብጻሕከነ ፡ እስከ ፡[37] ጥንተ ፡ ሌሊት ፤ ንስእለከ ፡[38] እግዚአ ፡[39] በዛቲ ፡ ሌሊት ፡ ዘትመጽእ ፡[40] ታብርሀ ፡[41] አልባቢነ ፡ በብርሃነ ፡

---

[1]) om L². B². П. [2]) om L². B². П. [3]) ወኵሉ ፡ P¹. [4]) ቅዱሳን ፡ B². [5]) add ለነ ፡ B². P¹. [6]) add ትኵኑ ፡ P¹. [7]) ለነ ፡ om L². П. [8]) በ om L². П. [9]) add አምላክነ ፡ P¹. [10]) ጽላሎትኪ ፡ ወ— ፡ L². P¹. [11]) ኬ om L². П. [12]) በ om B². [13]) ምንዳቤነ ፡ L². ምንዳቤያቲነ ፡ B². П. [14]) ወ— ፡ L². [15]) እምስኖ ፡ П. [16]) ዘ om L². አዘበሐቲኒ ፡ П. [17]) Haec oratio om П. [18]) ወ om P². [19]) ወ— ፡ P¹. [20]) ዘይክል ፡ ዕለ ፡ P¹·². [21]) ኵሎ ፡ P¹·². [22]) om P¹·². [23]) ለፍጥረታተ ፡ P¹. ለፍጥረቱ ፡ P². B². [24]) ሕገገ ፡ P². ሕገ ፡ B². [25]) add ፍጥረታዊተ ፡ P². እምፍጥረእ ፡ B². [26]) ወጠበዒዊተ ፡ Петерб. 12. [27]) ዘእንተ ፡ B². [28]) om B². P². ሴምከ ፡ P¹. ሠምከ ፡ P². [29]) ወቤዘተ ፡ P¹·². [30]) ወአኵነንኮሙ ፡ P¹·². B². om ወ. +−[31]) ቀደሚ ፡ ወአዘዝኮሙ ፡ P¹. B². om P². [32]) ሊቃናተ ፡ L¹. [33]) በ om B². P¹. +−[34]) om P¹. [35]) ከመ ፡ ንርአይ ፡ ኅልፈቶ ፡ P¹. [36]) ለዝንቱ ፡ P¹·². [37]) ኀበ ፡ B². P¹. Петерб. 12. [38]) አ— ፡ P². [39]) add ከመ ፡ ዛተኒ ፡ P². [40]) om P¹·². ዘትወፅእ ፡ L¹. [41]) አብርሀ ፡ P². ከመ ፡ ታብርሀ ፡ Петерб. 12. add አዕይንተ ፡ P¹.

И нынѣ: О отцы наши Апостоли святіи, чистіи и весь соборъ праведныхъ! молитеся о насъ грѣшныхъ, да избавимся отъ бѣдъ и утѣсненій: васъ бо стяжахомъ предстатели ко Христу.

О Богородице! се яко есмы подъ покровомъ милости Твоея, не презри моленій нашихъ въ скорбехъ, но отъ погибели избави ны, едина чистая и благословенная [1]).

И глаголи: Величаемъ Тя *и Символъ вѣры и* Κύριε ἐλέησον *51.*

Святъ... Отче нашъ [2]).

И отпустительный сей: О Господи страшный и святый, благій и премогій надъ всей тварію, подавый возлюбленнымъ своимъ законы изглаголанный и естественный. О Господи, уставивый теченіе солнца и луны и звѣздъ и стоянія ихъ и исперва повелѣвый, да будутъ въ область нощи и дне. Тя благодаримъ, Боже нашъ, яко сподобилъ еси насъ прейти день сей и приблизилъ еси насъ въ начатокъ нощи. Молимъ Тя, Господи, въ грядущую нощь просвѣти насъ свѣтомъ Твоего познанія, да будемъ

---

[1]) Καὶ νῦν. Ἱκετεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν...

[2]) Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν καταφεύγομεν... Въ Петерб. 12 слѣдуетъ указаніе на чтеніе «Царю Небесный».

[3]) Πιστεύω. Κύριε ἐλέησον να'. Ἅγιος. Πάτερ ἡμῶν.

ⷯⷯⷮⷬⷮⷭⷦⷭ [1] ⷭⷬ : [+] ⷻⷭⷻ : ⷭⷯⷮⷳⷂⷬⷮ : ⷂⷯⷂⷳⷭ : ⷯⷭ : [2] ⷬⷮⷭⷦ : ⷮⷬⷯⷂⷦ : Pⷯⷬⷮ : ⷣⷦ [3] : ⷣⷦⷭⷻ [4] : ⷬⷮⷬⷳⷮⷣⷂⷻ [5] : ⷂⷭ : ⷯⷻⷦ : ⷯⷣⷦⷯⷭ : ⷭⷣ : ⷬⷮⷭⷦⷭⷳⷭⷯ : ⷯⷯⷦⷭⷻ : ⷯⷣⷦⷭ : ⷬⷮⷬⷳⷮⷣⷂⷻ : ⷭⷣⷦ : ⷭⷬ : [+] ⷭⷯ : ⷻⷭⷯ : ⷭⷯⷯⷦ : ⷯⷭⷯⷦ : ⷂⷭⷯⷦ : ⷯⷯⷦⷭⷻ : ⷂⷭⷯⷦ : ⷯⷯⷦⷭⷻ : ⷯⷯⷦⷭⷻ : ⷯⷯⷦⷭⷻ

подобни во свѣтѣ ходящимъ праведно и благоугодно Тебѣ. Ты Господи благій и милосердый, упокой тѣлеса наша отъ всякаго грѣха нощнаго, да воздадимъ славу имени Твоему и честь Помазанному Твоему, имъ же Тебѣ подобаетъ слава. Аминь.

И паки глаголи сей отпустительный: Благодаримъ Тя, Господи милостиве, яко сподобилъ еси ны препроводити день сей цѣлы и привелъ еси ны къ нощи во благодареніи, и сподобилъ ны еси видѣти свѣтъ вечера сего, пріими, о Господи, славословіе сіе, егоже возсылаемъ Тебѣ, и свободи ны отъ всякаго злаго дѣйства діавольскаго, и упраздни вся сѣти его, сплетенныя на ны. И даруй намъ въ вечеръ сей и приходящую нощь миръ безъ страсти и немощи и смущенія, да препроводимъ ю цѣлы и востанемъ на молитву и славословіе, яко на всякое время и на всякій часъ Тебѣ

ወለስብሐት ፡[1] ፡[2] እስመ ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ወበኵሉ ፡ ሰዓት ፡ ይደሉ ፡ ለከ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወሰጊድ ፡ ኦ[3]ኦብ ፡ ዘ+ኦልብከ ፡ ጥንት ፡[4] ወወልድ[5]ከ ፡ ዋ+ሕድ ፡ ዘዕሊይ ፡ ምስሌከ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማ+ሕየዊ ፡[6] ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ⁘

ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ነገሥታት ፡[7] ኦእግዚኦ ፡ አጽንዖሙ ፡ ለነገሥት ፡ ክርስቶሳውያን ፡ እወ ፡ እግዚኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብዝዓ ፡ ዓመታቲሆሙ ፡ ዕቀብ ፡ መንግሥቶሙ ፡ ዘበጽድቅ ፡ ወዕቀብ ፡ መሃይምናነ ፡ ክርስቲያን ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ዓለም ፡ አሜን ⁘

ወትብል ፡ ኦዘበኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ወእግዚኦ ፡ መሐረነ ፡ ኪርያለይሳን ፡ ፴፩ ፡ ወጸሎተ ፡ ቡራኬ ⁘

---

[1]) om B[1]. ወስእለት ፡ B[2]. ስብሐታት ፡ ወጸሎታት ፡ П. [2]) add ጊዜ ፡ ሰርክ ፡ በውስተ ፡ ኵሉ ፡ መካን ፡ ከመ ፡ ንሰብሕ ፡ ስመከ ፡ ቅዱስ ፡ በኵሉ ፡ ግብር ፡ B[2]. П. ሕሊና ፡ pro መካን ፡ P[1]. [3]) ለአብ ፡ Петерб. 12. ኪያከ ፡ አብ ፡ П. (32—33 om). +—[4]) om Петерб. 12. L[1]. B[1]. [5]) ከ om Петерб. 12. +—[6]) om Петерб. 12. L[1]. B[1]. [7]) sol. L[2]. П.

подобаетъ слава и честь и поклоненіе, безначальному Отцу со единороднымъ Твоимъ, единосущнымъ Твоимъ Сыномъ и Святымъ животворящимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитва о царехъ: О Господи, укрѣпи цари христіанскія. Ей Господи Боже, умножи лѣта ихъ, сохрани царство ихъ въ правдѣ и соблюди вѣрныя христіаны до вѣка вѣковъ. Аминь.

И глаголи: Иже на всякое время... Господи помилуй 41 [1]).

И молитву благословенія.

---

[1]) Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ... Κύριε ἐλέησον... μα΄.

ⲟⲩⲥⲱ : ⲱⲗⲟⲩⲥ : ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲗⲏⲑ : ⲛⲱⲟ[1] ::

ⲱⲏⲱⲥ : ⲎⲢⲭⲱⲩ : ⲎⲢⲱ : ⲎⲢⲱⲱⲟ : ⲎⲢⲱⲱⲃ : ⲎⲢⲱⲱⲅ : ⲎⲢⲱⲱⲍ : ⲎⲢⲱⲱⲋ : ⲎⲢⲱⲱⲏ : ⲎⲢⲱⲱⲟ : ⲎⲢⲱⲱⲉ : ⲎⲢⲱⲱⲧ : ⲎⲢⲱⲱⲩ : ⲎⲢⲱⲱⲃ[2]

ⲥⲧⲁⲑⲏⲧ :: ⲓⲉⲁⲏⲓ :: ⲩⲗⲗⲩⲣ :: ⲁⲗⲏⲑ : ⲫⲛⲛⲁ :: +ⲫⲛⲛⲁ : ⲏⲣⲁⲧⲑⲟⲥ : ⲫⲁⲛⲧⲟⲩ : ⲓⲉⲁⲧ : ⲟⲩⲁⲧ : ⲫⲩⲣⲩ : — ⲫⲥⲧⲉ : ⲣⲩⲁⲓ : ⲫⲁⲑⲭⲣ : ⲥⲓⲛ[3]

ⲁⲗⲏⲑ : ⲛⲱⲟ : ⲁⲣⲭⲁⲓⲉⲓⲟⲥ : ⲓⲁⲩⲉ : ⲁⲥⲱ : ⲁⲅⲓⲁⲥⲙⲁⲁⲥ : ⲣⲥⲗⲓ : ⲁⲁⲣⲣⲁ : ⲕⲟⲗⲕⲣ : ⲁⲙⲁⲣⲧⲙ : ⲫⲧⲣⲭⲑⲱ :: ⲁⲥⲱ : ⲁⲅⲓⲁⲥⲙⲁⲁⲥ : ⲣⲥⲗⲓ : ⲥⲣⲟ : ⲁⲥⲱ : ⲁⲅⲓⲁⲥⲙⲁⲁⲥ : ⲣⲥⲗⲓ : ⲁⲥⲕⲫ : ⲛⲱⲧ : ⲁⲙⲛⲟⲩⲁ : ⲣⲇⲣ : ⲁⲥⲱ : ⲁⲅⲓⲁⲥⲙⲁⲁⲥ : ⲣⲥⲗⲓ : ⲁⲥⲕⲫ : ⲛⲛⲱ : ⲱⲁⲗ : ⲫⲁⲃ : ⲫⲗⲗⲱ : ⲏⲉⲣⲱⲛⲉ ::

ⲫⲧⲣⲃⲁⲗ : ⲙⲛⲧ : ⲛⲟⲩⲕⲃ[4] : ⲍⲁⲗⲉ : ⲣⲱⲗⲧ[5] : ⲛⲁⲙⲟⲧⲕⲃ : ⲁⲅⲓⲁ[6] : ⲫⲛⲥⲁⲗⲕⲃ : ⲕⲣ : ⲧⲟⲃⲁⲓ[7] : ⲗⲗⲧ[8] : ⲣⲥⲗ[9] : ⲥⲣⲛⲏ : ⲙⲁⲛⲗ : ⲍⲏⲗⲁⲧ : ⲁⲣⲉⲣⲍⲛ : ⲫⲁⲣⲣⲁⲛ[10] :

ⲫⲧⲣⲃⲁⲗ[11] : ⲙⲛⲧ : ⲥⲁⲗⲧⲧ :: ⲛⲟ : ⲛⲱ : ⲟⲩⲱ : ⲣⲱⲗⲧ : ⲛⲁⲙⲟⲧⲕⲃ : ⲁⲅⲓⲁ : ⲫⲛⲥⲟⲗⲕⲃ : ⲕⲣ : ⲧⲟⲃⲁⲓ : ⲥⲣⲕⲃⲓ : ⲣⲥⲗ : ⲗⲗⲧ : ⲁⲛⲧ : ⲧⲣⲁⲧ : ⲫⲛⲏⲓ : ⲁⲛⲧ : ⲙⲁⲛⲗ : ⲍⲏⲗⲁⲧ : ⲁⲣⲉⲣⲍⲛ : ⲁⲣⲏⲍⲛⲓ

ⲥⲧⲁⲑⲏⲧ :: ⲛⲟ : ⲛⲱ : ⲟⲩⲱ[12] : ⲣⲱⲗⲧ : ⲛⲁⲙⲟⲧⲕⲃ[14] : ⲁⲗⲫ[13] : ⲫⲛⲍⲱⲱ : ⲍⲏⲕⲃ[15] : ⲁⲣⲉⲣⲍⲛ : ⲕⲣ[16] : ⲧⲁⲅⲫⲛⲓ : ⲥⲣⲕⲃⲓ[17] : ⲣⲥⲗ : ⲗⲗⲧ : ⲁⲛⲧ : ⲧⲣⲁⲧ : ⲁⲛⲟⲗ[18] : ⲫⲣⲥⲩⲧ[19] : ⲁⲣⲉⲣⲍⲛ : ⲫⲁⲣⲣⲁⲛⲓ

---

[1]) —ⲧ : ⲟⲩⲏⲕ : ⲛⲱⲟ : Π. [+–2]) Sol. Π. [+–3]) ⲫⲛⲛⲁ : ⲏⲗⲫⲥ : ⲫⲩⲗⲉ : ⲫⲗⲁⲥ : ⲟⲁⲣⲁⲗⲁⲣⲱ : ⲏⲥⲱ : ⲥⲣⲱⲣⲛ :: ⲁⲥⲕⲃ : ⲍⲗⲛ : ⲁⲟⲣ : ⲗⲫⲏⲛⲛ :: Петерб. 12. L[1]. B[1]. [4]) ⲕⲃ om Π. add ⲁⲛⲕⲃ : [5]) add ⲫⲣⲁⲁ : ⲗⲗⲧ : Π. [6]) om P[1]. [7]) add ⲗⲓ : ⲙⲛⲧ : P[9]. ⲧⲱⲓⲩⲗⲓ : Π. [8]) ⲏⲧⲓ : ⲗⲗⲧ : Π. [9]) Н— : P[9]. Π. [10]) ⲫ om P[1]. Π. [11]) ⲓⲉⲁⲏⲓ : P[9]. [12]) ⲟⲩⲱ : P[9]. [13]) ⲁⲗⲫⲓ : P[9]. [14]) ⲓ : P[1]. [15]) ⲫⲍⲏⲕⲃ : P[9]. [16]) —ⲓ : P[9]. [17]) Н— : P[6]. [18]) Нⲣⲥⲗ : P[9]. [19]) ⲫⲣⲥⲩⲧ : P[9].

Во имя Св. Троицы, молитва сна[1]).

Начало обычное.

Псалмы: 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 140, 141, 145, 146, 147[2]).

Слава и нынѣ. Аллилуіа. Молитва Еѵангелія. Еѵ. Матѳея 24, 45—56 (или Луки II, 25—35).

Молитва сна изъ Исаіи пророка[3]): Съ нами Богъ, разумѣйте вси языцы и покоряйтеся, *яко съ нами Богъ.* Услышите до послѣднихъ земли, *яко съ нами Богъ, до* Царь мира, Отецъ будущаго вѣка.

И глаголи сія: Се прейде день[4]), благодаримъ Тя, Господи, и просимъ Тя, да подаси намъ нощь съ вечеромъ безъ грѣха, Спасе, и спасеши насъ.

И глаголи моленія сія: Се прейде день. Благодаримъ Тя, Господи, и просимъ Тя, да подаси намъ вечеръ съ приходящею нощію безъ грѣха. Спасе, спаси ны.

Слава: Се прейде день, благодаримъ Тя, Наставниче, и молимъ у Тебе, Спасе, да даруеши намъ вечеръ съ приходящей нощію безъ страха, Спасе, и спасеши ны.

---

[1]) (Великое) повечеріе.

[2]) Въ Петерб. 12 указаны еще пс. 134, 135, 144, 145.

[3]) Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεὸς κτλ. Въ Петерб. 12. L^1 и B^1 всего слѣдующаго нѣтъ до самой молитвы ምሕረተቲከ ፡

[4]) Τὴν ἡμέραν διελθὼν... κτλ.

ⷮⷮⷮ

И нынѣ: Се прейде день. Благодаримъ Тя, Святый, и молимся у Тебе, да подаси намъ вечеръ съ нощію приходящею безъ соблазна. Спасе, спаси ны.

И глаголи: Безплотное естество[1]) херувимское немолчными пѣсньми Тя славословитъ и серафими, четыре животныя шестокрылатіи воскликаютъ Тебѣ велегласно непрестанно, ангеловъ же вся воинства трисвятыми пѣсньми Тя восхваляютъ; прежде бо всѣхъ еси сый Отецъ неотступный и Сынъ безначальный и являяй Тя и Духъ Твой собезначальный и единочестный; Троица нераздѣльная.

Слава: Всесвятая Дѣво, Мати Христова, самовидице Слова и служительнице Его, и вси лицы святыхъ и пророкъ и апостолъ и мученикъ, яко безсмертную имате жизнь, молитеся о насъ, яко мы грѣшни и въ бѣдахъ есмы, да избавльшеся отъ лукаваго, ангельскую вопіемъ пѣснь, глаголюще: Святый, Святый, Святый, Трисвятый, помилуй насъ.

---

[1]) Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβίμ... κτλ.

፱ኣዘሂ : ፌኣግዚእትሂ : ድንግለ : ኩላቧ[2] : ቅድስት : ሰአለ : በአንቲአሂ : ለሂ : ለኃጥኣን[3] :: ወኩሉ፡ክልኤክሙ : ሂይላተ : ሥላእነት : ሰርፇዊንን : ሰአለ : በአንቲአሂ : ለሂ : ለኃጥኣን :: ፕሐንስ : ቅዱስ[4] : ነቢይ : ወሥጥቅ[5] : ወሰባኄ[6] : ወጸይሐ : በቅድሙ[7] : ኳርስቶስ : ሰአለ : በአንቲአሂ : ለሂ : ለኃጥኣን :: ፌአበዊሂ[11] : ሐዋርያት[8] : ንጹሓን : ወቅዱሳን[9] : ሰአሉ : በአንቲአሂ : ለሂ : ለኃጥኣን[10] :: ፌአበዊሂ[11] : ቅዱሳን : ኢቃሂ : ጻጻሳት : ወፌጸሙ : ቀሳውስት : ወካህናት[15] : ሥኮጋዶላን : በአንተ : ሃይማኖት : ርትዕት[+] : ዘነርስቲያንን[13] : ሰአሉ : በአንቲአሂ : ለሂ : ለኃጥኣን :: ፌአበዊሂ[11] : ንጹሓን : ለባሲያሂ : ሥስቀለ : ሰአሉ : በአንቲአሂ : ለሂ : ለኃጥኣን :: ዕቀበሂ[14] : እግዚኦ : በሂይለ : ሥስቀለኅ : ጣሕሊዊ : ዘፈይትረኅጠ : ወፈተርሕቀ : ሥሕረትኅ[15] : እሥሬሂ :: ፌአግዚኦ : ስረይ : ኢተ[16] : ለኃጥኣ[+] : ወለአባሂ[17] : ወሥሐረሂ ::

ወትብለ : ብቍዒሂ : እግዚኦ : ኅሥ : ትዕቀበሂ : ዛተ : ዕለተ :: ፱ኄይስ : ሥሕረተኒኅ : በለ : ስብሐተ : ሥላእነት : በለ ፤

ቅዱስ : እግዚአጠሐር :: ኦሠሉስ : ቅዱስ : በለ :: አቡሂ : ዘበሰጣይት ::

ተፈሠሐ ::

ወትብለ : ዘንተ : ጸሎተ :: ለንተ : እግዚአጠሐር[18] : ቱአሥር : ሥክሮሥ : ለጸላእትየ[19] : እለ : ፌ፱ስተርእዩ : ወፀበሰ : ሠጋየሂ[20] : ዘዚአየ : ፇሱር[21] : ለኢኅ : ቱአሥር : ፌፈጠፈየ[22] :: በእንተ : ዝንቱኬ : ኦሥሐዕንን : ሂፈስየ : ወስተ : እደኅ : ኅብድሂ : እንኅ : በጽላሎተ : ክህፈኅ : ወሂፈትኅ[23] : ኅሥ : ፌ፱ይሥ[+] : ለሥዊት[24] : ወኦብርህ : ኦዕይንተ : ልብየ : በጣዕሥ : ቃላቲኅ[25] : ፌሥላኳዊት : ወእንቅሀሂ[26] :

---

[1]) add ስጥሐት : ለኅ : P[1]. ወትብለ : P[9]. [2]) ኩሉ : ጊዜ : P[9]. ሥላእተ : ቅድስና : II. [3]) ስርየተ : P[9]. [4]) ወ— : P[9]. [5]) ወሰሣዕት : P[9]. [6]) ወሰበኄ : P[1]. [7]) ሥቅድሥ : ሥጥሥቀ : P[9]. [8]) ቅዱሳን : P[9]. [9]) om P[9]. [10]) add ኦሣዛበለ : ቅዱሳን : ወሰሣዕት : P[9]. [11]) —P : P[9]. [12]) add ወ፱ይቀሂት : ወ— : P[9]. [+–13]) ኳርስቲያን : P[9]. [14]) —ሂ : P[1]. [15]) ት P[9]. [16]) ለሂ : P[9]. [+–17]) om P[9]. II. [18]) እግዚኦ : P[9]. II. [19]) add ፱ስተርእዩ : ወ— : P[9]. [20]) ዚአየሂ : እለ : P[9]. [21]) ኃሠር : P[9]. [22]) ር P[9]. II. [23]) om P[9]. [+–24]) ኦ፱ሥት : በኃጢአትየ : P[1]. [25]) ቀለኅ : II. [26]) —ሂ : II.

И нынѣ[1]): Владычице Всесвятая Дѣво, моли о насъ грѣшныхъ. И вся небесныя силы Ангелъ, молите о насъ грѣшныхъ. И святый Іоанне пророче и крестителю и проповѣдниче и предтече Христовъ, моли о насъ грѣшныхъ. Отцы наши святіи Архіепископы и Епископы и Іереи, подвизавшіися за вѣру правую христіанскую, молите о насъ грѣшныхъ. Отцы наши честніи, понесшіи крестъ, молите о насъ грѣшныхъ. Сохрани ны, Господи, силою Креста Твоего животворящаго непостижимою, и не удали шедротъ Твоихъ отъ насъ. Прости мя грѣшнаго и беззаконнаго и помилуй мя.

И посемъ глаголи: Сподоби, Господи[2]). Благо есть исповѣдатися[3]). Милости Твоя. *Славословіе ангельское*[4]).

Трисвятое. Трисвятая Троице. Отче нашъ[5]).

Радуйся[6]).

И молитву сію[7]): Невидимыхъ враговъ моихъ...

---

[1]) Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε...

[2]) Καταξίωσον, Κύριε...

[3]) Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι.

[4]) Δοξολογία μεγάλη.

[5]) Τρισάγιον. Παναγία Τριάς. Πάτερ ἡμῶν.

[6]) Χαῖρε.

[7]) Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν...

Этихъ тропарей опять нѣтъ въ рукописяхъ, содержащихъ сокращенное (малое?) повечеріе: Петерб. 12, L^1 и B^1.

እምንዋመ ፡ ጽልመት ፡ ኀበ ፡ ስብሐቲከ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ዘድልው [1] ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ኄር ፡ ወመስተሣህል ፡ [2] ለዘመዶ ፡ እኂላ ፡ እመሕዮው ⁘

ስብሐት [3] ፡ እግዚአ ፡ እስመ ፡ ኵነኔከ ፡ መፍርህት ፡ ይእቲ [4] ፡ አመ ፡ ሶበ ፡ ይቀውሙ ፡ ቅድሜከ [5] ፡ መላእክት ፡ ወይጸሀቁ ፡ ሰብእ ፡ ወመጻሕፍት ፡ ይ[6]ትከሠቱ ፡ ወምግባሬት ፡ ይሰጥሑ [7] ፡ ወኅሊናት ፡ ያስተርእዩ ፡ ወይትከሠቱ ፡፡ አይኬ ፡ ኵነኔ ፡ ዘይከውን ፡ ሊተ ፡ ለዘእኁዝ [8] ፡ ምስለ [9] ፡ ኀጢአት [10] ፡ መኑ ፡ [11] ዘያጠፍእ ፡ ሊተ [4] ፡ ነበልባለ ፡ እሳት ፡፡ [10] መኑ ፡ ያበርህ [12] ፡ ጽልመትየ ፡ ለእመ ፡ አንተ ፡ ኢመሐርከኒ ፡ ኦእግዚአ ፡ እስ[5]መ ፡ መስተሣህል[13]ኬ ፡ አንተ [5] ፡ ለዘመዶ [14] ፡ እኂለ ፡ እምሕዮው ፡ መሐረኒ [5] ፡፡

ይእዜኒ ፡ ኦወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ናሁ ፡ [+]አኅዳርኩ [15] ፡ ተሰፍዎተ ፡ ኪያኪ ፡ ውስተ ፡ ልብየ [16] ፡ ወኢይትኅፈር ፡ አላ ፡ እድኅን ፡፡ ወእመሰ [17] ፡ አጥረይኩ ፡ ረድኤተኪ ፡ [18] ወመስተርከበኪ [19] ፡ ኦፍጽምት ፡ ወንጽሕት ፡ ኢይፈርህ ፡ እንከሰ ፡ እሰድዶሙ [20] ፡ ለፀርየ ፡ ወእዔቅጾሙ [21] ፡ ነሢእየ ፡ ምስዋረ ፡ መንጦላዕትኪ ፡ አርኢየ ፡ ልብሰ ፡ ኅፂን ፡ ወረድኤ[22]ተኪ ፡ እንተ ፡ ክህለት [23] ፡ ኵሎ [24] ፡፡ [25] ወአስተበቍዕ [26] ፡ እንዘ ፡ እጸርኅ ፡ ኅቤኪ [27] ፡ ኦእግዚእትየ [28] ፡ አድኅንኒ ፡ በስእለትኪ ፡ ወአንቅህኒ [29] ፡ እምንዋመ ፡ ጽልመት ፡ ኀበ ፡ ሰብሖ [30] ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ በኀይለ ፡ አምላክነ ፡ ዘተሰብአ [31] ፡ እምኔኪ ⁘

ወትብል ፡፡ ናዐብየኪ ፡ ኦእመ ፡ ብርሃን ⁘

ወትብል ፡ ጸሎተ ፡ ሃይማኖት ፡ ወከርያላይሶን ፡ ሃወ፩

---

1) ዘይደሉ ፡ П. 2) ላዕለ ፡ P⁹. П. 3) ኦ— ፡ P⁹. 4) add ጥቀ ፡ P⁹. П. 5) om P⁹. П. 6) ት om P⁹. 7) ይሰጣሕ ፡ P¹. 8) ለዘአነ ፡ እሑዝ ፡ P⁹. П. 9) በመእሰረ ፡ P⁹. በአሕባለ ፡ П. 10) ወ— ፡ P⁹. П. 11) H om P⁹. П. 12) ሊተ ፡ P⁹. 13) ኬ ፡ om P⁹. П. 14) ለዕለ ፡ ዘመዶ ፡ P⁹. 15) add ፈሬሆተኪ ፡ P⁹. ወ— ፡ +—16) ተሰፈኩ ፡ ኪያኪ ፡ П. 17) ወሶበ ፡ P⁹. 18) add ወዕርቅናኪ ፡ ወመስምከ ፡ ዚአኪ ፡ ወእመ ፡ አስተርከብኪ ፡ P⁹. 19) add እንተ ፡ ምልእተ ፡ ኵሎ ፡ П. 20) add ለፀላእትየ ፡ ወእዕቅጾሙ ፡ P⁹. 21) ወእዕቅጾሙ ፡ ለፀርየ ፡ P⁹. П. add ተጸጊውየ ፡ ወ— ፡ 22) om P⁹. 23) ከሃሊተ ፡ P⁹. П. 24) add ጊዜ ፡ P⁹. add ወአለብስ ፡ ልብስ ፡ ኅጺን ፡ ዘመዊእ ፡፡ П. 25) ወ om P⁹. 26) add ኅቤኪ ፡ P⁹. 27) add ወእብል ፡ P⁹. 28) ወ— ፡ P⁹. 29) ወአድኅንኒ ፡ P⁹. 30) ስብሐቱት ፡ ወጸሎቱት ፡ P⁹. 31) ዘተወልዶ ፡ P⁹.

Слава: Яко страшенъ судъ Твой, Господи...

И нынѣ: Се, Богородице, вселихъ надежду на тя въ сердце мое, и не постыждуся, но спасуся и стяжавъ помощь и предстательство твое, о совершенная и чистая, не убоюся. Пожену убо враги моя и уловлю я, носяй покровъ завѣсы твоея, яко броню и помощь твою, вся побѣждающу. И молюся, вопія къ тебѣ, о Владычице: спаси мя молитвами твоими и воздвигни мя отъ мрачнаго сна къ славословію во всякое время силою изъ тебе вочеловѣчившагося Бога нашего.

И глаголи: Величаемъ тя, Мати свѣта...[2]).

И глаголи сгмволъ вѣры и Κύριε ἐλέησον *51*[3]).

---

[1]) Δόξα. Ὡς φοβερὰ ἡ κρίσις.

[2]) Καὶ νῦν. Τὴν ἀκαταίσχυντον, Θεοτόκε, ἐλπίδα...

[3]) Πιστεύω... κτλ. Κύριε ἐλέησον να'.

ⷬⷭⷀⷪⷈ : ⷈⷅⷭ [1] :: ⷉⷭⷅⷣⷭⷮⷪⷭ : ⷉⷠⷣⷣⷀ : ⷉⷪⷤⷮⷭⷣ : ⷭⷬ : ⷉⷤⷮⷭⷣ : ⷅⷮⷭ : ⷉⷬⷤⷭ : ⷬⷭⷬ : ⷉⷤⷈⷅ : ⷪⷤⷬⷣ : ⷉⷤⷪ : ⷭⷣⷬ : ⷭⷤⷭⷅⷭⷣⷬ ⁘

ⷭⷠⷈⷯⷮ :: ⷉⷉⷤⷭⷅⷉⷠⷈⷯⷣ : ⷬⷭⷤ : ⷅⷭⷣⷤⷣ : ⷣⷭⷤⷬ : ⷉⷤⷪ : ⷅⷭⷬ : ⷉⷤⷭ : ⷬⷉⷉⷮ : ⷬⷭⷮⷮ : ⷯⷉⷭⷅ : ⷬⷭⷈⷤ : ⷉⷤⷬ : ⷯⷅⷤ : ⷠⷭⷬⷣ : ⷉⷤⷬ : ⷯⷬⷣ : ⷉⷤⷬ : ⷉⷤⷬ : ⷉⷤⷬ ⁘

ⷮⷉⷉⷯ :: ⷉⷉⷤⷭⷅⷉⷠⷈⷯⷣ : ⷬⷭⷤ : ⷅⷭⷣⷤⷣ : ⷣⷭⷤⷬ : ⷉⷤⷪ : ⷅⷭⷬ : ⷉⷤⷭ : ⷬⷉⷉⷮ : ⷬⷭⷮⷮ : ⷯⷉⷭⷅ : ⷬⷭⷈⷤ : ⷉⷤⷬ : ⷯⷅⷤ : ⷠⷭⷬⷣ : ⷉⷤⷬ : ⷯⷬⷣ : ⷉⷤⷬ : ⷉⷤⷬ : ⷉⷤⷬ ⁘

ⷮⷉⷉⷯ : ⷉⷉⷤⷭ :: ⷉⷉⷤⷭⷅⷉⷠⷈⷯⷣ : ⷉⷉⷤⷭⷅⷉⷠⷈⷯⷣ : ⷉⷠⷣⷣⷀ : ⷉⷤⷪ : ⷉⷤⷭⷅⷭⷣⷤⷣ

И паки глаголи: Просвѣти очи мои...[1]).

Слава[2]): Заступникъ души моея...

И нынѣ[3]): Ты еси вся священіе, Дѣво чистая Богородице, Мати Христова, принеси наша молитвы къ Сыну Твоему Богу нашему, да спасетъ души наша.

Молитва иная[4]): Христе Боже нашъ, даруй намъ сонъ со упокоеніемъ души и тѣла нашего; сохрани насъ отъ мрака грѣховнаго, спаси отъ желаній страстныхъ, угаси разжженія плоти, разрѣши узы вражія. Даруй намъ, Господи, сердце бодрственно и помышленіе разумно и ложе чисто и одръ покоенъ и воздвигни насъ ко славословію и ликовствованію, яко благословенъ еси, Господи, и Тебѣ подобаетъ слава и пѣніе и прославленіе и величанія со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ животворящимъ, нынѣ и присно и до вѣка вѣковъ. Аминь.

Молитва иная[5]): Господи, Господи, избавлей насъ отъ всякія стрѣлы, летящія во дни, избави ны и отъ всякія вещи во тмѣ преходящія; пріими воздѣяніе рукъ нашихъ, яко жертву вечернюю и сподоби насъ да и стояніе нощное безъ порока прейдемъ и проведемъ безъ навѣта отъ всякія тмы и боязни, яже отъ діаволъ намъ прибывающія. Даруй душамъ нашимъ радованіе и смиреніе, и помысломъ нашимъ попеченіе и испытаніе ради суда

---

[1]) Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου...

[2]) Δόξα. Ἀντιλήπτωρ...

[3]) Καὶ νῦν. Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε...

[4]) Καὶ δὸς ἡμῖν...

[5]) Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος...

ቀኑ ፡ ፍርሀተኩ ፡ ውስተ ፡ ሠጋቲነ ፡ ወአሙት ፡ አባላነ ፡ እንተ ፡ በምድር ፡ ኩሙ ፡ በዕለት ፡ ዝሑን ፡ ንሖር ፡ ምስለ ፡ አእምሮ ፡ ፍትሓቲኩ ፡፡ አርሕቅ ፡ እምኔነ ፡ ኵሎ ፡ ተመይኖተ ፡ እኩይ ፡ ወኵሉ ፡ ፍትወተ ፡ እኩያተ ፡ ወአንሠአነ ፡ አመ ፡ ጊዜያተ ፡ ጸሎቱት ፡ እንዘ ፡ ጽኑዒን ፡ ምስለ ፡ ሀይማኖት ፡ ወእንዘ ፡ ንሕነ ፡ ዘእንበለ ፡ ነውር ፡ እንዘ ፡ ስሊሓኒነ ፡ ምስለ ፡ ትእዘዛቲኩ ፡ ወምስለ ፡ አእምሮትኩ ፡ በኂሊተ ፡ ወልድኩ ፡ ዘብሑት ፡ ምስሌሁ ፡ ብሊኳ ፡ አንተ ፡ ወበኂሊተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘመፀርይ ፡ ምስሌኩ ፡ ወኵሉ ፡ ጊዜያተ ፡ ወእስኩ ፡ ለዒለመ ፡ ዒለማት ፡ አሜን ፡፡

ወዘንተ ፡ ፍትሐተ ፡ ፡ አእግዚአ ፡ ኵሉ ፡ ዘአበስኩ[1] ፡ በዘቲ[2] ፡ ዕለት ፡ እመሂ[3] ፡ በቃል ፡ አው ፡ በኅሊና[4] ፡ አወ ፡ በምግባር[5] ፡ አወ ፡ በኵሉ ፡ ሕዋሳት[6] ፡ ዘኅቡእ ፡ ወዘኅሡት[7] ፡፡ ኅድግ ፡ ወአናሕሲ[7] ፡ ወመሐር ፡ ወስረይ[8] ፡ በእንተ ፡ ስመኩ ፡ ቅዱስ ፡፡ ወሀብ[9] ፡ ለነ ፡ እግዚአ ፡ ንዋመ ፡ ድኁነ[10] ፡ እምነ ፡ ኵሉ ፡ ሁኩታት ፡ ወፈኑ ፡ ለነ[11] ፡ መልአኩ ፡ ሰላም ፡ ዘይሴውረነ[12] ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ[13] ፡ ወእምኵሉ ፡ ዝብጠት[14] ፡ ጸላኢ ፡፡ በጸጋ[15] ፡ ወሣህል ፡ ዘወልድኩ[16] ፡ ዋሕድ ፡ +እግዚእነ ፡ ወአምላኽነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ኅርስቶስ ፡ ዘምስሌሁ ፡ ለኩ ፡ ይደሉ ፡ ባርኮት[17] ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ++መሕያዊ ፡ ዘዕሊይ ፡ ምስሌኩ ፡ መለኮተ ፡ ያእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዒለመ ፡ ዒለም ፡ አሜን ፡[18]

ጸሎት ፡ አእግዚአ ፡ አምላኽ ፡ አብ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ኅርስቶስ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፬መለኮት[19] ፡ ወአሐቲ ፡

---

[1]) ዘአበስነ ፡ P[1]. П. [2]) በዝንቱ ፡ P[9]. П. [3]) ለእመኒ ፡ P[1.9]. ለእመ ፡ ኮነ ፡ П. [4]) በጊቢር ፡ P[1]. [5]) በትሕትና ፡ add አወ ፡ በኵሉ ፡ ሕሊነ ፡ እኩይ ፡ P[0]. [6]) ግዘት ፡ P[1]. П. [7]) om P[1.9]. [8]) add ወተሣሀል ፡ P[1]. П. [9]) ወጸግወነ ፡ P[1.9]. П. [10]) ንድኃን ፡ B[1]. L[1]. add ወንሕየው ፡ P[1]. add ወንጹሐ ፡ P[9]. П. [11]) ኅቤኩ ፡ P[1]. П. [12]) ኩሙ ፡ ያድኅነነ ፡ P[1]. ኩሙ ፡ ይኅድነነ ፡ P[9]. П. [13]) መንሱት ፡ P[1]. id. add П: ወ— ፡ [14]) ቅስፈተ ፡ P[1]. ቅሠፈታት ፡ П. [15]) om P[9]. [16]) ዘለወልድኩ ፡ Петерб. 12. L[1]. +—[17]) om L[1]. add ወሀብተ ፡ መ ፡ ቅ ፡ Петерб. 12. ++—[18]) እስመ ፡ አንተ ፡ ቡሊኳ ፡ እስኩ ፡ ለዒለመ ፡ ዒለም ፡፡ Петерб. 12. L[1]. B[1]. [19]) om P[1].

Твоего праведнаго и страшнаго. Пригвозди страху Твоему плоти наша и умертви уды наша, сущія на земли, да во дни благообразно ходимъ зрѣніемъ судебъ Твоихъ. Отыми отъ насъ всякую лесть лукаваго и всякую похоть злу и воздвигни ны во время молитвы, утвержденны въ вѣрѣ, безъ порока сущія и труждающіяся въ заповѣдѣхъ Твоихъ и познаніи Твоемъ, благостію единороднаго Сына Твоего, съ нимъ же благословенъ еси и благостію Духа Твоего Святаго, единосущнаго Тебѣ, всегда и до вѣка вѣковъ. Аминь.

И отпустительный сей[1]: Господи, вся, яже согрѣшихъ въ день сей словомъ, или помышленіемъ, или дѣломъ или всѣми чувствы, сокровенная и явная, остави и прости и помилуй и отпусти имене ради Твоего святаго. И даруй намъ, Господи, сонъ отъ всякаго смущенія измѣненъ и посли намъ Ангела мирна, иже покрыетъ ны отъ всякаго зла и отъ всякаго прилога вражія, благодатію и щедротами единороднаго Сына Твоего, Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, съ Нимъ же Тебѣ подобаетъ слава, и Святаго Духа животворящаго, равнобожественнаго Тебѣ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитва[2]: Господи Боже Отче Вседержителю, Сыне Единородне, Господи нашъ Іисусе Христе и Святый Душе, едино Божество и едина

---

[1]) Εὐχὴ πεμπτὴ τῶν πρὸς ὕπνον ἀπιόντων.

[2]) Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ ...

ሃይል : ሞሐረሃ[1] : ካኤPP : ሃጥአ[2] : ወአዮሃንሃ : ለኒ : ለንብርካ : ዘአይዓው : እስሞ : ቡረኤካ : አንቲ : እስካ : ለዒለሞ[+3] : ዒለሞ : አማኔ ⁘

ባዘልአ[+4] : ጸሎት :: አአሞላካ[5] : አበዊሃ : ዘገበርካ : ለሃ : በካሞ : ህበዮ : ሃረኤትካ : ለዒለሞ : ኤኤርሕቅ : ሞሐረተካ : እሞሬሃ : አላ : ሞስለ : ስአለኢቲሀሞ : ሠረዕ : በዶሃኖ : ሕይወቲሃ :: ሞሐረሃ : እግዚአ : ሞሐረሃ : እስሞ : ሃጠአንን[6] : ንሕሃ : እሞካኑ : አወሠአ : ወዘንቲ : አስተጠቅዎቲ : ናቁርጣ : ለካ : አአግዚአ : ሞሐረሃ : እስሞ : ኃጥአንን : ንሕሃ ⁘[7]

ጣስሐት : ሞሐረሃ : አግዚአ : ሞሐረሃ : እስሞ : ካኤPካ : ተወካበለሃ : ንሕሃ[8] : ወኢትትጣዒዕ : ላዕሌሃ : ፈድፈዶ : ወኢትዘነጋር : ለሃ : አበሳቲሃ[9] : አላ : ሃጽር : ካሞ : ዘሞስተሠሃሳለ : ወአዮሃንሃ : እሞዕዶሞቲሃ : እስሞ : አንቲ[10] : አሞላነሃሃ : ወካኑለሃ : ንብረ[11] : እደዊካ : ወሕዘብካ : ንሕሃ : ወአባንሀ : ሞርዒትካ : ወወሎዶ : ቤቲ : ካርስቲያንካ : ቅዱስት[12] ወስሞ : ዚአካ : ንስጣ ⁘

ይእዚሃ : አርሃዊ : ለሃ : አሃቅጸ : አስተሞሕሮትካ[13] : አወላዲተ : አሞላነሃ : ቡርነሃተ : ተሰፈሃ : ካኤPካ : ኢንተሃፈር : ብካ : ንደንን : ብካ[8] : እሞካኑሉ : ሞካዜ : እስሞ : አንቲ : ይእቲ : ሞዶንሃተ : እ]ለ : እሞሕየው : ሰእለ[+] : ለሃ : በእንቲአሃ ⁘[12]

ወበለ : ጸሎተ : ሞናኴ : ንጉሠ : ይሁዳ ::

እሞሃ : ሞዘሞር ::

ሰብሕዉ : ለእግዚአብሔር : በቅዱሳኑ : ሰብሕዉ : በጽንዐ : ሃይሉ ::

ይንብሉ : ሰብሕዉ : በነአሊሉቱ : ሰብሕዉ : በካሞ : ብዘኃ : ህበዩ :

ይንብሉ : ሰብሕዉ : በቃለ : ቀርን : ሰብሕዉ : በሞዘሞር : ወበሞሰንቆ :

---

[1]) ሞሐር : B². [2]) add አእግዚአP : B². [+–3]) ለዒለሞ : B². [+–4]) ዛሠሠ : B². [5]) አእግዚአ : አሞላነሃሃ : አሞላነሞ : ለ— : P¹. [6]) ኃጥአን : P¹. [7]) add አእንዚእሃ : ሞሐረሃ : እግዚአ : ሞሐረሃ : B². [8]) om B². [9]) አበሳን : B². [10]) ወአቱ : B². [11]) ተንባረ : B². [+–12]) om B². [13]) ሞሐረትካ : B².

сила, помилуй мя грѣшнаго и спаси мя раба Твоего недостойнаго, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитва другая[1]: Боже Отецъ нашихъ, творяй присно съ нами по величію Твоея кротости! Не остави милость Твою отъ насъ, но молитвами ихъ, во благополучіи управи животъ нашъ. Помилуй насъ[2], Господи, помилуй насъ: всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сію Ти молитву приносимъ, о Владыко, помилуй насъ, яко грѣшни есмы.

Слава: Помилуй насъ[3], Господи, помилуй насъ, на Тя бо уповахомъ, и не прогнѣвайся на ны зѣло, ниже помяни беззаконій нашихъ, но призри, яко благоутробенъ, и избави ны отъ врагъ нашихъ: Ты бо еси Богъ нашъ, и мы вси дѣло руку Твоею и людіе Твои и овцы нажити Твоея и сынове церкве Твоея святыя и имя Твое призваемъ.

И нынѣ: Отверзи намъ[4] двери милосердія твоего, благословенная Богородице, надѣющіися на тя да не постыдимся, но да избавимся тобою отъ всякихъ искушеній: ты бо еси спасеніе рода человѣческаго, молися о насъ.

И глаголи молитву Манассіи, царя Іудейскаго[5].

Отъ псалма[6]:

Хвалите Бога во святыхъ Его...

---

[1]) Ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων...

[2]) Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε...

[3]) Δόξα. Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς...

[4]) Καὶ νῦν. Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην...

[5]) Προσευχὴ Μανασσῆ, βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.

[6]) Ψαλμὸς ρν΄. Καὶ «Κύριε τῶν δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γένου...».

ሰብሕዎ ፡ በከበሮ ፡ ወበትፍሥሕት ፡ ሰብሕዎ ፡ በአውታር ፡ ወበዕንዚራ ፡፡

ወያንብሱ ፡

ሰብሕዎ ፡ በጸናጽል ፡ ዘሠናይ ፡ ቃሉ ፡ ሰብሕዎ ፡ በጸናጽል ፡ ወቢይባቤ ፡፡

ኵሉ ፡ ነፍስ ፡ ይሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡፡

ያንብሱ ፡ ኦእግዚኦ ፡ ኃያላን ፡፡

ወትብል ፡ ስብሐት ፡ ለፍጹመ ፡ ያንብሱ ፡፡

ኦዘበኵሉ ፡ ጊዜ ፤ በል ፤

እግዚኦ ፡ መሐረነ ፤

ኪርያላያሶን ፡ ፱፩ ፡

ጸሎተ ፡ ቡራኬ ፤ በል ፤

Господи силъ, съ нами буди...

Иже на всякое время...

Господи помилуй ны.

Κύριε ἐλέησον *41.*

Молитва благословенія.

II.

НОЧНЫЯ СЛУЖБЫ.

Переходя къ ночнымъ службамъ, считаю не лишнимъ присоединить слѣдующее къ моимъ вступительнымъ замѣчаніямъ. Какъ уже было сказано, раздѣленіе ихъ, проведенное въ единственной изъ бывшихъ въ моихъ рукахъ рукописи P^9, не соотвѣтствуетъ нашему; но при первомъ же взглядѣ на источники, идущіе изъ разныхъ эпохъ, нельзя не замѣтить, что главное различіе между ними ничинается именно съ того пункта, который былъ предѣльнымъ для коптской ⲧⲫⲁⲱⲓ ⲛⲧⲉⲙⲓⲉϫⲱⲣϥ («полунощи»); всего, что слѣдуетъ за этимъ, мы не находимъ въ эѳіопскихъ рукописяхъ новаго типа и почти во всѣхъ часословахъ (кромѣ стараго P^1), а лишь въ слѣдованныхъ псалтиряхъ. Неизвѣстно мнѣ пока и отдѣльныхъ рукописей службы, параллельной изданной Туки Θεοτόκια.

Во время печатанія первой части изданія, я имѣлъ возможность получить въ распоряженіе еще одну рукопись часослова, благодаря любезности А. И. Пападопуло-Керамевса, во владѣніи котораго она тогда находилась[1]). Объ этомъ у меня сдѣлана подстрочная замѣтка на стр. 74. Рукопись на пергаментѣ (у меня она обозначается П), судя по палеографическимъ соображеніямъ, довольно древняя. (Изъ приложенныхъ къ каталогу Wright таблицъ только первая — начала XV вѣка — приближается къ ней). Древность ея сказывается также и въ томъ, что службы даны въ редакціи болѣе полной, приближающейся къ L^2, B^2, P, равно какъ и въ нѣкоторыхъ формахъ. Переписчикъ неизвѣстенъ; въ разныхъ мѣстахъ росписались небрежно и безграмотно позднѣйшіе владѣльцы. Кромѣ полнаго часослова мы находимъ еще обычныя Веддасе Марьямъ; но, что особенно важно, для первыхъ трехъ дней недѣли даны и ⲎⲤ ⁚ Спасителю, которые раньше мнѣ были извѣстны только по двумъ парижскимъ рукописямъ и коптскому переводу. Псалмы на службахъ не выписаны in extenso, а только перечислены. Въ рукописи 68 листовъ, исписанныхъ въ одинъ столбецъ. Длина листа 128 mm., ширина — 101. Переплетъ деревянный, обтянутый кожей. Предъ ⲎⲤ на свободной страницѣ уродливое изображеніе человѣка по поясъ съ надписью ⲁⲥⲉⲩⲗ (?); на обратной сторонѣ двухъ послѣднихъ листовъ нарисованы лошади.

---

1) Въ настоящее время она пріобрѣтена Азіатскимъ Музеемъ Академіи Наукъ.

Между полунощницей, изданной Туки въ его Diurnum[1]) и находимой въ эѳіопскихъ рукописяхъ можно отмѣтить слѣдующія главнѣйшія различія:

a) Послѣ обычнаго начала послѣднія даютъ «Востаните, о сынове свѣта» и проч. до псалмовъ. Коптскій чинъ помѣщаетъ это въ началѣ службы Ѳеотокій.

b) Пѣснь Езекіи, помѣщаемая въ коптскихъ книгахъ въ концѣ полунощницы, въ эѳіопскихъ рукописяхъ оказывается включенной въ канонъ на утренѣ.

c) Замѣчаются кое-гдѣ разногласія въ показаніяхъ Евангельскихъ чтеній.

d) Петербургская рукопись заканчиваетъ полунощницу отпустительнымъ «О Господи, Господи нашъ Іисусе Христе, Сыне Божій», не встрѣчающимся въ коптскомъ и принадлежащимъ въ эѳіопскомъ къ числу молитвъ, заканчивающихъ службу Ѳеотокій.

Въ послѣдней, которая въ древнихъ парижскихъ рукописяхъ является несомнѣнной утреней, замѣчаются, кромѣ того, еще слѣдующія различія противъ коптскаго:

α) нѣтъ ϫⲓⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ — избранныхъ стиховъ изъ псалтири — чего-то въ родѣ не то антифоновъ, не то каѳисмъ, не то избранныхъ псалмовъ (на праздники)[2]).

β) нѣтъ воскресныхъ тропарей[3]).

γ) на рубежѣ полунощницы и службы ѳеотокій рукоп. P^{13} даетъ молитву «Яко вознесеся имя Того Единаго» и часть большой молитвы «Вся воинства Ангелъ», которая цѣликомъ вычитывается на полунощницѣ по типу L 150 и 151^{a} и другой своей частью — по типу P^{86} и B^{7}. Другія рукописи (напр. P^{9}) даетъ указанія на нее; P^{1} помѣщаетъ ее назади. Связь этой молитвы съ ночнымъ богослуженіемъ несомнѣнна, но я не рѣшился теперь издавать одну часть ея и, во избѣжаніе повтореній, рѣшился отложить до изданія ея въ полномъ видѣ по большему количеству рукописей.

δ) Между отдѣльными пѣснями канона эѳіопская редакція даетъ прошенія ектеніи.

ε) Въ эѳіопскомъ гораздо больше молитвъ. Напр., кромѣ «Господи нашъ, Іисусе Христе, вземляй грѣхи міра», слѣдующей въ коптскомъ непо-

---

1) Переводъ ея изданъ у Bute, Coptic Morning Service, 140—144.

2) Tuki, Theot., 10—20. Въ его Rituale, 553—564 этотъ самый ϫⲓⲛϩⲱⲥ назначенъ на воскресные дни и мѣсяцъ хойакъ, тогда какъ въ качествѣ рядоваго выступаетъ указанный нами на стр. 111 (прим. 1). Это и понятно въ виду того, что книга Theotokia имѣетъ въ виду гл. обр. хойакъ.

3) Tuki, Theot. 20—23 указаны: «Воскресеніе Христово видѣвше ...» и «Ангельскій соборъ удивися...».

средственно за ѳеотокіями[1]), мы кое-гдѣ встрѣчаемъ ссылку на молитву Богоматери: ⲀⲚⲒⲚⲀ : ⲀⲤⲒⲚ ⲈⲒ[2]). Мнѣ встрѣтилась одна молитва, начинающаяся такими словами въ рук. P[1], помѣщенная внѣ всякихъ службъ, а также въ нѣкоторыхъ чинахъ полунощницы по типу P. 86, B. 7. Вторая, кромѣ двухъ начальныхъ словъ, во всемъ совершенно отлична отъ первой и, не будучи увѣренъ въ томъ, какая изъ нихъ имѣлась въ виду, а также вслѣдствіе того, что обѣ извѣстны мнѣ по одной лишь рукописи, я счелъ за лучшее пока удержаться отъ внесенія ихъ въ чинъ.

ζ) Послѣ молитвы «Господи нашъ Іисусе Христе, вземляй грѣхи міра» ...въ коптскомъ чинѣ[3]) мы встрѣчаемъ удивительныя вещи. Прежде всего насъ поражаетъ замѣтка: «ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ϧⲉⲛⲡⲓϣⲟⲣⲡ» со слѣдующимъ указаніемъ на 140 пс. и другіе, на вечерній и повечерный гимны. Затѣмъ идетъ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ, указаніе на псалмы и in extenso все то, что мы издали послѣ нихъ на 1-мъ часѣ, т. е. «Поклонимся Отцу ... О свѣте истинный ... Тысящи тысящъ ... Милости Твоя ... Славословіе великое. Радуйся ... Величаемъ Тя ... и Сѵмволъ вѣры. Затѣмъ слѣдуютъ пѣснопѣнія святымъ въ два пріема, потомъ масса новыхъ ѳеотокій, вѣроятно назначенныхъ для мѣсяца хойакъ и только послѣ нихъ встрѣчаемъ мы пѣсни Богородицы, Захаріи и «Нынѣ отпущаеши», отдѣльныя части которыхъ чередуются съ новыми тропарями и гимнами на подобіе нашего канона. Наконецъ, послѣ еще одной молитвы, слѣдуютъ стихиры: «О родивыйся отъ Дѣва» etc. Эѳіопскій чинъ въ этомъ случаѣ остался болѣе вѣренъ древности. Онъ даетъ послѣ ѳеотокій продолженіе канона[4]), включая сюда пѣсни Анны и Езекіи и помѣщаетъ послѣ нихъ славословіе великое, а затѣмъ непосредственно переходитъ къ заключительнымъ молитвамъ, которыхъ въ немъ гораздо больше. Есть, между прочимъ, молитва св. Евстратія: «Величая, величаю Тя», помѣщаемая у насъ на субботней полунощницѣ и чинѣ 12 псалмовъ. Что касается послѣдняго, то вообще нельзя не замѣтить нѣкотораго сродства его съ коптской полунощницей и даже съ римскими ноктурнами.

η) Въ эѳіопскихъ рукописяхъ не встрѣчается «на ряду» пѣснопѣній святымъ, занимающихъ въ коптскихъ Θεοτόκια такое видное мѣсто. Не сдѣлано на нихъ даже ссылки. Впрочемъ, эѳіопскія рукописи ничего не помѣщаютъ на ряду (даже пѣсни въ честь Спасителя и ѳеотокіи вынесены за конецъ) и нѣтъ ничего невѣроятнаго, что среди массы гимновъ,

---

1) ibid. 138.

2) Въ новой рук. П приведена наша утренняя молитва (т. наз. «пѣснь полунощная»): «Воспѣваю благодать Твою, Владычице ...».

3) Tuki, Theot., 140.

4) Въ П пѣсней канона совсѣмъ не указано.

наполняющихъ рукописи, гдѣ нибудь найдутся и соотвѣтствующіе коптскимъ [1]).

Въ P^{13} послѣ конца всей службы идутъ молитвы и ектеніи, встрѣчающіеся обыкновенно, нѣсколько въ иномъ порядкѣ, въ рукописяхъ служебниковъ предъ чиномъ литургіи. Произносились ли онѣ дѣйствительно здѣсь, не сказано. Во всякомъ случаѣ связь ихъ съ ночнымъ богослуженіемъ несомнѣнна: ихъ даютъ рукописи по всѣмъ тремъ чинамъ. Тѣмъ не менѣе я считаю болѣе цѣлесообразнымъ издать ихъ со временемъ отдѣльно въ болѣе строгомъ порядкѣ.

Считаю необходимымъ замѣтить, что ѳеотокіи мной не изданы въ виду существованія книжки Fries'a — Weddâsê Mârjâma. Lpz. 1892. Что касается рукописей, то, какъ уже было сказано, чинъ второй части ночнаго богослуженія находится только въ Парижскихъ рукописяхъ XV в. P^{1}, P^{2}, P^{9}, P^{12} и P^{13}; всѣ онѣ, кромѣ первыхъ двухъ — слѣдованныя псалтири. Лучшей изъ нихъ слѣдуетъ признать P^{13}. Въ критическихъ примѣчаніяхъ я старался идти по тому же пути, что и прежде, игнорируя ороографическое шатаніе и очевидныя ошибки и сохраняя, для характеристики рукописей, ихъ правописаніе въ варіантахъ.

Въ заключеніе считаю долгомъ еще разъ выразить глубокую благодарность многоуважаемому В. В. Болотову за то живое участіе, съ какимъ онъ относился къ настоящему ученому предпріятію, просматривая корректуры, съ готовностью дѣлая указанія и подавая совѣты относительно перевода и внѣшнаго порядка изданія.

---

1) Я раньше склоненъ былъ предполагать, что все, изданное Туки, Theot. 160—205 представляетъ рядъ измѣняемыхъ пѣснопѣній въ родѣ напр. тропарей на праздники и общихъ. Однако въ коптской рукописи № 5 Азіатскаго Музея Академіи Наукъ большая часть ихъ приведена на утренѣ великой субботы.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፡ ጸሎት ፡ በመንፈቀ ፡ ሌሊት ፡፡

ትብል ፡ አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡፡ ወጸሎተ ፡ አኰቴት ፡፡ ወምሕረታቲከ ፤ በል ፤ ወቅዱስ ፡፡ አሠሉስ ፡ ቅዱስ ፡፡ በል ፡

ወአቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡ ተፈሥሒ ፤ በል ፤ ነዐብየኩ ፤ በል ፤ ጸሎተ ፡ ሃይማኖት ፤ በል ፡ ኪርያላይሶን ፡ ፱፩ ፡ በል ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ በል ፡

ተንሥኡ ፡ ኦውሉደ ፡ ብርሃን ፡ ከመ ፡ ንሰብሖ ፡ ለእግዚአ ፡ ኃይላት ፡፡ ከመ ፡ ይጸግወነ ፡[1] መድኀኒተ ፡ ነፍሳቲነ ፡ አመ ፡ ንቀውም ፡ ቅድሜሁ ፡ ሠጋዊያን ፡፡[2] አእትት ፡ እ+ግዚአ ፡ ንዋመ ፡ ዑረት ፡ እምአዕይንቲነ ፡[3] ወጸግወነ ፡[4] ንቅሀተ ፡ ከመ ፡ ንለቡ ፡ ወ[5]ንቁም ፡ ቅድሜከ ፡ በጊዜ ፡[6] ጸሎት ፡ ወንፈኑ ፡ ለከ ፡ ስብሐተ ፡ ወአኰቴተ ፡[7] በ[8]ከመ ፡ ይደሉ ፡ ወናጥሬ ፡ ስርየተ ፡[9] ኃጣውኢነ ፡[10] ብዙኃ ፡፡[11]

ስብሐተ ፡ ለከ ፡ ኦመፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ ኄር ፡፡[12]

ናሁ ፡ ይባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ፡

ታው ፡ ለትቅረብ ፡ ስእለትየ ፤ በል ፡

---

[1]) ይረስየነ ፡ ድለዋነ ፡ ለ Петерб. 12. [2]) ሠጋውያን ፡ P[12]. እንዘ ፡ ንሕነ ፡ ሠጋውያን ፡ Петерб. 12. +–[3]) ordo: 4. 2. 3. П. Петерб. 12. add እምአልባቢነ ፡ [4]) ወሀበነ ፡ Петерб. 12. P[12]. add እግዚአ ፡ ንዋመ ፡ Петерб. 12. [5]) ንለቡ ፡ ወ om Петерб. 12. P[12]. ንለቡ ፡ ቃለከ ፡ П. [6]) ኀበ ፡ ሉዒሌ ፡ ጊዜ ፡ П. ኀበ ፡ ላዕሉ ፡ ጊዜ ፡ P[12]. [7]) om P[12]. Петерб. 12. П. [8]) ዘከመ ፡ P[12]. [9]) ስሬተ ፡ P[12]. [10]) ኃጢአትነ ፡ [11]) ብዝኃተ ፡ Петерб. 12. [12]) om Петерб. 12.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, Единаго Бога, молитва полунощи.

Глаголи: Отче нашъ. *И молитву благодарственную и* Милости Твоя... *Трисвятое.* Пресвятая Троице.

Отче нашъ... Радуйся... Величаемъ Тя... Сѵмволъ вѣры.

Востаните, о сынове свѣта, да прославимъ Господа силъ, да даруетъ намъ спасеніе душъ нашихъ, внегда стояти намъ предъ нимъ плотски. Отряси, Господи, сонъ унынія отъ очесъ нашихъ и даруй намъ бодрость, да разумно станемъ предъ Тобою во время молитвы и возслемъ Тебѣ славу и благодареніе, якоже подобаетъ, и пріимемъ оставленіе грѣховъ нашихъ многихъ.

Слава Тебѣ, Человѣколюбче благій.

Пс. 133: Се нынѣ благословите Господа... *до конца.*

И глаголи тавъ пс. 118, 169—176: Да приближится молитва моя предъ Тя...[1]).

---

[1]) За каждымъ стихомъ этихъ двухъ псалмовъ: «Слава Тебѣ, Человѣколюбче». Въ изданномъ Туки ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ... (Rituale) 549—553 они приведены въ качествѣ будничнаго избраннаго псалма (ϫⲓⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ). На праздники положены особенные избранные псалмы, которые у Туки изданы дальше.

Ⱄⰵⰻⰱⰰⰾ : ⰰⰸ : Ⰲ : ⰹⰰⰾ : ⰻⰱⰰⰽⰵ :: Ⱄⰻⰵⰰⰻⰻⰷ ::

ⰻⰱⰰⰽⰵ :: ⰾⰻⰱ : ⰰⱁⱄⰹⰵⰹⰾ : ⰻⰱⰰⰻ :: ⰻⰱⰰⰽⰵ : ⰾⰻⰱ : ⰰⰵⰹⰰⰽⱄ[1]+ : ⰻⰱⰰⰽⰵ : ⰾⰰⰻⱁⰻⰱ : ⱄⰲⰻⰾⰾ : ⱁⰾⰾⰰⰾ : ⰽⱁⰻⰾⱁ : ⰹⱄⰵⰹⰾⰻⰱ[2] :: ⰻⰱⰰⰽⰵ : ⰾⰻⰱ : ⰰⰹⰹⱄⰻ[3] : ⱂⰰⰻⱄⰻ : ⰹⱄⰵⰹⰾ : ⱅⰱⰲⰸⰾⰰⰷ :: Ⱄⰵⰻⰷⰻⰾⰰⰻ : ⰰⰻⰾⰷⰻⰱⰰⰽⰵⰸ : ⰵⰔⰻⰷⰸⰵⰔ : ⰸⰵⰾ : Ⱄⰵⰻⰷⰻⰾⰰⰻ : ⰰⰻⰾⰷⰻⰱⰰⰽⰵⰸ : ⰾⰻⰱ

И глаголи по два слова[1]): Слава и нынѣ...

Слава Тебѣ, Человѣколюбче. Слава Матери Твоей Дѣвѣ со всѣми святыми. Слава Тебѣ, Троице святая. Помилуй ны. Да воскреснетъ Богъ и расточатся врази Его и да бѣжатъ отъ лица Его ненавидящіи Его и вси ненавидящіи имя святое. И людіе Твои да будутъ благословенны благословеніями по тысящи тысящъ и тмѣ темъ, творяще волю Твою. Господи, устнѣ мои отверзеши и уста моя возвѣстятъ хвалу Твою.

И глаголи псаломъ 50.

Псалмы: 3, 6, 12, 69, 85, 90, 116, 117, 118.

И глаголи Алефъ и въ конецъ единыя коеяждо (буквы)[2]).

Славословіе Господу: Господи, Іисусе Христе, прости ми и помози ми. Прости ми. Аллилуіа.

Евангеліе Мѳ. 25, 1—13.

И глаголи: Се женихъ грядетъ въ полунощи[3]). Блаженъ рабъ, егоже пришедъ господинъ его обрящетъ бдяща, рабъ же, егоже обрящетъ небрегуща, недостоинъ шествовати съ нимъ. Блюди убо душе моя, да не успнеши, ниже сномъ отяготишися, да не пріидетъ тебѣ нечестіе, яко да

---

[1]) Т. е. слава-припѣвъ и нынѣ-припѣвъ (Слава Тебѣ, Человѣколюбче), а не припѣвъ ✠ пс. 113.

[2]) Т. е. стихи 1—8-й 118-го псалма, составляющіе первое («алефъ») изъ 22-хъ подраздѣленій его, обозначенныхъ буквами еврейскаго альфавита, должны въ видѣ припѣва повторяться послѣ каждаго изъ слѣдующихъ подраздѣленій.

[3]) Ἰδοὺ ὁ Νύμφιος ἔρχεται...

ⷯⷮⷮⷭⷬⷯⷰ : ⷭⷮ : ⷫⷣⷯ[1] : ⷬⷯⷮⷴⷫ : ⷯⷣⷯ[2] : ⷯⷫⷤⷱⷭⷮ : ⷯⷭ : ⷪⷥ : ⷤⷴⷭⷮ : ⷬⷴⷫ[+] : ⷬⷮⷱⷪⷭⷮ : ⷬⷮⷤⷤⷤ[3] : ⷯⷤⷤ : ⷮⷫⷰ : ⷴⷴⷯ : ⷴⷴⷯ : ⷴⷴⷯ : ⷯⷤⷮ : ⷯⷤⷤⷯⷯⷫⷣ : ⷰⷯⷤⷮ : ⷬⷭⷯⷮ : ⷯⷫⷰⷪ : ⷮⷱⷯⷭ ::

ⷵⷮⷰⷫⷮ : ⷬⷰⷯⷤⷮ : ⷬⷯⷮ : ⷰⷯⷮ : ⷫⷣⷮⷪ : ⷯⷫⷣⷪ[4] : ⷯⷮⷰⷬ : ⷭⷫⷵⷪP[10] : ⷮⷱⷬ[5] : ⷬⷯⷰⷣⷪ : ⷫⷶⷮⷮⷱⷰ[6] : ⷰⷪⷭⷮⷰ : ⷫⷯⷮ[7] : ⷯⷵⷫ : ⷯⷤⷮ : ⷯⷤⷤⷯⷯⷫⷣ : ⷫⷯⷯⷵ

не смерти горцѣй предана будеши, и станеши внѣ царствія, но воспряни и бодрствуй и пожди глаголющи: святъ, святъ, святъ еси, Боже, Богородицы ради помилуй насъ.

Слава[1]): День онъ страшный помышляющи, душе моя побди, и возжги свѣщу твою елеемъ радованія, не вѣси бо, когда пріидетъ къ тебѣ гласъ глаголющій: «се женихъ грядетъ». Блюди, о душе моя, да не успнеши, и не станеши внѣ толкущи, яко пять дѣвъ юродивыхъ, но бодрствующи пожди, да усрящеши Христа со елеемъ маститымъ, да даруетъ ти чертогъ божественныя славы своея.

И нынѣ[2]): Ты еси стѣна спасенія нашего, Богородице Дѣво, прибѣжище нерушимое. Тебѣ молимся, да тщетны сотвориши совѣты враговъ нашихъ. И рабовъ твоихъ плачъ на радость преложи, и грады твоя огради, о царехъ православныхъ ратуй, и о спасеніи мира міра умоли, яко ты еси, Богородице, упованіе наше.

И глаголи: Царю небесный...[1]).

---

[1]) Δόξα. Τὴν ἡμέραν ἐκείνην τὴν φοβεράν...

[2]) Καὶ νῦν. Σὲ τὸ ἀπόρθητον τεῖχος...

[3]) Βασιλεῦ οὐράνιε... κτλ.

ስብሐተ :: በኍሮ : ኮንነ : ሮስለ : አርዳኢነ ::

ደቂዘሂ :: ሶበ : ቀርሃ : ውስተ : ጽርሐነ :: ወበእለ : ነ.ር.ዮ : ላይሶን : ሃዐ : ጊዜ : ወቅዱስ : ወአቡሃ : ዘበሰ^ገዮት :: ወዘንተ : ጸሎተ :: ተወነፋ[1] : ጸሎተሃ : ለቅዱስ : ሠሉስ : ሰ^ገዮቂ[2] : ሮጵ·ሃሂሃ[3] : ንሕሃ : እለ[4] : ንቀውሮ : ደበ : ሮጵ·ር : ወንሥ·ብሐነ : ወሠሮር[+] : በሃ[5] : ኦሮፋቀረ[6]ሰ : ሰ·ብእ : ዘ[×]ሰ.ይሃውሮ : ወርሰ. : በለዕ.ይንቲነ[7] : ጵ·ካሮሃ : ወሮስነ.ሃተሃ[8] : ጸገወሃ[9] : ትሐትና[10] : ወተወነፋ : ጸሎተሃ[11] : ወሀ·በ : ሠሃሳተ[12] : ለሃፋሳቲሃ :: ወለ.ትነ·ን : ስእለት[13] : ዘንገብረ : በእንተ : ስርዋተ : ለበሳ[14] : ነንቶ :: እስሮ : እሮቀጸ^ገሁ[15] : ፈጥረት : ንሕሃ : ለግብርቲነ :: ወረስዮ·ሮ : ለሮዘሮረንሃ : ጵለዋሃ : ነበሮ : ደነኩሃ·[16] : ወይቁሮ : ሮስለ : ነሁሎሮ : ቅዱሳንሃ : እለ : ደበለ : ስብሐት : ለአብ : ወወልዶ : ወሮንፈስ : ቅዱስ : ደቂዘሂ : ወዘለፈሂ : ወለዒለሮ : ዒለሮ : አ^ገዬንሃ[17] ::

ወበለ : አቡሃ ዘበሰ^ገዮት :: ወጸሎተ : አ^ነሎቴት ::

ወሮ^ነዘሮረ : ዘ[ደ] : ወዒዶ : ዘ[ደ]ነ : ሮ^ነዘሮረ : ዘሰርነ : ገበ.አነ : ጵ·ግሮ : እሮሃቤነ : እስነ : እሮዕሮቀ[18] ::

ወንጌለ : ዘለቀስ :: ወይቤሎ : ለሴ.ዮስ : አሐዱ : እሮፈረሳዊያንሃ : ነበሮ : ደሮሳሕ : ሃቤሁ :: — ሃይሳነ^ሃቲነ. : ለጵ·ሃሂተ^ሃነ. : ወለሐዋወተ^ሃነ. : እተዊ : በሰላሮ ⁘

ወትብለ : ዘንተ : ስእለቲተ :: ሀበሃ : እግዚአ[19] : ለንብሀ[20] : በነበሮ : ወሀ·ብነ :

---

[1]) add ዘንተ : P[12]. [2]) add ንጉሠ : P[12]. [3]) ሃ om [+—4]) ለእለ : P[12]. II. [+—5]) ወሃጽር : እግዚአ : P[12]. II. [6]) ኦ om P[12]. II. [×—7]) በለዕ.ይንቲነ : እለ : ለ.ይሃውሳ : II. [8]) —ቲሃ : P[12]. [9]) ወ— : P[12]. ወተወነፋ : II. [10]) ትሐትናሃ : II. [11]) ጸሎትሃ : P[12]. [12]) ስብሐት : P[9]. ሳሕተ : II. [+—13]) ወለ.ትነ·ን : ስእለትሃ : ነበንቶ : እንተ : P[12]. II. [14]) ኃጣወለ.ሃ : II. [15]) ሁ om II. [+—16]) om P[1]. II. [17]) Haec oratio L[1]. B[1]. Петерб. 12 deest, qui codd. pro ea habent: ተለሠሐ : et ነዒብP[1]ቢ : v. p. 28—32. [18]) sol. II. [19]) add ለንቅትዕተ : Петерб. 12. L[1]. [20]) add ጽለቅ : Петерб. 12. L[1]. II.

Слава: Яко посредѣ ученикъ...

И нынѣ: Во храмѣ стояще...

И глаголи: Киріалайсонъ *51*. Трисвятое. Пресвятая Троице. Отче нашъ.

И молитву сію: Пріими молитву нашу, о святая Троице небесная, спаси ны стоящія на земли и славящія Тя, и да будемъ угодны Тебѣ, Человѣколюбче неусыпаемый, и виждь очами Твоими слабость и убожество наше; даруй намъ смиреніе и пріими молитву нашу и даруй милость душамъ нашимъ, и да не вотще будутъ моленія наша, яже творимъ о отпущеніи грѣховъ, яко отъ начала созданія раби Твои есмы. И сподоби пѣвцы стати со всѣми святыми, иже глаголютъ: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголи: Отче нашъ... И молитву благодарственную.

Псаломъ 50 и къ сему 10 псалмовъ вечерни (119—129) [1]) *паки глаголи.*

Еѵангеліе Луки VII, 36—50.

И глаголи моленія сія: Слезы ми даждь [2]), Господи, якоже подалъ еси

---

[1]) Въ П; Петерб. 12 даетъ: ኵሎ ፡ መዝሙራት ፡ ዘሰርክ ፡፡ «всѣ псалмы вечера».

[2]) Δάκρυά μοι δὸς ὁ Θεὸς, ὥς ποτε τῇ γυναικὶ τῇ ἁμαρτωλῷ (Ἦχος πλ. δ', Κατανυκτικόν).

ⷮⷯⷭⷮ : ⷭⷰⷱⷭⷯⷮ : ⷮⷯⷭⷮ : ⷯⷭⷮ : ⷭⷰⷱⷭⷯ

древле женѣ грѣшницѣ и сподоби мя, да омочу нозѣ Твои, яже свободиша мя отъ пути прелести и принесу Тебѣ елей маститый и стяжу покаяніе, житіе чисто, да услышу гласъ Твой радостный, глаголющій: вѣра твоя спасе Тя, иди въ миръ.

Слава[1]): Егда воспомяну дѣла моя злая, и пріидетъ въ помышленіе мое оный судъ страшный и обдержитъ мя трепетъ и къ Тебѣ прибѣгаю, Боже Человѣколюбче, не презри мене, молю Тя, едине безгрѣшне, даруй души моей смиреннѣй страхъ прежде скончанія дней моихъ и спаси мя.

И нынѣ[2]): Небесная ублажаютъ тя, благодатная невѣсто неневѣстная, и мы славословимъ неизреченное твое рождество, Богородице, предстательствуй о спасеніи душъ нашихъ.

И глаголи: Царю небесный... Кіріалайсонъ *51*[3]).

Трисвятое. Пресвятая Троице. Отче нашъ. Радуйся. Величаемъ Тя.

---

[1]) Δόξα. Ὅταν λάβω κατὰ νοῦν... (ibid.).

[2]) Καὶ νῦν. Τὰ οὐράνια ὑμνεῖ σε, κεχαριτωμένη...

[3]) Βασιλεῦ οὐράνιε... κτλ.

ⷬⷘⷮⷣⷮ : ⷭⷅⷬⷮ :: [1]ⷕⷮⷣⷦⷡ : [2]ⷬⷫⷭⷤⷶⷶ : [3]ⷬⷕⷮⷘⷓⷶ : [4]ⷭⷢⷮⷤⷕ : [5]
ⷣⷬⷫⷡⷶ : [6]ⷬⷕⷭⷤⷶⷶ : [6]ⷕⷫⷫⷅⷢ : [7]ⷅⷮⷘⷓ : [8]ⷘⷫⷭⷕ : [9]ⷫⷫⷢⷮ : [10]ⷘⷢⷮⷕ : [11]ⷭⷘⷮⷣⷮ : [12]
ⷒⷢⷬ : [13]ⷬⷕⷣⷭⷒⷶ : [6]ⷣⷡ : ⷫⷣⷡ : ⷭⷘⷡ : ⷬⷕⷡⷮⷣ : ⷶⷢⷮⷤⷢ : ⷡⷫⷭⷫⷣⷮⷡ :
ⷶⷣⷬ : [14]ⷬⷕⷮⷡⷕⷭⷶ : ⷕⷫⷶⷭⷅⷕⷢ : [15]ⷕⷮⷣⷮ : ⷬⷢⷫ : ⷫⷮⷣⷮⷒ : ⷡⷮⷕⷭⷶ : [16]
5 ⷶⷢⷮⷤⷢ : [8]ⷢⷫⷬⷣⷮⷡ : [17]ⷕⷮⷣⷮ : ⷕ̣ⷢⷮⷡⷫⷣⷕⷕ̣ : [18]ⷡⷫ : ⷢⷣⷭⷘⷣⷶ : [19]ⷘⷒ : [20]ⷭⷣⷬⷕⷶ :
ⷭⷅⷬⷕⷮⷢ : ⷬⷅⷮⷣⷘⷘ : ⷕ"ⷒⷢⷣⷮⷡ : [21][22]ⷘⷶⷢⷮⷤⷢ : [+]ⷒⷬⷕⷮⷣ : ⷘⷒ : ⷰⷣⷡ : ⷕⷮⷣⷮ :
ⷕⷮⷫⷘⷣⷡ : ⷰⷣ : ⷢⷒⷕⷮⷣ : [23]ⷫⷘⷘⷮⷣ : ⷅⷣⷢ : ⷬⷒⷬⷮⷫⷫ : ⷣⷡⷘⷫ : [24]ⷬⷕⷡⷮⷢⷢ :
ⷕⷫⷅⷘⷢ : [16]ⷮⷫⷬⷕⷮⷡ : ⷬⷕⷣⷡⷒ : [26]ⷬⷡⷮ : [27]ⷅⷣⷢ : ⷫⷣⷢⷮⷡ : [28]ⷡⷬ :
ⷮⷬⷘⷫⷒ : ⷢⷫⷬⷣⷮⷡ : ⷕⷕⷭⷢⷣⷢⷅ : ⷕⷅⷬⷢⷮⷣⷮ : ⷬⷕⷣⷡⷒ : [29]ⷢⷢⷫⷬⷣⷮⷡ : [30]ⷬⷮⷬⷅⷕ :: ⷬⷮⷬⷅⷕ : [31]ⷢⷫⷬⷣⷮⷡ :
10 ⷕⷬⷕⷣⷮ : ⷕⷘⷮ : [32]ⷕ̣ⷡⷬⷮ : ⷘⷡⷬⷮ : ⷕⷘⷮ : ⷯⷕⷮⷣ : ⷢⷬⷫⷘⷕ : [33]ⷮⷬⷮ : ⷡⷬ :
ⷰⷡⷒ : ⷭⷡⷡ : ⷣⷘⷕⷣⷮ : ⷘⷣⷢⷮⷣ : ⷡⷬⷮⷡ : [34]ⷡⷬⷮ : ⷢⷫⷬⷣⷮⷡ :: ⷕⷣⷬ : ⷕⷘⷮ : ⷡⷣⷬ : [35]
ⷡⷬⷕ : ⷭⷣⷯⷮ : ⷢⷯⷮⷯⷮ : ⷢⷯⷮⷣ : [36]ⷡⷯⷡⷣⷢ : [37]ⷡⷬⷕ : ⷫⷣⷣⷡ : ⷡⷘⷣⷯⷯ : [38]ⷘⷡ : ⷕⷒⷢⷕ : ⷡⷬ :
ⷢⷘⷫⷬⷯ : ⷡⷣⷣⷕ : ⷣⷘⷮⷣ : ⷕⷅⷢⷯ : [39]ⷯⷣⷮ : ⷮⷣⷣⷮ : [40]ⷡⷣⷡⷬ : ⷡⷮⷣⷮ : ⷅⷬⷣ : ⷯⷫⷯⷮⷡ :
ⷕⷒⷢⷕ : ⷕⷕⷬ : ⷘⷮⷘⷮ : ⷕⷘⷮⷣⷮ :: ⷕⷡ : ⷕⷒⷢⷕ : [41]ⷯⷕⷢⷯ : ⷮⷘⷡ :
15 ⷘⷯⷘⷘ : ⷢⷣⷮⷡⷬ : ⷘⷡⷮⷕⷮ : ⷯⷣ : ⷯⷯⷮⷮⷡ : ⷭⷫⷯⷮⷡ : ⷭⷘⷡ : ⷡⷣⷢⷮⷡⷢ : ⷭⷘⷡ :

---

[1]) ⷯⷮⷣⷮⷬⷮ : Π. Haec oratio in Петерб. 12, L[1], B[1], copt. deest. [2]) —P : Π. [3]) ⷡⷬⷫⷘⷣⷡⷒ : Π. [4]) om Π. [5]) add ⷢⷢⷫⷬⷣⷮⷡ : ⷘⷬⷣⷡⷒ : P[12]. [6]) ⷯ : P[12]. Π. [7]) —ⷘⷒ : Π. [8]) om P[12]. Π. [9]) —ⷮ : Π. [10]) —ⷒ̣ⷢ : P[12]. —ⷒ : Π. [11]) ⷘ om P[12]. ⷢ— : Π. [12]) add ⷭⷘⷫⷫ : Π. [13]) ⷬⷒⷫⷫ : Π. [14]) ⷭⷣⷡⷒ̣ⷮ : P[12]. [15]) P om P[12]. [16]) ⷕⷒⷢⷕⷬⷮ : P[1]. [17]) Pⷫⷯⷣⷡ : P[12]. Π. [18]) ⷕ̣̣ⷮⷡⷣⷮⷯⷕ : Π. [19]) ⷒⷬⷕⷮⷢⷯ : P[12]. [20]) ⷯⷡ : P[12]. [21]) ⷢⷮⷯⷣⷢ : P[12]. [22]) add ⷘⷫⷘ : Π. [+—23]) ⷳⷢ : ⷕⷣⷮ : ⷡⷒⷘⷮⷣ : ⷕⷯⷯⷣⷡ : P[12]. ⷳⷢ : ⷰⷣⷡ : ⷕⷣⷮ : ⷰⷣ : ⷕⷯⷯⷣⷡ : Π. [24]) Φ om P[12]. [25]) ⷕⷫⷯⷘⷘ : P[12]. Π (?). [26]) ⷡⷬⷣⷡⷢⷫⷡ : P[12]. ⷡⷬⷣⷫⷡ : Π. [27]) ⷕⷯⷒ : P[12]. [28]) ⷕⷫⷬⷯⷮⷡ : P[12]. [29]) ⷘⷘⷕ̣ⷮⷮⷢ : Π. [30]) ⷢⷒⷡⷮⷫⷒ : P[12]. ⷕⷘ : P— : Π. [31]) ⷡⷣⷯⷢ : P[12]. Π. add ⷢ— : P[12]. [32]) ⷢⷕ̣ⷡⷯ : Π. [33]) —ⷡ : P[12]. ⷕⷫⷳⷯⷘ : Π. [34]) ⷢⷡⷫⷘ : Π. [35]) ⷫⷡⷡ : P[12]. ⷘⷳⷫ : ̣ⷬⷒ : ̣ⷬⷒⷫⷮ : ⷫⷡⷡ : ⷭⷣⷯⷮ : ⷘⷘⷯ : Π. [36]) ⷫⷢⷒⷬⷯ : P[12]. [37]) om Π. [38]) ⷕⷳⷫ : ⷕⷘⷳⷒ : P[12]. Π. [39]) ⷕⷳⷮ : P[12]. [40]) Π om Π. [41]) add ⷕⷫⷘⷘⷯ : Π.

И молитву сію: О Царю, Спасителю и Господи нашъ Іисусе Христе, соблюди и спаси ны изъ глубины бездны, исполненныя волнъ, сирѣчь жизни сея, и приведи въ пристанище благодати Твоея и улови душу мою удою Твоею словесною, и возведи мя отъ грѣховъ моихъ, въ няже впадохъ. Простри, Господи, души моей десницу Твою невидимую, да укрѣпитъ мя, внегда воевати на мя врагомъ моимъ, и да будетъ утѣшеніе Твое души моей, въ часъ сей, въ немъ же обрѣтаюся, въ сей боязни сердца и оскудѣніи надежды, и напой мя потокомъ радости Твоея и всели въ сердце мое щедроты Твоя, да обрящетъ душа моя прохладу отъ пламене браней ихъ, облежащихъ ю, и да исполнится душа моя отъ огня, иже не бываетъ вотще, иже отъ Духа Святаго, да попалитъ терніе грѣховъ, прозябающее въ души моей; яко Ты еси податель всякаго блага и проливаяй всякую премудрость, и Тебѣ покланяюся, Господи, якоже прокаженный оный, и глаголю сей единый глаголъ, якоже и той: аще хощеши, Господи, яко Ты можеши, да очищуся азъ. Ей, Господи, сподоби мя гласа, егоже реклъ еси

ⷯⷮⷅⷮⷯⷮⷜ :: ⷜⷃⷜⷯⷤ⷏ : ⷯⷃ⷗⷏[1] : ⷯⷮⷅⷮⷯⷮⷜ : ⷷⷮⷜⷭⷢ : ⷮⷘⷭⷢ[+] : ⷗ⷃ⷗ⷢ : ⷗ⷃⷭⷮⷢⷃ[2] :
(имя рекъ) ⷮⷷⷤⷮ⷏⷏[3] : ⷯⷮⷅⷮⷷ[+] : ⷓⷷ⷏[4] : ⷘⷃⷢ : ⷯⷭⷮ : ⷜⷃⷜ[5] : ⷣⷷⷜⷤⷮ :
⷗ⷃⷦⷮⷮ : ⷃⷜⷤⷃ[6] : ⷮⷓⷔ[7] : ⷣⷤⷮⷯⷜⷃ : ⷮⷭⷯ[8] : ⷮⷘ⷗⷗ⷭⷣⷃ[9] : ⷤⷬⷮⷤⷢ :
ⷯⷃⷜ : ⷔⷯⷣ : ⷷⷮ⷏ⷢ : ⷮⷘⷢ : ⷮⷮⷃⷜ⷏ⷢ : ⷃⷮⷮ : ⷯⷃⷦⷃ : ⷣⷤⷜⷃ : ⷤⷓⷔ :
⷗ⷮⷃⷔ⷏[10] : ⷇ⷓⷭ : ⷃⷮⷮ : ⷯⷣⷜⷤ : ⷇ⷓⷮⷃⷦ : ⷮⷭ⷗[11] : ⷣⷬⷤ : ⷄⷓ :
ⷮⷯ⷗ⷔⷣⷃⷬ : ⷮⷯⷭⷣⷮⷬⷯ : ⷓ⷗ⷮ[12] : ⷮⷭ⷗ : ⷃⷦⷮⷮ : ⷇ⷓⷤⷬⷃ : ⷯⷯⷭⷮ :
ⷯⷃ⷗ⷬⷣⷤⷬ : ⷗ⷔⷣⷃ : ⷇ⷓⷭ : ⷤⷣⷦⷬ : ⷮⷘⷢ[13] : ⷇ⷓⷤⷃ : ⷮⷮ⷗ⷯⷃⷯⷣ :
ⷔⷣ⷗ⷯⷃ[16] : ⷗ⷔⷦⷤ : ⷃⷬⷭⷤ : ⷯⷬⷭⷣⷤ : ⷯⷃ⷗ⷯ⷏[14] : ⷮ⷗ⷃ[6] : ⷭⷣⷤⷣ : ⷮⷃⷤⷬ[15] :
ⷮⷭ⷗[12] : ⷯⷦⷃ : ⷾⷬ : ⷮⷮⷭ⷗ : ⷮⷷ⷗⷏ : ⷇ⷓⷭ : ⷔⷯⷤⷢ : ⷮⷤ⷗⷗ⷢ :
ⷮ⷗ⷞ⷗ⷮ : ⷞ⷗ⷮ : ⷗ⷞⷷ ::

---

[1]) —ⷃⷤ : II. [+–2]) om II. [3]) ⷮⷤⷣⷮ⷏ⷢ : codd. [+–4]) ⷯⷮⷅⷮⷘⷢ⷏ : II.
[5]) om II. [6]) ⷘⷭⷤⷬⷔⷷ : II. [7]) ⷮ om II. [8]) add ⷖ II. [9]) ⷃⷜ om II.
[10]) —ⷃⷜ : II. [11]) ⷜ II. [12]) ⷃⷜⷮ : ⷇ⷓⷤⷣⷮⷬⷯ : [+–13]) om II. ⷮ— :
[14]) —P : II. add ⷮⷜⷮ⷗ⷃⷯP : [15]) add ⷮⷃⷤⷓⷔ : II. [16]) ⷗ codd.

тому: хощу, очистися. И абіе очистися отъ проказы своея. Очисти мя, Господи, отъ проказы душевныя и тѣлесныя и мене, раба Твоего *(имя рекъ)*, и омый мя отъ скверны плоти, яко Ты очищаеши всѣхъ чистыхъ, и вложи квасъ Твой въ тричастное Твое муки моея, сже есть душа моя и тѣло мое и духъ мой, да буду квасъ новый Святому Духу, да предстану Ти со свѣтлымъ лицемъ и не посрамленъ буду, и явлюся достоинъ со всѣми святыми Твоими, яко Ты еси единъ, Господи, святъ и во святыхъ почиваяй и Ангели служатъ Тебѣ, Іисусе Христе, Господи нашъ, и Тебѣ слава и честь со Отцемъ Твоимъ благимъ и со Святымъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

ⲟⲩⲥⲟ : ⲱⲗⲟⲩⲥ : ϩⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲟⲩ̅ ⲥⲟⲩⲧ : ⲗⲁⲟⲥ ::

ⲫⲧⲣⲟⲙⲁ : ⲁⲗⲏⲑⲓⲁ : ⲁⲩⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲫⲁⲩⲣⲏ : ⲏⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ::

ⲫⲕⲁⲥⲟⲛ : ⲧⲣⲟⲙⲁ : ⲟⲩⲙⲟⲣⲫ : ⲏⲩ : ⲫⲏⲛⲫⲟ : ⲏⲣⲡⲁⲍⲉ : ⲏⲣⲡⲱ : ⲏⲣⲡⲱⲁ :
ⲏⲣⲡⲱⲃ : ⲏⲣⲡⲱⲅ : ⲏⲣⲡⲱⲇ : ⲏⲣⲡⲱⲍ : ⲏⲣⲡⲱⲏ : ⲏⲣⲡⲱⲑ : ⲏⲣⲡⲱⲓ : ⲏⲣⲡⲱⲕ :
ⲏⲣⲡⲱⲗ : ⲏⲣⲡⲱⲙ :

ⲫⲛⲛⲁ : ⲏⲟⲩⲧⲫⲟⲥ : ⲫⲁⲟ : ⲓⲉⲟⲟⲩⲁ : ⲫⲁⲗⲣ : ⲁⲅⲁⲗ : ⲁⲟⲩⲏⲓⲫⲟ :
ⲫⲛⲧⲙⲁⲏⲩⲓ :: ⲫⲁ :

ⲫⲁⲣⲟⲩⲱⲗⲏⲩ : ⲧⲣⲟⲙⲁ : ⲏⲛⲧ : ϣⲁⲓ :: ⲁⲁⲅⲏⲁ : ⲛⲁⲟⲥ : ⲫⲩⲓⲛ :
ⲟⲩⲏⲓⲧ : ⲁⲩⲁ : ⲟⲛⲛⲓⲛⲧⲣ : ⲫⲧⲏⲏⲧⲛⲣ : ⲁⲥⲟ : ⲁⲟⲩⲱⲗ : ⲏⲏ :
ⲧⲁⲟⲟⲩ : ⲏⲓⲉⲫⲧⲣ : ⲫⲛⲁⲛⲧ : ⲟⲛⲁⲛⲧⲏ : ⲫⲁⲗⲣ : ⲁⲗⲣ : ⲟⲛⲁⲛⲧⲣ :
ⲫⲁⲣⲱⲛⲛ ::

ⲥⲧⲙⲏⲧ : ⲫⲁⲟ : ⲓⲉⲟⲟⲩⲁ : ⲟⲩⲟⲛⲛ : ⲗⲧⲫ : ⲁⲛⲓⲣⲥ : ⲫⲛⲥⲏⲫ :
ⲫⲓⲁⲧ : ⲥⲫⲧ : ⲫⲁⲫⲁⲧⲏ : ⲟⲗⲧ : ⲟⲣⲣⲟ : ⲫⲟⲣⲛⲛⲫ : ⲁⲥⲟ : ⲫⲣⲓⲣⲛⲥ :
ⲁⲗⲣ : ⲟⲏⲓⲧⲏⲣ : ⲁⲏⲓⲧⲏⲁⲗⲣ : ⲟⲏⲧⲏⲁⲗⲣ : ⲁⲟⲗ : ⲏⲟⲣ : ⲁⲅⲁⲗ : ⲁⲟⲏⲩⲣ ::

---

[1]) Solum P[9]. [2]) ⲁ om L[1]. [3]) ⲛⲁⲟⲗⲛ : P[9]. [4]) —ⲟⲩ : P[9]. II. [5]) ⲟⲗ : II. [6]) ⲟⲛⲛⲓⲛⲧⲓⲛ : P[9]. —ⲛⲧⲛ : II. [7]) om P[9]. II. ⲫⲁⲣⲱⲗⲗⲛ : [+–8]) ⲁⲟⲩⲏⲫ : L[1]. ⲏⲫ : Петерб. 12. [9]) ⲧⲁⲟⲟⲩⲣⲓⲣ : P[9]. [10]) —ⲧⲛ : II. ⲛⲫⲛⲣ : Петерб. 12. L[1]. [11]) ⲫ om P[9]. [12]) —ⲧⲛ : II. add ⲁⲩⲓⲧ : Петерб. 12. [13]) —ⲛ : II. ⲁⲓⲩⲟⲩⲛ : ⲗⲛ : P[9]. [14]) ⲇⲏⲏⲛ : P[9]. [15]) —ⲟⲩ : P[9]. II. [16]) ⲛⲛⲧⲏⲫⲟⲩ : P[9]. II. [17]) ⲁⲛⲓ : ⲛⲟⲗⲟⲩ : P[9]. ⲟⲃⲟⲩ : II. [18]) om P[9]. [19]) add ⲧⲱⲗⲩⲗⲟ : ⲫ— : L[1]. [20]) —ⲟⲩ : II. add ⲫⲧⲱⲗⲩⲗⲛ : Петерб. 12. [21]) ⲟⲗ : L[1]. II. [22]) ⲫⲩⲟ : Петерб. 12. L[1]. ⲫⲟⲟ : II. [23]) ⲟⲗⲏ : ⲫⲟⲛⲏ : II. [24]) ⲧⲏⲩⲟⲗ : II. [25]) ⲫⲧⲏⲩⲟⲗ : P[9]. [26]) ⲓⲉⲁⲧⲓ : P[9]. [27]) om P[9]. [+–28]) ⲁⲛⲓⲣⲥⲛⲣ : ⲓⲉⲁⲧⲓ : ⲟⲗⲧ : ⲅⲣⲟⲧ : ⲫⲟⲫⲣⲟⲩⲧ : ⲫⲟⲣⲛⲅⲏⲫⲧ : II. [29]) ⲟⲣⲓⲉⲛⲅⲧⲟⲛ : II. [30]) ⲫⲥⲧⲉⲧ : ⲟⲏⲓ : P[9]. add ⲫⲥⲧⲉⲧⲧⲛ : II. [+–31]) om Петерб. 12. [32]) ⲟⲁⲛⲧⲏⲩⲟⲩⲃ : P[9]. [33]) ⲟⲏⲓⲛⲛ : P[9]. II. [34]) om II. ⲩⲟ om P[9]. [35]) ⲗ II. [36]) om L[1].

Во имя Св. Троицы, молитва въ 3-й часъ нощи.

Глаголи молитву благодарственную и Отче нашъ. *И паки глаголи псаломъ 50 и псалмы повечерія.*

Евангеліе Матѳея XXV, 31—46.

И посемъ глаголи священія сія: О Господи[1]), призри окомъ благоутробія на нищету и смиреніе мое, яко помалѣ жизнь моя увядаетъ, и отъ дѣлъ моихъ нѣсть ми спасенія, и сего ради молюся и глаголю: призри, Господи, окомъ благоутробія на нищету мою и спаси мя.

Слава: Яко судіи грядущу[2]) попецыся душе и внемли оному дневи и оному часу страшному и ужасному, судъ бо безъ милости есть не содѣлавшимъ милости; и сего ради умилосердися о мнѣ, Спасе, яко единъ еси милосердъ къ роду человѣческому.

---

[1]) Ὄμματι εὐσπλάγχνῳ, Κύριε...

[2]) Δόξα. Ὡς τοῦ κρίτου παρόντος...

ⲒⲈⲘⲎⲔⲒ : ⲁⲙⲛϧⲁ : ⲏⲒⲈⲰⲦ : ⲗⲱⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲱⲗⲁⲓⲁ : ⲁⲱⲗⲁϩ : ⲇⲛⲅⲗ :
ⲗⲈⲗ : ⲒⲈⲧⲱⲏⲑϥ : ϩⲘⲔⲒ : ⲱⲧⲁⲙⲱⲛ : ⲧⲇⲱϩⲎ : ⲈⲱⲂⲒⲁⲗ : ⲏⲫⲟⲩⲎ :
ⲔⲰ : ⲛⲥⲧⲃⲏ : ⲰⲖⲒⲈⲧⲔⲒ : ⲒⲂⲱⲗⲎ : ⲫⲇⲟⲩⲎⲩ : ⲁⲰⲗⲇⲒⲧ : ⲁⲱⲗⲁϩ :
ⲁⲥⲧⲉⲱⲏⲗⲈ : ⲘⲈⲛⲧ : ⲱⲇⲟϩⲎⲓ : ⲏⲫⲟⲩⲎ ::

ⲰⲘⲁ : ⲁⲛⲛⲱⲥ : ⲥⲱⲗⲒⲢⲨ : ⲈⲥⲛⲔⲁ : ⲧⲫⲁⲁⲣⲏ ::

ⲰⲘⲁ : ⲔⲒⲈⲢ : ⲗⲒⲉⲟⲛ : ⲰⲒⲰ : ⲍⲒⲏ : ⲰⲫⲒⲇⲥ :: ⲰⲁⲨⲟⲩ : ⲎⲘⲥⲱⲗⲒⲢⲧ ::
ⲁⲎⲘⲰⲨⲟⲩ : ⲍⲒⲏ : Ⲙⲁⲗ :

ⲰⲁⲈⲱⲇⲟϩⲎⲈ : Ⲏⲛⲧ : ⲁⲗⲏⲧ : Ⲉⲁⲥⲱ : ⲧⲗⲘⲘⲗ : ⲛⲱ : ⲗⲂⲁⲏⲧⲏ :
ⲫⲈⲗⲏⲒⲢⲓ : ⲁⲅⲒⲎⲁⲂⲙⲏⲈ : ⲫⲧⲛⲥⲧⲏ : ⲱⲛⲈⲫ : Ⲗⲗⲧ : ⲁⲗⲒⲢ :: Ⲉⲥⲱ : ⲃⲧ :
ⲔⲰⲒⲰⲂⲧ : ⲥⲱⲗⲒ : ⲂⲢⲘⲓ : ⲑⲏⲒ : ⲰⲰⲢⲫ : ⲱⲃⲈⲔ : Ⲱⲇⲱⲛ : ⲱⲗⲁⲈⲔⲧ :
ⲰⲗⲔⲫⲛⲱ : ⲛⲃⲏⲧⲧ : ⲰⲫⲅⲁⲈⲎⲧ : ⲰⲒⲰⲗⲱ : ⲥⲈⲒⲏⲧ : ⲫⲗⲒⲢⲧ : ⲃⲏⲈⲢ :
ⲰⲫⲫⲈⲁⲘ : ⲁⲎⲫⲁⲩ : ⲒⲈⲫⲧ : ⲰⲘⲁⲒ : ⲰⲠⲁ : ⲰⲒⲰⲗⲱ : ⲎⲒⲒⲰⲢⲒ : ⲎⲎⲱ :
ⲰⲎⲈⲫⲛ : ⲰⲒⲰⲗⲱ : Ⲏⲫⲟⲏⲧ : ⲫⲒⲡⲫⲎ : ⲰⲫⲒⲒⲟⲎ : ⲒⲈⲏⲃⲏⲈⲰ : ⲰⲈⲁⲟⲏ :
ⲒⲒⲈⲗⲒⲢ : ⲰⲒⲧⲈ : ⲒⲈⲧⲎⲱⲗⲫ : Ⲱⲏⲧ : ⲎⲒⲡⲎ : ⲁⲎⲒⲎⲁⲂⲙⲏⲈ :: ⲎⲎⲧ : ⲈⲎⲎⲃ :
ⲈⲎⲎⲒ : ⲧⲎⲃⲘⲈ : ⲱⲎⲒⲢⲨⲎⲎ : ⲧⲰⲒⲒ : ⲰⲂⲒⲢⲎⲎⲎⲔⲱ : ⲫⲗⲒⲢ : Ⲱⲏⲗⲡ :
Ⲱⲏⲃⲙⲡ : ⲗⲏⲱ ::

Ⲱⲧⲧⲃⲗ : ⲫⲗⲧⲧ : ⲎⲒⲉⲟⲱ : ⲏⲈⲒⲢⲧⲧ : ⲱⲗⲈⲔⲧ :

---

[1]) om Π. add ⲱⲇⲟϩⲎⲧⲧ : P[9]. [2]) ⲱⲎⲈⲫⲏⲒⲧ : P[9]. [3]) ⲎⲫⲙⲔⲒ : P[9]. Π.
[4]) ⲧⲱⲁⲙⲫⲁⲓ : P[9]. ⲧⲁⲁⲱⲩ : Ⲃⲫⲗⲧⲧ : Π. [5]) Hⲱⲏⲗ : ⲧⲁⲁⲱⲏ° : P[9]. Π.
[6]) ⲁⲇⲟϩⲎ : L[1]. Ⲃⲗⲙⲃ : P[9]. Π. [7]) ⲈⲱⲎⲫⲂⲒⲢⲧ : P[9]. —ⲇⲂ : Π. [8]) add
ⲎⲒⲢⲗ : P[9]. [9]) ⲂⲒⲎⲒⲢ : P[9]. [10]) ⲍⲒⲏ : P[9]. [11]) om P[9]. [12]) om P[9]. L[1].
+—[13]) HⲁⲧⲓⲏⲎⲱⲣ : ⲱⲁⲗⲓ : ⲗⲏ : [14]) om P[9]. [15]) add ⲱⲏⲗ : ⲏⲫⲙ : ⲎⲱⲣⲎⲱ :
(имя рекъ) ⲗⲑⲗⲱ : ⲑⲗⲱ : ⲁⲱⲄⲎ : P[9]. +—[16]) om P[9]. Π. [17]) om Π.

И нынѣ: О врата жизни мысленная[1]), Богородице Дѣво, притекающимъ къ тебѣ вѣрою. Спаси отъ ада души ихъ, да славословимъ рождество твое всесвятое, Богородице, предстательствуй о спасеніи душъ нашихъ.

И глаголи: Царю Небесный ... *до конца.*

И глаголи: Κύριε ἐλέησον *51.* Трисвятое. Отче нашъ[2]).

Иже на всякое время.

И посемъ молитву сію[3]): Яко вознесеся имя Того Единаго, боящіися Господа, не упустите полунощи, молитеся, яко въ ту звѣзды небесныя, свѣтъ солнца и луны, молнія и облацы, ангели и начала ихъ, славы и господства и вся воинства, бездны, моря и рѣки, источницы, огнь и вода и роса и всякъ нисходящій дождь и вѣтръ и вси души праведныхъ и святыхъ хвалятъ Его, и иже выну молятся, причтутся естеству Божію. Сіе убо творяще, вѣрніи, подвизайтеся между собою. Молитеся, просите и славословите имя Его.

И глаголи молитву[4]): Вся воинства ангелъ...

---

[1]) Καὶ νῦν. Ἡ νοητὴ πύλη τῆς ζωῆς...

[2]) Въ рукоп. новаго типа L^1, B^1, Петерб. 12 слѣдуютъ обычныя молитвы: Трисвятое, Пресвятая Троице, Отче нашъ, Радуйся, Величаемъ Тя. Потомъ Ев. Луки, положенное въ древнихъ рукописяхъ послѣ канона. Въ нѣкоторыхъ полагается и молитва благословенія.

[3]) Эта молитва и слѣд. полагаются еще на полунощницѣ по типу L 150 и 151.

[4]) Положена въ полномъ объемѣ на службѣ по чину L 150 и 151. По P. 86 и B. 7 — другой отрывокъ. Въ рукоп. П порядокъ обратный: сначала «Вся воинства», потомъ «Яко вознесеся».

+ወእምድኅር ፡ ፈጸምከ ፡ መዝሙረ ፡ ወበህልከ ፡ ኵሉ ፡ ጸሎታት ፡ ወእምድኅሬሁ ፡ ትብል ፡ ስብሐተ ፡ ዘሃሌሉያ ⁘

ወእምድኅሬሁ [1] ፡ ትብል ፡ ጸሎተ ፡ በእንተ ፡ ሰላም ፡፡ ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ሰላመ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘአሐቲ ፡ ባሕታዊት ፡ ቅድስት [2] ፡ ጉባኤ ፡ እንተ ፡ ሐዋርያት ፡ ከመ ፡ ያድኅን ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕዝቦ ፡ ወይግበር ፡ ዳኅኖ ፡ ለኵሉኒ ፡ መካናት ፡ ወይስረይ ፡ ለነ ፡ ኀጣውኢነ ⁘ እግዚኦ ፡ ተሣሀለነ ⁘

ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ዲያን ፡፡ ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ አበዊነ ፡ ወአኀዊነ ፡ ዲያን ፡ በኵሉ ፡ ደዌ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ መካን ፡ ወእለ ፡ ውስተ ፡ ኵሎን ፡ መካናት ፡ +ከመ ፡ ያሠኒ ፡ እግዚእ ፡ ላዕሌነ ፡ ወላዕሌሆመ [3] ፡ ወይስረይ ፡ ለነ ፡ ኀጣውኢነ ⁘ እግዚኦ ፡ ተሣሀለነ ⁘

ወትብል ፡ ስብሐተ ፡ ሙሴ ፡ ነቢይ ፡፡

ወድኅረሁ ፡፡ ትብል ፡ [4] ወነሥአት ፡ ማርያም ፡ ነቢያዊት [5] ፡ ከበሮ ፡ በእደዊት ፡፡ ወመጽኣ ፡ ኵሎን ፡ ደናግል [6] ፡ ድኅሬሃ [7] ፡ በከበሮታት ፡ ወበስብሐታት ፡ ወወጠነት ፡ ማርያም [7] ፡ በቅድሜሆሙ [8] ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ንዑ ፡ ንሴብሓ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ በስባሔ ፡ ተሰብሐ ፡፡ ፈረሰ ፡ ወመስተጽዕኖ [9] ፡ አስጠመ [10] ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ +ሃሌሉያ ፡ ለአብ ፡ ሃሌሉያ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌሉያ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡፡ ኦሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ መሐረነ ⁘ +ወኮነ ፡ ሙሴ ፡ ነቢይ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ይምርሖሙ ፡ እስከ ፡ አብጽሖሙ ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ ሲኖ [11] ፡፡ በበትር [12] ፡ ዘዘበጠ ፡ ማየ ፡ ባሕር ፡ ወቀላይኒ ፡ ማዕምቅ ፡ ወኮነ [13] ፡ መካነ [7] ፡ ያንሶስው [14] ፡ ዲቤሃ ፡ +ምድር ፡ እንተ ፡ ኢታስተርኢ ፡ ፀሓይ ፡ ሠረቀ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወፍኖትኒ ፡ ዘኢይኅልፋ ፡ ባቲ ፡ ሀደው ፡ በእግር [15] ፡፡ ማይ ፡ ተከፍለ ፡ ወቆመ ፡ በእግር ፡ ተኣምረ [7] ፡ ወመንክረ [16] ፡፡ ፈርሆን [17] ፡ ወሰራገላቲከ ፡

+–1) om P⁹. II. 2) om II. 3) ወ— ፡ P². II. +–3) om P⁹. 4) Usque ad 130, 10 om P². 5) add እኅቱ ፡ ለሙሴ ፡ P¹³. 6) አንስት ፡ P¹³. 7) om P¹³. 8) —ን ፡ P¹³. 9) —ኖን ፡ P⁹. 10) እስጠሞሙ ፡ P¹³. +–11) post እስረኤልሰ (130, 1) P¹³, ut in copt. 12) H om P¹³. 13) ኮኑ ፡ P¹³. 14) ወአንሶሰወ ፡ P¹. +–15) om P¹. 16) om P¹³. 17) add ወሳራዊቱ ፡ P¹³.

И поеже скончати ти псалмы и рещи вся молитвы, глаголи Славословіе Аллилуйное.

И посемъ глаголи прошеніе о мирѣ: Молитеся о мирѣ церкве христіанскія единыя единственныя, собранія апостольскаго, да спасетъ Господь людей своихъ и сотворитъ спасеніе всѣмъ мѣстомъ[1]) и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

Прошеніе о болящихъ: Молитеся объ отцѣхъ и братіяхъ нашихъ болящихъ всякими болѣзнями, иже суть въ мѣстѣ[1]) семъ и иже во всѣхъ мѣстѣхъ[1]), яко да исправитъ Господь насъ и ихъ и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

И глаголи жизнь Моѵсея пророка[2]).

И по ней глаголи: И взятъ Маріамъ пророчица тимпанъ руками своими и идоша вся дѣвы въ слѣдъ ея съ тимпаны и славословіи. И начатъ Маріамъ предъ ними, глаголющи: «Поимъ Господеви, славно бо прославися: коня и всадника вверже въ море. *Аллилуіа* Отцу. *Аллилуіа* Сыну. *Аллилуіа* и Св. Духу. О Троице святая, помилуй насъ. И бѣ Моѵсей пророкъ предъ ними, водяй ихъ, дондеже приведе ихъ въ пустыню Синайскую. Жезломъ, имъ же удари по водамъ моря и безднѣ глубокой бысть мѣсто проходимо. На землю, яже не явися, возсія солнце и по пути непроходимому проидоша ногами. Вода раздѣлися и ста[3]) дивно и славно. Фараонъ и колесницы его погрязоша во глубинѣ, сынове же Исраилевы преидоша ногами.

---

[1]) Вѣроятно = коптск. топос = монастырь.

[2]) Ὠιδὴ πρώτη: Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν...

[3]) ⲞⲀⲤⲦ эѳіопскяго текста обязано происхожденіемъ коптскому оригиналу ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ, сб. «стоялъ на ногахъ».

ወተሰዎሙ ፡ ውስተ ፡[1] መትሕት ፡ ወደቂቀ ፡ እስራኤልሰ ፡ ዐደው ፡ በእግር[2] ፡፡ [3]ወኮኑ ፡ ኵሎሙ ፡[2] ይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በዛቲ ፡[2] ስብሐት ፡ ሐዲስ ፡ +እንዘ ፡ ንብል ፡ ንዑ ፡ ንሰብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ በስባሔ ፡ ተሰበሐ ፡[4] በጸሎቱ ፡ ለሙሴ ፡[5] +ሊቀ ፡ ነቢያት ፡[6] ጸግወነ ፡ እግዚኦ ፡ ስርየተ ፡ ኃጣውኢነ ፡፡ በትንብልናሃ ፡ ለእግዝእተ ፡ ኵልነ ፡ ቅድስት ፡ ማርያም ፡[7] ጸግወነ ፡ . . . . በትንብልናሆሙ ፡ ለአጋእዝቲነ ፡ አበዊነ ፡ ሐዋርያት ፡ ጸግወነ . . . . . በትንብልናሆሙ ፡ ለማዓበረ ፡ መላእክት ፡ ጸግወነ ፡ እግዚኦ ፡ ስርያተ ፡ ኃጣውኢነ ፡፡

+ጸግ ፡፡ ንሰግድ ፡ ለኪ ፡ ኦክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ አቡኪ ፡ ኄር ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ መጻእኪ ፡ ወአድኃንኪነ ፡[8]

ጸሎት ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ይነግዱ ፡፡ ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ አበዊነ ፡ ወአኃዊነ ፡ እለ ፡ ይነግዱ ፡[9] ኃበ ፡ ነጊድ ፡ ወእለሂ ፡[10] ይፈቅዱ ፡ ኪመ ፡ ይንግዱ ፡ ኃበ ፡ ኵሉ ፡[11] መካናት ፡ ኪመ ፡ ይሠርሕ ፡ ኵሎ ፡ ፍኖቶሙ ፡ እመሂ ፡ በበድው ፡ ወእመሂ ፡ በባሕር ፡ ወእመሂ ፡ በአፍላግ ፡ ወእመሂ ፡[12] በቀላያት ፡፡ ወእመሂ ፡ በሐዊረ ፡[13] ፍኖት ፡[14] ወበኵሉ ፡ ገጽ ፡ ዘይገብሩ ፡ መንግዶሙ ፡ ኪመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ያግብኦሙ ፡ ኃበ ፡ መዓድሪሆሙ ፡ ዘበ ፡ ሰላም ፡ ወይስረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ፡ እግዚኦ ፡ ተሣሀለነ ፡

ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ዝናማት ፡፡ ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ርደተ ፡ ዝናማት ፡ ወፍረያት ፡ ወነፈሳተ ፡ ሰማይ ፡ በዛቲ ፡ ዓመት ፡ በጸጋኪ ፡[15] ኪመ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡ ይባርክ ፡ ወያብጽሕ ፡ እስኪ ፡ መስፈርተ ፡ ወያስተፈሥሕ ፡ ገጻ ፡ ለምድር ፡ ወይሴስየነ ፡ ለነ ፡ ለሰብእ ፡ ወየሀብ ፡ መድኃኒተ ፡ ለእንስሳ ፡ ወይስረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ፡ እግዚኦ ፡ ተሣሀለነ ፡

---

1) እስኪ ፡ P13. 2) om P13. 3) add ሃሌሉየ ፡ ለአብ ፡ etc. sicut. P13. +–4) ሃሌሉየ ፡ P13. 5) በጸሎተ ፡ ሙሴ ፡ P13. +–6) om P13. 7) add ወላዲተ ፡ አምላኪ ፡ ጸግወነ ፡ እግዚኦ ፡ ስርያተ ፡ ኃጠውኢነ ፡ P13. +–8) ንሰግድ ፡ ለኪ ፡ ኦቅዱስ ፡ ሠሉስ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ መጻእኪ ፡ ወአድኃንኪነ ፡ P13. 9) ነግዱ ፡ P2. 10) ሂ ፡ om P2. 11) om P9. 12) om P9. 13) በምሕዋረ ፡ P2. 14) ፍናዋት ፡ P1. 15) om P12.

И вси воспѣша Богу пѣснь сію новую, глаголюще: «Поимъ Господеви, славно бо прославися. Молитвами Моусея, верховнаго пророка, даруй намъ, Господи, оставленіе грѣховъ нашихъ. Предстательствомъ Владычицы всѣхъ насъ святыя Маріи, предстательствомъ владыкъ нашихъ, отецъ нашихъ апостоловъ, даруй намъ ... Предстательствомъ собора ангельскаго, даруй намъ, Господи, оставленіе грѣховъ нашихъ.

Покланяемся Тебѣ, Христе, со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ, яко пришелъ еси и спаслъ еси ны.

Прошеніе о путешествующихъ [1]): Молитеся о отцѣхъ и братіяхъ нашихъ путешествующихъ и путешествовати хотящихъ во всѣхъ мѣстѣхъ, да споспѣшествуетъ имъ во всѣхъ путѣхъ ихъ, аще въ пустыни, аще въ мори, аще по рѣкамъ, аще по безднамъ, аще въ прохожденіи пути и всякимъ образомъ пришельствія, яко да Господь Богъ нашъ возвратитъ ихъ въ жилища ихъ въ мирѣ и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

Прошеніе о дождѣ: Молитеся о ниспосланіи дождей и плодовъ и вѣтровъ небесныхъ въ лѣто сіе благости Твоея, яко да Христосъ Богъ нашъ благословитъ и проведетъ до мѣры его и возвеселитъ лице земли и препитаетъ насъ человѣковъ и помилуетъ скоты и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

---

[1]) Повидимому, эти прошенія соотвѣтствуютъ нашимъ малымъ ектеніямъ между нѣкоторыми пѣснями канона.

ወትኩል : ፍዘ : ዘፀአ :: HPΩΞ ::

ወትኩል : ዶኅሊሁ +:: ንገሥ [1] ለክርስቶስ : ፍስለ : ፍዘር : ዶዊት : ሃቢይ : እንዘ : ንብል : +ንብረ : ሰማያት : ወኂይሎ : ሠረዚ : ለፍዶር : ወለጽንዒ : ደበ : ማይ : ኸዋክብተሂ [2] : ሀቢይተ : ፀሓይ : ወወርኅ : ወረስዮ [3] ፍ : ያብርሁ [4] : እስከ : ለየር [5] : ለወፀለ : ሃፍሰተ [6] : እፍዛንብቲሆ : ኸ : ይንፋኁ : ወስተ : ዕፀው [7] : እስከ : ይሁቡ [8] : ለቍጽሊሆ :: ለዝሂ :: ዝሂ [9] [10] : ደበ [11] : ገጸ : ለፍዶር : እስከ : +ለብቍለት : ወወሀበት [12] : ፋረሃ :: ወለወፀለ : ማየ : እፍእብን : ወለስትየ : ለለሕዛቡ : በወስተ : ገዳ :: [13] ንብር : ለእጊለ : እፍሕይወ : በኸ : ለርለይሁ : ወለፍሳሊሁ : ኸ : ይባርኸው :: በጸሎቱ : ለፍዘር : ዶዊት : ሃቢይ :: ጸ :: በትንብልና : ለእገዘእተ : ኩለሂ : ቅድስተ : ማርየ : ወላዲተ : ለፍላኽ :: ጸ :: በትንብልናሆ : ለጸጋእዝት : ለበዊሂ : ሐዋርያት :: ጸ :: +ቡርኬኽ : ለንተ : ዘበለማን [15] : ክርስቶስ : ፍስለ : ለቡኽ : ሄር : ወፍንፈስ : ቅዱስ : እስየ : ለንተ : ፍጸእኽ : ወለድኂንኽ ⁘

ጸሎት : በእንተ : ንጉሥ :: ጸለየ : ኸ : የሀበሂ : እግዚአብሔር : ፍሕረተ : ወሣህል : በቅድሶ : ፍኩናን [16] : ፍኪንንት : ሀቢይት : ወየረማርዛ [17] : ለቦ : ላዕሌሂ : በእንተ : ሂረት : ኩሉ : ጊዜ : ወየሀብ : ፍድኂነት : ለንጉሠሂ : *(имя рекъ)* ወይስረይ : ለሂ : ኀጣውኣኒ ⁘ እግዚእ : ተሣሀለሂ ⁘

ጸሎት : በእንተ : ጸጸጎት :: ጸለየ : በእንተ : ለበዊሂ : ወለኀዊሂ : እለ : ና : ወለዕረፈ : በሃይማኖት : ክርስቶስ : እፍቀደማዊየን [18] : ለበዊሂ : ቅዱሳን :

+) Haec oratio deest P². 1) add ንሰንዱ : ወ— : P¹³. +—2) ንዑ : ንሰብሖ : ለእግዚአብሔር : እስየ : በሰበሐ : ተሰበሐ : ወሠፍ : ወስቴትሂ : ክለሌተ : P⁹. 3) om P⁹. 4) add ላቱ : P⁹. 5) ፈሌክ : P¹³. 6) ሂፈሰ : P¹³. 7) om P⁹. 8) ወሀቡ : P¹³. 9) ፋረሆ : P⁹. ወ— : 10) ዝናማ : P⁹. 11) ወስተ : P¹². +—12) ለወዕለት : P¹³. 13) om P⁹. 14) ንሕብሖ : ለእግዚአብሔር : ለፍላክሂ : ወንገሂ : ሌቱ : P¹³. Copt. мареноүос ероү : тенсісі мпефраи : тепотшнр наү евоλ : ѫе — пеүнаі шоп шаенер 16) ፍኩንናተ : P². 17) ወለየፈሔርሔ : P². 18) እፍቀደማ : P².

И глаголи псаломъ 135[1]).

И посемъ глаголи: Исповѣдаимся Христу Богу нашему со псалмопѣвцемъ Давидомъ пророкомъ, глаголюще: сотвори небеса и силу ихъ, основа землю и утверди ю на водахъ, свѣтила великая солнце и луну и положи ихъ, да просвѣщаютъ до воздуха; изведе вѣтры отъ сокровищъ своихъ, да вѣютъ на древеса во еже дати имъ листвіе; одожди дождь на лице земли, да произраститъ и дастъ плодъ свой. И изведе воду изъ камене и напои люди своя въ пустыни. Сотвори человѣка по образу своему и подобію своему, да благословитъ Его. — Молитвами псалмопѣвца Давида пророка даруй намъ... Предстательствомъ Владычицы всѣхъ насъ святыя Маріи Богородицы... Предстательствомъ господей отцевъ нашихъ апостоловъ... Благословенъ еси воистину, Христе, со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ, яко пришелъ еси и спаслъ еси ны.

Прошеніе о царѣ: Молитеся, яко да подастъ намъ Господь милость и благоутробіе предъ судищемъ великпхъ судей и смягчитъ сердце ихъ къ намъ ради благости во всякое время и подастъ спасеніе царю нашему *(имя рекъ)* и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи помилуй.*

Прошеніе объ архіереехъ: Молитеся объ отцѣхъ и братіяхъ нашихъ, иже отъ начала усопшихъ и почившихъ въ вѣрѣ Христовой отцѣхъ нашихъ

---

[1]) Вторая пѣснь эѳіопскаго и коптскаго канона, вѣроятно, зашедшая сюда изъ нашего полѵелея. Въ коптскомъ она прямо называется ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ (Tuki, Theot. 28).

ሊቃነ ፡ ጸጸሳት ፡ ወአበዊነ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወአበዊነ ፡ ንቡራነ ፡ እድ ፡ ወአበዊነ ፡ ቀሳውስት ፡ ወአኃዊነ ፡ ዲያቆናት ፡ ወአበዊነ ፡ መነኮሳት ፡ ወአበዊነ ፡ ሕዝባዊያን ፡ ወበእንተ ፡ ዕረፍተ ፡ ኵሎሙ[1] ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ[2] ፡ ያዕርፍ ፡ እግዚእ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ወይስረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ፡ እግዚኦ ፡ ተሠሀለነ ፡

ወትብል ፡ ጸሎተ ፡ ፫ደቂቅ ፡ ይባርክዎ ፡ ሰብሕዎ ፡

ወድኅሬሁ ፡፡ +ንተልወከ ፡ በኵሉ ፡ ልብነ ፡ ወንፈርሃከ ፡ ወንዓሠሠ ፡ ገጸከ ፡ ኦእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ወደእሙ ፡ ኢተስተኃፍረነ ፡ አላ ፡ ግበር ፡ ምሕረተ ፡ ምስሌነ ፡ በከመ ፡ ኂሊትከ[3] ፡ ወትዕርግ ፡ ጸሎትነ ፡ ቅድሜከ ፡ ኦእግዚእነ ፡ ከመ ፡ መሠዋዕተ ፡ ሐሬጊት ፡ አባግዕ ፡ ሠቡሓን ፡፡ ወኢትርሳዕ ፡ ኪዳነ ፡ ዘተካየድከ ፡ ምስለ ፡ አበዊነ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ +እስራኤል ፡ ቅዱስ[5] ፡፡ ባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር[5] ፡ [6]ኵልክሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወነግድ[7] ፡ ወበሓውርት ፡ ወ[8]ልሰናት ፡ ሰብሕዎ ፡ ወአእኵትዎ ፡ ወወስኩ ፡ ልዕልናሁ[9] ፡ ለዓለም ፡፡ ሰአሉ ፡ ኃበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንቲአነ ፡ ኦ፫ደቂቅ ፡ ቅዱሳን ፡ ሲድራቅ ፡ ወሚሳቅ ፡ ወአብድናኃ ፡ ከመ ፡ +ይጸግወነ[10] ፡ ስርየተ ፡ ኃጣውኢነ ፡፡ ተንብሊ ፡ ኃበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንቲአነ ፡ +ኦእግዝእትነ ፡ ንጽሕት[11] ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ[12] ፡ ከመ ፡ ይስረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ፡፡ ሰ[13] ፡፡ ኦማኅበረ ፡ ሰማዕት ፡ እለ ፡ ተወከፍክሙ[14] ፡ ሕማመ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይስረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ፡፡ ሰ ፡፡ ኦማኅበረ ፡ ጻድቃን ፡ እለ ፡ ፈጸምክሙ ፡ ገድለክሙ ፡ በውስተ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ ይስረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ፡፡ +ቡሊክ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሠሉስ ፡ ፍጹም ፡ ንስግድ ፡ ሎቱ ፡ ወንሰብሖ ፡

---

1) ኵሉ ፡ P². 2) om P². +) om P⁹. 3) om P⁹. +—4) om P¹³. 5) om P¹³. 6) ኦ— ፡ P¹³. 7) ዘመድ ፡ P¹³. 8) ወዘ ፡ P⁹. 9) add እስከ ፡ P¹³. +—10) ይስረይ ፡ ለነ ፡ P¹³. +—11) om P¹³. ኦማርያም ፡ 12) ድንግል ፡ P¹³. 13) In P¹³ et copt. sequuntur invocationes Angelorum et Sanctorum. 14) ተዐገስክሙ ፡ P¹³. +) Seq.: ንሰግድ ፡ ለከ ፡ ኦሠሉስ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ መጻእከ ፡ ወአድንንከነ ፡፡ P¹³.

святыхъ архіепископахъ и отцѣхъ нашихъ епископахъ и отцѣхъ нашихъ намѣстницѣхъ и отцѣхъ нашихъ іереяхъ и братіяхъ нашихъ діаконахъ и отцѣхъ нашихъ монасѣхъ и отцѣхъ нашихъ мірскихъ и о упокоеніи всѣхъ христіанъ, яко да упокоитъ Господь души ихъ и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

И глаголи молитву тріехъ отроковъ[1]) *(8) и посемъ:* Прилѣпихомся къ Тебѣ всемъ сердцемъ нашимъ и боимся Тебе и взыскахомъ лица Твоего, Господи Боже нашъ, не посрами насъ, но сотвори съ нами милость по благости Твоей. Да взыдетъ молитва наша предъ Тя, Господи, яко жертва овновъ и агнцевъ тучныхъ. Не забуди завѣта, егоже завѣщалъ еси со отцы нашими Авраамомъ, Исаакомъ и Іаковомъ, Израилемъ святымъ. Благословите Господа все людіе и племена и страны и языцы, хвалите и благодарите Его и возвѣщайте величіе Его во вѣки. — Молите Бога о насъ, о тріе святіи отроцы Седрахъ, Мисахъ и Авденаго, да даруетъ намъ оставленіе грѣховъ нашихъ. Предстательствуй о насъ предъ Господемъ, о Владычице наша чистая Богородице, да оставитъ намъ грѣхи наша. Молитеся за ны ликъ мученикъ, иже страсть подъемшихъ за Христа, яко да оставитъ намъ грѣхи наша. Молися о насъ ликъ праведныхъ, скончавшихъ подвиги въ пустыни, да оставитъ намъ грѣхи наша. Благословенъ Отецъ и Сынъ и Святый Духъ, Троица совершенная; поклонимся Ей и прославимъ Ю.

---

[1]) Ὠιδὴ ὀγδόη: Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κύριον...

ጸሎት ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ያበውሑ ፡፡ ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ይኄልዩ ፡ በእንተ ፡ መሠዋዕት ፡ ወቍርባን[1] ፡ ወወይን ፡ ወዕጣን ፡ ወንዋየ ፡ መቅደስ[2] ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ይፍድዮሙ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ፡ ወይስረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ፡ ፡ እግዚኦ ፡ ተሣሀለነ ፡ ፡

ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ንሑሰ ፡ ክርስቲያን ፡፡ ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ንሑሰ ፡ ክርስቲያን ፡ ሕዝብነ ፡ ለይባርክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌነ[3] ፡ ወ[4]ላዕሌሆሙ ፡ ወያጽንዖሙ ፡ ደበ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቲያን ፡ እስከ ፡ ነፍስ ፡ ዳኅረት ፡ ወይስረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ፡ ፡ እግዚኦ ፡ ተሣሀለነ ፡ ፡

---

1) ወቍርባኖት ፡ P². 2) om P². 3) om P². 4) ወ om P².

Прошеніе о приносящихъ. Молитеся о пекущихся о жертвѣ и приношеніи, и винѣ, и кадилѣ, и сосудѣхъ святилища, яко да Господь Богъ нашъ воздастъ имъ во Іерусалимѣ небесномъ и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

Прошеніе о меньшихъ изъ христіанъ: Молитеся о меньшихъ христіанахъ, народѣ нашемъ, да благословитъ Господь на насъ и на нихъ и укрѣпитъ ихъ въ вѣрѣ христіанской до послѣдняго издыханія и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

+ዐስሮ : ሠሉስ : ቅዱስ : ጸሎት : በነቅዋተ : ጾርሆ ::[1]

ወትብል : ሮዘሮረ : Hፒሠፒፒ : Hፒሠፒፀ : Hፒሃ ::

ወትብል : በወፒቃል : ወለለ : ፒቃል : ትብል : ሃሌ : ሉየ :

ወዶዓረሁ : ትብል : ዓቢረነ : ኀባርኅነ : ወለነ : ናሆርግ : ስብሐተ :

ስግዕ : አስተብቍዎተነ ::

ስብሐተ : ዘነግሀ : ቃለ : ሕዝብ :

ወትብል : እንዘ : ፈቲሄዶግ : በዜማ : ዕዘል : በብርሃንነ : ንርአይ : ገጸነ : ወበጽድቅነ : ንርአይ : ብርሃነ : ለይኩን : በርሃሮ : ለእግዚአብሔር : ፅዖላነ : ለዕሌነ : ወይሠርሕ : ለነ : ኩሉ : ተግባረ : እደዊነ ::

ወትብል : ጴካሌል : ሊቀ : ሞላእክት ::

ወትብል : ዘሮሮ : ዘእግዚእነ : ፈየቡስ : ኀርስቶስ : ዘይትነበጣ : ቅድሞ : ሞደሴ : ጣርዖ ::

ዓሠሠኩ[2] : እጣዕሮቀ : ለብየ : ፅእግዚእየ : ፈየቡስ : ርድዕነ : ፍቱሕ[3] : እሮላዕሌየ : ሞእስረ : ዓጢአት[4] ፡ ፅ : ኩን : ሊተ : ረዳፌ[5] : ኀሮ : ኒድዓነነ :: ፅ : ዒረ፟ተኀ : ትርኅበነ[6][7] :: ፅ : ጸለል : ላዕሌየ : በጽላሎተ : ኀነፈኀ :: ፅ : በሰዱስ : ሮቀዕል[8] : ፈጠርኀ : ኩሉ : ዒለሮ :: ፅ[9] : +ስብሀ : ዘኩሉ : ዕለት : እባርኅ : ለስሮኀ :: ፅ[10] : ኩሉ : ፍጥረት : ይባርኩ : ለስብሐተ[11] : ስሮኀ ::

+—1) Sol. P9. 2) ዓሠሠኩኀ : P1. Π. 3) ወተሕ : P1. 4) ዓጢአትየ : P1. Π. 5) om P1. 6) ይርኅበነ : P1. Π. 7) add ፋጡነ : P1. Π. 8) ዕለት : Π. 9) om P1. Π. +—10) ጊዜ : እባርኅነ : ኩሉ : ዕለተ : ስሮኀ : P1. ጊዜ : ሰዓት : ኩሉ : etc. Π. 11) ለስዑሕ : P1. Π.

Во имя Святыя Троицы, молитва при пѣніи пѣтуха.

И глаголи псалмы 148, 149 и 150.

И глаголи по три словеси, и на коеждо трисловіе глаголи: Аллилуіа[1]).

И посемъ глаголи: Вкупѣ благословимъ Тя и Тебѣ возсылаемъ славословіе. Услыши моленія наша.

Славословіе утреннее: Гласъ народа[2]).

И глаголи, аще изволиши гласа Эзель: Во свѣтѣ Твоемъ узримъ лице Твое, и въ правдѣ Твоей узримъ свѣтъ. И буди свѣтлость Господа Бога нашего на насъ, и дѣла рукъ нашихъ исправи на насъ.

И глаголи: Михаилъ Архангелъ...[3]).

И рцы стихословія Господу нашему Іисусу Христу, глаголемая првдъ Веддасе Маръямъ[4]):

Взыскахъ Тя изъ глубины сердца моего, *о Господи мой Іисусе, помози ми.* Разрѣши ми узы грѣховъ [моихъ]. **О**... Буди ми помощникъ да спасеши мя. **О**... Покрый мя кровомъ крилу Твоею. **О**... Въ шесть дній создалъ еси весь міръ. **О**... Седмерицею на всякъ день благословлю имя Твое. **О**... Вся тварь благословитъ славу имене Твоего. **О**... Тебѣ сила

---

[1]) Т. е.: «Хвалите Господа съ небесъ. Аллилуіа. Хвалите его въ вышнихъ. Аллилуіа». И т. д., какъ показано у Tuki, Theot., 46 сл.

[2]) Эти ритуальныя замѣтки, встрѣчающіяся въ P^9, не совсѣмъ понятны.

[3]) Молитва, начинающаяся этими словами, является непремѣнною частью всѣхъ службъ по чину L^3, L^{2a}, имѣется ли здѣсь въ виду эта молитва, или какая-либо другая, не знаю.

[4]) Въ коптскомъ по алфавиту. Это — родъ хвалитныхъ стихиръ, измѣняемыхъ по праздникамъ и входящихъ, между прочимъ, въ составъ рукописи № 4 Азіат. М. Весьма многія изъ нихъ начинаются стихомъ «Господь воцарися» (ⲁ ⲡⲟⲥ ⲉⲣⲟϥⲣⲟ), а потому, я думаю, не представляетъ ли книга ⲁⲛⲏⲏⲩⲛⲁⲗⲟⲥ : ⲛⲧⲱⲟⲩ (Wright, Catal. № 180—186) собранія эѳіопскаго перевода этихъ стихиръ.

ኦ : ለከ : ኀይል : ወሠልጣን :: ኦ : አፍጥን : አምላኪየ : ከመ : ታድኅነኒ ::
ኦ : ኵሉ : ብርክ : ይሰግዱ : ቅድሜከ :: ኦ : ኵሉ : ልሳን : ይባርኩ : ኅቡረ[1] :
ለስምከ :: ኦ : ሚጥ : ገጸከ : እምኀጢአትየ[2] :: ኦ : ኵሎ : አበሳየ : ደምስሶሙ[3] ::
ኦ : አንተ : ታአምር : ኅሊናየ : ወትፈትን : ኵልያትየ :: ኦ : ልበ : ንጽሐ : ፍጥር :
ሊተ :: ኦ : ወመንፈሰከ : ቅዱሰ : ኢታውፅእ : እምላዕሌየ :: ኦ : አፀምእ :
እዝነከ : ኅቤየ : ወስምዐኒ[4] :: ኦ : ግበር : ሊተ : ሕገከ[5] : ውሰተ[6] : ፍኖተ :
ጽድቅከ :: ኦ : መንግሥትከሰ[7] : አምላኪየ : መንግሥት : ዘለዓለም :: ኦ : አንተ :
ውእቱ : ወልደ[+] : እግዚአብሔር[8] : አመንኩ : ብከ :: ኦ : አዘያአትት[9] : ኀጢአተ :
ዓለመ : ተሣሀለኒ[10] :: ኦ[11] : ስረይ[12] : ሊተ[11] : ብዙኅ : አበሳየ :: ኦ : ኵሉ : ነፍሳት :
ይባርኩ : ኅቡረ : ለስምከ :: ኦ : ተዐገሠኒ : ወኢታጥፈአኒ : ፍጡነ :: ኦ :
እትነሣእ : በጽባሕ : ወእባርክ : ለስምከ :: ኦ : አርዑትከ : ሠናይ : ወጾርከ :
ቀሊል :: ኦበዘመን : ሠናይ : ስምዐኒ : ሊተ :: ኦ : ፍቁር : ውእቱ : ስምከ : ቅዱስ ::
ኦ : ዝሊ : እምኔየ : ኵሉ : ስሕተታተ[13] :: ኦ : ትክል[14] : ውስቴትየ : ፍሬ : ጽድቅከ ::
ኦ : ሀበኒ[15] : ሰላመከ[16] : ዘበአማን : ወኅድግ : ለነ : ኀጣውኢነ[17] :: ኦ[10] : ሶበ : ዘመርነ :
በዝንቱ : ጸሎት : ንባርክ : ለስመ : እግዚእነ : ኢየሱስ :: ኦ[18] : ንባርከከ[+] : እግዚእነ :
ኢየሱስ[19] : አድኅነነ : በእንተ : ስምከ :: እስመ : ንሕነ : ተሰፈነከ[20] :: ከመ :
ንሰብሕከ : ምስለ : አቡከ : ኄር : ወመንፈስከ[16] : ቅዱስ : እስመ : ተንሣእከ :
ወአድኅንከነ ⁘

ስበሐት :: ይእዜኒ ::

ኦሌዕለከ : ንጉሥየ : ወአምላኪየ : ወእባርከ : ለስምከ : ለዓለም[21] :: . . .

---

1) om P¹. ኅቡር : Π. 2) እምኀጣውእየ : P¹. 3) ደምስስ : P¹.
4) ወፍጡነ : ስምዐኒ : P¹. Π. 5) ከ om P¹. Π. 6) በ— : P¹.
7) ሰ om P¹. +—8) አምላኪየ : Π. 9) ዘአንተ : ታአትት : Π.
10) —ነ : P⁹. Π. 11) om Π. 12) ወ— : Π. 13) ስሕተተ : P¹. Π.
14) ፈኑ : P¹. 15) ሀበነ : P⁹. Π. 16) ከ om Π. 17) አበሰዓ : P¹. 18) add
ክርስቶስ : P¹. Π. +—19) om P¹. Π. 20) ተሰፈነከ : P¹. Π. 21) om P⁹.

и власть. **О**... Потщися, Боже мой, да спасеши мя. **О**... Всяко колѣно поклоняется предъ Тобою. **О**... Всякъ языкъ благословитъ вкупѣ имя Твое. **О**... Отврати липе Твое отъ грѣхъ моихъ. **О**... Вся грѣхи моя потреби. **О**... Ты вѣси помышленіе мое и испытуеши утробы моя. **О**... Сердце чисто созижди ми. **О**... И Духа Твоего Святаго не отыми отъ мене. **О**... Приклони ухо Твое ко мнѣ и услыши мя. **О**... Сотвори мнѣ законъ Твой на пути правды Твоея. **О**... Царство Твое, Боже мой, царство во вѣкъ. **О**... Ты еси Сынъ Божій, вѣрую въ Тя. **О**... Вземляй грѣхъ міра, помилуй мя. **О**... Остави ми множество грѣховъ моихъ. **О**... Всякое дыханіе благословитъ согласно имя Твое. **О**... Потерпи на мнѣ и не погуби мя вскорѣ. **О**... Востану рано и благословлю имя Твое. **О**... Иго Твое благо и бремя Твое легко. **О**... Во время благопріятно послушай мене. **О**... Возлюбленно имя Твое святое. **О**... Потреби отъ мене вся грѣхи моя. **О**... Всади въ мя плодъ правды Твоея. **О**... Даруй ми миръ Твой истинный и остави ми грѣхи моя. **О**... Внегда пѣти намъ молитву сію, благословимъ имя Господа нашего Іисуса. **О**... Благословимъ Тя, Господи нашъ Іисусе, спаси ны ради имене Твоего, яко уповахомъ на Тя. Да славимъ Тя со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ святымъ, яко воскресъ[1]) еси и спаслъ еси ны.

Слава и нынѣ.

Псаломъ: **В**ознесу Тя, Боже мой, царю мой...[2]).

---

[1]) Въ коптск. (Theotok. 54) ⲁⲛⲓ = пришелъ.

[2]) Въ коптск. нѣтъ. Здѣсь слѣдуетъ Веддасе Марьямъ для воскресенья.

ወይብል ፡ ዘንተ ፡ በበዓለ ፡ ፈሲካ ፡ እስከ ፡ ወርኃ ፡ ታኅሣሥ ፡ በዕለተ ፡ ስንበት ፡ በእንተ ፡ ትንሣኤ ።።

ክርስቶስ ፡ ፌጣኑ ፡ ተንሥአ ፡ እምውታን ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ በኩር ፡ ለእለ ፡ ኖሙ ።። ወአስተርአየ ፡ ለማርያሙ ፡ ግንደላዊት ፡ ወተናገረ ፡ ምስሌሃ ፡ ከመ ፡ ወይቤላ ፡ ንግርኩ ፡ ለአኃዊየ ፡ ከመ ፡ ይሑረ ፡ ሀገረ ፡ ገሊላ ፡ ወበህየ ፡ ይረእዩኒ ።። ወመጽአት ፡ ማርያሙ ፡ ግንደላዊት ፡ ኀበ ፡ ሐዋርያት ፡ ወትቤሎሙ ፡ አነ ፡ ርኢክዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወይቤለ ፡ ከመዝ ።። ወበእንተዝ ፡ ንሴብሐክ ፡ ወንጸርሕ ፡ ወንብል ፡ ዑረኃ ፡ ለንተ ፡ እግዚእ ፡ እስመ ፡ ተንሣእከ ፡ ወለዓለመ ፡ sic! ዓለም ፡ ኀየ ፡ በለማን ፡ ኮነ ፡ ሀሎነ ፡ ለማርያሙ ፡ ቅድስት ፡ ግንደላዊት ።። መጽአት ፡ ኀበ ፡ መቃብር ፡ በእሑደ ፡ ሰንበት ፡ ወኀሠሠት ፡ በጸሀቅ ፡ መንገለ ፡ ትንሣኤ ፡ እግዚእነ ።። ወርእየት ፡ ለመልአክ ፡ ይነብር ፡ ላዕለ ፡ እብን ፡ እንዘ ፡ ይጸርሕ ፡ ወይብል ፡ ነዋ ፡ ትንሣእ ፡ ፈሀሎ ፡ ዝየስ ።። ወበእንተዝ ፡ ንሴብሐክ ፡ ወንብል ፡ ዑረኃ ፡ ለንተ ፡ እግዚእ ፡ ይዋኩ ፡ እስመ ፡ ተንሣእከ ፡ ወለይነብሩ ፡ በጽልመት ፡ ኮኑ ፡ ብርሃነ ።። በሰኑይ ፡ ዘመርዖ ።። [1] እለፋ ፡ ልእላፋ ፡ ወትእለፈት ፡ ለእላፈት ፡ ይሴብሑ ፡ ወይባርኩ [2] ፡ ለእግዚእነ [3] ፡ ይዋኩ ፡ ክርስቶስ ።። ኩሉመ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ እግዚእ [4] ፡ ይዋኩ [5] ፡ ይነውኀ ፡ ሰይፍ [6] ፡ በእይዋሆመ [7] ፡ ወይመትረ ፡ ቦቱ ፡ ጸላኤ ፡ እስመ ፡ በለማን ፡ ናሌዕለነ [8] ፡ ጥቀ [9] ፡ በውስተ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ።። በለማን ፡ ኩሉመ ፡ እለ ፡ ያሠመርዎ ፡ ለእግዚእብሔር ፡ ይነቡ [10] ፡ ሕጎ ።። ወእግዚእብሔር [11] ፡ ይሄሉ ፡ ምስሌሆመ [12] ፡ ወስመ ፡ ቅዱስ ፡ ውስተ ፡ አፈሆመ ፡ ኩሉ ፡ ጊዜ ፡ ብዙኀት ፡ ጥቀ ፡ ተሠጎሎትነ ፡ ዶፍታሐ ፡ በለማን ፡ እግዚእ ፡ በለማን [13] ፡ ፈይቡስ [14] ።። ውእቱ ፡ ለማኑፌለ ፡ ሲሳይ ፡ ዘበለማን ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት ፡ ዘፈይመውት ።። ተጋብኡ ፡ ኀቤየ [15] ፡ እኩላነክሙ ፡ ዛሊኖየ ፡ ከመ ፡ እሰብሕ ፡ ወእባርክ ፡ ለእግዚእ [16] ፡

---

[1]) ለእለፋ ፡ Π. [2]) ወይዜኩሩ ፡ Π. [3]) ነ om P[1]. [4]) በእግዚእነ ፡ Π. [5]) add ክርስቶስ ፡ Φ— ፡ Π. [6]) ሰይፈ ፡ Π. [7]) Φ om P[1]. [8]) ናሌዕለነ ፡ P[9]. [9]) om P[1]. [10]) ይነብቡ ፡ P[1]. [+–11]) om Π. [12]) ቅድሜሆመ ፡ P[1]. Copt. [13]) om P[1]. Π. [14]) add ፌለ = copt. ⲘⲀ P[9]. add ክርስቶስ ።። Φ— ፡ Π. ለማኑፌክP ፡ P[9]. [15]) ኦ om P[1]. Π. [16]) —P ፡ Π.

И глаголетъ сіе въ праздникъ Пасхи до мѣсяца тахсасъ въ недѣлю. О воскресеніи[1]).

Христосъ Богъ нашъ воскресе изъ мертвыхъ, яко Той есть начатокъ усопшихъ. И явися Маріи Магдалинѣ, и глагола съ нею сице, и рече ей: «рцы братіи моей, да идутъ въ гору Галилеи, и ту видятъ мя». И пріиде Маріа Магдалина ко апостоломъ и рече имъ: «азъ видѣхъ Господа нашего» и сія рече ей. И сего ради славимъ Тя и взываемъ, и глаголемъ: благословенъ еси, Господи, яко воскреслъ еси и спаслъ ны еси. Благо воистину бысть бдѣніе Маріи святыя Магдалины. Пріиде ко гробу во едину отъ субботъ и испыта со тщаніемъ о воскресеніи Господа нашего. И узрѣ ангела сѣдяща на камени, иже возгласи и рече: се воста, нѣсть здѣ. И сего ради славимъ Тя и глаголемъ: благословенъ еси, Господи Іисусе Христе, яко воскреслъ еси и спаслъ еси ны.

Пѣснь въ понедѣльникъ. Тысящи тысящъ и тмы темъ славятъ и благословятъ Господа нашего Іисуса Христа. Всѣмъ глаголющимъ: «Господи Іисусе», бываетъ мечъ въ рукахъ ихъ и посѣкаютъ имъ враги. Яко воистину возносимъ Тя зѣло на небесѣхъ и земли. Воистину вси, иже угодиша Господу, поучаются въ законѣ Его. И Господь пребудетъ съ ними и имя Его святое во устѣхъ ихъ во всякое время. Велика зѣло благостыня Твоя, о судіе праведный, Господи истинный Іисусе. Сей есть Эммануилъ, пища истинная, древо живота безсмертнаго. Соберитеся ко мнѣ, о вся помышленія моя, да прославлю и благословлю Господа Іисуса. Іисусъ есть Господь мой;

---

[1]) Въ коптскомъ это пѣснопѣніе состоитъ изъ трехъ частей, за каждой изъ которыхъ припѣвъ: «И сего ради славимъ Тя...». Первой части здѣсь совсѣмъ нѣтъ, третья, озаглавленная «ⲛⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ», начинается съ «Благо воистину...».

ኢየሱስ ፡፡ ኢየሱስ [1] ፡ ውእቱ ፡ [+]እግዚእ [2] ፡ ኢየሱስ ፡ ውእቱ [3] ፡ እምላክየ [4] ፡፡ ኢየሱስ ፡ ውእቱ ፡ ተስፋሆሙ [5] ፡ ለክርስቲያን ፡፡ ንስቲተ ፡ ንግበር ፡ ተዘካረከ [6] ፡ ወንባርክ ፡ ለስምከ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ [7] ፡፡ ኵሉ ፡ ምግባሬተ ፡ እኪት ፡ ንዳድግ ፡ እምኔነ [8] ፡፡ ወናንጽሕ ፡ አልባቢነ ፡ [+]በስመ ፡ እግዚእነ [9] ፡፡ [10]ለይኩን ፡ ስመ ፡ [+]እግዚአብሔር ፡ ውስቴትነ [11] ፡ ከመ ፡ ያብርህ ፡ ውስተ ፡ ውሳጤ [12] ፡ አልባቢነ ፡፡ መኑ ፡ [+]እምነ ፡ አማልክት ፡ ዘይመስለከ [13] ፡ እግዚኦ ፡፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ገባሬ ፡ መንክሬት ፡ ቡሩክ ፡ ዘበአማን ፡ [12]ኦእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ [12] ፡ ወአቡከ ፡ ኄር ፡ ወመንፈስ [14] ፡ ቅዱስ ፡፡ ስኂን ፡ ዘብዙዓ ፡ ሠጡ ፡ ወእቱ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ ፡ ኦእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡፡ ኦበግዑ ፡ ዘበአማን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብ [15] ፡ ግበር ፡ ምሕረተ ፡ ምስሌነ ፡ በመንግሥትከ ፡ አፈሁ [16] ፡ ለአቡከ [17] ፡ ስምዕ ፡ ለከ ፡ ዘይቤ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ወልድየ ፡ ዘእፈቅር ፡ ወአነ ፡ ዮም ፡ ወለድኩከ ፡ ይቀውሙ ፡ ቅድሜከ ፡ ሱራፌል ፡ ወኪሩቤል ፡ [18]ኢይክሉ ፡ ይኔጽሩከ [19] ፡፡ ወንሕነሰ ፡ ንኔጽረከ ፡ ኵሎ ፡ ዕለተ ፡ በዲበ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወንነሥእ [20] ፡ እምሥጋከ [21] ፡ ወእምደምከ [22] ፡ ክቡር ፡፡ ኵሉ ፡ ስብሐታት ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡ አልቦ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ዘይመስለከ ፡፡ [+]ዝንቱ ፡ ውእቱ [23] ፡ እብን ፡ ዘበአማን ፡ ዘብዙዓ ፡ ሠጡ ፡ ዘብእሲ ፡ ነጋዲ ፡ ሠጠ ፡ [18]ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ወተሠየጦ [24] ፡ ዳድግ ፡ ለነ ፡ ይእዜ ፡ ዘንተ [25] ፡ እብነ [26] ፡ ከመ ፡ ያብርህ ፡ ወሳጤ [27] ፡ አልባቢነ ፡ [+]ሰርጐ ፡ ነፍሳቲነ ፡ [++]ወፍሥሓ ፡ አልባቢነ [28] ፡ ውእቱ ፡ ስምከ ፡ [29]ኦእግዚኦ ፡ ኢየሱስ ፡፡ ኦምስተሠህል ፡ [29]ኦምሐረ ፡

---

[1]) add ወኢየሱስ ፡ P[1]. Π (sine ወ). [2]) —የ ፡ P[1]. [+—3]) om Π. [4]) አምላክየ ፡ P[1]. [5]) ተስፋየ ፡ ወተስፋሆሙ ፡ ውእቱ ፡ P[1]. [6]) ተዘከሮሙ ፡ P[1]. [7]) ወ— ፡ P[1]. [8]) እምላዕሌነ ፡ Π. [+—9]) በስምከ ፡ ኢየሱስ ፡ P[1]. [10]) ወ pro ለ— ፡ Π. [11]) እግዚእነ ፡ ላዕሌነ ፡ Π. [12]) om Π. [+—13]) ይመስለከ ፡ እምነ ፡ አማልክት ፡ P[1]. Π. [14]) —ከ ፡ P[9]. [15]) om P[1]. Π. [16]) ኦአፋ ፡ P[9]. [17]) add ኄር ፡ Π. [18]) ወ— ፡ P[1]. Π. [19]) ይነጽሩከ ፡ P[1]. Π. [20]) ወንንሥእ ፡ P[1]. [21]) ሥጋከ ፡ P[1]. [22]) ወደምከ ፡ P[1]. [+—23]) ዘውእቱ ፡ Π. [24]) ወተሳየጠ ፡ P[1]. [25]) ዝንቱ ፡ P[1]. Π. [26]) ውስጠ ፡ P[1]. ውስተ ፡ ወስቴ ፡ Π. [+—27]) om P[1]. [++—28]) om Π. [28]) add ስዱስ ፡ P[1]. [29]) ኦ om P[1]. Π.

Іисусъ есть Богъ мой; Іисусъ есть упованіе христіанъ. Вмалѣ сотворимъ память Твою и благословимъ имя Твое, Господи Іисусе. Вся дѣла лукавая отрясемъ отъ насъ и очистимъ сердца наша во имя Господа нашего. Буди имя Господне въ насъ, да просвѣтитъ внутренняя сердецъ нашихъ. Кто въ бозѣхъ подобенъ Тебѣ, Господи? Ты еси Богъ истинный, творяй чудеса. Благословенъ еси воистину, Господи Іисусе Христе, и Отецъ Твой благій и Духъ Святый. Кадило многоцѣнное имя Твое святое, о Господи Іисусе. О Агнче воистину Бога Отца, сотвори милость съ нами во царствіи Твоемъ. Уста Отца Твоего — свидѣтель Твой глаголющій: Ты еси Сынъ Мой возлюбленный, и Азъ днесь родихъ Тя. Предстоятъ Тебѣ Серафими и Херувими, не могуще зрѣти Тя. Мы же зримъ Тя во вся дни на жертвенницѣ и пріемлемъ тѣла и крове Твоея честныя. Вся хваленія, яже въ законѣ, нѣсть въ нихъ, еже довлѣетъ Тебѣ. Се есть камень истинный многоцѣнный, егоже ради мужъ купецъ продаде вся имѣнія своя и купи его. Даруй намъ нынѣ камень сей, да просвѣтитъ въ сердцахъ нашихъ. Украшеніе душъ нашихъ и радованіе сердецъ нашихъ имя Твое, Господи Іисусе. О милостиве и щедре, богатый

ባዕል ፡ ውዛንብተ[1] ፡ ሮሕረት ፡፡ ፌሽግዚኦ ፡ ፈየቡክ ፡፡ ክቢረ፟ቤል ፡ ወሱረፈ፟ል ፡ ደመፋሑ ፡ ክነፈሆሮ ፡ ወደይቤ፡በሑ ፡ ለክሮክ ፡፡ የሀርሱ ፡ ፀሓይ ፡ ወወርዛ[2][3] ፡ ወክብርሮ ፡ ወግርማሆሮ ፡ ለንተሰ[+] ፡ ለንተ[4] ፡ ወሸቱ ፡ ወሟሮቲክነ ፡ ዘፈየፃቅ[3] ፡፡ በለክተንትና ፡ ኂረ፟ትክ[5] ፡ ለጽነንክ ፡ ከገይተ ፡ ወወረድክ ፡ ኅቤነ ፡ በክሮ ፡ ጠቢጥ[6] ፡ በለገኝ[7] ፡ ወሀቤ[8] ፡ ሠረ፟ይ ፡ ፈወክክ[5] ፡ ክኑሎ[9] ፡ ደዌነ[10] ፡፡ ነጽር ፡ ላዕሌነ ፡ ፌሽግዚኦ[11] ፡ ፈየቡክ ፡ በሀይነ ፡ ሮሕረት[12] ፡ በኂረ፟ትክ ፡፡ ለርሕቅ ፡ እሮሬነ ፡ ፌሽግዚኦ[13] ፡ ፈየቡክ ፡ ክኑሎ ፡ ዛለነ ፡ እክኩይ[14] ፡ ዘየገስን ፡ ነፍሳቲነ ፡፡ ነኅሠሠ[15] ፡ በኅቤክ ፡ ፌሽግዚኦ[16] ፡ ፈየቡክ ፡ ገበር ፡ ሮሕረተ[17][+] ፡ ሮስሌነ ፡ በወክተ[18][19] ፡ ሮንገሥትክ ፡፡ ሶበ ፡ ተጋባእነ ፡ ወክተ ፡ ዝንቱ ፡ ጸሎት ፡ ንባርክ ፡ ለክሮክ[20] ፡ እግዚእነ ፡ ፈየቡክ ፡፡ ንባርክክ[21] ፡ ፌሽግዚእነ ፡ ፈየቡክ ፡ ለድኅንተ ፡ በእንተ ፡ ስሮክ ፡ እስሮ ፡ ንሕነ ፡ ተሰፈውነክ[22] ፡ ክሮ ፡ ንፍጡበሕክ ፡ ሮስለ ፡ ለዑክ ፡ ኄር ፡ ወሮንፈስክ ፡ ቅዱስ ፡፡ እስሮ ፡ ተንሣእክ ፡ ወለድኅንክነ ፡፡

ስብሐት ፡፡ ይእዜኒ ፡፡

ዘሮር ፡ በሠሎስ ፡፡ ነጊ ፡ ነሴነ ፡ ቦሮ ፡ ለንሡነ ፡ ክርስቶስ ፡ ለ፡በርሃ ፡ ላዕሌነ ፡ በሮለኮትክ[23] ፡ ለዕለት ፡፡[24] ፈኑ ፡ ላዕሌነ ፡ ዘንተ ፡ ጸጋ ፡ ሀቢ፟ይ[25] ፡ እንተ ፡ ዘሮንፈስክ[26] ፡ ቅዱስ ፡ ጸረ ፡ ቅሊጦስ ፡፡ ክሮ ፡ እትናገር ፡ ንስቲተ ፡ በእንተ[27] ፡ ክብረ ፡ ስሮክ ፡ ቅዱስ ፡ ወቡረ፟ክ ፡ ዘወእቱ[28] ፡ ክብሐቱ ፡ እለ ፡ ወክተ ፡ አፈሆሮ ፡ ለጸድቃነክ[29] ፡፡ እሎንቱ ፡ እለ ፡ ዒሉ ፡ ወክተ ፡ ለድባር ፡ ወንደሮ ፡ በረንጎ ፡

---

[1]) ሮዛንብት ፡ P[1]. [2]) የዒርብ ፡ P[9]. [3]) add ወእንተ ፡ ወእቱ ፡ Π.
[+–4]) om P[9]. [5]) om Π. [6]) ነቢጥክ ፡ P[9]. ነቢበክ ፡፡ ጠቢበ ፡ Π.
[7]) om P[1]. Π. [8]) በ— ፡ P[1]. [9]) ለክኩሉ ፡ Π. [10]) ደዌ ፡ Π. [11]) —ነ ፡ P[1]. Π. [12]) —ክ ፡ ወ— ፡ Π. [13]) —ነ ፡ P[1]. እግዚኦ ፡ Π. [14]) እክኩየ ፡ P[9]. [15]) ነኅሠ ፡ P[9]. [16]) —ነ ፡ P[1]. Π. [17]) —ክ ፡ Π. [+–19]) ለነፍሳቲነ ፡ P[1]. ወ— ፡ [18]) om Π. [19]) በ— ፡ Π. [20]) ለክሮ ፡ P[1]. [21]) ክ om P[1]. Π. [22]) ተሰፈነክ ፡ P[1]. Π. [23]) በ om P[9]. Π. [24]) ወ— ፡ P[1]. [25]) ሀቢየተ ፡ P[1]. ሀወየ ፡ Π. [26]) ዘለሮንፈስ ፡ P[1]. [27]) ለ P[1]. [28]) ዝንቱ ፡ P[1]. [29]) ለጸድቃን ፡ P[1]. add ቅዱሳኒክ ፡ እለ ፡ ይነብሊ ፡ ለዕለ ፡ ሮድር ፡

сокровищницей щедротъ, Господи Іисусе. Херувими и серафими плещутъ крилами и славятъ имя Твое. Зайде солнце и луна и слава ихъ и величіе ихъ; Ты же тойжде еси, и лѣта Твоя не оскудѣютъ. Попеченіемъ благости Твоея приклонилъ еси небеса, и сошелъ еси къ намъ, яко премудрый[1]), воистину податель врачевства, исцѣлилъ еси вся болѣзни наша. Призри на ны, Господи Іисусе, окомъ благоутробія милостію Твоею. Отжени отъ насъ, Господи Іисусе, вся помышленія лукавая, яже губятъ души наша[2]). Молимъ Тя, Господи Іисусе, сотвори съ нами милость во царствіи Твоемъ. Внегда собратися намъ на молитву сію, благословимъ имя Твое, Господи Іисусе. Благословимъ Тя, о Господи нашъ Іисусе, спаси насъ имене ради Твоего, якоже уповахомъ на Тя, да восхвалимъ Тя со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Твоимъ Святымъ, яко воскресъ еси и спаслъ еси ны.

Слава и нынѣ.

Пѣснь во вторникъ. Пріиди къ намъ днесь, о царю нашъ Христе, просвѣти ны Божествомъ Твоимъ вышнимъ, посли на ны благодать сію великую Духа Твоего Святаго Утѣшителя, да возглаголемъ мало въ честь имене Твоего святаго и благослвеннаго, егоже слава во устѣхъ праведныхъ Твоихъ, иже пришельствоваша въ горахъ и пустыняхъ, во гладѣ и

---

[1]) Коптск. сніні врачъ.

[2]) Въ коптск.: ϭо н҃ϧрні н҃ϧнтен н҃оуϩнт еϥсоутѡн : еѳрен смоу ерок ѡ паос҃ Іис҃ = созижди въ насъ сердце правое, да благословимъ Тя, о Господи Іисусе.

ወጽ[1]ኦ ፡ በቍር ፡ ወአስሐትፆ[2] ፡፡ ሕቡጻኝ[3] ፡ ወጽኑሳኝ ፡ በነበ ፡ ደቤ ፡ ጸወሎስ ፡ ሐዋርፆ ፡ አላ ፡ በስ[4]ነ ፡ ቅዱስ ፡፡ እግዚእ ፡ ፈፆሱስ ፡ ኵኝ ፡ ሎ ፡ ረዳፌ ፡ በነኦሉ ፡ ሐዘና ፡ እለ ፡ በስ[4]ነ ፡ እግዚእ ፡ ፈፆሱስ ፡ አድኅና ፡ እ[4]ነኦሉ ፡ ን[5]ዳቤሆ ፡ ወነኩኝ ፡ ሎ ፡ ሲሳፆ ፡ ዘበአ[6]ኝ ፡ ዘፆሄንቅ ፡ ሃፍሳቲሆ ፡ ወሠጋሆ ፡ ሣዕረ ፡፡ ወነኩኝ ፡ ሃቅሀ ፡ ፋፆ ፡ ሕፆወት ፡ ጥሁ ፡ ወስተ ፡ ጉርዔሆ ፡ ዘፆፈጾፌ ፡ እ[7][8]ዒር ፡፡ [9]ወሶበ ፡ ተናገረ ፡ ቦቱ ፡ ፆትፈ።ሠሕ ፡ አለባቢሆ ፡ [+]ወፆሄኒ ፡ ሠጋሆ ፡፡ [10]ወለአ ፡ ተናገረ ፡ ቦቱ ፡ ፆበርሃ ፡ አለባቢሆ ፡ ወፆትሌዒል ፡ ለቦ ፡ ካዕበ ፡ ዛበ ፡ ለዕለት ፡፡ ወሶበ ፡ ተጋባእና ፡ ወስተ ፡ ዘ[12]ንቱ ፡ ጸሎት ፡ ንባርክ ፡ ለስ[13]ነ ፡ እግዚእና ፡ ፈፆሱስ ፡፡ [14]ንባርካነ[13] ፡ እግዚእና ፡ ፈፆሱስ ፡ ክርስቶስ[15] ፡ ፈደዛና[16] ፡ በእንተ ፡ ስ[13]ነ ፡፡ እስ ፡ ንሕና ፡ ተሰፈና[17]ነ ፡ ኦስለ ፡ አቡነ ፡ ኄር ፡ ወ[13]ንፈስ[17]ነ ፡ ቅዱስ ፡ [+]እስ ፡ ተንሠእነ ፡ ወአደ[18]ንነ[17]ና ፡⁘

ስብሐት ፡፡ ፆእዜና ፡፡

ዘ[13]ሮ ፡ በረቡዕ ፡፡ ፆትፈ።ሠሐ ፡ ወፆትሐሠፑ ፡ እለ ፡ ፑ[13]ሠሠፏ ፡ ለእግዚአ[19]ብሔር ፡ ፀ[13]ዶ[13]ን ፡ ኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ፆዘ[20]ው ፡ ለስ ፡ ቅዱስ ፡ ወ[13]እቶ ፡ አዕዋ ፡ ዘተ[21]ገረ ፡ ዶ[13]ቲ ፡ በ[13]ዘ[13]ር ፡ በእንቲአ[22]ሆ ፡ [23]ትኩላን ፡ ዛበ ፡ ሐዘ ፡ ፋፆ ፡ ወፆሁቡ ፡ ፋረ ።፡ ሐዘ ፡ ፋፆ ፡ [24]ወእቱ ፡ [+]እግዚእና ፡ ወ[25]ፆዱዛኒ ፡ ፈፆሱስ ፡ ክርስቶስ[26] ፡ ቀርቡ[27] ፡ ዛኬሁ ፡ ፑሐፑ ፡ [28]ሃፍሳቲሆ ፡፡ ፆአ[13]ፈሪና ፡ በወስተ ፡ ቅዱሰት ፡ [29]ጸሐፍት ፡ ፆእቲ ፡ እ[13]ንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ነበ ፡ ንኩን ፡

---

[1]) om P[1]. [2]) ወበአስሐትፆ ፡ Π. P[1]. [3]) ሕቡአኝ ፡ P[1]. [4]) om P[1]. [5]) ዘፆሄኒ ፡ P[1.9]. [6]) om Π (praec. ፋፆ). [7]) add ጣዕ ፡ Π. [8]) add ወሦነር ፡ Π. [9]) ወ om P[1]. [+—10]) om Π. [11]) add አእ[13]ፈ ፡ Π. [12]) ለ— ፡ Π. [13]) ነ om P[1]. [14]) እ— ፡ P[9]. [15]) om P[9]. [16]) —ና ፡ P[9]. [17]) add ነበ ፡ ንሰብሕነ ፡ P[1]. [+—18]) om Π. [19]) ነኩሎ ፡ P[1]. [20]) ዘፆጸወው ፡ P[1]. [21]) ና P[1]. [22]) ዘዘ[13]ር ፡ P[1]. [23]) በእንቲሆ ፡ P[1]. [24]) ፋፆሰ ፡ P[1]. [+—25]) om P[1]. [26]) om P[1]. [27]) ወእለ ፡ ፆቀርቡ ፡ P[1]. [28]) ወተ[13]ፆ ፡ P[1]. [29]) ዘጸሐፍቲና ፡ P[1]. add እንተ ፡ ibid.

жаждѣ, во хладѣ и мразѣ, лишени, озлоблени, якоже рече Павелъ Апостолъ, но во имя Твое святое, Господи Іисусе, буди имъ помощникъ во всѣхъ скорбѣхъ ихъ во имя Твое, Господи Іисусе, избави ихъ отъ всѣхъ напастей ихъ и буди имъ хлѣбъ истинный, иже питаетъ души и тѣлеса ихъ вкупѣ. И буди источникъ воды живыя сладокъ въ гортани ихъ паче меда. И внегда глаголати имъ о семъ, возвеселятся сердца ихъ и украсятся тѣлеса ихъ; и внегда глаголати имъ о семъ, просвѣтятся сердца ихъ и вознесутся помышленія ихъ паки къ высотѣ. И внегда собратися намъ на молитву сію, благословимъ имя Твое, Господи Іисусе. Благословимъ Тя, Господи нашъ Іисусе Христе, ради имене Твоего, яко мы уповахомъ на Тя со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Твоимъ Святымъ, яко воскресъ еси и спаслъ еси ны.

Слава и нынѣ.

Въ среду. Да возрадуются и возвеселятся призывающіи Господа, подвизающіися во всякое время, размышляющіи о имени его святомъ. И тіи суть древа, о нихже глаголетъ Давидъ во псалмѣ: насаждены при исходищахъ водъ, и даютъ плодъ. Исходища водъ есть Господь нашъ и Спасъ нашъ Іисусе Христосъ, живяй души приближающихся къ нему. Извѣстихомся во святомъ писаніи, еже есть отъ Духа Святаго, да будемъ мило-

ማሐርያነ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡[1] ፍጥረት ፡[2] ዘፈጠሬ ፡[3] እስመ ፡ ፍቅር ፡ ኢያወድቅ ፡[4] ለዝሉፈ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ጠቢብ ፡ ሐዋርያ ፡ ጸውሎስ ፡ ወካዕበ ፡ ፍቅር ፡ ዘተናገረ ፡ በእንቲአሃ ፡ ሐዋርያ ፡ ቅዱስ ፡ ዘውእቱ ፡ ስመ ፡ ለመድኀኒነ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡፡ ወ+ለእመ ፡ አፍቀርነ ፡ ስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡[5] ንግበር ፡ መሕረተ ፡ በቢይናቲነ ፡ ወንፈጽም ፡ ሕጎ ፡፡ በእንተ ፡ መሕረተ ፡ ሠናይ ፡ አብርሃም ፡ ተወክፈ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ[6]ለመላእክቱሁ ፡ ቅዱሳን ፡፡ በእንተ ፡ መሕረት ፡ ድኅነ ፡ ሎጥ ፡ እምንደቤ ፡ ዕጹብ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕለ ፡ ሶዶም ፡፡ በእንተ ፡ መሕረት ፡ ደለወ ፡ ለቀርኔሌዮስ ፡ ከመ ፡ ይንሣእ ፡ ጥምቀተ ፡ እምእደ ፡[7] አቡነ ፡ ጴጥሮስ ፡፡ ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ዓጡኣነ ፡ እምንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዒለም ፡ ወአልብነ ፡ ምንተኒ ፡ ከመ ፡ ነሁብ ፡ ለመሕረት ፡፡ ወብነሰ ፡ እብነ ፡ ዘበአማን ፡ ዕንቍ ፡ ዘብዙኅ ፡ ሤጡ ፡ ስም ፡ ጥዑም ፡ ምሉአ ፡ ስብሐት ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወለእመ ፡ ተወከፍናሁ ፡ ውስተ ፡ ውሳጤ ፡ አልባቢነ ፡ ውእቱ ፡[8] ይረስየነ ፡[9] ብሁላነ ፡ እስከ ፡ ንሁቦሙ ፡ ለከልአን ፡፡ አኮ ፡ ንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዒለም ፡ ኀላፊ ፡ ዘነዓሠሦሙ ፡ አላ ፡ በእንተ ፡[8] መድኀኔ ፡[10] ነፍሳቲነ ፡[11] ወንዛዋዕ ፡ ስሞ ፡[12] ቅዱስ ፡፡[13] ሶበ ፡ ዘመርነ ፡ ወንቤ ፡ በጥዑም ፡ ቃል ፡ አእግዚእ ፡[14] ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ግበር ፡ መሕረተ ፡ ለነፍሳቲነ ⁘

ስብሐት ፡፡ ይእዜኒ ፡፡

ዘመሮ ፡ በኀመስ ፡፡ ወካዕበ ፡ አፍቁሬንየ ፡ ንግድፍ ፡ እምኔነ ፡ ፍኖተ ፡ አልባቢነ ፡ እኪተ ፡ እንተ ፡ ትስሕበነ ፡ ኀበ ፡ ኀጢአት ፡፡ ወናፍቅር ፡ ስመ[13] ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡[8] በሀቢይ ፡ ጻ[14]ህቅ ፡ እንዘ ፡ ንጸርሕ ፡ ወንብል ፡ አእግዚእየ ፡[15] ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተወለድከ ፡[16] እምአብ ፡ እምቅድመ ፡ ኵሉ ፡[8] ዒለም ፡ ተሣሀለነ ፡ በከመ ፡ ዕበየ ፡ ሣህልከ ፡፡ አእግዚእ ፡[17] ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡

---

1) om P¹. 2) ፍጥረተነ ፡ P¹. 3) om P⁹. add ወካዕበ ፡ P¹. እስመ ፡ etc. 4) —ቀነ ፡ P¹. +—5) om P¹. 6) ለ om P¹. 7) እምኀበ ፡ P⁹. 8) om P¹. 9) ይረስየነ ፡ P¹. 10) መድኀኒተ ፡ P¹. 11) ነፍሶሙ ፡ P¹. 12) ለስሙ ፡ P¹. 13) ወ— ፡ P¹. 14) ቅንአት ፡ P¹. 15) አእግዚአ ፡ P¹. 16) ከ om P¹. 17) —ነ ፡ P¹.

серды ко всякой твари, юже сотвори, яко любовь николиже отпадаетъ, якоже рече премудрый апостолъ Павелъ, и паки любовь, о нейже глагола апостолъ святый, есть имя Спаса нашего Господа нашего Іисуса Христа. И аще любимъ имя Господа нашего Іисуса Христа, да творимъ милость другъ ко другу и да исполнимъ законъ Его. Ради милосердія благоугоденъ бысть Авраамъ и пріятъ Господа и ангелы Его святыя. Ради милосердія спасеся Лотъ отъ напасти лютыя, нашедшія на Содомъ. Ради милосердія сподобися Корнилій пріяти крещеніе отъ руки отца нашего Петра. И аще лишени есмы сокровищъ міра сего и не имамы ничесоже, да подадимъ милостыню, есть въ насъ камень воистинну маргаритъ многоцѣнный — имя сладкое, исполнь славы, Господь нашъ Іисусъ Христосъ, и аще воспріимемъ его въ сердца наша, Той сотворитъ ны богаты, яко и инымъ подати. Не сокровищъ міра сего преходящихъ взыщемъ, но спасенія душъ нашихъ, и да размышляемъ о имени Его святомъ, внегда пѣти намъ и глаголати сладкимъ гласомъ: о Господи Іисусе Христе, сотвори милость съ душами нашими.

Слава и нѣнѣ.

Въ четвертокъ. И паки, возлюбленніи мой, отвержимъ отъ себе путь[1]) сердецъ нашихъ лукавый, ведый ко грѣху, и возлюбимъ имя Господа нашего Іисуса Христа съ веліимъ тщаніемъ вопіюще и глаголюще: О Господи мой Іисусе Христе, родивыйся отъ Отца прежде всѣхъ вѣкъ, помилуй ны по велицѣй Твоей милости. О Господи Іисусе Христе,

---

[1]) Въ коптск. (Theot. 107) ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ... м. б. въ эѳіопск. вм. ፈኖተ должно стоять ፈቀዶ :

ዘተወለድ[1]ከ ፡ እምድንግል ፡[2] በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፡ አደዓነነ ፡ ወመሐረነ ፡፡ ኦእግዚእየ ፡[3] ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተጠምቀ ፡ በዮርዳኖስ ፡ አንጽሕ ፡ ነፍሳቲነ ፡[4] እምደነሰ ፡ ኀጢአት ፡፡[5] ኦ ፡[6] ጾምከ ፡ በእንቲአነ ፡ ፱ማዔልት ፡ ወ፱ሌሊት ፡ ባለሐነ ፡ እምኀጣውኢነ ፡፡ ኦ ፡ ዘተሰቀልከ ፡ ዲበ ፡ ዕፀ ፡ መስቀል ፡ ቀጥቅጥ ፡ ሰይጣነ ፡ ታሕተ ፡ እገረነ ፡፡ ኦ ፡ ዘነበርከ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ስብር ፡[7] ሠኮ ፡ ለምት ፡፡ ኦ ፡ ዘተንሣእከ ፡ እምውታን ፡ ወሀረገ ፡[8] ውስተ ፡[9] ሰማያት ፡ አንሣአኒ ፡ በኀይልከ ፡፡ ኦ ፡ ዘይመጽእ ፡ በምጽአቱ ፡ ዳግመ ፡ ግበር ፡ ምሕረት ፡ ወፍቅረ ፡ ምስሌነ ፡ በዕለተ ፡ ፍትሕከ ፡ መፍርሀት ፡፡[10] ይእዜኒ ፡ በፈቃድከ ፡ ባሕቲትከ ፡ ወበሠምረተ ፡ አቡከ ፡ ወመንፈስከ ፡ ቅዱስ ፡ መጻእከ ፡ ወአድኅንከ ፡፡ ሶ[11]በ ፡ ዘመርነ ፡ ወንቤ ፡ በጥሁም ፡ ቃል ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ግበር ፡ ምሕረተ ፡ ለነፍሳቲነ ፡ ፡

ስብሐት ፡፡ ይእዜኒ ፡፡

ዘምሮ ፡ በሀርብ ፡፡ በአማን ፡ ወሀብኩ ፡ ርእስየ ፡ ለሀቢይ ፡ ርእስ ፡፡ ዘውእቱ ፡ ስመ ፡ መድኅኒነ ፡[12] ለ[13]እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡፡ ወሀቦሙ ፡ ትእምርተ ፡ ለእግበርቲሁ ፡ ለእለ ፡ ይፈርሀዎ ፡ ከመ ፡ ያምሠጡ ፡[14] እምገጸ ፡ ቀስት ፡፡ እግዚእ ፡[15] ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሀቦሙ ፡ ትእምርተ ፡[16] ለአግብርቲሁ ፡ ለእለ ፡ ያፈቅርዎ ፡ ከመ ፡ ይፈጽሙ ፡ አፈ ፡ ሀናብስት ፡፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ትእምርተ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ ለእለ ፡ ይፈርሀዎ ፡ ከመ ፡ ያጥፍሑ ፡ ኀይለ ፡ እሳት ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ትእምርተ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ ለእለ ፡ ይፈርሀዎ ፡ ከመ ፡ ያውፅሑ ፡ አጋንንተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሀቦሙ ፡ ትእምርተ ፡ ለእግብርቲሁ ፡ ይፈርሀዎ ፡ ከመ ፡

---

1) ከ om P[1]. 2) om P[1]. 3) ኦእግዚአነ ፡ P[9]. 4) ርሰኅተነ ፡ P[1]. 5) ኀጢአነ ፡ P[1]. 6) add ዘተወለድከ ፡ በእንቲአነ ፡ ዘጾምከ ፡ P[1]. 7) ቀጥቅ ፡ P[1]. 8) ወ— ፡ ወሀረገ ፡ P[1]. 9) om P[1]. 10) መፍርሀ ፡ P[2]. 11) ወ— ፡ P[1]. 12) መድኅኒትነ ፡ P[9]. 13) ለ om P[1]. 14) ይጕየዩ ፡ P[1]. 15) —ነ ፡ P[1]. 16) add ለእግብርተ ፡ P[9].

родивыйся отъ Дѣвы въ Виолеемѣ Іудейстѣмъ, спаси ны и помилуй ны. О Господи мой Іисусе Христе, крестивыйся въ Іорданѣ, очисти души наша отъ скверны грѣховныя. *О Г. І.*, постивыйся насъ ради четыредесять дней и четыредесять нощей, свободи ны отъ грѣховъ нашихъ. *О Г. І.*, пригвоздивыйся на древѣ крестномъ, покори сатану подъ ноги наша. *О Г. І.*, вселивыйся въ гробъ, сокруши жало смерти. *О Г. І.*, воскресый изъ мертвыхъ и вознесыйся на небеса, вознеси мя силою Твоею. *О Г. І.*, грядый во второмъ пришествіи Твоемъ, сотвори милость и любовь съ нами въ день судища Твоего страшнаго. Нынѣ, волею Тебе Единаго и благоволеніемъ Отца Твоего и Святаго Духа Твоего, пришелъ еси и спаслъ еси ны. Внегда пѣти намъ и глаголати сладкимъ гласомъ: Господи мой Іисусе Христе, сотвори милость съ душами нашими.

Слава и нынѣ.

Въ пятокъ. Воистинну полагаю начало мое великому началу, еже есть имя Спаса нашего Господа Іисуса Христа. И даде знаменіе рабомъ Своимъ, боящимся Его, еже убѣжати отъ лица лука. Господь Іисусъ Христосъ даде знаменіе рабомъ Своимъ боящимся Его, еже заградити уста львовъ. Господь нашъ Іисусъ Христосъ даетъ знаменіе боящимся Его рабомъ Своимъ, еже угасити силу огненную. Господь нашъ Іисусъ Христосъ дастъ знаменіе рабомъ Своимъ боящимся Его, еже изгоняти демоны. Господь нашъ Іисусъ Христосъ даде знаменіе рабомъ Своимъ боящимся Его,

ⷉⷢⷘⷅⷙ[1] : ⷅⷜⷅ : ⷘⷅⷅⷭ :: ⷓⷝⷮ : ⷙⷝⷮ : ⷝⷬ : ⷗ⷜⷓⷅⷯ : ⷘⷉⷙⷝ : ⷅⷉⷬⷝ : ⷅⷉⷜⷝⷝ : ⷙⷬⷉⷅ : ⷙⷬⷉⷘ : ⷓⷝⷮ : ⷅⷜ

да обладаютъ враги своими. Се есть имя Господа нашего Іисуса Христа и крестъ его животворящій, на немъ же пригвоздися. Блаженъ человѣкъ, иже остави отъ себе міръ сей и дѣла его, яже полна есть суеты и погуби душу и ношаше крестъ свой во вся дни и положи главу свою во имя Спаса нашего Іисуса Христа. Веселится сердце наше и радуется языкъ нашъ, внегда пѣти намъ имя Спаса нашего и Господа нашего Іисуса Христа. И сего ради славословимъ Господа нашего Іисуса Христа и Отца Его благаго и Духа Святаго, внегда нѣти намъ и глаголати сладкимъ гласомъ: О Господи Іисусе Христе, сотвори милость душамъ нашимъ.

Слава и нынѣ.

Въ субботу іудейскую. Даруй намъ радость душамъ нашимъ, внегда воспомянутя намъ имя святое Твое, Господи нашъ Іисусе Христе, Спасе нашъ благій. Вся тварь благословитъ Тя, небесная и земная. Господи Іисусе Христе, Спасе нашъ благій[1]), Ты еси единъ достоинъ, да благословимъ Тя. Истинно, воистину Тебѣ подобастъ слава и честь. Благословятъ имя Твое святое вся племена земная. Седмерицею въ день мой хвалихъ имя Твое святое. Воистину благословимъ Тя, воистину славословимъ Тя[2]). Красота имене Твоего святаго во устѣхъ святыхъ Твоихъ. Отъ утра до вечера благословятъ имя Твое святое. На всякое дыханіе, отъ мене исхо-

---

[1]) Это за каждымъ стихомъ. Въ этомъ стихословіи, такъ же, какъ и въ назначенномъ на понедѣльникъ, стихи въ коптскомъ оригиналѣ расположены по алфавиту (коптскому).

[2]) Коптск. 2-я половина: ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲥⲁⲛⲉⲕⲗⲁⲟⲥ

ⷭⷯⷬⷮ : ⷭⷰⷠⷬ : ⷢⷥⷯ : ⷤⷯⷭ : ⷯ : ⷯⷭ : ⷯⷢⷰⷤⷬ[1] : ⷬⷢⷥⷭⷮ : ⷭⷠⷤⷯⷯ : ⷭⷯⷢⷬⷤⷬⷬⷬ :: ⷯ[2] : ⷯⷭ[3] : ⷬⷭ : ⷬⷢⷥⷭ[4] : ⷮⷯⷠⷬⷯ : ⷢⷯⷭ : ⷮⷬⷯ : ⷬⷢⷥ : ⷬⷢⷥⷭ :: ⷯ : ⷮⷭⷢⷭ[5] : ⷭⷯⷮ : ⷭⷢⷭ : ⷬⷭ : ⷪⷬ[6] : ⷭⷯⷮ : ⷪⷭⷮ : ⷯⷯⷢ : ⷯⷢⷬⷮ :: ⷯ : ⷢⷯⷤⷮ : ⷭⷯ : ⷯⷢⷭ[7] : ⷭⷪⷯ : ⷪⷯⷯⷯⷯⷯ : ⷤⷪ :: ⷯ : ⷢⷯⷯ : ⷪⷪⷯ : ⷪⷢⷥⷭ : ⷢⷪⷯⷯ : ⷤⷪ :: ⷯ : ⷭⷯⷯ : ⷪⷪⷯ : ⷪⷢⷥⷭ : ⷢⷪⷯⷯ : ⷤⷪ :: ⷯ[3] : ⷯⷯⷯⷯ : ⷭⷯⷢⷬⷯ : ⷭⷯⷢⷬⷯ :: ⷯ : ⷭⷯⷯ : ⷯⷢⷭ : ⷢⷪⷯⷯ : ⷤⷪ

дящее, благословлю имя святое Твое. Вси дѣлающіи беззаконія отступите отъ души моея. Всякое дыханіе да хвалитъ Тя, якоже рече пророкъ. Превознесся еси надъ всякимъ начальствомъ; Ты еси царь царей. Слава Тебѣ со Отцемъ Твоимъ и Духомъ Твоимъ Святымъ. Имя Твое сладко и благословенно въ устѣхъ святыхъ Твоихъ. Яко уста моя благословятъ Тя и языкъ мой возхвалитъ Тя. Не ослабнемъ во вѣкъ и не престанемъ благословити Тя. Всякое пѣснословіе благословенія возсылаемъ Ти въ вышняя. Тебѣ слава, честь и благодареніе. Святъ Господь, святъ Богъ нашъ истинный. Всякое дыханіе славитъ Тя, всякое колѣно преклоняется Тебѣ. О имя, исполнь славы, о имя, исполнь благословенія. Во вѣки вѣковъ не престанемъ благословити Тя. И Тебѣ подобаетъ благословеніе и слава и честь. Въ благословеніи благословимъ Тя и въ славословіи славимъ Тя. Дондежѣ живи есмы славимъ Тя, дондежѣ живи есмы, благословимъ Тя. Во исполненіе всякаго благословенія бысть имя Твое святое. Пріими молитвы наша отъ насъ грѣшныхъ. Даждь намъ миръ истинный и остави намъ грѣхи наша. Внегда пѣти намъ и глаголати сладкимъ гласомъ: о Господи Іисусе Христе, сотвори милость душамъ нашимъ.

И глаголи Веддасе Маріамъ [1]).

И молитву: О Господи нашъ Іисусе Христе, вземляй грѣхи міра.

И молитву Владычицѣ Богородицѣ, глаголемую въ нощи: Воспѣваю благодать Твою [2]).

---

[1]) Не оставляются даже въ 1-й день св. Пасхи.

[2]) Тожественна съ нашей «пѣснью полунощной» въ молитвахъ утреннихъ.

ወትሀለ ፡ ጸሎተ ፡ ፍርዖ ፡ ወጸሎተ ፡ ዘነርዖስ ፡፡ ወዘሎተ ፡ ስዮን ፡ ወጸሎተ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወስብሐተ ፡ ፍላእነት ፡፡ ውበቍሄ ፡፡ ወቅዱስ ፡፡ ወአቡሃ ፡ ዘበሰፍዖት ፡፡ ወሃሀቢ፡ነ፡ቢ ፡፡ ወጸሎተ ፡ ሃይፍሃተ ፡ ወጸሎተ ፡ ወንገለ ፡፡

ወንጌለ ፡ ዘሉቃስ ፡ ወይቤሎ ፡ እዖ ፡ እዖወስቴትነ፡ዖ ፡ ዘዖ ፡ ሀርነ ፡ እስነ ፡ ይሁብ ፡ ሀስበ ፡ ሀብተ ፡ ዖንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለእለ ፡ ይስእልዋ ፡ ወትሀለ ፡ አዘተወልደ ፡ እዖአብ ፡ እዖቅድዖ ፡ ይትፈጠር ፡ ዒለዖ ፡ አብርሃን ፡ ዘእዖብርሃን ፡ አዖላነ ፡ በአፍን ፡ [1]ዘእዖአዖላነ ፡ ዘበአፍን ፡ ዘተወልደ ፡ [2]ወአ፡ተንብረ ፡ ዘዕረ፡ይ ፡ ዖስለ ፡ አብ ፡ በዖላዊቱ ፡ ዘዮቱ ፡ ኩሉ ፡ ነሃ ፡ ወዘእንበሌሁሰ ፡ አልቦ ፡ ዘነሃ ፡ ወአዖንትኒ ፡፡ ናእዖተነ ፡ አእገዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወነፃሠሠ ፡ እዖነ ፡ ሂረ፡ትነ ፡ አዖፋቀረ፡ ሰብአ ፡ በስእለቱ ፡ ለእገዚእትነ ፡ ወዖክሐ [3]ዘዖድነ ፡ ንጽሕት ፡ ድንግለ ፡ ኩሉ ፡ ጊዜ ፡ ቅዱስት ፡ ፍርዖ ፡ ዛይእቲ [4]፡ እንተ ፡ ኮንት ፡ ደ[5]ሎተ ፡ ነበዖ ፡ ትኩን ፡ ለነ [6]፡ እዖ ፡ በደ፡ንረ፡ ፡ ዖዋዕል ፡ ወበጸሎተ ፡ ለቡነ [7]፡ ቅዱስ ፡ ፍርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ሐዋር፡ [8]፡ ወበጸሎተ ፡ ኩሉዖ ፡ ለበዊነ [9]፡ ቅዱሳኒነ [10]፡ ዖሐረነ ፡ በ[11]ነዖ ፡ ብዘነ ፡ ዖሐረትነ ፡ ወስረ፡ይ ፡ ለነ ፡ ኩሉ [7]፡ ኀጢአተነ [12]፡ ወአደ፡ኅነ ፡ እዖጌጋየነ ፡ እለ ፡ ኩኑ ፡ ወእለኒ ፡ ይነበሩ ፡ ወባለሐነ [7+]፡ ወሰሠረነ ፡ በኒ፡ይልነ ፡ ወዕቀበነ ፡ ነዖ ፡ ጲንደቅ ፡ ካዕበ [7]፡ ደግዖ ፡ ሠስተ ፡ ዘ[+]ቀደ፡ዖ ፡ ሀኬተነ [13]፡ ወጸጋ ፡ ዖንፈስ [14]፡ ቅዱስ ፡ ሀዘ፡ዘ ፡ ሕዶስ ፡ ሠስተ ፡ ነርሠነ ፡ ወአንብረ ፡ ሠስቴትነ ፡ በ፡ዘ ፡ ዒለዖ ፡ ወበዘይዖጽአ ፡ ዒለዖ [15]፡ ስብሐት ፡ ፍሠሓ ፡ ዘይነብር [16]፡ ለዒለዖ [17]፡ ይኩን ፡ ለእግብርቲነ ፡ ፍጡነ [18]፡ አነርእስተስ ፡ አዖላነነ [19]፡ ወሶበ ፡ ሀንበዘት ፡ ነፋስነ ፡ ሲትኒፈለጥ ፡ እዖንፈስነ [20]፡

---

[1]) om P[1]. Π. ዘበአፍን ፡ P[12]. [2]) ወአነ ፡ ዘተንብረ ፡ P[12]. [3]) ወዖክሃ ፡ P[12]. ወዖክሐነ ፡ Π. [4]) ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ Π. [5]) ድልወተ ፡ P[12]. [6]) ለነ ፡ P[1]. [7]) om Π. [8]) add ወሰዓዕት ፡ Π. [9]) om Π. P[1]. P[12] altera manu supra lineam. [10]) —ባን ፡ ወሰዓዕት ፡ Π. [11]) በ— ፡ P[12]. [12]) ኀጢወሲነ ፡ P[1.12]. [+]) Abhinc lacuna in P[2]. [+—13]) ኀጢአት ፡ P[12]. ዘቀደዓ ፡ om P[9]. Π. [14]) ወዖንፈስነ ፡ P[9]. [15]) om P[12]. P[9]. [16]) ዘይዖጽአ ፡ ወይነብር ፡ P[9]. [17]) ለይኩን ፡ P[9]. [18]) om P[9]. [19]) ወ om P[9.12]. [20]) ዖንፈስነ ፡ P[9].

И глаголи молитву Богородицы и молитву Захаріи и молитву Сѵмеона и Анны и молитву Езекіи[1]) *и Славословіе Великое. И* Сподоби, Господи. Трисвятое. Отче нашъ. Величаемъ Тя. *И сѵмволъ вѣры. И молитву Евангелія.*

Евангеліе Луки XI, 5—13.

И глаголи: О Родивыйся отъ Отца прежде созданія міра, о свѣте отъ свѣта, Боже истинный отъ Бога истиннаго, рожденный и не сотворенный, равный Отцу Божествомъ, имъ же вся быша и безъ него же ничтоже бысть еже бысть. Благодаримъ Тя, о Господи нашъ Іисусе Христе, и просимъ отъ благости Твоея, Человѣколюбче, молитвами Владычицы нашея и похвалы рода нашего чистыя Приснодѣвы святыя Маріи, яже сподобися быти мати Твоя въ послѣдокъ дней и молитвами святаго отца нашего Марка Евангелиста Апостола и молитвами всѣхъ отецъ нашихъ, святыхъ Твоихъ, помилуй ны по множеству щедротъ Твоихъ и остави намъ вся грѣхи наша и спаси ны отъ прегрѣшеній нашихъ, бывшихъ и бываемыхъ, и избави и сохрани ны силою Твоею и соблюди ны, да не впадемъ паки въ прежнюю лѣность нашу; и благодать Духа Святаго владычняго обнови во утробѣ нашей и всели въ ны въ семъ вѣцѣ и въ грядущемъ.

Слава[2]): Радость, пребывающая во вѣкъ, да пребудетъ на рабѣхъ Твоихъ, скоро, о Христе Боже нашъ, и внегда унывати духомъ нашимъ,

---

[1]) Иногда (напр. въ Пасху) все это, повидимому, выпускается.

[2]) Δόξα. Ταχεῖαν καὶ σταθηρὰν ... (Ὁ οἶκος τῆς Πεντηκ.).

ⷀⷌ : ⷒⷍⷀ[1] : ⷈⷎⷓⷉⷒⷒⷈ[2] : ⷓⷎⷎⷁⷁⷈⷌ[3] : ⷀⷌ : ⷎⷀⷔⷈⷌ : ⷎⷁ : ⷎⷎⷓⷀ : ⷒⷍⷎ : ⷀⷌ[4] : ⷌⷈ[5] : ⷈⷓⷈ⷇ⷌ : ⷎⷒⷀⷁⷈ : ⷈⷒⷍ : ⷒⷍⷎ : ⷀⷌ : ⷒⷍⷎ : ⷎⷀⷀ : ⷈⷒⷍ : ⷀⷌ[6] : ⷈⷔⷃⷓⷈⷎ : ⷒⷍⷎ[7] : ⷒⷎⷒⷍ : ⷒⷈⷍ : ⷁⷈⷁ : ⷔ⷇ⷓⷈⷌ : ⷒⷍⷎ[8] : ⷍⷓⷈⷎ : ⷎⷓⷈⷀ[9] : ⷎⷈⷔⷍⷔⷀⷌⷀ : ⷒⷎ : ⷓⷍⷔⷒⷍⷎ : ⷈⷒⷎ : ⷁⷈⷁ : ⷔ⷇ⷓⷈⷌ : ⷒⷍⷎ : ⷀⷌ : ⷓⷍⷔⷒⷍⷎ : ⷈⷒⷎ : ⷈⷒⷍ : ⷔ⷇ⷓⷈⷌ : ⷒⷍⷎ : ⷀⷌ

не разучайся отъ душъ нашихъ въ скорбехъ и не удаляйся отъ сердецъ нашихъ во обстояніяхъ. Пріиди и приблизися намъ, вездѣ сый; якоже со апостолы Твоими всегда еси и познался еси имъ, такожде и любящія Тя сохрани, щедре, да славимъ и поемъ Тя непрестанно.

И нынѣ[1]): Блажатъ тя вси роди, Богородице Дѣво: отъ тебе бо благоволи воплотитися невмѣстимый Христосъ Богъ нашъ. Блаженни есмы и мы, яко предстательствуеши о насъ день и нощь, и оружіе царей нашихъ твоею молитвою утверждается; тѣмъ же величаемъ Тя и вопіемъ, глаголюще: радуйся, Благодатная, Господь съ Тобою.

И глаголи Кирьялайсонъ *51. Трисвятое.* Отче нашъ.

И сей отпустителенъ: О Господи, Господи нашъ Іисусе Христе, Сыне Бога живаго предвѣчный, просвѣти сердца наша свѣтомъ Твоего познанія, да уразумѣемъ гласъ Твой животворящій и воздвигни ны отъ нечистоты грѣховныя, душепагубныя и постави ны, да будемъ праведны

[1]) Καὶ νῦν. Μακαρίζομέν σε πᾶσαι αἱ γενεαί κτλ. (Μεσονυκτικόν).

ኳ፡ ትኴንን[1] ፡ ዒለ፡ ፡[2] ፈከየ ፡ ድዐዋ ፡ ለሰጣሀ[3] ፡ ወአቱ[4] ፡ ቃዐኣ[5] ፡ ዘሎአ[6] ፡ ፏሠሓ[7] ፡ ዘይብዐ ፡ ንሁ ፡ ኀሴየ[8] ፡ ቡፈኣሁ[9] ፡ ለአቡየ ፡ ትፈሡ ፡ ሶንሠቱ ፡ +ዘድዐወ ፡ ለኣሶ[10] ፡ አሶቀደሶ ፡ ይትፈጠር ፡ ዒለሶ ፡፡ አወ ፡ አንዚአ ፡ አሶዓኣነ ፡ ፈከየ ፡ ድዐዋ ፡ ይአቲ ፡ ሰሀተ ፡ ዘአንበለ ፡ ፏርሀት[11] ፡ ወድንጋጌ[12] ፡ ወሰትፏድየ ፡ በኳሶ ፡ ጣዘኀ ፡ ኀጣወአሪ[13] ፡ በአስተብቍዎት[14 15] ፡ ለአንዚአትሃ ፡ ወዓዲተ ፡ አሶዓኣነ ፡ +ወኩሎሶ ፡ ሰጣሀት ፡ ወጸድቃን[16] ፡ አጌን ፡፡ አስሶ ፡ አንተ ፡ ቡፈኣነ ፡ ወለኳ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ወነብር ፡ ወሰጊድ ፡ ሶስለ ፡ አቡኳ ፡ ኄር ፡ ወሶንፈስ[17] ፡ ቅዱስ[18] ፡ እሶይእዜ ፡ +ወአስኳ[19] ፡ ለዒለሶ ፡ ዒለሶ ፡ አጌን ፡⁘

ኳለአ ፡ ጸሎት ፡ አሰጠቦ ፡ አሀቢየኳ ፡ አአንዚአ ፡ አስሶ ፡ ርሲኳ[20] ፡ የወሀትየ ፡ +ወሲሶጠወኳነ ፡ ወስተ ፡ እደ ፡ ጸላአትየ[21] ፡ ለዓ ፡ አደሥንኳ ፡ አሶንደቤይት[22] ፡ ለነፏስየ ፡፡ ወይአዜነ ፡ +እንዚአ[23] ፡ ትጸለለነ ፡ እደኳ ፡ ወትሶጸአ ፡ ለሀሌየ ፡ ሶሐረትኳ ፡ እስሶ ፡ ተሀወኳት ፡ ነፏስየ ፡ ወተሐዘንነ ፡ ይአቲ ፡ በአንተ ፡ ፀአቲ ፡ እሶዘንቱ ፡ ሠጋ[23] ፡ ሕርትሶት ፡ ኳሶ ፡ ሲይትፈኳጠወ ፡ ሶኴንንት ፡ ጽለሶት ፡ አኵያንነ ፡ ወሲየአኣዘወ[25] ፡ በወስተ ፡ አየር ፡ ወሲይሰዮወ[26] ፡ ኀበ ፡ ጽለሶት[27] ፡ በአንተ ፡ ኀጢአት ፡ እንተ ፡ ንጠረት ፡ በሶቀሀለ ፡ ሕይወቱ ፡ በአአሶር[28] ፡ ወበአበዶ ፡፡ አአንዚአ ፡ ኩንነ ፡ ሊተ ፡ ሰፈዬ[29] ፡ ኳሶ ፡ ሲትርአይ ፡ ነፏስየ ፡ ገጸ ፡ አጋንንት ፡

---

[1]) ትኴንን ፡ P$_9$. [2]) ወ— ፡ P^9. om Π. [3]) ለስጣሀ ፡ P$^{9.12}$. [4]) ዘኳኩ ፡ Петерб. 12. [5]) ቃለ ፡ P^9. [6]) add ኳኩሎ ፡ P^9. [7]) add ወንሀሬተ ፡ Петерб. 12. [8]) om Π. [9]) ሁ P$^{9.12}$. Π. Петерб. 12. +—[10]) om P^9. add ሰጣየት ፡ Π. [11]) ፏርሃት ፡ P$^{9.12}$. [12]) ወሲይንጋጌ ፡ P$^{2.9}$. ይንገጌ ፡ ወሲፏርሀት ፡ Π. [13]) አበሳነ ፡ P^{12}. Петерб. 12. አበቦነ ፡ ወኀጠወሲነ ፡ P^9. [14]) —ተ ፡ P$^{9.12}$. [15]) Λ om P$^{2.9.12}$. +—[16]) ወበኳኩሎሶ ፡ ትጉሃን ፡ ሶለአአክት ፡ ወነበይየት ፡ ወሐዋርያት ፡ ጻድቃን ፡ ወሰጣዕት ፡ P^9. add ጣርያሶ ፡ Π. [17]) —ኳ ፡ Π. [18]) add ጣሐየዊ ፡ Π. [19]) ይአዜነ ፡ Π. +—[20]) ወዘለፈነ ፡ ወ— ፡ P$^{2.9.13.6}$. Π. እሶንደቤሃ ፡ P^1. እሶንደቤየ ፡ P^9. [21]) ርሲኳነ ፡ ኀበ ፡ P^9. +—[22]) om P^9. [23]) ዒለሶ ፡ ወሠጋሃ ፡ P^1. [24]) ት om P^1. [25]) አ om P^1. [26]) ወሲይስሐቦወ ፡ P^9. [27]) ጣዕሶቀ ፡ ሲአለ ፡ P^1. [28]) በአይአአሶር ፡ P^2. [29]) ፈዩፌ ፡ P^9.

въ дѣланіи добрыхъ дѣлъ, и внегда пріидеши судити міру, сподоби ны услышати гласъ Твой всерадостный; пріидите ко Мнѣ, благословенніи Отца Моего, наслѣдуйте уготованное вамъ царствіе отъ сложенія міра. Ей, Господи Боже нашъ, сподоби ны быти въ часъ сей безъ страха и смущенія и не воздаждь намъ по грѣхомъ нашимъ, моленіями Владычицы нашея Богородицы и всѣхъ мученикъ праведныхъ. Аминь. Яко благословенъ еси и Тебѣ подобаетъ слава и честь и поклоненіе со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ нынѣ и до вѣка вѣковъ. Аминь [1]).

Молитва иная [2]): Величая величаю Тя, Господи, яко призрѣлъ еси на смиреніе мое и не предалъ мя еси въ руки врагъ моихъ, но спаслъ еси отъ напастей душу мою. И нынѣ, Владыко, да покрыетъ мя рука Твоя и да пріидетъ на мя милость Твоя, яко смятеся душа моя и болѣзненна есть ради исхожденія своего отъ сего тѣлесе окаяннаго, да не срящютъ по темніи князи лукавіи и не удержатъ ю на воздусѣ и не изженутъ ю во мракъ ради грѣховъ, яже сотвори во дни жизни своея разумомъ и неразумiемъ. О Владыко, буди ми милостивъ, да не узритъ душа моя взора

---

[1]) Здѣсь въ P^9 слѣд. Евангеліе и прочее до конца; слѣдующія молитвы вынесены за конецъ службы, написаны другой рукой и полустерты. Въ P^{22} ихъ вовсе нѣтъ. Въ Петерб. 12 конецъ молитвы: ፩ስ ፡ ፩ንተ ፡ ባሕቲትኁ ፡ ፍስተሠሃል ፡ ርኁፍ ፡ ፍዒት ፡ ወጠዙን ፡ ፍሕረት ፡ በለስተ-ሰፍ-ፇት ፡ ለእንዚእትሃ ፡ ንግሥት ፡ ወለደተ ፡ ፩ፍላነ ፡ ቀደስት ፡ ፍርፍ ፡ ወኍሉፍ ፡ ፍዛበረ ፡ ቀደሳኒኁ ፡ ፩ፍኁን ፡ ወ፩ፍኁን ፡፡ Въ Петерб. 12 послѣ этой молитвы слѣдуетъ: «Иже на всякое время. Господи помилуй. Кіріе елейсонъ 41. Конецъ молитвы полунощи въ мирѣ Бога прославляемаго. Аминь. Молитва благословенія. Саламы. Въ П — молитва благословенія и молитва: «Господи Іисусе Христе, вземляй грѣхъ міра...».

[2]) Μεγαλύνων μεγαλύνω σε... (Εὐχὴ τοῦ ἁγίου Εὐστρατίου).

እኁዮን : ሐሠጣን [1]:: ፅላ : ይትፌኅብዋ : ሶላእነት : ፈሠሓን : ብረሃን : [2]ለክብተ : ስምዐ : ቅዱስ [+]:: ወፅዕርገኒ : በኀይልኅ : ኀበ : ኵሉ፡ኅበ : ፅሶላዊ [3]: ወበዕለተ : ኁኔኄዮ [4]: ፅ፟ይርኅበኒ : ሶኩንን : ዝ : ዒለሶ [5]: ወአ፟ይክሐበኒ [6]: ኀሶ : ኃዊአ : ኀበ : ጣዕሶቀ : ሲፅል :: [+]ፅላ : ፅንሠአኒ [7]: ወኁኑን : ለ፟ተ : ሶይ፟ኄ [8]: ወረደፌ [9]:: እስሶ : ዛቲ : ኁኔኄ : ሠጋዊት [+]: ይእቲኁ [7]: ተደጸወሶ [10]: ለፅግብርቲኅ :: [11]እግዚእ : ሶሐረ : ለነፈስዮ : እስሶ : ናሁ [12]: ረኁኑስት : ሶስለ : ሕጣሶ : ዝንቱ : ዒለሶ : ተወኅዘኁኔ : በበይነ : ንስሐ : ሠኖይት : ወተፅሶነ : ንጽሕት : እስሶ : ፅንቲ : ቡረ፟ነ : እስኅ : ለዒለሶ : ፅጌን ፡፡

ስእለት : ኀበ : እግዚእትነ : ወላዲተ : ፅሶላነ : ጣርይሶ : ዮንግለ ::

[13]ጠዙንተ [14]: ወሀበ፟ይተ : ሀብቷተ [15]: ዘተጸንኩ : ኅ፟ይሃ : እሶእግዚአ፡በሐር : ኮንኩ : ለኩላ [16]: እንበለ : ተዘነጊር : ወፈሳእኩቶ [+]: ፅነ : ሣሁር [+]:: ወኮንኩ [17]: ግዴፈ [+]: ኅሶ : እንስጣ : ዘፅልዖ : ፈበ : ወተሶሰልነነወሶ : ነዲይኩ : እሶትረ፟ፈት : ወብዕልኩ : እሶፅበሳት : ወሶኩናት : ለበስኩ : ኀፋፈተ : ወነጣእኩ : ሞገስ : ፅሶላጣዊተ :: ይበነዘይ [20]: በእንቲፅየ : እሶላእነት : ወይሠሕቁኒ [21]: ልየ [22]: ፈጋንንት : ቐሠፋ : በእንተ : ሃሊናየ : ወጣፈር [23]: በእንተ : ንብፌትየ [24]: ርኩስ : ወሶወት : እሶቐድሶ : ሶት :: ወኩኩን : እሶቐድሶ : ኩኩኔ : [19]ሶስተበቐል : ፅነ [25]: እሶቐድሶ : ደይን : [19]በእንተዘኩ : ፅነ [26]: እትሶሐፀን : ኀበ : ረደፅትኁ [27]: ወሶስጣየ : ዘፅስኁ : ፅ፟ኦንዘእትየ : ወላዲተ : ፅሶላነ [28]: እስሶ : እሶ[29]ለቀሕ :

---

[1]) add ሕፈ፟ፌን : P[9]. [2]) በ om P[9]. [3]) —ት : P[1]. [4]) ኁኔኄ : P[9]. add ኁሶ : [5]) ሶኩ፟ንን : ዝዒለሶ : P[1]. [6]) ወፅ፟ይሐጠዋ : P. [+—7]) om P[9]. [8]) ሶይ፟ንP : P[1]. om P[9]. [9]) ወረደእP : P[1]. [10]) ተደጹ : P[9]. [11]) add ጸ P[1]. [12]) om P[1]. [13]) ጠዙንት : P[1]. ጠዙን : P[9]. [14]) om P[1]. [15]) እንተ : P[1]. om P[9]. [16]) ለኩኹ : P[1]. ለተኩኹላ : P[9]. ዘእንበለ : [+—+]) om P[9]. [17]) om P[1]. [18]) በ— : P[9]. [19]) ወ— : P[9]. [20]) ይበኅቢዩ : P[9]. [21]) ኒ : om P[9]. [22]) ጠP : P[9]. [23]) ኁሠር : P[1]. [24]) ሶገባፌትP : P[9]. [25]) add ፅነ : P[1]. ሠኖይት : P[1]. [26]) om P[9]. [27]) ረደ፟ፅትኅ፟ : P[1]. ረደ፟ፅትኅ፟ : P. [28]) add ጣርይሶ : P[9]. [29]) እሶ om P[9].

лукавыхъ демоновъ мрачныхъ, но да пріимутъ ю ангели радостніи свѣтліи во славу имене Твоего святаго. И возведи мя силою Твоею къ чертогу Твоему божественному и въ день суда моего, да не пріиметъ мя князь міра сего и не плѣнитъ грѣшника суща въ глубину адову. Но востави мя и буди ми спасъ и помощникъ: мученія бо сія тѣлесная, отяготѣша на рабѣхъ Твоихъ. Господи, помилуй душу мою, яко осквернихся страстьми міра сего; пріими ради покаянія добраго и исповѣданія чистаго, яко благословенъ еси во вѣки. Аминь.

Молитва ко Владычицѣ нашей, Богородицѣ Маріи Дѣвѣ:

Мнози и велицы дарове, имиже одаренъ быхъ отъ Бога Создателя моего. Быхъ ко всему безъ памяти и не благодарихъ Его азъ окаянный и приложихся скотомъ несмысленнымъ и уподобихся имъ, нищъ быхъ добродѣтельми и грѣхми же и окаянствы богатѣяй; облекохся срамомъ и лишихся благодати Божіей; плачутъ о мнѣ Ангели и смѣются демони; біенъ есмь ради помышленій моихъ и посрамленъ ради дѣлъ моихъ, нечистъ и мертвъ до смерти и осужденъ прежде суда, казни преданъ прежде осужденія. Сего ради прибѣгаю къ помощи и прибѣжищу твоему, о Владычице моя Богородице, яко заяхъ тысящу талантъ, и расточихъ богатство мое

አእላፍ[1] ፡ መካልየ ፡ እስመ[2] ፡ አማሰንኩ ፡ ብዕልየ ፡ ምስለ ፡ ዘማውያን ፡ ዘመውኩ ፡ ወዐለውኩ ፡ ሕገ ፡ ወኮንኩ ፡ ነቢረ ፡ እምሕረት ፡ መዳየ[3] ፡ ለኵሉ ፡ ዓሊና ፡ እኩይ[+] ፡ ወመዝገበ ፡ ለኵሉ ፡ ምግባረ ፡ ርስሓት ፡ ወደነስ ፡ ወነግድ ፡ እምትሊፈት ፡ ወምግባሬተ ፡ ሠናይ[4] ፡፡ መሐሬኬ ፡ ሕርትምናየ ፡ ኦእግዝእትየ ፡ ቅድስት ፡ ወተሣሀሊ[5] ፡ ድካምየ ፡ ሊተ ፡ ለምስኪን[6] ፡ እስመ ፡ ብኪ ፡ ሞገስ ፡ ከመ ፡ ይትወከፍ ፡ ስእለተኪ[7] ፡ ዘተወልደ ፡ እምኔኪ ፡ ፈድፈደ ፡ እምኵሉ ፡ ፍጥረት ፡፡ ወሶበሰ ፡ ፈቀድኪ[8] ፡ አልቦ ፡ ዘየዐጸበኪ ፡ ምንተኒ ፡ ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ እስእለኪ ፡ አነ ፡ ወአስተበቍዕ ፡ ኀቤኪ ፡ ኢትመንኒ ፡ ስእለትየ ፡ ወኢትግድፊ ፡ ገዒርየ ፡ ወኢትርስዒ ፡ ሕማመ ፡ ልብየ ፡ ወኢታስተኃፍሪ[9] ፡ ተስፋየ ፡ ወተአምኖትየ ፡ ኪያኪ[10] ፡፡ አላ[11] ፡ ከመ ፡ መፍቀሪተ ፡ እም ፡ ሰአሊ[12] ፡ ኀበ ፡ ወልድኪ ፡ ኄር ፡ ወመሓሪ[13] ፡፡ ከመ ፡ ይረስየኒ ፡ ድልወ ፡ ሊተ ፡ ለዓሱር ፡ ኀበ ፡ ሣህሉ ፡ ከመ[14] ፡ ያግብእ ፡ ሊተ[15] ፡ ዘቀዲሙ[16] ፡ ሠንየ ፡፡ ወያእትት ፡ ሊተ[17] ፡ ሕሠመ ፡ ገጽ[18] ፡ ዘሐማም[19] ፡ ከመ ፡ እግዐዝ[20] ፡ እመኀጢአት ፡ ወእትቀነይ ፡ ለጽድቅ ፡፡ አእትት ፡ ደነሰ ፡ ዘሠጋ[21] ፡ ወእልበስ ፡ ቅድስና ፡ ዘነፍስ ፡ ወንጽሕና[22] ፡ እሙቶ[23] ፡ ለዒለም ፡ ወእሕየው[24] ፡ ለፍድፍድና[25] ፡፡ ለእመ ፡ ነገድኩ ፡ ትልውኒ ፡ በጸሎትኪ ፡፡ ወኩንኒ ፡ ጸወነ ፡ ጽኑአ[26] ፡ እምነ ፡ አጋንንት ፡ ለእመ[27] ፡ ተጋህኩ ፡ አጽንዕኒ ፡ ወሶበ ፡ ኖምኩ ፡ ዕቀብኒ ፡ ወለእመ ፡ ተከዝኩ ፡ ናዝዝኒ ፡፡ ወለእመ ፡ ዐንበዘት ፡ ነፍስየ ፡ አፀንዕኒ ፡ ወለእመ ፡ ደወይኩ[28] ፡ ርድእኒ ፡፡ ወለእመ ፡ ጸልምኩ ፡ አጽድልኒ[29] ፡፡

---

1) አእላፈ ፡ P⁹. 2) add አነ ፡ P¹. ሠናያት ፡ P¹. 3) ወ— ፡ P⁹. +—+) om P⁹. 4) በ— ፡ P¹. 5) ወተሣሀልኒ ፡ 6) ለገብርኪ ፡ (имя рекъ). 7) ስእለትኪ ፡ P¹. 8) add ኦእግዝእትየ ፡ P⁹. 9) add ወኢትርስጸ ፡ P¹. 10) —በኪ ፡ P⁹. 11) om P¹. 12) add ሊተ ፡ P⁹. 13) ወ om P¹. 14) ወ— ፡ P⁹. 15) om P¹. 16) ዘቀዳሚ ፡ P⁹. 17) እምኔየ ፡ P¹. 18) ገጸ ፡ P¹·⁹. 19) ዘልማድ ፡ P⁹. 20) እግዒዝ ፡ P⁹. 21) ሠጋየ ፡ P¹. 22) ወ om P⁹. 23) እሙት ፡ P⁹. 24) ወእሕዮ ፡ P¹. 25) add ኦእግዝትየ ፡ rubr. P⁹. 26) ጽኑዒ ፡ P⁹. 27) add እለ ፡ ይቀትሉኒ ፡ P¹. 28) ፈውስኒ ፡ P¹. 29) አጸዕድውኒ ፡ P¹.

съ блудными блудихъ и преступихъ законъ и быхъ чуждъ милости, сосудъ всякой мысли лукавой и сокровищница всякому дѣлу нечисту и блуду и страненъ отъ добродѣтелей и дѣлъ добрыхъ. Умилосердися о окаянствѣ моемъ, о Владычице моя святая и помилуй немощь мене убогаго, зане у тебе благодать, яко пріемлетъ моленіе твое родивыйся отъ тебе паче нежели отъ всякія твари. И аще хощеши, ничтоже тебѣ неудобно есть. И сего ради молютися и прошу у тебе, не отвержи моленія моего и не отрини стенанія моего и не забуди скорби сердца моего и не посрами надежды моея и вѣры моея въ тя, но яко любвеобильная Мати, молися Сыну твоему благому и милостивому, да сподобитъ мя убогаго милости своея, да возвратитъ мнѣ прежнюю доброту мою и отыметъ отъ мене поношеніе, зракъ осквернен страстьми, да свобождуся отъ грѣховъ и поработаю правдѣ, оставлю нечистоту плоти и облекуся во святыню души и чистоту, умру міру и поживу лучшему. Аще путешествую, послѣдуй ми молитвою твоею и буди ми прибѣжище крѣпкое отъ бѣсовъ; бодрствующа мя укрѣпи; спяща мя сохрани, и аще скорблю, утѣши мя. И аще унываетъ душа моя, укрѣпи мя, и аще боленъ есмь, помози ми, и омраченна мя просвѣти, и аще впадаюся въ напасти, восхити мя. Ей, Владычице моя, услыши глаголъ мене убогаго и не

ወለእመ : ወደቁ : ውስተ : ምንደቤ : ርኩብኒ :: እወ : እግዘእትየ : አፀምእኒ : ነገርየ : ሊተ : ለነደይ :[1] ወኢታስተኅፍረ : ተስፈየ : ወተአምኖትየ : ኪያኪ : ወቁሚ :[2] እመ : ጊዜ : ፀአታ :[3] ለነፍስየ : እምዘንቱ :[4] ሠጋ : ሕርቱም :[5] እስእለኪ : ኪመ : ታድኅንኒ : እምይእቲ :[6] ድንጋዌ : እንተ : ይእቲ : አርአያ : ገጾሙ : ለአጋንንት : መጽልማት :[7] :: ወባልሕኒ : እምኵነኔ : ዘለዓለም : በስእለትኪ :: ኪመ : እኩን : ድልወ : እትፈጋዕ : በውስተ : ማእደ : ወልድኪ : ዋሕድ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እግዚእነ : ውስተ : ገነተ : ፍግዒ :[8] ኅበ : ሀለው : ይነብሊ :[9] ኵሎሙ : ምስለ :[10] ፍሠሓ : እንዘ : ይሴብሑ : ወይዌድሱ : ለአቡ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ይእዜኒ : ወዘልፈኒ : ወለዓለመ : ዓለም : አሜን ⁘

ወንጌል : ዘማርቆስ :: ወበእንተ : ውእቱሰ : ዕለት : ወለይእቲ : ሰዓት : አልቦ : ዘያአምሬ :: እስኪ : ወናሁ : እብለክሙ : ትግሁ ⁘

ወንጌል : ዘማቴዎስ : ፲፱፻፷፱ :: እስመ : ኪመ : ብእሲ : ዘይነግድ :: እስኪ : ኅበ : ይብል : ወሐቂየ : ስነን ⁘[11]

ወትብል :: እግዚኦ : መሐረነ :: ፲ጊዜ : በል :: ኦሠሉስ : ቅድስ : አምላክነ : ወተስፈነ : መሐር : ልሕኵታቲኪ :[12] ወአድኅን : ነፍሳቲነ :: እግዚኦ : እግዚአብሔር :[13] መሐረነ ⁘

ወትብል : ዘንተ : ጸሎተ ::[14] እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘያአትት : ኅጢአተ : ዓለም : ኖልቆነ : ምስለ : አባግዒኪ : እለ : ይቀውሙ : በየማንኪ : ወሶበ :[15] ትመጽእ : በአስተርእዮተ :[16] +መሲሕኪ : ኪዕበ :[17] ደግመ :[18] ኢታስምዐነ :

---

[1]) ለግብርኪ : (имя рекъ). [2]) ወቁማ : P[9]. [3]) ፁአታ : P[9]. [4]) እምዛቲ : P[9]. [5]) ሕርትምት : P[9]. [6]) om P[9]. [8]) አለማን : P[9]. [7]) ፍግዕ : P[9]. [9]) om P[9]. [10]) በ— : P[1]. [11]) Evangel. omiss., sequitur: ወትብል : ኪርያ : ላይሶን : ፱፬ : ጊዜ : እግዚኦ : መሐረነ : etc. P[1]. [12]) ልሕኵትኪ : P[1]. [13]) om P[1]. [14]) ወበል : ዘንተ : ለለዕላተ : በተፍጸሜተ : ውዳሴ : ማርያም : ዘንተ : በል :: P[1]. In P[13] copt. haec oratio post Weddâse posita est. [15]) ወ om P[1]. [16]) —ትኪ : P[1]. П. +—[17]) om P[1]. П. [18]) add መፍርሀ : P[1]. П.

посрами мене отъ чаянія моего и еже на тя упованія. И предстани въ часъ исхода души моея изъ тѣла сего окаяннаго. Молютися, да спасеши мя отъ смущенія сего видѣнія лицъ діаволъ темныхъ и избавимся отъ осужденія вѣчнаго молитвами твоими, да буду достоинъ радоватися вечери Единороднаго Сына твоего Іисуса Христа Господа нашего въ раю сладости, идѣже пребываютъ вси съ радостію, славословяще и воспѣвающе Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Евангеліе Марка XIII, 32—37.

Евангеліе Матѳея XXV, 14—30.

И глаголи: Господи помилуй *3*. О Святая Троице, Боже нашъ и упованіе наше, помилуй созданіе Твое и спаси души наша. О Господи Боже, помилуй насъ.

И глаголи молитву сію: Господи нашъ, Іисусе Христе, вземляй грѣхи міра, сопричти ны овцамъ Твоимъ, иже стоятъ одесную Тебе, и внегда пріидеши въ пришествіи[1]) Твоемъ паки второмъ, не даждь намъ услышати

[1]) Сб. «явленіе, какъ Мессія».

ⷮⷅ : ⷰⷦⷢⷣⷪ : ⷎⷮⷘⷅ : ⷃⷨⷮⷅⷣⷢⷰ :[1] ⷅⷅ : ⷣⷘⷮⷢ : ⷦⷅⷮⷢ : ⷣⷅⷮⷢ : ⷘⷃⷰⷢ : ⷯⷃ[2] : ⷮⷅ[3] : ⷎⷰⷣⷃ : ⷢⷦ[2] : ⷤⷮⷅ : ⷘⷮⷢⷣⷢ : ⷮⷎⷢⷣⷢⷦⷢⷢ : ⷮⷎⷮⷘⷅ[4] : ⷮⷎⷮⷘⷅ :: ⷢⷦ : ⷢⷘⷨ : ⷢⷣⷢ[5] : ⷣⷅⷢⷦ : ⷦⷣⷣⷦ : ⷰⷢⷦⷤⷢ : ⷣⷅⷢⷦ[6] : ⷮⷰⷅⷃ : ⷘⷰⷢⷦ : ⷣⷅⷢⷦ : ⷃⷢⷦⷘ : ⷢⷦⷤⷢⷦ : ⷣⷅⷢⷦ : ⷅⷅⷤⷢ : ⷣⷅⷢⷦ : ⷣⷅⷢⷦ : ⷢⷦⷤⷢⷦ : ⷢⷦⷤⷢⷦ : ⷣⷅ

гласъ страшный: «не вѣмъ васъ». Но сподоби услышати гласъ оный, исполненный всякія радости милостію Твоею, зовущій и глаголющій: «пріидите ко мнѣ благословенніи Отца моего, наслѣдуйте царствіе на вѣки». Пріидутъ мученицы, носяще страданія своя, пріидутъ праведницы, носяще подвиги своя, пріидетъ Сынъ Божій во славѣ Своей и во славѣ Отца Своего и воздастъ коемуждо по дѣломъ его, яже сотвори. Христе, Слово Отчее, Единородне, Боже, даждь намъ миръ Твой, исполненный радованія, якоже далъ еси святымъ апостоломъ Твоимъ, и рцы намъ съ ними: миръ Мой даю вамъ, миръ, егоже пріяхъ отъ Отца Моего, оставляю вамъ отнынѣ и до вѣка. О ангеле дне сего восходяй въ горняя во славѣ сей, помяни насъ предъ Господемъ, да оставитъ намъ грѣхи наша. Недужныя уврачуй и усопшія упокой. О Господи! помози намъ и братіямъ нашимъ, иже въ напастехъ. О Боже! благослови ны и да благословится имя святое Твое, во всякое время хвала его въ устѣхъ нашихъ до вѣка. Благословенъ Отецъ и Сынъ и Святый Духъ, Святая Троица совершенная. Поклонимся Ей и прославимъ Ю.

Отцы мои господіе мои, иже изволиша убожество мене грѣшнаго, и тіи глаголютъ благословеніе.

ወትብል ፡ ጽሎተ ፡ ቡራኬ ፡ ዘቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡፡

እወ ፡[1] አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ዘወሀብከነ ፡ ሥልጣነ ፡ ከመ ፡ ንኪድ ፡ ኪይሴ ፡ ወሀቃርብተ ፡ ወዲበ ፡ ኵሉ ፡ ኃይለ ፡ ጸላኢ ፡ ወቀጥቅጥ ፡ አርእስቲሁ ፡ ለኪይሲ ፡ ፍጡነ ፡ በታሕተ ፡ እገሪነ ፡ ወብትክ ፡ እመኔነ ፡ ኵሎ ፡ እከየ ፡ መሣግሪሁ ፡ ዘይትቃረን ፡ ምስሌነ ፡፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ንጉሥነ ፡ ወለከ ፡ ይደሉ ፡ ክብር ፡ ወስብሐት ፡ ወሰጊድ ፡ መስለ ፡ አቡከ ፡ ኄር ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡

አንተ ፡ ውእቱ ፡ ዘአጽነንከ ፡ ሰማያተ ፡ ወረድከ ፡ ወመጻእከ ፡ ወተስባእከ ፡ በእንተ ፡ መድኃኒተ ፡ ውሉደ ፡ ሰብእ ፡፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ዘትነብር ፡ ዲበ ፡ ኪሩቤል ፡ ወቡራሬል ፡ ወትኔጽር ፡ ትሑቲነ ፡ አንተ ፡፡ ካዕበ ፡ ይእዚኒ ፡ እግዚኦ ፡ ናልዕል ፡ አዕይንተ ፡ አልባቢነ ፡ ኃቤከ ፡ ረስየነ ፡ ንትከደን ፡ በጽላሎተ ፡ ክነፈከ ፡ ኦእግዚኦ ፡ ስረይ ፡ ኃጣውኢነ ፡ ወአድኅን ፡ ነፍሳቲነ ፡ እሙስና ፡፡ ንስግድ ፡ ለኂሊትከ ፡ ማሕየዊ ፡ ዘኢይትኆለቍ ፡፡ ንስእለከ ፡ እግዚኦ ፡ ወናስተበቍዐከ ፡ ከመ ፡ ተሀበነ ፡ ሰላመ ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ወሀብከ ፡ አጥርየነ ፡ ለነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ዘእንበሌከ ፡ ባዕድ ፡ አልቦ ፡ ዘነአምር ፡ ወስምከ ፡ ቅዱስ ፡ ንጼውዕ ፡፡ ሚጠነ ፡ እግዚኦ ፡ ውስተ ፡ ፍቅርከ ፡ ወአምሮ ፡ ዚአከ ፡ ሠመር ፡ ከመ ፡ ንኩን ፡ ውስተ ፡ ትፍግዕተ ፡ ሠናያቲከ ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ተወከሉ ፡ ብከ ፡ ወላእለ ፡ አትሐቱ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ቅድሜከ ፡ አልዕሎሙ ፡ ወስተ ፡ ገድል ፡ በመሕረትከ ፡ ወአሰርግዎሙ ፡ በሠናያቲከ ፡ ወይድልወነ ፡ ለኵልነ ፡ መንግሥተ ፡ ዘበሰማያት ፡ በሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አቡከ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፍኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡

ወእምድኅረሁ ፡፡ ኦንጉሠ ፡ ሰላም ፡ ሰላመከ ፡ ሀበነ ፡ ወአጽንዕ ፡ ለነ ፡ ሰላመከ ፡ ወስረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ፡ ወንሖር ፡ በሰላም ፡፡

---

[1]) Sol. II.

И глаголи молитву благословенія св. Василія.

Ей Господи, давый намъ власть наступати на змію и на скорпію и на всю силу вражію! покори главы зміины вскорѣ подъ ноги наша и расторгни отъ насъ всякое зло узъ иже противятся намъ, яко Ты еси царь нашъ и Тебѣ подобаетъ слава и хвала и поклоненіе со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ животворящимъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Ты еси приклонивый небеса, сошедый и пришедый и вочеловѣчивыйся ради спасенія рода человѣческаго. Ты еси сѣдяй на Херувимѣхъ и Серафимѣхъ и смиренныя призираяй. Къ Тебѣ и нынѣ паки, Господи, возводимъ очи сердецъ нашихъ, сотвори ны покровенны въ кровѣ крилу Твоею. О Господи, остави грѣхи наша и спаси души наша отъ погубленія, да поклонимся благости Твоей животворнѣй, неисчисленнѣй. Молимтися, Господи, и просимъ у Тебѣ, яко да подаси намъ миръ, вся бо далъ еси намъ. Стяжи ны, Боже, развѣ бо Тебе не инаго вѣмы и имя Твое святое призываемъ. Обрати ны, Господи, къ любви Твоей и познанію Твоему, сподоби ны быти въ наслажденіи добротъ Твоихъ со всѣми уповающими на Тя и приклонившія главы своя предъ Тобою, возвыси въ подвигъ милостію Твоею и украси ихъ красотами Твоими и сподоби всѣхъ насъ небеснаго царствія благоволеніемъ Бога Отца Твоего и Святаго животворящаго Духа, нынѣ и присно и въ вѣки вѣковъ. Аминь.

И посемъ: О царю мира, миръ Твой даждь намъ и утверди въ насъ миръ Твой и остави намъ грѣхи наша. И изыдемъ въ мирѣ.

ይዲ[1] ፡ ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ሰላመ ፡ አሐቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አሐቲ ፡ ባሕታዊት ፡ ቅድስት ፡ ጉባኤ ፡ እንተ ፡ ሐዋርያት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወመድኃኒተ ፡ ሕዝብ ፡ ጽንሀት ፡ ወዕቅበት ፡ በኵሉ ፡ መካን ፡ እንትሙ[2] ፡ በሰላም ፡፡

ይካ ፡ ዘቦቱ ፡ ለከ ፡ ምስሌሁ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወዕዘዝ ፡ ይደሉ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ፡ ዘዕሪይ ፡ ምስሌከ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ⁘

---

[1]) Sol. P[1]. [2]) pro መካናቶሙ?

Діаконъ: Молитеся о мирѣ единыя церкве, единыя, единственныя святыя соборныя апостольскія церкве и спасеніи людей, укрѣпленіи и соблюденіи на всякомъ мѣстѣ въ мирѣ.

Іерей: Въ Немъ же Тебѣ съ Нимъ слава и честь и держава подобаетъ и Святому Духу животворящему, равночестному Тебѣ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Библиотека ООН
Академия Наук СССР